

スラヴ学論集

Slavia
Iaponica

Studies in Slavic Languages and Literatures

第 20 号

日本スラヴ学研究会

2017

まえがき

『スラヴ学論集』(第20号)をお届けします。今号は、講演記録4点、論文5点、研究ノート1点、書評2点、学会報告1点と内容的にも充実した一冊になりました。第1号が刊行されたのが1987年ですから、約30年の年月を経て、20号の刊行を迎えることとなりました。この間、ベルリンの壁崩壊など、スラヴ語圏の社会的・政治的な変動がありました。平行して、論文、研究ノート、書評、講演記録等のこのような蓄積がなされたことは、学術的にも大変意義深いことだと思われます。1号から本号に至るまで、執筆者のみならず、多くの会員の方々に査読や編集にご尽力いただきました。査読や編集作業はあまり人目につくものではありませんが、雑誌の質の維持そして継続的な出版という点において不可欠なものです。この点、協力いただいた皆さんに心より感謝の意を表したいと思います。

また近年、本会主催、共催のシンポジウム、研究会も多数開催されていますが、その原動力となっているのが、本会会員の野町素己氏(北海道大学スラヴ・ユーラシア研究センター准教授)です。大変嬉しいことに、同氏は、第13回(平成28年度)日本学術振興会賞ならびに日本学士院学術奨励賞を受賞されました。このことは、本会全体にとっても大変喜ぶべきことであり、会員全員にとっても大変刺激になることかと思われます。この場を借りて、野町氏にお祝いの言葉を述べるとともに、今後の更なる活躍を期待したいと思います。

今回、20号という節目の号を迎えましたが、今後の発展のためには、多様でありながらも堅実な研究が必須だと思われます。会員各位におかれましては、本誌への積極的な投稿および協力を引き続きお願いしたいと思います。

2017年4月3日
阿部賢一(企画編集委員長)

目 次

スラヴ学論集 2017年(第20号)

【講演解説】

The Slavic Linguistics Seminars Organized by JSSLL between 2015-2017 Motoki Nomachi	6
----------------------------------------------------------------------------------------------------	---

【講演】

Pragmatic Motivation as a Factor for Lexical Differentiation in Slavic and Balkan Languages Marjan Markovikj	11
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

現代スラヴ学におけるスラヴ・ミクロ言語文化 アレクサンドル・ドゥリチェンコ (菅井健太訳)	19
--------------------------------------------------------------	----

Iz vokalizma i prozodije čakavskoga govora Primoštena Burnjega Sanja Vulić	31
-------------------------------------------------------------------------------------------	----

Wpływy słowiańskie na język i gwary niemieckie Janusz Siatkowski	52
---------------------------------------------------------------------------------	----

Nazwiska Polaków w ujęciu geograficznym Dorota Krystyna Rembiszewska	74
-------------------------------------------------------------------------------------	----

【論文】

Identity at the Borders of Closely-Related Ethnic Groups in the Silesia Region Zbigniew Greń	90
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Aspect and the -l Participle Forms in Bulgarian Eleonora Yovkova-Shii	117
--------------------------------------------------------------------------------------	-----

日本における『シュベイク』の初期受容： 翻訳小説から人形劇への変容の過程を辿って ブルナ・ルカーシュ	132
バラージュ・ペーラによる人形劇と舞踊の議論： 『劇』（1917年）と『ドラマツルギー』（1918年）を中心に 岡本 佳子	159
偶然性と運命：ミラン・クンデラ『存在の耐えられない軽さ』について 須藤 輝彦	176
【研究ノート】	
Zdena Tomin: A Brief Introduction to Her Life and WorkMarketa Bruna Gebhartov.....	208
【書評】	
三谷 恵子『比較で読みとくスラヴ語のしくみ』 服部 文昭	218
奥彩子・西成彦・沼野充義 編『東欧の想像力 現代東欧文学ガイド』 島田 淳子	224
【学会報告】	
ルシン学会「第3回若手研究者および専門家学術学会」に参加して 岡野 要	229
<hr/>	
まえがき	阿部 賢一 3
執筆者一覧	235
活動記録（2016年3月～2017年2月）	236
編集後記	243
日本スラヴ学研究会会則	244
『スラヴ学論集』投稿規程	245
日本スラヴ学研究会奨励賞に関する内規	246

[講演解説]

The Slavic linguistics seminars organized by JSSSLL between 2015-2017

Motoki Nomachi

Internationalization of Slavic studies has been one of the most important tasks among Japanese Slavists and today, no JSSSLL member can doubt that it is simply an inevitable need of the times. Keeping this in mind, many JSSSLL members not only eagerly participate in various international conferences, but also organize seminars, workshops, symposia, and conferences in Japan as part of the activities of JSSSLL, often with participation of distinguished specialists invited from abroad. This has also resulted in a growing number of publications by JSSSLL members in foreign languages, including articles published in the Society's journal, *Slavia Iaponica*. In this context, renowned specialists in various fields of Slavic linguistics from abroad began to participate frequently in JSSSLL events, such as the Summer Symposium (June), the Autumn Lectures (November), the Annual Meeting (March), and other occasional special seminars. To name a few Slavic linguists who have delivered lectures in recent years: Tomasz Kamusella (2009), Jouko Lindstedt (2010), Miroslav Dudok (2010), Victor Friedman (2010), Jiří Nekvapil (2011), Brian Joseph (2011), Wayles Browne (2011), Ruselina Nitsolova (2011), Rosanna Benacchio (2011), Ronelle Alexander (2012), Irina Sedakova (2012), Yaroslav Gorbachov (2013), Andriy Danylenko (2013), Bojan Belić (2014), Milorad Radovanović (2014), and Romuald Huszcza (2014). For the sake of simplicity, I have omitted here those scholars who participated in events such as conferences and symposia held by organizations supported by JSSSLL. Some of the abovementioned scholars' unabridged lectures have been published in various issues of *Slavia Iaponica*, which will be available online in the near future.

Continuing this new tradition of JSSSLL, between 2015 and 2017, our Society had the honor of hosting the following eminent scholars as participants in its activities: Marjan Markovikj from Macedonian Academy of Sciences and Arts (2015), Jiří Nekvapil from Charles University in Prague (2015), Aleksandr D. Duličenko from University of Tartu (2016), Sanja Vulić from University of Zagreb (2016), Johan van der Auwera from University

of Antwerp (2016), Tomasz Wicherkiewicz from Adam Mickiewicz University in Poznań (2016), Wayles Browne from Cornell University (2016), Janusz Siatkowski from University of Warsaw (2017) and Dorota Rembiszewska from the Institute of Slavic Studies of Polish Academy of Sciences (2017).

Taking advantage of some of the abovementioned scholars' generosity, the present issue, number 20, is pleased to present full texts of four lectures and one additional article instead of one of the lectures, for which the editorial board of *Slavia Iaponica* expresses its sincere gratitude to the authors on behalf of all members of JSSLL. In what follows, I will give a brief introduction of the guest speakers and their lectures whose texts have appeared in the present issue, in chronological order.

Марјан Марковиќ, дописен член на Македонската академија на науките и уметностите и редовен професор на Универзитетот во Скопје, е еден од најистакнатите специјалисти за македонска и словенска дијалектологија денес. Тој е познат во научната јавност како експерт за проучување на македонските дијалекти во контекст на јазичниот контакт, пред сè на ароманско-македонскиот контакт. Води и соработува на неколку меѓународни дијалектолошки проекти како што се Општословенскиот дијалектен атлас и Европскиот лингвистички атлас. Автор е на преку 80 публикации меѓу кои се истакнува монографијата „Ароманскиот и македонскиот говор од охридско-струшкиот регион во балкански контекст“ (Скопје, 2007). Проф. Марковиќ одржа предавање на нашето друштво на 20 март 2015 год. на тема „The Aromanian language and Its Contacts with Macedonian (from Balkan Perspective)“. На ова предавање, проф. Марковиќ зборуваше за уникатното заемно влијание на ароманскиот, мегленороманскиот и македонскиот јазик на граматичко ниво. Користејќи емпириски материјали собрани од терен со оглед на прагматичната коегзистенција на тие јазици на ист простор, тој убедливо покажа дека паралелната јазична измена во ароманскиот и во македонскиот се појавила поради комуникативна потреба. Со оглед на тоа дека читателите можат да најдат неколку делови од ова предавање во неговата горенаведена монографија, за *Slavia Iaponica* проф. Марковиќ напиша друг труд за лексичките особености во словенските и балканските јазици во светлината на прагматичната мотивација. Во овој краток труд, но полн со емпириски материјал, тој покажува дека на теренот на Балканот и карпатскиот регион постојат зборови со скоро идентична форма и семантика што се објаснува од историска, културолошка и географска перспектива, при што сепак се истакнува дека најважна е прагматичната мотивација.

В следующем, 2016 году, на мартовской конференции нашей славистической ассоциации в качестве пленарного докладчика принимал участие выдающийся славист-

языковед из тартуского университета, основоположник так называемых славянских микрофилологий, профессор Александр Дмитриевич Дуличенко. Профессор Дуличенко, автор более 600 публикаций в том числе 22 книг, широко известен в мире, прежде всего, как специалист по славянским литературным микроязыкам. Ряд его пионерских работ, таких как «Славянские литературные микроязыки: вопросы формирования и развития» (Таллин, 1981) и «Славянские литературные микроязыки. Образцы текстов», 1-2 (Тарту, 2003-4) справедливо считаются настольными книгами для всех славистов, интересующихся вопросами языковых меньшинств у славян, а также формированием стандартных/литературных языков и другими социолингвистическими аспектами славянских языков. Следует, однако, сразу же отметить, что сфера его интересов в славистике весьма широка. Так, тартуский славист занимается теоретическим языкознанием, социолингвистикой, этнолингвистикой, интерлингвистикой, сравнительно-типологическим языкознанием и даже цыганологией и финоугроведением. Кроме того, он является одним из крупнейших историков славистики, что отразилось и в его книгах, например в монографии объемом 1 124 страниц под скромным названием «Основы славянской филологии», 1-2 (Ополе, 2011).¹

В своей лекции «Феномен славянских микрофилологий в современном славяноведении», которая состоялась 18-го марта в Университете Риккё, профессор Дуличенко рассматривал развитие сравнительно новой отрасли славистики с ее начала по сей день, обращая особое внимание на классификацию славянских литературных микроязыков. Выступление содержало также собственные воспоминания профессора Дуличенко о встрече с (южно)русинским языком и о корреспонденции с академиком Никитой Толстым, который был его научным руководителем. Текст его лекции, по разрешению автора с выражением надежды на развитие славянских микрофилологий и в Японии, переведен на японский язык. Перевод выполнил Кэнта Сугаи, болгарист-языковед, докторант токийского университета иностранных языков.

Početkom studenoga na Katedri za slavistiku Sveučilišta u Tokiju organizirano je predavanje prof. Sanje Vulić posvećeno hrvatskoj dijalektologiji kao specijalan seminar našega slavističkog društva. Prof. Vulić, autorica oko 170 znanstvenih članaka i nekoliko knjiga, uključujući monografiju *Vitezovi hrvatskoga jezika u Bačkoj* (Subotica, 2009) i seriju kolektivnih monografija *Povijest hrvatskoga jezika* knj. 2, 3, 4 (Zagreb, 2011-2014) i dr., poznata je kao dijalektolginja i povjesničarka jezika. U Tokiju je ova zagrebačka znanstvenica održala predavanje pod naslovom „Štokavian Influences on the Čakavian Speech of Primošten Burnji“ na kojem je, počevši od fonetike pa sve do sintakse, sa svojim vlastitim s terena skupljenim materijalom veoma podrobno i iscrpno opisala dijalektološke karakteristike toga

govora u malom naselju koje se nalazi na obali Jadranskog mora nedaleko od Šibenika, gdje dolazi do dodira južnočakavskog i štokavskog narječja. Predavanje je održano u okviru tečaja profesorice Keiko Mitani i namijenjeno, prije svega, studentima i postdiplomcima katedre za slavistiku koji se ne bave specijalno hrvatskim jezikom, ali bez obzira na to, diskusija je bila vođena djelomično na hrvatskome jeziku, što ne bi bila učinila starija generacija studenata.

Sačuvavši originalnu koncepciju predavanja održanoga u Tokiju, prof. Vulić se u svom članku o čakavskom govoru Primoštena Burnjeg usredotočila samo na vokalizme i prozodiju tog govora donekle s dijalektološkim, povjesničarskim i sociolingvističkim osvrtom. Pojedinačne jezične činjenice autorica tumači uspješno kao dodirne pojave i daje točnu karakteristiku govora Primoštena Burnjeg, uspoređujući date pojave s drugim govorima i raznim dijakronijskim činjenicama te opisuje naročito akcentski sistem čija osobnost potiče baš iz dodira s novoštokavskim ikavskim govorima.

Kolijne spotkanie slawistyczne naszego towarzystwa odbyło się 10-go lutego w Katedrze Slawistyki Uniwersytetu Tokijskiego, przy współpracy Instytutu Polski w Tokio i Uniwersytetu Hokkaido, w ramach umowy między Uniwersytetami Warszawskim a Hokkaido. Było to zarazem seminarium specjalne, jak i seminarium prof. Vulić. Tym razem w charakterze wykładowców zaproszono dwoje wybitnych slawistów z Polski – profesora Janusza Siatkowskiego z Uniwersytetu Warszawskiego oraz profesor Dorotę Rembiszewską z Instytutu Slawistyki Polskiej Akademii Nauk.

Pierwszy wykładowca, profesor Janusz Siatkowski, autor około 400 publikacji, w tym 15 książek, jest znany jako bohemista i dialektolog niemal wszystkich języków słowiańskich². Jak wiadomo, działalność prof. Siatkowskiego jako członka Ogólnosłowiańskiego Atlasu Językowego i – w latach 1993-1998 – przewodniczącego Międzynarodowego Komitetu Slawistów, odgrywa niesłychanie ważną rolę w slawistyce światowej.

W wystąpieniu prof. Siatkowski podjął swoją ulubioną tematykę, czyli kontakty słowiańsko-niemieckie, którą podsumowuje opublikowana niedawno kapitalna monografia jego autorstwa pt. *Studia nad słowiańsko-niemieckimi kontaktami językowymi* (Warszawa, 2015), którą uważa się za najważniejsze osiągnięcie w tym zakresie. Jak mówi sam autor, temat wpływu języka niemieckiego na różne języki słowiańskie jest już znany i dość dokładnie zbadany. Natomiast kwestia wpływu języków słowiańskich na niemczyznę w tym i dialekty to zagadnienie mniej opracowane. Po przeanalizowaniu licznych słowników standardowego oraz regionalnego języka niemieckiego, prof. Siatkowski spróbował określić pochodzenie i drogę pojedynczego zapożyczenia leksykalnego i częściowo morfologicznego w niemieckim języku standardowym i rozmaitych dialektach niemieckich. Okazało się to całkiem udane, dzięki jego wyjątkowo dogłębnej i szerokiej znajomości różnych gałęzi

slawistycznych i germanistycznych, m.in. dialektologii, etymologii, gramatyki porównawczej i historycznej pojedynczych języków, oraz, oczywiście, znajomości wielu dotychczasowych prac poświęconych tej tematyce.

Druga wykładowczyni, prof. Dorota Rembiszewska, autorka 7 książek i ponad 70 artykułów, zajmuje się dialektologią polską i wschodniosłowiańską przede wszystkim na terenie Polski. Jej badania zaowocowały wydaniem monografii *Gwary nadbużańskie mazowiecko-podlaskie* (Łomża, 2002) oraz *Dynamika rozwoju gwary Knyszyna i okolic na Podlasiu w XX wieku* (Warszawa, 2006) i innych.

Prof. Rembiszewska, która podkreśla potrzebę interdyscyplinarnego podejścia do badań dialektologicznych z dyscyplinami sąsiadującymi jak kulturologia, antropologia, historia itd., tym razem wybrała na temat wykładu Nazwiska Polaków w ujęciu geograficznym. Na wykładzie, przedstawiając synchroniczną i diachroniczną charakterystykę polskich nazwisk, których liczbę ocenia na 400 000, i klasyfikując je typologicznie, warszawska dialektolog pokazała ważność analiz prowadzonych metodą kartograficzną i w przekonujący sposób wniosowała, że nazwisko to element identyfikujący z określonym regionem i często zawiera ono już słabe albo nieistniejące we współczesnym języku cechy językowe, dzięki czemu nierzadko udaje się określić pochodzenie nosiciela danego antroponimu oraz geograficzne ruchy nosicieli i ich kultury.

The editorial board of *Slavia Iaponica* is quite confident that Japanese colleagues were inspired by all these lectures delivered by the distinguished scholars mentioned above. It is the editorial boards' hope, as well as a strong belief, that some of the lectures, when offered in print, will inspire the JSSSL members even more, have a positive influence on the readership of this journal, and be a source of creative impulses for further development of Slavic studies in Japan and also beyond its borders.

Notes

¹ Полный список публикаций профессора Дуличенко до 2004 года можно найти в книге Р. Романчика под названием «Ординарный профессор Александр Дмитриевич Дуличенко. Библиография» (Тарту, 2006).

² Najpełniejszą listę publikacji prof. Siatkowskiego wydano jako oddzielną książkę pod redakcją D. Rembiszewskiej i innych pt. *Dorobek naukowy Profesora Janusza Siatkowskiego za lata 1951-2013* (Warszawa, 2014).

[講演]

Pragmatic Motivation as a Factor for Lexical Differentiation in Slavic and Balkan Languages

Marjan Markovikj

In this article I will discuss several lexical features at various levels of linguistic structure where pragmatic motivation is the dominant factor. Some of these features are examined from a Balkan point of view and others are viewed from a Slavic perspective. Certain elements of common Balkan pastoral terminology will be explained with regard to their etymologies and geographic spread. In the same way, but going deeper into semantic motivation, the terms for 'clothes' will be analyzed. The Slavic perspective on lexical differentiation will be explained through the analysis of the words for 'hunt' and 'hunting' and how the relevant lexical items extend across all Slavic-speaking territories, again with an analysis of their pragmatic motivation. All these lexical features show us how historical, cultural, and geographical circumstances can influence communication, as well as how pragmatic motivation is one of the dominant factors in acquiring a common interpretation of the world around us.

Microsystems, especially those in whose formation two or more languages/dialects were involved, offer significant possibilities for various directions of research. One such perspective is oriented towards confirming/specifying knowledge concerning mutual interferences in a broader area, such as the so-called Balkan linguistic league, while a different perspective may show us how far inherited linguistic features have developed with the aim of adapting more easily (from a communicative aspect) to the said microsystems. The issues that I will present deal with interferences in the fields of terminology and semantics, where pragmatic motivation is identified as one of the criteria.

1. Balkan Pastoral Terminology

I will begin with the issue of Balkan pastoral terminology according to the questionnaires from the *Общекарпатский диалектологический атлас - ОКДА* (General

Carpathian Dialectal Atlas). Here, I will present only a few lexemes (out of 150 that have been dealt with) which best illustrate the results of linguistic contact in the Balkan area. It is interesting to note that this terminology extends to a much broader area, provisionally called Carpathian, primarily due to the migrations and the nomadic lifestyle of Balkan shepherds.

'A dark-colored sheep'

In Macedonian, this is *murga*, similar to the Aromanian word *murg*. This word has Balkan origins. In Albanian, *murg* means 'dark, black', the same as in Romanian, where it means 'dark, reddish-brown'. The word is of Indo-European origin, having entered the Latin language (*amurca*) through Greek. On the islands of the Adriatic Sea, as well as in Italy, words derived from this root are used to express olive oil residue which has a dark red color. This word also has some ties with the Latin *mauro* meaning 'dark'.

'A hornless sheep or goat'

The Macedonian language has the word *uyma*, as does the Aromanian, *shuta*. This word, in the context of pastoral terminology, is represented in all the languages of the Carpathian and Balkan areas, and for this reason there are several explanations concerning its etymology. One of them is that the word *shuta* originates from the Albanian language (in Albanian, *shutë* means an animal without horns) and that it was brought north by the Balkan shepherds, much in the same way that the majority of Balkan pastoral terminology was introduced into other languages. Another explanation is that the word has Slavic roots because the prefix *ko-* in *košuta* - 'forest animal' is found only in Slavic languages. However, the word *cuka*, *cuko*, meaning 'hornless goat' can also be found in the Alpine regions of Switzerland. Because of this, some linguists consider that this word belongs to the pre-Indo-European substratum.

'An animal with small ears'

Both Macedonian and Aromanian have the word *чyла*. The root *čul*, meaning 'an animal with small ears' has Balkan origins. This word has the same meaning in the languages of the Carpathian area. Thus, in Romanian it is *oae ciulă* - 'a sheep with small ears', in Hungarian - *csula*, in Czech - *čulka*, in Ukrainian and Moldavian - *чyла*. Z. Gołąb (Голомб 1959) claims that this word originates from the Proto-Slavic verb **čuj-*, *čuti* 'sense, notice', more precisely, from the participle with the -l inflection. The South-Slavic word was taken as a loanword into Aromanian and Romanian, and it was then spread into other languages by Balkan shepherds.

'A barren sheep'

There is a word both in Macedonian and in Aromanian to express this concept, and that is the word *štira* / *shтира*. This is a pastoral term - Balkan and Carpathian. It can be found in most of the Carpathian and Balkan languages. For example, in Polish - *s(z)tera*, *s(z)tyra*; in Czech and Slovak - *štira*; in Moldavian - *umupэ*; in Serbian/Croatian - *štirkinja*; in Albanian - *shjtjerrë*. The word has Indo-European origins, i.e. from an Indo-European root **ster-* and was spread through the Greek word *στειρος* which is related to the Latin word *sterilis*, which is nowadays accepted as an international word (*sterile*).

All these examples show that in terms of pastoral terminology most of the Balkan and Carpathian languages have a common lexical and semantic fund which, despite being prone to the various phonetic and morphological rules of the individual languages, clearly illustrates the mutual influences and their results.

These influences from the microsystems moved towards a broader area. In that sense, interference can occur even upon casual contact, as in the case of features that are spread by a nomadically-mobile population, especially in the case of specific terminology.

2. Clothing Terminology in a Slavic and Balkan Context

Within the framework of the Macedonian dialects as part of the most widely understood Slavic dialectal system, the etymology and semantics of some clothing terminology evoke special interest.

According to the question L1205 'верхняя одежда' from the *Общеславянский лингвистический атлас* (Common Slavic Linguistic Atlas) there following answers for clothing in the Macedonian dialects: *облека*, *алишта*, *пл'ачки*, *одело*, *згорниште*, *горни рует*, *горна руба*, *облекло*, *горна дрешка*, *рубн*, *уб'лекв*, *уб'л'ака*, *халишти*, *пру'мена*, *рухо*, *халишта*.

Here I will present the following terms: *рубa*, *дрешка* and *п'ачки*, whose semantic motivation has gone beyond the borders of the Balkans.

The word (*горна*) *дрешка* has Slavic roots. It originates from Proto-Slavic **derti*, in Old Church Slavonic *drěti*. There are several vowel alternations, and so the words *razdor*, *odora* (in Serbo-Croatian) originate from the same root. In Lithuanian we have *dirit*, in Latvian *drat*, whereas the Indo-European root is **der-* (to remove the skin, to skin).

Skok (1971:151) notes that the word *рубa* is a loanword from Turkish (from the

Turkish word *uruba*), originating from the Italian *robba*, which itself originates from the German *rauba*. In Macedonian, Bulgarian, and Serbian it appears with an **o** instead of **u** (*rubā*). It is also present in the Romance languages. In Albanian the word *rrobe* is used.

The word *пљачки* is a Balkan word of Greek origin, in terms of the base (*plak*), and with a Slavic suffix (-ka). In Greek there is *πλακονο*, in Hungarian - *pliaska*, in Aroamanian - *pleashka*, in Turkish - *plaçka*, in Albanian - *plaçkë*.

The semantic component that refers to the words: *рубa*, *дрешка* and *пљачки*, leads us to a meaning which is almost identical to the other Indo-European languages, and that is the meaning of 'booty, prey, plunder'.

The word *рубa* originates from the Italian *roba*, which itself originates from the German *rauba*, with an original meaning of 'booty, prey, plunder', as well as that of 'suit'. In German the word *plunder* exists, meaning 'rags, old clothes', whereas *plunderung* means 'stealing, looting, *plundering*'. We can link *рубa* with Old High German *rouba* 'vestments', from West Germanic **raubo* 'booty' (cognate with Old High German *roub* 'robbery, breakage'), In English the words *plunder* and *robbery* have the same meaning as the words *зребез*, *пљачка*, and the word *robe*, meaning 'long, loose outer garment', is from the Germanic source **raubo* - 'booty'. In Istro-Romanian there is the word *rubăça* which refers to shirt, as well as 'prey, booty'.

In the Macedonian dialects the word *пљачки* refers to clothes, clothing, wardrobe, whereas *пљачка* means 'robbery'. In Albanian *plaçkë* means 'load, baggage'.

We have already mentioned that the word *дрешка* originates from the Proto-Slavic verb **derti*, which means 'to skin, to remove the skin'. Again, both meanings of prey, booty and clothes interweave. According to Skok (1971:437), in some Croatian dialects, the word *odora* means both 'clothing' and 'prey, booty'. The words *poderina* 'old dress' and *deračina* 'robbery' can also be found. In Lika the words *izdor* and *odor* appear with the meanings of 'property' and 'prey, booty', respectively. In Romanian *odor* means 'wealth, precious stone', which indicates the source of booty.

These intersections of the meanings of 'prey', 'booty', and 'clothing' can be explained by the fact that in battles among tribes, the clothing of the defeated was a central element of the plundered booty. All of this serves to show us how identical the semantic motivation was in terms of clothing terminology among many Indo-European peoples. Metaphorical semantics reveals itself to be a very broad field which sometimes manages to bring the Indo-European languages closer to a great extent.

3. Hunting Terminology in the Slavic Dialects

In this section we will look at the terminology for *hunting* which can be found throughout the whole of Slavic territory within the *Общеславянский лингвистический атлас*. From the analysis of the question L 2155 'охота на диких зверей и птиц' regarding the collected material (consisting of 850 lexemes from 850 inhabited places [points] from all Slavic territory), we can differentiate 11 basic roots or stems.

Hunting terminology in the Slavic languages is rather differentiated and it has several motivations: maintaining the inherited term *lov* 'hunt', as in Macedonian, Serbian, Croatian and Slovenian; transferring the meaning - as in Russian (*oxota*); generalizing to one hunting technique - as in Polish, Slovak and Czech.

The material offers an abundance of information, concerning lexical and derivational differentiation of terminology for *hunting*, and it also reveals various cultural influences within the Slavic area.

- Forms of the lexeme **lov* can be found as unique throughout all of Macedonian and the rest of South Slavic territory, with the exception of Slovenian territory, where other lexemes besides **lov* are used. It is interesting to note that this lexeme is also found in Sorbian (Lusatian), and the plural form **lovy* appears in one Polish and one Russian point, as well.

- The lexemes *polovanje*, *polovačka*, *polovka* originate from **pole* (< **poljo*) and can be found in Polish, Slovak, Ukrainian, and Belarusian. The lexeme **polovanje* can be found in some parts of Ukrainian and Belarusian territory. It is interesting to note that lexemes with the root **pol-* and with the meaning 'hunt' appear in none of the other territories, nor in any Russian point.

- The third lexeme that appears over a large territory is **oxota*. The basic meaning of this lexeme is 'wish, desire, intention, good will' and it is present over a broad Slavic area. In Russian, Ukrainian, and Belarusian, besides the said meaning, the lexeme **oxota* also carries the meaning 'hunt'. One of the archaic meanings of this lexeme is also 'amusement of the nobility', which can actually be connected with the meaning 'hunt' since one of the amusements of the noble classes was in fact hunting. The lexeme **oxota* with the meaning 'hunt' completely covers Russian territory, as well as parts of Belarus and Ukraine.

- The lexemes from the root **strěl-* are found in only two points in the Czech Republic and the Ukraine, and once again only one way of hunting is expressed (with a weapon).

- The lexemes derived from the root **gon-* 'chase, pursue' can be found throughout the whole territory of the Czech Republic (the most common is the form *honba*), and also in some points in Poland (near the Polish - Czech Republic border), as well as in one Sorbian point.

Here, again, there is a generalization in terms of one hunting technique, having to do with hunting game (with the help of dogs or falcons). The etymology is known (**gnati* - **goniti*).

There are several lexemes of non-Slavic origin that are used to express "hunting", such as *jage-*, *vadas*, and *caccia*, which can be found on Slovenian, Sorbian and Kashubian territory, and also in northern Poland, where German cultural influence was very strong. The same can be said for Hungarian cultural influence, which was strong in the southeastern part of the Ukraine as well as in the two Slovak points located in Hungary.

All of this shows that hunting as an activity is a part of the local cultural tradition of the Slavic peoples. This can also be seen from the sharp borders of the areas that coincide with the former cultural influences of various states.

Conclusion

Summarizing the three sections of this paper, it can be said that in terms of areal linguistics there are several factors that are involved, above all, pragmatic and semantic impulses, which have an influence on a grammatical-structural level. We have seen how, for example, on-going, dynamic, contact contributed a given Balkan terminology (specifically, pastoral terminology) to cover an extensive area as far as the Carpathian region, then, how an inherited semantic motivation from a broad Indo-European concept (clothes = booty) has imposed itself on clothing terminology in the Macedonian dialects, how the cultural influences of various states/societies have imposed themselves on hunting terminology in the Slavic dialects, all with the aim to ease and facilitate communication and enable a common understanding of the world.

Literature:

- Балканская филология, отв. редактор А. В. Десницкая, Ленинград 1970.
- Видоески Божидар, *Југозападните македонски дијалекти со посебен осврт на битолското говорно подрачје*, посебен отпечаток, МАНУ, Скопје 1988.
- Видоески Божидар, *Македонските дијалекти во Албанија*, Литературен збор, год. XXXII, Скопје 1985.
- Видоески Божидар, *Меѓујазичниот контакт (на дијалектно рамниште) како фактор за дијалектна диференцијација на македонскиот јазик*, Реферати на македонските слависти за XI меѓународен славистички конгрес во Братислава, посебен отпечаток, Скопје 1993.

- Видоески Божидар, *Охридско-струшките говори*, Прилози IX 1, МАНУ, Скопје 1984.
- Видоески Божидар, *Тенденции во развојот на македонскиот дијалектен јазик во XIX и XX век*, Прилози II 1-2, МАНУ, Скопје 1977.
- Георгиев В., *К вопросу о балканском языковом союзе*, Новое в лингвистике, выпуск VI, Москва 1972.
- Голомб Збигњев, *Генетички врски меѓу карпатската и балканската сточарска терминологија и улогата на словенскиот елемент на ова подрачје*; Македонски јазик, год. X, 1959, книга 1-2.
- Голомб Збигњев, *За "механизмот" на словенско-романските односи на Балканскиот полуостров*, Македонски јазик, год. XXI, Скопје 1970.
- Голомб Збигњев, *Значењето на македонскиот јазик за балканистичките студии*, Пристапни предавања на новите членови на МАНУ, Скопје 1974.
- Демирај Шабан, *Балканска лингвистика*, Скопје 1994.
- Илиевски Хр. Петар, *Балканолошки лингвистички студии*, Скопје 1988.
- Јашар-Настева Оливера, *Македонскиот јазик и другите балкански јазици*, Предавања на IV семинар за македонски јазик, литература и култура, Охрид 1971.
- Јашар-Настева Оливера, *Местото на македонскиот јазик во Балканската јазична заедница*, Предавања на XXII семинар за македонски јазик, литература и култура, Охрид 1989.
- Конески Блаже, *Граматика на македонскиот јазик*, Култура, Скопје 1981.
- Конески Блаже, *Историја на македонскиот јазик*, Култура, Скопје 1982.
- Настев Божидар, *Аромански студии*, Огледало, Скопје 1988.
- Общеславянский лингвистический атлас : Серия лексико-словообразовательная : Выпуск 8 : Профессии и общественная жизнь Warszawa, 2003.
- Тополињска Зузана, *За прагматичната и семантичната мотивација на морфосинтаксички балканизми*, Прилози XVI, МАНУ, Скопје 1992.
- Трпкоски Вангел - Трпку, *Власите на Балканот*, РО "Напредок"-Тетово, Скопје 1986.
- Фридман Виктор, Граматикализацијата на балканизмите во македонскиот јазик *Македонски јазик*, бр. 51-52, 2000-2001. 31-38.
- Capidan Theodor, *Aromâni, Dialectul aromân*, Academia romanâ, București 1932.
- Caragiu-Marioteanu Matilda, *Fono-morfologie aromânâ*, Academia romanâ, București 1968.
- Fiedler Wilfried, Bucholz Oda, *Albanische Gramatik*, Leipzig 1987.
- Friedman A. Victor, *The Gramatical Categories of the Macedonian Indicative*, Slavica Publishers, Inc., Columbus, Ohio 1977.
- Friedman A. Victor, *Gramatical Categories and a Comparative Balkan Grammar*, Ziele und Wege der Balkanlinguistik, Band 8, Berlin 1983.
- Gołąb Zbigniew, *Szkie dialektu Arumunów macedońskich*, Prace językoznawcze, eszyt 4, Kraków 1961.

Gołąb Zbigniew, *The Arumanian dialect of Kruševo in SRMacedonia SFRYugoslavia*, MANU, Skopje 1984.

Papahagi Tache, *Dicționarul dialectului aroman*, Bucuresti 1974.

Trifunski Jovan, *Die Arumunen in Mazedonien*, Balcanica II, Beograd 1971.

Weigand Gustav, *Die Aromunen I, II*, Leipzig 1895.

Weinreich Uriel, *Languages in Contact*, Mouton, The Hague 1970.

Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, Petar Skok, Zagreb, 1971

Słownik etymologiczny języka polskiego, Aleksander Bruckner, Warszawa, 1957

Български етимологичен речник, Българска Академия на науките, София, 1971

Słownik etymologiczny języka polskiego, Franciszek Sławski, Krakow, 1958-

Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum, Franz Von Miklosich, Wien, 1865

Этимологический словарь русского языка, Макс Фасмер, Москва, 1986

[講演]

現代スラヴ学におけるスラヴ・マイクロ言語文化

アレクサンドル・ドゥリチェンコ

ルスキ・ケレストゥル出身のユーゴスラヴィアのルシン人
ウラジミル・マラツコ (1931-1972) に捧ぐ

1. ミクロ言語文化研究前史について

日本におけるスラヴ・マイクロ言語学とマイクロ言語文化研究の発展は、2003年にリュブリャナで開催された第13回国際スラヴィスト会議にて、私が拙著『スラヴ・マイクロ文章語：その形成と発達の諸問題』（1981）を野町素己氏に進呈した時に端を発する。野町氏は日本における総合的なマイクロ文章語の共同研究を展開し、氏自身はポーランドのカシュブ語、ルーマニアおよびセルビアのバナト・ブルガリア語、アルバニア、マケドニア、セルビア（コソヴォ）に跨るゴラ方言研究、西ボレシエ語、ラフ語など複数の領域で成果を上げている。また、三谷恵子氏によるユーゴスラヴィアのルシン語やブルゲンラント・クロアチア語研究、木村護郎クリストフ氏のソルブ語研究も国内外で知られ、ヨーロッパから遠く離れた日本でも、マイクロ言語学はスラヴ語研究の重要な領域として発展しているようである。これは世界レベルでの当該分野の発展とも連動しているのだろう。周知のとおり、2008年に開催された第14回国際スラヴィスト会議では、筆者の提案により「マイクロ文章語研究部会」が成立するに至っている。

さて、スラヴ・マイクロ言語文化研究の概念は、1960年代半ばから発展しはじめた。初期段階での関心は、当時実質的にほぼ何も知られていなかった南ルシン語（あるいは、ルシン語、ユーゴスラヴィアのルシン語）に向けられたものであった。少なくとも、「大スラヴ言語文化研究」の枠組みでは、その当時、このマイクロ言語に関する文献は何もなかった。その例外となったのは、地元の定期刊行物に出版され、局地的にしか普及していない刊行物に掲載された僅かな記事のみであった。

おそらく、これら全てのことがどのように始まったかについて、簡単に思い起こしてみることには意味はあるだろう。

私がアシガバード（トルクメン・ソヴィエト社会主義共和国）でまだ大学生だった

頃、学術的関心がスラヴ学に定まるまでの間、私はスラヴ語もスラヴ語以外の言語も多く学んだ。そのころ、アシガバードの共和国図書館と学士院図書館は、ソ連で出版されたロシア語の必須文献を全て所蔵していた。それに比べると、大学図書館は蔵書のレベルがやや低かった。私がとりわけ関心を抱いたのは、当時のユーゴスラヴィアの諸言語であった。ある時、ザグレブの青年誌『プラヴィ・ヴィエスニク *Plavi vjesnik*』に、私が同国の若者とセルビア・クロアチア語でも文通したいと書いて投稿した募集広告が掲載されたことがある（1965年8月5日567号）。それに応じてくれた多数の手紙のなかに、1965年8月9日付けのセルビアのヴォイヴォディナから送られてきた手紙もあった。それはルスキ・ケレストゥル（Руски Керестур）出身のウラジミル・マラツコからの手紙であり、その手紙に彼は次のように書いていた：

私はルシン人です。つまりユーゴスラヴィアのルシン人です。あなたに言えるのは、私たちの言語はとても興味深いものだということです。まずは、私たちがウクライナのカルパチアからユーゴスラヴィアに移住してきてから1947年で200年になるということが言えます。私たちは、スポティツァとノヴィ・サドの間の中部バチカに住んでいます。また、私たちの言語はウクライナ語の要素を多くを保持ってきたということも言えます。

こうして文通が始まった。私はウラジミルの母語である言語に強く惹きつけられた。11月頃に、彼は当時ルスキ・ケレストゥル村（ユーゴスラヴィアのルシン人の中心地）で発行されていた『ルスケ・スロヴォ *Руске слово*』という新聞を送ってくれた。それは今も私のアーカイブに保存されている（発行年度21, 第39号、1965年9月24日付け、8ページ）。1967年の8月まで、彼は私にセルビア・クロアチア語で手紙を書いてきていたが、その後、私の頼みを聞きいれ、母語の南ルシン語で書いてくれるようになった。彼は1965年末にサヴィノ・セロに引っ越し、そこでモンテネグロ人のダナと結婚してからも、私に手紙を書いたり、戦後最初の学校文法書であるミコラ・コチシの『マツェリンスカ・ベシエダ *Маџеринска бешѐда*』（1965）を含む、南ルシン語の本を送ってくれたりした。私たちの文通は、彼の早すぎる死まで続いた。彼は僅か41歳で亡くなったのである。原因は軍隊での過剰な放射線被ばくのことである。1990年に私はサヴィノ・セロに行き、そこでダナ夫人と会った。ウラジミルはスキ・ケレストゥルに埋葬された。私はルスキ・ケレストゥルに行ったのだが、別の予定が詰まっていたため、墓参はかなわなかった。私のアーカイブには、彼からの30通の手紙と、現在はノヴィ・サドに編集部があり、既に半世紀近く私に送り続けてくれている『ルスケ・スロヴォ』紙や、贈り物の多くの本が保存されている。

2. 学士院会員ニキータ・イリイチ・トルストイとの出会いと南ルシン・ミクロ語研究

ウラジミルと連絡を取るようになってすぐに、私は南ルシン語についての資料を地元の図書館で探し始めた。残念ながら、ソ連時代このミクロ言語について何も知られていなかった。西ウクライナのルシン語についてさえ何も書かれていなかった。ウクライナ文章語史は、実質的に当該地域に言及していなかった。そのころ、私は当時ユーゴスラヴィア諸言語の最大の専門家で、後にソ連学士院/ロシア学士院会員となるニキータ・イリイチ・トルストイに連絡を取った。1965年末、私は彼に手紙を書き、ソ連ではこの問題は研究されているのか、南ルシン語は独立したスラヴ語と考えられるのか、この言語に関する学術的な研究は存在するのか、ユーゴスラヴィアに移住した時、彼らは何語で話していたのかななどを尋ねた。返事が来ることは期待していなかった。しかし予想外に3ヵ月後の1966年3月30日にトルストイからの返事が届き、そこには、次のように書かれていた。

ルシン語は、独立したスラヴ文章語（ミクロ語）です。もしルシン語が標準化されず、その言語による出版（教科書、書籍、詩集、新聞雑誌）が行われていないのであれば、ルシン語は、例えばソ連のブルガリア語や（ベラルーシ領内の）ポーランド語の方言がそうであるような、スラヴ語の方言の一つ、単なる移住者の一方言のままだったでしょう。確かにルシン文章語の基盤は方言ですが、これはもはや単なる方言とは言えません。というのは、それは文章語のために練り上げられ、独自の規範文法を持っているからです… ルスキ・ケレストゥルのルシン方言は（起源的としては）ウクライナ西部方言です。おそらく、それとスロヴァキア東部方言でもあるでしょう（ですから、あなたはスロヴァキア語も勉強しなくてはなりません！）。あるいは、スロヴァキア東部方言とウクライナ西部方言の混成方言とも言えるかもしれません（今日ではさらにセルビア語との混交も起きています）。とても興味深い事例です。エウゲン・パウリニは自著『スロヴァキア文章語史』で、それをスロヴァキア語とみなしていますが、他の研究者はウクライナ語と考えています。彼らが「ロシア人 *русские*」と自称しているのは、彼らがカトリック教徒ではなく、東方典礼カトリック教徒であったためです。

私は、アルマ・アタで開催予定の中央アジア諸国やカザフスタンの大学生研究集会で発表する予定の南ルシン語とセルビア・クロアチア語の言語接触に関する報告要旨を持ってモスクワに行き、トルストイ氏と会った。しかし、その報告要旨を見せる決心はつかなかった。ただ、私はアルマ・アタからアシガバードに戻ると、表した報告の要旨をすぐに郵便で発送し、そしてほどなくしてトルストイ氏から返事を得た（1966年6月20日付け）。その返事には次のように書いてあった。

あなたから手紙と本（ミコラ・コチシが1965年に出版した学校教科書『マツェリンスカ・ベシエダ』の第一部）を受け取り大変喜びました。文法は興味深いものです。そして、あなたの報告、より正確に言うと、あなたの報告要旨は全く以て正確に書かれていますし、このテーマの研究を続けていく意味があります。あなたのテーマについて少し考えてみたのですが、このテーマは、真剣に熟慮して取り組めば、学位論文にもなりうるであろうという結論に至りました。「ルシン語」（とりあえずこのように呼びましょう）がスラヴ文章語（標準語）の一つとして見做しうることについて、そして非常に小さな領域に分布し使用者が大変少ないということが、本質的に事態を変えないということについて、あなたは全く正しいです。

そしてさらに次のように書いてある。

私は、私たちが知り合えたことを嬉しく思いますし、あなたが、たとえスラヴ学の中心地から離れていても、スラヴ学者になれると期待しています。覚えておいてください。あらゆることは努力で得られるますが、結局それこそが人生で最も面白いことなのです。運命があなたをどこに導きこうとも、常に努力してください。

このようにして全てが始まった。私は学位論文のための資料を集め始めたが、南ルシン語に関する初期の研究を発表したのは、サマルカンド大学で働いていた1969年のことだった。南ルシンの人々と良好な関係を構築した私は、1972年に彼らの雑誌『Шветлосць』に、私の最初の論文「若いスラヴ文章語の正書法の規範形成について」を南ルシン語で刊行した。1974年、ソ連科学アカデミーのスラヴ学（及びバルカン学）研究所にて、トルストイ氏の指導の下、私は博士候補位論文「ユーゴスラヴィアのルシン文章語（音声・形態論概要）」の公開審査に合格した。1976年には、中央アジアを去りエストニアに移り、タルトゥ大学に職を得た。そこで南ルシン語や、その他のスラヴ学の諸問題、スラヴ・マイクロ言語文化研究、そして一般言語学の研究を続けた。

3. 南ルシン語以外のマイクロ文章語研究

1970年代の初め、南ルシン語以外に、私はスラヴ世界の他地域のマイクロ言語を研究するようになり、南ルシン・マイクロ語がスラヴ世界で唯一の例ではないことがわかってきた。マイクロ・スラヴ世界が徐々に明らかになってきたのである。1976年からブルゲンラント・クロアチア語やその他のマイクロ文章語についての研究発表をし始めた。マイクロ言語の数が増え、加と関連したこれらの研究の結果は、博士論文「スラヴ・マイクロ文章語（形成と発展の諸問題）」として実を結び、1981年、ミンスクのベ

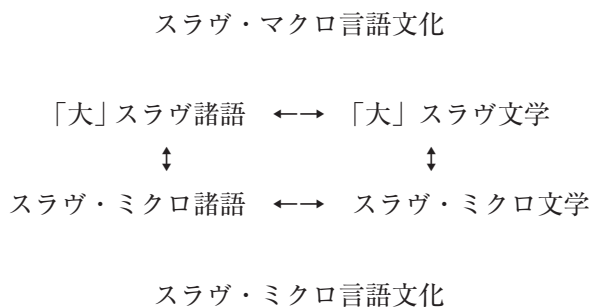
ラーシ科学アカデミー付属ヤクブ・コラス名称言語学研究所における公開審査を経て学位を取得した。

博士論文では、南ルシン語に加え、ブルゲンラント・クロアチア語、モリーゼ・スラヴ語、クロアチア語チャ方言に基づく文章語、クロアチア語カイ方言に基づく文章語、プレクムリエ・スロヴェニア語、バナト・ブルガリア語、カシュブ語、東スロヴァキア語、ラフ語、カルパート・ルシン語、レジア語の類型論的な分析を行った。

論文の理論部分は、拙著『スラヴ・マイクロ文章語（形成と発展の諸問題）』（1981）に反映されている。その後のスラヴ・マイクロ言語研究では、マイクロ言語がさらに増えていった。ソルブ語（上ソルブ語と下ソルブ語）、エーゲ・マケドニア語、ポマク語、ヴェネツィア・スロヴェニア語、西ポレシエ語、ブニェヴァツ語、シレジア語、グラル語などである。私はさらにマイクロ諸言語で書かれたテキスト例の二巻本『スラヴ・マイクロ文章語：テキスト集』（2003-2004）を刊行した。また、『スラヴ言語文化研究の基礎』（2011）の第二巻には、スラヴ・マイクロ言語学を特別に扱った章を含めた。

4. スラヴ・マイクロ言語学とマイクロ言語文化

以上で述べたように、スラヴ・マクロ言語学の特殊部門である「スラヴ・マイクロ言語学」が徐々に形成されてきた。なお、スラヴ・マイクロ言語学はスラヴ・マイクロ言語文化研究の一部門である。マクロ言語文化とマイクロ言語文化の図式的な相関関係は、次のようになるだろう：



なお、↓という記号は条件付きであることを考慮する必要がある。ある場合には「大」スラヴ諸語や「大」スラヴ文学との系統的な関係を表すが（例えば、ブルゲンラント・クロアチア語、モリーゼ・スラヴ語、カイ方言に基づくマイクロ文章語、チャ方言に基づくマイクロ文章語は、クロアチア・セルビア語／クロアチア語と関係がある）、別の場合には直接的な関係が見出されない（例えば、上・下ソルブ・マイクロ言語の場合）。

しかし、全てのスラヴ・マイクロ諸言語がスラヴ・マイクロ言語文化を形成していると

いうわけではない。それらのいくつかの言語は、第二の領域、すなわちスラヴ・マイクロ文学がまだ萌芽状態にすぎなかったり、また他の場合には、言語的側面が特に問題となるなどである。とはいえ、この過程の両側面をうまく発展させているマイクロ言語もあり、それこそが真のマイクロ言語文化といえるのである。

5. スラヴ・マイクロ文章語および言語造成プロジェクトの分類

スラヴ・マイクロ言語文化研究を論じる前に、これまでに私が挙げたスラヴ・マイクロ語を全て示す必要がある。その際、ここで提示する分類は民族・言語・系統的及び文章語の分類原則と地域・地理的分類原則とに基づいているということを考慮に入れる必要がある。それを踏まえると、マイクロ文章語は「自立的」、「言語島の」、「周辺・言語島の」、「周辺の（あるいは地域的）」の四種に分類することができる。

表 1

マイクロ文章語	国、地域 / 文化的中心地	統計データ
I. 自立的マイクロ文章語		
上ソルブ語 (hornjoserbšćina)	ドイツ、ザクセン州、上ラウジッツ 中心地：ブディシン(バウツェン)	4万人
下ソルブ語 (dolnoserbšćina)	ドイツ、ブランデンブルク州、下ラウジッツ 中心地：フシェブス(コト布斯)	約2万人
カシュブ語 (kaszëbsczi jãzëk)	ポーランド、グダニスク県、ポモージェ県、西ポモージェ県の東部 中心地：カルトゥズィ、グダンスク	20万～ 36万7千人
II. 言語島のマイクロ文章語		
ユーゴスラヴィア・ルシン語／ 南ルシン語 (руски язык)	セルビア(ヴォイヴォディナ自治州)、クロアチア 中心地：ルスキ・ケレストゥル、ノヴィ・サド	約2万5千人
ブルゲンラント・クロアチア語 (gradišćanskohrvatski jezik)	オーストリア、ブルゲンラント 中心地：アイゼンシュタット(ジェレズノ)	3万5千～ 4万5千人
モリーゼ・スラヴ語 (po/na našu)	イタリア、モリーゼ州、カンポバッソ県 中心地：-	約4千～ 4千500人(?)
レジア語 (rozajanski jazel/langač)	イタリア、ヴェネツィア・ジェリア州、レジア渓谷 中心地：-	約3千人(?)
バナト・ブルガリア語 (banátsći balgarsći jazic)	ルーマニア、セルビア(バナト地方) 19世紀の中心地：ヴィンガ	1万8千～ 2万2千人
III. 周辺・言語島のマイクロ文章語		
カルバート・ルシン語 (русинський язык)	ウクライナ(ザカルパッチャ州)、東スロヴァキア、ポーランド、ハンガリー、ルーマニア、アメリカ合衆国、カナダ 中心地：各地によって異なる	データに 食い違いあり
エーゲ・マケドニア語 (македонски език от Егеј)	ギリシャ(エーゲ・マケドニア) 中心地：-	11万から 16万人

ポマク語 (pomatskes giezik)	ギリシャ(クサンティ県、ロドピ県、エヴロス県) 西トラキア 中心地：コモティニ (?)	3万6千人～ 3万9千人
ヴェネツィア・スロヴェニア語 (beneškoslóv(i)enski jezik)	イタリア(フリウリ地方—リイスカ・クライナ、 トーレ溪谷、ナティゾーネ溪谷) 中心地：—	約9千人
ブニェヴァツ語 (буњевачки језик/bunjevački jezik)	セルビア(ヴォイヴォディナ)、ハンガリーの国境 地帯 中心地：スポティツァ	2万人 (?)
IV. 周辺の(地域的)マイクロ文章語		
チャ方言文章語 (čakavština)	クロアチア(アドリア海沿岸と島々) 中心地：スプリット、リエカ (?)	—
カイ語方言文章語 (kajkavština)	クロアチア(北西・中部) 中心地：ザグレブ、ヴァラジディン (?)	—
プレクムリエ・スロヴェニア語 (prekmurščina)	スロヴェニア(プレクムリエ地方) 中心地：ムルスカ・ソポタ	—
ラフ語 (laščina)	チェコ(シレジア地方) 中心地：フリーデク＝ミーステク	—
東スロヴァキア語 (východ(n)o-slovenska reč)	東スロヴァキア 中心地：—	—
西ポレシエ語 (заходьшнопольська мова)	ベラルーシおよびウクライナの一部 中心地：ミンスク (?)	—
シレジア語 (ślónska godka)	上シレジア(ポーランド)およびチェコ領シレジアの 東部(オストラヴァとチェスキー・チェシーンの間) 中心地：カトヴィツェ	—

見てわかる通り、この表には20のマイクロ文章語が挙げられ、マイクロ諸語の自称、言語の分布、文化的中心地の有無、話者数(データがある場合)が示されている。拙著『スラヴ言語文化研究の基礎』で述べた18のマイクロ言語に加え、今日ではセルビアとハンガリーの隣接地域のブニェヴァツ語、ポーランドとチェコのシレジア語の2言語を付け加えた(拙著でもこれらのマイクロ言語の試みについて述べているが、分類枠組みにはまだ組み込んでいない。詳しくはpp.345-346を参照)。ポーランドのグラル・マイクロ文章語形成の試みの状況は依然不明である。なお、ここでは述べていないが、スラヴ世界のいくつかの地域でもさらに別のマイクロ文章語の形成が試みられている。

6. スラヴ・マイクロ文章語の言語系統的側面

これらのマイクロ文章語の純粋に言語系統的な基盤について述べると、それらの大半は南スラヴ語群に含まれ、それに続いて西スラヴ語群、そして東スラヴ語群の順となっていて、そして最後に論争の対象になる南ルシン語が幾分独立的な位置を占めていることがわかる。マイクロ語の言語系統的な分類を、それらの地域・地理的な分類による地位とあわせて以下に提示する。

表 2

言語群と諸言語		マイクロ文章語		地域・地理的分類上の地位
I. 南スラヴ語群				
クロアチア語	→	チャ方言文章語	←	周辺の
	→	カイ方言文章語		
	→	ブルゲンラント・クロアチア語	←	言語島の
	→	モリーゼ・スラヴ語		
スロヴェニア語	→	プレクムリエ・スロヴェニア語	←	周辺の
	→	ヴェネツィア・スロヴェニア語	←	周辺・言語島の
	→	レジア語	←	言語島の
ブルガリア語	→	バナト・ブルガリア語	←	言語島の
	→	ポマク語（ギリシャ）	←	周辺・言語島の
マケドニア語	→	エーゲ・マケドニア語	←	周辺・言語島の
セルビア・クロアチア語	→	ブニェヴァツ語	←	周辺・言語島の
II. 西スラヴ語群				
ソルブ語	→	上ソルブ語	←	自立的
	→	下ソルブ語		
カシュブ語	→	カシュブ語	←	自立的
チェコ語 （およびポーランド語）	→	ラフ語	←	周辺の
スロヴァキア語	→	東スロヴァキア語	←	周辺の
シレジア語	→	ポーランド語	←	周辺の
III. 東スラヴ語群				
ウクライナ語	→	（カルパート）ルシン語	←	周辺・言語島の
ベラルーシ語および ウクライナ語	→	西ポレシエ語	←	周辺の
IV. ザカルパッチャ・ウクライナ語（東スロヴァキア語への過渡的言語）				
		南ルシン語	←	言語島の

注：1) ソルブ語の言語系統に関する統一した見解はない。ある研究者らはソルブ語は同一の言語系統的な起源を持つと考えるが、別の研究者たちはそのようなものはないと考えている（それゆえ、上ソルブ語と下ソルブ語）。

2) ラフ語は概して発生的にチェコ語に近いが、より正確に言えば、チェコ語・ポーランド語の過渡方言群と関係している。

3) 西ポレシエ語は、ベラルーシ語およびウクライナ語の特徴を有す。

4) ブニェヴァツ語は、セルビア・クロアチア語起源である。

5) シレジア語は、ポーランド語・チェコ語起源である。

したがって、起源的に南スラヴ語群に属する 11 のマイクロ言語、西スラヴ語群に属する 6 言語、東スラヴ語群に属する 2 言語、そして 1 つの過渡的言語がある。

7. ミクロ言語からミクロ言語文化へ

次に取り上げる問題は、ミクロ言語のうちどの言語がスラヴ・ミクロ言語文化に組み込まれるのか、どの言語がその過程にあるのか、そしてどの言語がミクロ言語文化のもう一つの側面であるスラヴ・ミクロ文学を発達させることなく、一面的に機能しているのかである。

表 3

ミクロ言語	国	ステータス
I. 自立的ミクロ言語		
上ソルブ語	ドイツ	十分に発達
下ソルブ語	ドイツ	十分に発達
カシュブ語	ポーランド	十分に発達
II. 言語島のミクロ言語		
南ルシン語	セルビア、クロアチア	十分に発達
ブルゲンラント・クロアチア語	オーストリア	十分に発達
モリーゼ・スラヴ語	イタリア	あまり発達していない
レジア語	イタリア	一定程度発達
バナト・ブルガリア語	ルーマニア、セルビア	十分に発達
III. 周辺・言語島のミクロ言語		
カルパート・ルシン語	ウクライナ、スロヴァキア、ポーランド、ハンガリー、(ルーマニア)、アメリカ、カナダ	十分に発達
エーゲ・マケドニア語	ギリシャ	あまり発達していない
ボマク語	ギリシャ	あまり発達していない
ヴェネツィア・スロヴェニア語	イタリア	あまり発達していない
ブニェヴァツ語	セルビア、ハンガリー国境地帯	一定程度発達
IV. 周辺の(地域的)ミクロ言語		
チャ方言文章語	クロアチア	一定程度発達
カイ方言文章語	クロアチア	一定程度発達
プレクムリエ・スロヴェニア語	スロヴェニア	あまり発達していない
ラフ語	チェコ	あまり発達していない
東スロヴァキア語	スロヴァキア	あまり発達していない
西ポレシエ語	ベラルーシ(ウクライナの一部)	一定程度発達
シレジア語	ポーランド、チェコ	十分に発達

この表3に反映されたデータによれば、ミクロ言語の半分がちょうど「大」スラヴ文章語と同じ方向に向かっているといえるのは明白である。つまり、これはミクロ言語

とマイクロ文学という2つの側面を持っているのである。このような状況にあるのは、上ソルブ語、下ソルブ語、カシュブ語、南ルシン語、ブルゲンラント・クロアチア語、バナト・ブルガリア語、カルパート・ルシン語、シレジア語の8言語である。

さらに、これらに使用領域の程度に差がある5つのマイクロ言語を加えることができる。レジア語とブニェヴァツ語は、徐々に二つの側面を同程度に満たしつつある。現代のチャ方言文章語およびカイ方言文章語は、言語面に関する著作も現れているが(19世紀の民族復興期までは、両マイクロ言語には文法書が存在した)、何よりもまず文学の面を発展させている。西ポレシエ語は、最近その言語の創設者がベラルーシからロシアへ移住したことに伴い、徐々に勢いを失っていった。

以上のように、20のうち13のマイクロ言語には全てさらなる発展の可能性がある。自立的マイクロ言語3言語および言語島のマイクロ言語5言語のうち、南ルシン語、ブルゲンラント・クロアチア語、バナト・ブルガリア語、そしてレジア語。周辺・言語島のマイクロ言語語5言語のうち、カルパート・ルシン語、ブニェヴァツ語。周辺のマイクロ語7言語のうち、シレジア語、チャ方言に基づく文章語、カイ方言に基づく文章語、そして西ポレシエ語である。

あまり発展していない残りの言語、すなわちモリーゼ・スラヴ語、エーゲ・マケドニア語、ポマク語、ヴェネツィア・スロヴェニア語、プレクムリエ・スロヴェニア語、ラフ語、東スロヴァキア語については、発展プロセスが非常に緩やかで一面的である。今後の運命は、それぞれの言語の文学・芸術面での発展を牽引するリーダーが現れるかどうかにかかっている。

8. スラヴ・マイクロ文章語の機能的側面

「スラヴ・マイクロ文章語の実際の使用領域」(拙著『スラヴ言語文化研究の基礎』第2巻に掲載)に基づく、マイクロ言語の使用域はかなり異なるということがわかる。機能面を最も満たしているのは、多くの使用域を徐々に失いつつある下ソルブ語以外の、自立的マイクロ諸言語である。

言語島のマイクロ言語のうち、機能面を満たしているのは南ルシン語だけである。その一方で、ブルゲンラント・クロアチア語が機能面で満たす程度はより低く、バナト・ブルガリア語はさらに低い位置にある。レジア語はあまり発達しておらず、モリーゼ・スラヴ語の発達は断続的である。

周辺・言語島のマイクロ言語のうち、カルパート・ルシン語だけが進展を遂げている。その一方で、ブニェヴァツ語は、目下のところ徐々に発展しているが、エーゲ・マケドニア語、ポマク語、ヴェネツィア・スロヴェニア語は文章語に求められる多様な機能ははたしていない。

最後に、周辺(・地域)マイクロ言語は、次の特徴を有している。シレジア語は滞り

なく発展している。文学・芸術的側面に偏っており、幾分一側面的であるのが、チャ方言に基づく文章語、カイ方に基づく言文章語、西ポレシエ語である。発展の程度が低いのがプレクムリエ・スロヴェニア語と東スロヴァキア語とラフ語である。

次に、最も機能面が発達しているマイクロ言語である南ルシン語を例として、この種の文章語形成にはどのような可能性があり、何を達成を目指しているのかを示そう。上述『スラヴ言語文化の基礎』の第2巻(p. 343)に掲載されている「スラヴ・マイクロ文章語の実際の使用領域」に従うと、南ルシン語は現在以下の領域で用いられているとされる。

1) 文学作品

- 詩：+
- 短編小説：+
- 長編小説：+

2) マスコミ

- 定期行物：+
- 新聞：+
- 雑誌：+
- 年報：+
- 上記以外の様々な出版物：+
- ラジオ：+
- テレビ：+

3) 教育

- 学校：+
- 初等学校：+
- 中等学校：+
- 高等学校：+
- 各学年：+
- 全ての基礎科目：+
- 基礎科目以外の一部の科目：+
- 大学：+

4) 行政機関（選択による）：+

5) 学術（人文社会科学）：+

6) 宗教生活：+

- 教会：+
- 聖書の翻訳：+

7) 民間施設：+

- 8) アマチュア劇団：＋
- 9) 地名標識：＋
- 10) 私的な文通：＋

下位区分を含むこの10の使用域は、マイクロ文章語の一つである南ルシン語が獲得した最大の機能面での使用域である。他のマイクロ言語のうち、これに近いのは自立語の上ソルブ語、それに続くのは言語島の言語のブルゲンラント・クロアチア語、さらに続くのは周辺・言語島の言語のカルパート・ルシン語などである。

リストにあるマイクロ言語の大部分（13言語）は、「大」スラヴ文章語と類似する傾向を有している。しかし、国境の問題、マイクロ言語の多くが民族的要因に依拠しているなど、「大」スラヴ文章語のような言語になるために必要な特徴が不十分なこともまた明白である。それにもかかわらず、本稿で論じたスラヴ・マイクロ言語文化は、目下のところ未発達マイクロ言語の諸例とともに、現代スラヴ民族・言語世界の重要な一部分であり、このことは、これらの諸言語を現代スラヴ言語文化の構成要素として見ることに正当性を与えているのである。

(菅井 健太 訳)

[講演]

Iz vokalizma i prozodije čakavskoga govora Primoštena Burnjega¹

Sanja Vulić

Primošten Burnji smješten je u zaleđu Primoštena, tj. mjesta na obali koje se nalazi južno od grada Šibenika i sjeverno od gradića Trogira. Govor Primoštena Burnjega pripada južnočakavskom ikavskomu dijalektu čakavskoga narječja. U radu se donosi pregled najvažnijih dosadašnjih dijalektoloških istraživanja čakavsko--štokavskih dodira u Dalmaciji, a posebice na području između Šibenika i Trogira. Također se donose povjesničarske te u manjoj mjeri sociolingvističke spoznaje koje se odnose na stanovništvo toga područja. Središnji je dio rada posvećen analizi samoglasničkoga sustava i prozodijskih značajki govora Primoštena Burnjega. Zapaža se temeljna razlika u akcentuaciji između govora Primoštena Burnjega u odnosu na druge razmatrane govore južnočakavskoga ikavskoga dijalekta koji imaju kombinaciju *ča – zašto*. Naime, ostali govori su petoakcenatski (s dva silazna, dva uzlazna akcenta i akutom), dok je iz govora Primoštena Burnjega akut gotovo u potpunosti iščeznuo. Istodobno se primjećuju pojedine akcenatske realizacije tipične za govore novoštokavskoga ikavskoga dijalekta u Dalmatinskoj zagori.



1. Uvod²

U hrvatskoj je dijalektologiji uobičajena podjela svakoga od triju narječja (čakavskoga, štokavskoga i kajkavskoga) na veći broj dijalekata (usp. npr. Brozović 1998, Lisac 1998a; 2003; 2009a; 2009b; 2011; Lončarić 1996; 1998. itd.). Svako je od tih narječja i dijalekata određeno stanovitim brojem izoglosa. Međutim, vrlo je mali broj izoglosa koje karakteriziraju isključivo jedno narječje, a još manje onih koje karakteriziraju samo jedan dijalekt. U tom pogledu dobro se prisjetiti riječi Pavla Ivića: “Dijalektolozima je dobro poznato da se jezičke teritorije po pravilu ne mogu podeliti na dijalekatske jedinice koje bi bile omeđene na 'čist' način – tako da se jedinica A suprotstavlja jedinici B nizom osobina koje su sve zajedničke celom području A, a nepoznate svim govorima na zemljištu B (...); obično se događa da neka od odlika jedinice A prelazi donekle na teritoriju B (...). To čini dijalekatsku klasifikaciju *a priori* nepreciznim i pomalo nepouzdanim poslom“ (Ivić 1981: 67).

Veća ili manja međudijalekatna, međunarječna pa i međujezična prožimanja karakteristična su na graničnim područjima, tj. područjima njihova višestoljetnoga neposrednoga dodira (neovisno o tom o kojim je jezicima, odnosno kojim organskim idiomima riječ). Osim takvih prožimanja, postoje i ona koja su uvjetovana novijim migracijama³ koje su najčešće bile posljedicom ratova. Na područjima na kojima je živio hrvatski narod takve su migracije bile najizraženije od sredine 15. do početka 18. stoljeća, kada je u velikoj mjeri izmijenjena i dijalekatna karta toga područja. Riječ je o razdoblju intenzivnih turskih osvajanja koja su rezultirala premještanjem i iseljavanjem velikoga broja govornika čakavskoga narječja, a zatim naseljavanjem štokavskoga stanovništva na ispražnjeni čakavski teritorij ili pak u susjedstvo čakavskih starosjedilaca (često i u isto mjesto u kojem još ima čakavaca). Na tu su činjenicu upozorili mnogi jezikoslovci, a među prvima Milan Rešetar. Hrvatski prijevod jednoga kraćega odlomka Rešetarova djela „Die čakavština und deren einstige und jetzige Grenzen“, koje je objavljeno 1891. (sv. 13.), donosi Josip Lisac (1998b: 25): „Na kopnu je čakavski dijalekt gotovo nestao. Nigdje se više ne govori čistim čakavskim dijalektom kao na otocima, i gdje se tim dijalektom govori, tako je jako pomiješan sa štokavskim elementima da se može govoriti samo o nekim čakavskim osobinama koje su preživjele štokavsku poplavu“. Josip Matešić (1981: 127) upozorava da „infiltracija štokavštine preko štokavsko-čakavskih perifernih zona postaje sve većom i vrši sve jači pritisak direktno ili indirektno na centralne zone čakavskih govora izazivajući u njima poremećaje ne samo u leksiku nego i u fonološko-morfološkom i prozodijskom sustavu“. Opisujući posljedice migracija Dalibor Brozović (1963: 46) piše: „radi se o mehaničkom miješanju dijalekata koji su došli u dodir zbog premještanja jednog govora na teren drugoga, (...) ili se stvaraju novi prelazni tipovi izrasli i

opet iz mehaničkog miješanja. Pri tome jedne razvojne tendencije bivaju presječene, druge se nakalempljuju na tipove u kojima nemaju organske podloge pa se realiziraju na razne alternirane načine“. Zaključuje da „tereni s normalnom, prirodnom dijalekatskom diferencijacijom predstavljaju zapravo izuzetke: takvi su na čakavskom području neki otoci, osobito kvarnerski“ (*Ibid*, 47). Ivić (1981: 70) upozorava kako „kopneni čakavski govori u Dalmaciji izmjenjeni su pod štokavskim uticajem, duboko i na razne načine“. Sukladno tomu, Marijana Tomelić (2006: 95) ističe da „prožimanje čakavskih i štokavskih jezičnih osobina u obalnom kopnenom području dugovječna je stvar“ te da „štokavci ikavci jako utječu na čakavske govore“. Iva Lukežić najiscrpnije je pisala o iseljavanju čakavskoga stanovništva, o naseljavanju štokavaca na do tada čakavski teritorij te kako su te migracije mijenjale dotadašnju dijalektološku kartu. Upozorava da je u razdoblju od kraja 15. do sredine 18. stoljeća na dio obale i zaobalja koji su nastanjivali govornici južnočakavskoga ikavskoga dijalekta „doseljavalo mnogo zapadnih štokavaca ikavaca stjeranih prema zapadu neprekidnim osmanskim upadima“ (Lukežić 2012: 279). Nedvojbeno je da su se štokavci ikavci, koji su na obali do tih velikih migracija obitavali lijevo od ušća rijeke Cetine⁴, proširili, među inim, i na dio Dalmacije zapadno od Cetine (usp. Lisac 2013: 89), djelomice i na područje između Trogira i Šibenika.⁵ Na tom se području znatniji štokavski utjecaj zapaža i na obližnjim otocima, kojih su govori temeljno čakavski. Tako npr. Petar Šimunović (1966: 352), kada piše o samoglasničkom sustavu dvaju otoka - Veloga i Maloga Drvenika – koji pripadaju trogirskom arhipelagu, a u govorima kojih nema ni dvoglasa ni zatvaranja samoglasnika, zaključuje: „Ovakav čist vokalizam imaju na istočnim susjednim otocima ona čakavska mjesta koja su u blizini mlađih štokavskih naselja, ili su jače infiltrirana novim štokavskim doseljenicima“. Uspoređujući opis govora otoka Drvenika o kojem je Mate Hraste pisao 1948. sa stanjem koje sam zatekla za svoga terenskoga istraživanja 1996. upozorila sam na pojave novijega štokavskoga utjecaja na govor otoka Drvenika koje su se dogodile u tih pedesetak godina.⁶ Vjekoslav Meštrović (2000: 641) u svom radu „Govorne osobitosti Velog Drvenika“ upozorava: „To je čakavski govor ikavskog izgovora, vrlo zasićen štokavskim govornim elementima.“ Kao što je već istaknuto, štokavski utjecaj još je zamjetniji u obalnim čakavskim govorima toga područja.

2. Dosadašnja istraživanja štokavskih utjecaja na obalne čakavske govore između Trogira i Šibenika (dijalektološke, povjesničarske i sociolingvističke spoznaje)

U 13. se stoljeću formirao južnočakavski ikavski dijalekt (usp. Lisac 2011: 60).

Obuhvaćao je i kompaktno obalno područje južno od Zadra do rijeke Cetine, pa tako i obalno područje od Trogira do Šibenika. Takve su se narječne granice održale do velikih migracija izazvanih turskim osvajanjima (usp. Ivšić 1971: 1. karta). I danas je na tom području veći broj mjesta kojih govori pripadaju južnočakavskom ikavskom dijalektu, tj. čakavskom dijalektu u kojem je refleks praslavenskoga jata ikavski. Dio je tih govora pod izrazitim štokavskim utjecajem (npr. Marina, Vinišća, Sevid, otoci Drvenik Veli i Mali⁷, Rogoznica, Primošten Burnji). Do danas nema sustavne studije o toj skupini govora, ali u pojedinim se raspravama aktualizira i ta tema. Władysław Sędzik (1985: 214-215) piše o višestoljetnom štokavskom utjecaju na čakavske govore na šibenskom i zadarskom području: „Štokavska je infiltracija počela u 14. i 15. stoljeću u razdoblju velikih migracijskih kretanja zbog turske najezde koja je uzrokovala prodiranje štokavštine na područje čakavskih govora. Novodoseljenici štokavci dolaze uglavnom iz Bosne i zauzimaju dosadašnja staništa čakavaca. Tako na primjer u polovici 16. stoljeća dolazi u Dalmaciju više od 10 tisuća ljudi iz južne Bosne, u sredini pak 17. stoljeća migracija iz Bosne naseljava okolicu grada Šibenika, u kojemu je pomro od kuge golem broj stanovnika. (...) U najnovije vrijeme štokavski se utjecaj ponajviše vrši zahvaljujući onim suvremenim činiteljima koji inače uništavaju svugdje mjesne govore.“ Sędzik (*Ibid.* 218) zaključuje „da se proces poštokavljanja čakavskoga govora u okolini grada Šibenika i Zadra odvijao veoma postupno.“ Upozorava da je potrebno prikupiti novu dijalektološku građu. Valja pripomenuti da se sam grad Šibenik tijekom stoljeća postupno štokavizirao zbog naseljavanja štokavaca u doba navedenih velikih migracija. U 19. stoljeću ostataka čakavštine ima još samo u pojedinim dijelovima Šibenika, npr. u Dolcu (usp. Lisac 2015: 161). Lukežić (2012: 279, podrubnica 363) podsjeća da „u prvoj polovici 20. st. Šibenik je u staroj jezgri opasanoj zidinama još bio čakavski, po M. Mačekom upravo: čakavski. Posve je štokaviziran bio u zadnjoj četvrtini stoljeća“, pa sukladno tomu izostaje na dijalektološkim kartama čakavskoga narječja (usp. Moguš 1977). Hraste se u već spomenutoj studiji ne bavi samo pojedinim otočkim govorima nego opisuje i nekoliko važnih dijalektoloških osobina dvaju čakavskih mjesnih govora sjeverno od Trogira u pravcu Šibenika, a to su Marina i Vinišća. Ističe kako se u tim mjestima primarna čakavska akcentuacija bori sa sekundarnom novoštokavskom. Zaključuje: „Novoštokavska pobjeđuje, a osobito u Marini i Vinišću⁸, t. j. u mjestima na kopunu, jer na ta mjesta vrši jak utjecaj novoštokavski dijalekt s kopna“ (Hraste 1948: 129). Dalje opisujući utjecaj štokavske akcentuacije u govoru Vinišća primjećuje da će se u tom mjestu „čuti prenos ` akcenta sa srednjih slogova“ (*Ibid.* 142). Hrastina zapažanja o govoru Vinišća preuzima Ivan Pažanin (1996-1997.). Osobno istražujući govor Vinišća 1996. i 1997. te u manjoj mjeri govor nedalekoga mjesta Sevid koje je sjeverno od Vinišća, također na obali, primijetila sam u tim mjesnim govorima, a također i u već spomenutom govoru obližnjega

otoka Drvenika, razmjerno rijetku kombinaciju uporabe zamjenice *ča*, ali u prijedložnim svezama redovito je *zač* u značenjima 'zašto' i 'za što', *poč* 'pošto' i 'po što', *nač* 'našto' i 'na što' i sl. Na to sam upozorila u svojim radovima o govoru otoka Drvenika (usp. Vulić 2000: 582, 586, 587, uključujući podrubnicu 10), također u radovima o govoru Vinišća (usp. Vulić 2004: 192; 2008a: 533-534), te u radu o govorima splitske okolice⁹ (usp. Vulić 2008b: 333-334). Do tada se ta kombinacija u raspravama o govorima južnočakavskoga ikavskoga dijalekta susreće tek iznimno. Zabilježili su je Božidar Finka i Antun Šojat (1968: 169) u govoru otoka Žirja: „Upitno-odnosna zamjenica za neživo glasi *čä*, rjeđe *štö*, ali u svezama s prijedlozima u akuzativu dolazi samo *što*: *zãšto*, *põšto*“. Također tu kombinaciju nalazimo u dijalektološkoj građi koju je zabilježio Ante Kursar u svojim radovima o govoru mjesta Šepurine na otoku Prviću, npr. *i vidili ča su skupili; niki nije vidija oli čuja ča govorimo* (Kursar 1982: 107), *ča je bilo lani* (*Ibid.* 108), *ča misliš* (*Ibid.* 129), *ulje ča je na vrhu* (*Ibid.* 137), *ča drimaš tote* (*Ibid.* 139), ali svezu *pošto* (Kursar 1982: 118) i *zašto*, npr. *Znaš zašto je Kaprijani lovija* (*Ibid.* 132). U ovom je kontekstu važno istaknuti da otoci Žirje i Prvić (na kojemu je mjesto Šepurine) pripadaju šibenskomu arhipelagu. U svojim sam radovima (Vulić 2000: 586-587; 2004: 192; 2008a: 533; 2008: 333) upozorila da je ta kombinacija inače karakteristična za pojedine čakavske govore koji se u hrvatskoj dijalektologiji svrstavaju u čakavski jugozapadni istarski dijalekt (usp. npr. Brozović 1998: 228). Kombinaciju *ča* i *zašto* u jugozapadnom istarskom dijalektu navodi i Lisac (2009a: 58). Pritom je važno istaknuti da je jugozapadni istarski dijalekt migracijski i da stanovništvo potječe iz Dalmacije, s Biokova (usp. Brozović 1998: 228), tj. iz dijela Dalmacije koji je bio štokavski i prije velikih migracija izazvanih turskim osvajanjima. Brozović (*Ibid.*) navodi da su govori toga dijalekta čakavizirani nakon migracije u Istru.¹⁰ Uspoređujući govore Vinišća, Sevida i Drvenika s govorima jugozapadnoga istarskoga dijalekta istaknula sam da je ključna razlika u tom što su govori jugozapadnoga istarskoga dijalekta velikim dijelom štakavski (tj. s refleksom praslavenskih suglasničkih skupina **skj*, odnosno **stj > št*), što je inače isključivo štokavska značajka. S druge strane, govori Vinišća, Sevida i Drvenika su šćakavski (tj. s refleksom praslavenskih skupina **skj*, odnosno **stj > šć*)¹¹, i po tom bitno različiti ne samo od govora jugozapadnoga istarskoga dijalekta, nego i od teritorijalno bliskih govora u trogirskom zaleđu koji su pak novoštokavski ikavski štakavskoga poddijalekta, tj. s refleksom **skj / *stj > št*. Važno je pritom spomenuti da su na tom području novoštokavci iz zaleđa došli i do same obale i osnovali mjesto Seget Donji koje je prvo mjesto na obali kada se iz Trogira krene prema sjeveru, a to znači da je smješten između Trogira i Marine, sjeverno od koje su Vinišća i Sevid. U čakavskim govorima Vinišća, Sevida i otoka Drvenika šćakavizmi se realiziraju dosljedno i sustavno, npr. *išćetila* 'oštetila', *kršćivala*, *klišća*, *šćap*, *primošćen*.¹² Te realizacije (...) upućuju na zaključak da su ti govori

najvjerojatnije genetski čakavski, s vrlo ranim utjecajima štokavštine (usp. Vulić 2004: 192). Međutim, budući da su se govori novoštokavskoga ikavskoga dijalekta razvili iz nekadašnjega zapadnoštokavskoga narječja koje je pretežito bilo šćakavsko (usp. Lisac 2003: 60), logično je pretpostaviti da su izvorno čakavski govori Vinišća, Sevida, a posredno i Drvenika kojega su u 15. stoljeću naselili Vinišćari (usp. Pažanin 2000: 7) došli pod utjecaj šćakavskoga poddijalekta zapadnoštokavskoga dijalekta, i to prije novoštokavizacije toga dijalekta koja se postupno počela događati u 16. stoljeću, što dobro pokazuju djela štokavskih pisaca na obalnom području južno od Cetine (usp. Vulić 2011).¹³

Kad je riječ o organskim idiomima na jadranskom području između Šibenika i Trogira (uključujući obalu i obližnje naseljene otočiće) važno je spomenuti uobičajeno sklapanje brakova između mladića i djevojaka iz različitih mjesta na tom području, tj. dovođenje mladih snaha u jedno mjesto iz nekoga od drugih mjesta s toga područja. Budući da djeca uče jezik ponajprije od majke, na taj su način mjesni govori stalno utjecali jedan na drugi. Prema matičnim knjigama mogu se takova sklapanja brakova pratiti od sredine 16. do kraja 19. stoljeća (usp. Andreis 255-259), te na taj način stalno miješanje stanovništva. Budući da su majke prvi učitelji govora svoje djece, i ta činjenica ustaljenih sklapanja brakova sa ženama iz drugih mjesta toga kraja, nedvojbeno je pridonijela ustaljivanju mnogih zajedničkih jezičnih karakteristika na razmatranom području.

3. Nekoliko osnovnih dijalekatnih značajki govora Primoštena Burnjega u kontekstu zemljopisnoga položaja toga mjesta i migracija u srednjem i ranijem novom vijeku

Primoštenski kraj sastoji se od triju osnovnih naselja. To su Primošten Selo, Primošten Burnji i Primošten Južni. Potonji je danas poznat kao turističko mjesto Primošten. U zemljopisnom kontekstu cjelovite današnje hrvatske obale Jadrana, Primošten se nalazi otprilike na sredini toga područja, a ujedno i na sredini dijela obale između gradova Šibenika (sjeverno od Primoštena) i Trogira (južno od Primoštena).¹⁴ Ojkonim *Primošten Burnji* zapravo znači 'sjeverni Primošten'. Drugi dio toga dvočlanoga ojkonima (*Burnji*) izveden je od imenice *bura* koja u pojedinim hrvatskim primorskim govorima označava ne samo 'sjeverni vjetar (vjetar koji puše s kopna prema moru)' nego i stranu svijeta 'sjever'. Današnji Primošten Burnji sastoji se od zaselaka. Najstariji je zaselak *Prhovo*. Prema arhivskim izvorima, u 13. stoljeću (g. 1298) u Prhovu (najstarijem naselju Primoštena Burnjega) obitavalo je 376 stanovnika (usp. Friganović 1997: 16; Dujmović 1997: 118; Stošić: 134). Povijesna događanja

od početka 15. do sredine 17. stoljeća snažno utječu na demografsko stanje u svim mjestima toga dijela obale i neposrednoga zaobalja, pa i na Prhovo. Početkom 15. stoljeća prilike u Bosni postaju kaotične, zbog čega nemali broj stanovništva iz Bosne bježi prema obali. Na primoštenskom području došljaci se trajno nastanjuju. Njihovu trajnom ostanku pridonijela je i činjenica što su dotadašnja naselja, u kojima su živjeli čakavci, velikim dijelom opustošena ne samo zbog stalnih turskih upada nego i zbog kužnih bolesti. Tada dolazi do znatnijih promjena u sastavu stanovništva, premda u Prhovo prvi doseljenici iz Bosne, a to znači štokavci, stižu već g. 1390. (usp. Dujmović 1997: 115; Stošić: 131), a to znači barem pola stoljeća prije velikih migracija. Na šibensko područje Turci počinju provaljivati od g. 1415. (Dujmović 1997: 121). Dio stanovništva Prhova oko g. 1480. seli na obližnji nenaseljeni otočić Golu glavu, gdje su osnovali novo naselje - današnji Primošten (južni) (usp. Friganović, 1997: 16). Zbog svega navedenoga, piše Dujmović (1997: 116) „su i općina i privatni posjednici bili prisiljeni tražiti nove kmetove, koji su stizali iz dalmatinskog zaleđa i Bosne“, a to znači uglavnom sa štokavskoga govornoga područja. Dalje nastavlja: „Tijekom čitavog 15. st. a i kasnije, odvijao se priljev novog stanovništva“. Pozivajući se na arhivske izvore donosi podatke o konkretnim naseljenicima u Prhovo s krajnjega sjevera Dalmatinske zagore (Vrlika) g. 1422. (*Ibid.* 125), te iz Bosne g. 1476. (*Ibid.* 120). Zaključuje: „Još i danas kažu u Primoštenu da su oni porijeklom iz Bosne“ (*Ibid.*). Veliko iseljavanje iz Prhova na otok Zlarin i današnji Primošten (južni) dogodilo se 1570. (usp. Stošić 1997: 131). Tako je Prhovo, kao najstariji dio današnjega Primoštena Burnjega (PB)¹⁵, ponovo gotovo potpuno ostalo bez svoga dotadašnjega stanovništva, a pučanstvo se opet popunjavalo iz štokavskih područja, npr. iz Dalmatinske zagore s cetinskoga područja g. 1608. (usp. Stošić 1997: 134.).

Zbog svega navedenoga ne začuđuje što se u govoru PB¹⁶, poput govora Sevida, Vinišća i otoka Drvenika (ali i govora otoka Žirja i Šepurina na Prviću) rabi upitno-odnosna zamjenica za neživo *ča*, a u svezama s prijedlozima u akuzativu isključivo *što*, npr. *Zàšto dânas kôpa?*; *Pôšto je grôžje?* Naravno, povezuje ih i refleks psl. skupina **skj / *stj > št*, pa se u PB npr. govori *boléšćina* 'boleština, bolest'; *klišća* 'kliješta'; *nòčtšće* 'noćni ribolov'; *prègršć* 'pregršt'; *šćâp* 'štap'; *šćèta* 'šteta'; *višćica i višćûn* 'vještica i vještac'; *šćîpati* 'štipati'; *šćûcati* 'štucati' (npr. *šćûcâ mi se cîlî dân*) itd.

4. Iz vokalizma govora Primoštena Burnjega

Analiza dijalekatne građe iz govora PB u ovom se radu temelji na dosadašnjim dijalektološkim spoznajama, posebice onim koje se odnose na čakavske govore između

Trogira i Šibenika, a ne zanemaruju se ni navedeni povijesni podatci vezani uz razmatrano područje. Sâm govor PB do sada nije opisivan.

4. 1. Refleks praslavenskoga jata

Već je spomenuto da govor PB pripada južnočakavskomu ikavsku dijalektu, tj. dijalektu koji karakterizira dosljedno ikavski refleks jata, s rijetkim iznimkama. Prema Lukežić (2012: 231) u 15. stoljeću ustaljuje se uglavnom dosljedno ikavski odraz jata na južnom čakavskom području. S tim je u skladu i analiza Amira Kapetanovića, koji u čakavskim stihovima, nastalim u 14. i 15. stoljeću na području današnjega južnočakavskoga ikavskoga dijalekta u Dalmaciji, nalazi „(pretežni) ikavski refleks, kao važno obilježje južnočakavskoga kompleksa“ (Kapetanović 2016: 14-15). Navodimo primjere iz govora PB: *đid* 'djed'; *svit* 'svijet'; *kòlino* 'koljeno'; *mìsto* 'mjesto'; *líp* 'lijep'; *ùvik* 'uvijek' itd. Toj skupini pripada i imenica m. r. *póvid* (G. *pòvida*). Potječe od psl. osnove **věd* (usp. Skok 1973: 17), od koje je sufiksalmom tvorbom izveden glagol *viditi*, a zatim prefiksom *po-* glagol *poviditi* 'isprispovijedati, reći', od kojega je nultom sufiksacijom izvedena glagolska imenica *povid*, koja se u govoru PB rabi u značenju 'povijest', što npr. pokazuje rečenica iz toga govora: *Môj je đid pôvist ùvik zvâ pôvid*. Sukladno tomu, ikavski je refleks jata i u imenici *drívo* 'drvo' (psl. **drěvo*) i od nje izvedenoj imenici *drívce* (koja u govoru PB ima značenje 'mali drveni štapić'), također u pridjevu *drivěn* 'drven'. Međutim, u značenju 'drva za ogrjev' rabi se množinski oblik *drva* sa slogotvornim *r*, koji je i inače uobičajen u čakavaca (usp. Skok 1971: 438). U jugoistočnoj čakavštini, pa tako i u govoru PB, uobičajen je ikavski refleks jata i u riječima *gnjízdo* 'gnijezdo' (psl. **gnězdo*), *njídra* / *nídra*¹⁷ 'njedra' (psl. **nědra*)¹⁸ i *òrih* 'orah' (psl. **orěhъ*). Realizacija *críkva* 'crkva', koja je redovita u govoru PB (npr. *Ōćemo li sùtra ìti u críkvu?* 'Hoćemo li ići u crkvu?') uobičajena je u čakavskim ikavskim i ikavsko-ekavskim govorima. Petar Skok (1971: 275) i Marko Snoj (2009: 71) navode da je ta riječ grčkoga podrijetla, pa je sukladno tomu istoga podrijetla i stosl. *crьky* (G *crьkьve*). Budući da je u čakavskim ekavskim govorima česta realizacija *crekva*, fonološke inačice *crikva* i *crekva* mogu se smatrati pseudoikavizmom i pseudoekavizmom. U govoru PB pseudoikavizam je i *tríšnja* 'trešnja'. Skok (1972: 198) navodi da potječe od vulgarnolatinskoga *ceresea*.

Inače, kad je riječ o refleksu jata, iznimke u govoru PB ponajprije sačinjavaju stari ekavizmi koji su na prostoru južnočakavskoga ikavskoga dijalekta ostali iz razdoblja prije formiranja toga dijalekta. Riječ je o ekavizmima *venac*, *zenica* i *verovati*. To potvrđuju različiti pisani tekstovi, npr. u „Šibenskoj molitvi“ iz sredine 14. stoljeća na više se mjesta susreće pridjev *veran*, odnosno G mn. *vernih*. U 16. stoljeću Splitsanin Aleksandar Komulović rabi dublete *virovati* i *verovati* (usp. Vulić 2010: 291). U govoru PB čuje se *věnac* 'vijenac'; *zènica*

'zjenica'¹⁹; *věrovati* (pz. *věrujēn*) 'vjerovati', npr. *věrujēn u Bōga*. Spomenuti su ekavizmi danas uobičajeni u brojnim govorima južnočakavskoga ikavskoga dijalekta, pa tako i oko Trogira i Šibenika, npr. u Vinišćima *věncat se* (usp. Vulić 2008a : 533), na Drveniku Velom *zěnica* (usp. Vulić 2001: 11), na otoku Vrgadi *věnāc*; *věrovati* (usp. Jurišić 1973: 230), *zěnica* (*Ibid.* 242).

Jedini ijekavizam u govoru PB realizira se u vremenskom prilogu *prīje* (prsl. **prě*), npr. *prīje rāta*. Taj je ijekavizam, i to s dvosložnim refleksom jata, preuzet u 20. stoljeću iz standardnoga jezika. Hrvatski pisani izvori, a isto tako i različiti mjesni govori svih triju narječja, pokazuju da se do utjecaja standardnoga jezika vremenski prilog *prije / pri / pre*, a sukladno tomu i prijedložna sveza *prije* + imenička riječ u genitivu, u čakavštini uopće nisu rabili. U čakavskim govorima pod utjecajem novoštokavskih govora najčešći je bio prilog *prija*, odnosno prijedložna sveza *prija* + imenička riječ u genitivu, npr. u govoru otoka Vrgade²⁰ (usp. Jurišić 1973: 168), u govoru otoka Drvenika (Vulić 2000: 620) i dr. Realizacija *prīje* u govoru PB tek je jedan od pokazatelja utjecaja standardnoga jezika (koji je štokavski) na čakavske organske idiome. Na taj je utjecaj upozorilo više hrvatskih dijalektologa. Tako npr. Mira Menac (1985: 172) zapaža noviji štokavski utjecaj na čakavske organske idiome, ponajprije zbog sve snažnije uloge standardnoga jezika: „Utjecaju štokavskog na čakavski dugo su pridonosili škola, novine i vojska. Posljednjih desetljeća utjecaj je postao mnogo snažniji zahvaljujući prodoru radija i televizije u skoro svaku kuću“. Lukežić (2012: 300) piše o utjecaju štokavštine na neštokavske govornike svih naraštaja, čemu je uzrok „**permanentna štokavizacija neštokavskih idioma putem standardnoga jezika**“.

4. 2. Refleks praslavenskoga prednjega nazala *ę*

Refleks praslavenskoga prednjega nazala obično je *ę > e*, npr. imenica *měso* (psl. **męso*); broj *pet* (psl. **pętb*) itd. Refleks *ę > a* realizira se u mjesnom govoru PB u kombinacijama *ję > ja* i *žę > ža*, što je redovito u čakavštini (usp. Lisac npr. 2009a: 18), npr. u PB *jātrva* 'jetrva' (psl. **jętry*); *jāzik* 'jezik' (psl. **ęzykъ*), npr. *govórijā je trí tūđā jāzika*; *žāti* (pz. *žānjēn*) 'žeti' (psl. **žęti*).

4. 3. Refleks poluglasa

Jedna od karakteristika čakavskoga vokalizma jest izrazito česta vokalizacija nekadašnjega poluglasa u slabom položaju, a refleks poluglasa je samoglasnik *a* (usp. npr. Brozović 1998: 221; Lisac 2009a: 18; Lukežić 2012: 226), iznimno u sjeverozapadnoj čakavštini *e* ili *o*. Opće je prihvaćeno mišljenje da je takav tip jake vokalnosti u okviru hrvatske dijalektologije tipično čakavska značajka (usp. Brozović 1998: 220). Međutim, u govoru PB jaka vokalnost još se susreće samo iznimno, a refleks poluglasa u tim realizacijama

je *a*. Riječ je o imenici *jàgla* 'igla' (psl. **jьgьla*) i tzv. „kosim“ padežnim oblicima imenice *pàs*, npr. G jd. *pàsa* 'psa' (psl. **pьsa*), I jd. *pàsōn* 'psom', npr. *sa svòjīn pàsōn* 'sa svojim psom'. Psl. pridjev **zьlь* u čakavštini je *zal*, *zala*, *zalo* 'zao, zla, zlo' (odr. oblik *zali*, *zala*, *zalo* 'zli, zla, zlo'). U govoru PB pod štokavskim se utjecajem u tom govoru rabi realizacija *zâ* (< *zaa* < *zal*), *zlà*, *zlò*, npr. *pùno je zâ* 'jako je zao'. Zanimljivo je pritom da se očuvala i inačica s čakavskim razvojem poluglasa *zâ*, *zàla*, *zàlo* (odr. oblik *zàlī*, *zàlā*, *zàlō*), ali u novom, znatno suženom i modificiranom značenju. Rabi se u značenju 'koje je nezrelo, još nejestivo', obično u svezama s imenicama koje su nazivi za voće, najčešće grožđe, npr. *gròžje je zàlo* 'grožđe je nezrelo, nejestivo'; *zàlō gròžje*.

4. 4. Refleks praslavenskoga prefiksa i prijedloga **vь*

Među značajkama jugoistočne čakavštine, a to uključuje govore južnočakavskoga ikavskoga dijalekta u Dalmaciji, Ivić (1981: 68-69) navodi da refleks praslavenskoga **vь* jest prijedlog *u* ili prefiks *u-*. Upozorava da je ta značajka obična u štokavskim govorima (*Ibid.* 71). Prema Lukežić (2012: 231) na južnom se čakavskom području u 15. stoljeću ustaljuje „opća preoblika prijedloga **vь* > *u*, i prefiksa **vь-* > *u-* (*uvik*, *uzet*, *učera/jučer*, *udovica*, *utorak*, *uš*, *unuk*, *ujutro*)“. Većina se navedenih realizacija susreće i u govoru PB, npr. *u tīlu* 'u tijelu'; *u crīkvu* 'u crkvu'; *ùnuk* (psl. **vьnukь*); *ùjutro* (psl. **vь (j)utro*) te usto još neki, npr. *Ūskrs* (stosl. *vьskrьsenije*). Međutim, usporedno se rabe realizacije *ùvik* i *vàjik* u značenju 'uvijek', npr. *ùvik vâzimljē bōcu vīna* 'uvijek uzima bocu vina'; *vàjik je bījā vèseja* 'uvijek je bio veseo'. U današnje je vrijeme realizacija *ùvik* češća, posebice u govoru srednje i mlađe generacije. Takav je razvoj logičan kada se ima na umu da je inačica *ùvik* bliža standardnojezičnomu *uvijek*, a usto se rabi i u obližnjim novoštokavskim ikavskim govorima. Međutim, ne rabi se prefiksalna tvorenica *zauvik* nego *zàvajak* 'zauvijek', npr. *Ōstavila ga je zàvajak*. To upućuje na pretpostavku da je inačica *vàjik* u govoru PB starija, a *ùvik* novija. Važan primjer s očuvanim razvojem **vь-* > *va* u govoru PB je i glagol *vazēsti* 'uzeti' (pz. *vâzmēn* 'uzmem'), npr. *mórā san vazēsti* 'morao sam uzeti'; u imperativnom obliku *vâzmi* 'uzmi', u perfektu *vâzejā je* 'uzeo je' itd. Zastupljenost toga glagola u jugoistočnoj čakavštini zapazio je i Ivić (1981: 68-69). U govoru PB susreće se i u nesvršenom vidu *vâzimati* 'uzimati' (pz. *vâzimljēn* 'uzimam'), npr. *ùvik vâzimljē bōcu vīna* 'uvijek uzima bocu vina'. Međutim, srednji i mlađi naraštaj, a za njima i stariji, počinju rabiti i inačice svršenoga glagola s razvojem **vь-* > *u-*, npr. *dòjdi kad ùzmēš kljūč*; *ùzejā je* 'uzeo je'; *svē su mi ùzēli*, što se može smatrati novijim utjecajem današnjega novoštokavskoga ikavskoga šibenskoga govora i ostalih nedalekih govora toga dijalekta.

4. 5. Promjene *ra > re* u glagolima *kresti* i *restī* te promjena *ro > re* u imenici *greb*

Promjenu *ra > re* u glagolima *krest(i)* 'krasti' i *rest(i)* 'rasti' Ivić (1981: 69) je izdvojio kao jednu od karakteristika jugoistočne čakavštine. Lisac (2009: 141) također navodi da su u južnočakavskom ikavskom dijalektu vrlo česte realizacije *krest(i)*, *rest(i)*, *greb*. Prema Lukežić (2012: 232) navedene su se promjene dogodile u 15. stoljeću kada se na čakavskom jugoistoku ustaljuju realizacije *rest*, *krest*, *greb*. Zato nije začudno što se u govoru PB rabe glagoli *krēsti*, pz. *krēdēn* 'krasti'; *rēsti*, pz. *rēstēn* 'rasti' i imenica *grēb*, G jd. *grēba*. Navedene promjene dosljedne su u različitim oblicima u govoru PB, npr. L jd. *na grēbu* 'na grobu'; *krējā san orihe* 'krao sam orahe'; *dīca rēstū* 'djeca rastu', također u prefigiranom svršenom vidu, npr. *ūkresti* 'ukrasti'; *narēsti* 'narasti', npr. *zāčas je narēsā* 'začas (jako brzo) je narastao'. Očuvan je i u izvedenicama od glagola *kresti*, npr. *krēdljivac* 'kradljivac'.

Važno je istaknuti da Ivić (1981: 68-69), kada među značajkama jugoistočne čakavštine navodi „vokal *e* u *greb*, a ne *grob*“, upozorava da je ta realizacija uobičajena „u mnogim zapadnijim štokavskim predelima“ (*Ibid.* 71). Navedene postavke o tim zajedničkim izoglosama jugoistočnih čakavskih govora i pojedinih idioma zapadne štokavštine potvrđuju i pojedina književna djela. Tako npr. u dubrovačkih književnika iz 16. stoljeća susreće se realizacija *greb*, npr. u Dinka Ranjine: *vrh greba njegov*; *greb njegov* (poslanica Mihu Menčetiću) (usp. Vulić 2011: 139), također u kasnijim stoljećima, npr. u 17. stoljeću riječ *greb* rabi dubrovački književnik Stijepo Đurđević u svom djelu *Derviš* (usp. Vulić 2013: 113). Valja imati na umu da se riječ *greb* do danas očuvala u dubrovačkom govoru, pogotovu u starijega naraštaja.²¹

Usredotočivši se na usporedbe s jednim štokavskim dijalektom, novoštokavskim ikavskim, Lisac (2011: 60) svoje zapažanje širi i na promjenu *ra > re*, pa piše: „ikavizmom, promjenom *ra > re* (*rest*, *krest*, *vrebac*), primjerima tipa *greb* povezan je čakavski jugoistok s mnogim susjednim štokavskim idiomima. Tu očito vlada organski kontinuitet“ (Lisac 2011: 60). Proučivši dijalektološku literaturu Lisac (2003: 52) promjenu *ra > re* u glagolima *krest*, *rest* nalazi ne samo u različitim hrvatskim novoštokavskim ikavskim govorima nego „i kod Bošnjaka u Donjoj Rami“. U literaturi koju su stvarali štokavski katolički autori rodnom iz Bosne i Hercegovine također se može susresti sekvencija *re* u glagolu *restī*. Rabi je npr. franjevac Pavao Posilović, npr. u glagolskom prilogu *restući* u svom djelu *Naslađenje duhovno* (usp. Vulić 2013: 113).

4. 6. Realizacija pridjeva *tepal*, *tepla*, *teplo* bez prijevoja *e > o*

U čakavštini, i sjeverozapadnoj i jugoistočnoj, pa tako i u južnočakavskom ikavskom dijalektu najčešće se rabi pridjev *tepal*, *tepla*, *teplo* (psl. **teplъ*) 'topao, topla, -o' bez

provedenoga prijevoja *tepal* > *topal* koji je uobičajen u većini štokavštine. U čakavskom govoru PB, u skladu s očekivanjima, rabe se realizacije bez prijevoja, npr. *vòlìn tèplē dāne* 'volim tople dane'. Isto je u glagolu *tèpliti (se)* 'zagrijavati', koji je izveden od toga pridjeva, npr. *zèmlja se tèplī* 'zemlja se zagrijava', također u prefigiranom svršenom vidu *stèpliti (se)* 'zagrijati (se)', npr. *stèpli kùžīnu* 'zagrij kuhinju'.

4. 7. Promjene *o* > *u*

Promjena *o* > *u* ispred nazala koji zatvara slog nije sustavna u govoru PB, premda je uobičajena u mnogim govorima južnočakavskoga ikavskoga dijalekta između Trogira i Šibenika.²² U govoru PB najčešće se u tom položaju zatvara dugo *o*, bilo da je u domaćim riječima, npr. u priložima *únda* 'onda'; *únde* 'ondje' ili u posuđenicama, npr. *kamijûn* 'kamion' (franc. preko tal. *camion*), *tûmbula* 'tombola' (tal. *tombola*). Rjeđi su primjeri zatvaranja kratkoga *o*, npr. u tituli *dun* 'don' za oslovljavanje biskupijskih (dijecezanskih) katoličkih svećenika, npr. *dun Stípe*. (Riječ *don* je u hrvatskom jeziku prihvaćena preko španjolskoga *don* u značenju 'gospodin', a potječe od lat. *dominus*.)

Navedeni primjer *tûmbula* istodobno je i jedan od čestih primjera zatvaranja kratkoga *o* > *u* ispred likvida *l* u posuđenicama. Ni ta promjena nije sustavna, ali se susreću i drugi primjeri, npr. *pulcija* 'policija' (od grč. *politeia*), *pùlitika* 'politika' (od grč. *politikós*).

4. 8. Sustavna vokalizacija *l* > *a* na kraju sloga

Vokalizacija *l* > *a* novoštokavska je inovacija, koja se počela događati već u 14. stoljeću (usp. Lisac 2009b: 274; 2012: 16). Brozović (1998: 223) upozorava da je u čakavskim govorima u kojima se ta promjena događa to rezultat štokavskoga utjecaja te da čakavska „obalna naselja češće čuvaju *-l* ukoliko pod utjecajem štok. ikavskih govora nemaju prijelaz *-l* > *-(j)a*“. Sukladno tomu, Lisac (1998b: 29) za primjere s takvim prijelazom u govoru Privlake kod Zadra piše da su „izraziti štokavizmi“. Osobno sam, kao štokavski utjecaj, tu osobinu zabilježila u govorima otoka Drvenika (Vulić 2000: 566-567; 2001: 11-12) i Vinišća (2008: 536), a npr. Tomelić (2006: 99) je taj tip vokalizacije zabilježila u govoru Pakoššana (između Biograda i Šibenika), također upozorivši da je riječ o promjeni „u čakavaca koji su pod štokavskim utjecajem“.²³ Silvana Vranić (1997: 275-292) primjećuje da se vokalizacija dočelnoga *l* > *a* u okviru čakavskoga narječja susreće samo u govorima jugozapadnoga istarskoga dijalekta, te u pojedinim govorima južnočakavskoga ikavskoga dijalekta. Ta činjenica ne začuđuje ima li se na umu da je vokalizacija dočelnoga *l* novoštokavska inovacija, a jugozapadni istarski dijalekt je, kako je već spomenuto, genetski štokavski, i to djelomice novoštokavski²⁴. Također valja imati na umu da se u okviru južnočakavskoga ikavskoga

dijalekta vokalizacija susreće ponajprije u govorima koji su pod većim ili manjim štokavskim utjecajem.

U govoru PB vokalizacija $l > a$ na kraju sloga provodi se dosljedno u svim promjenjivim vrstama riječi. Ako je ispred l bio vokal a , nakon vokalizacije $l > a$ događa se kontrakcija $aa > \bar{a}$, npr. u imenicama m. r. kao npr. *órā* (G sg. *órla*) 'orao' (s razvojem *oral* > *oraa* > *orā*); *pōsā* (G jd. *pōsla*) 'posao' (s razvojem *posal* > *posaa* > *posā*); *vřtā* (G jd. *vřtla*) 'vrt' (s razvojem *vrtal* > *vrtaa* > *vřtā*), u imenicama ž. r., npr. *mīsā* (G jd. *mīsli*) 'misao' (s razvojem *misal* > *misaa* > *mīsā*), u pridjevima, npr. *zā* (ž. r. *zlā*) 'zao' (s razvojem *zal* > *zaa* > *zā*), u oblicima m. r. glagolskoga pridjeva radnoga, npr. *igrā* (ž. r. *igrala*, inf. *igrati*) 'igrao' (s razvojem *igral* > *igraa* > *igrā*); *mōgā* (ž. r. *mōgla*, inf. *mōći*) 'mogao' (s razvojem *mogal* > *mogaa* > *mōgā*); *pīsā* (ž. r. *pīsala*, inf. *pīsati*) 'pisao' (s razvojem *pisal* > *pisaa* > *pīsā*); *stā* (ž. r. *stāla*, inf. *stāti*) 'stao' i 'stajao' (s razvojem *stal* > *staa* > *stā*) itd. Ako je ispred l bio vokal e , nakon vokalizacije $l > a$ zijev je izbjegnuto umetanjem međusamoglasničkoga j , npr. u imenicama m. r. *āndeja* (G jd. *āndela*) 'anđeo' (s razvojem *anđel* > *andea* > *āndeja*); *māšteja* (G jd. *māstela*) 'drvena posuda za mošt' (s razvojem *maštel* > *maštea* > *māšteja*) i dr. Ako je ispred l bio vokal i , nakon vokalizacije $l > a$ zijev je također izbjegnuto umetanjem međusamoglasničkoga j , npr. u imenicama m. r. *bàrija* (G jd. *bàrila*) 'posuda elipsastoga tlocrta, zapremnine do 50 l' (s razvojem *baril* > *baria* > *barija*); *dija* (G jd. *dila*) 'dio' (s razvojem *dil* > *dia* > *dija*), u oblicima pridjeva m. r., npr. *bija* (ž. r. *bila*) 'bijel' (s razvojem *bil* > *bía* > *bija*), u oblicima m. r. glagolskoga pridjeva radnoga, npr. *bijā* (ž. r. *bila*, inf. *bīti*) 'bio' (s razvojem *bil* > *bīā* > *bijā*); *nōsijā* (ž. r. *nōsila*, inf. *nōsiti*) 'nosio' (s razvojem *nosil* > *nosia* > *nosija*); *učijā* (ž. r. *učila*, inf. *učiti*) 'učio' (s razvojem *učil* > *učia* > *učija*); *viđijā* (ž. r. *viđila*, inf. *viđiti*) 'vidio' (s razvojem *vidil* > *vidia* > *vidija*); *vōlijā* (ž. r. *vōlila*, inf. *vōliti*) 'volio' (s razvojem *volil* > *volia* > *volija*) itd. Vokalizacija na kraju sloga zahvaća i slogove koji nisu finalni, a nakon tako dobivenoga zijeva također se umeće međusamoglasničko j , npr. u imenici ž. r. *dijanica* 'vrjedniji komad zemlje za poljoprivredu, obično njiva' (s razvojem *dilnica* > *dianica* > *dijanica*) i dr. Ako je ispred l bio vokal u , nakon vokalizacije $l > a$ zijev je također izbjegnuto umetanjem međusamoglasničkoga j , npr. u imenici m. r. *žmúja* (G jd. *žmúla*) 'čaša' (s razvojem *žmul* > *žmua* > *žmuja*) i dr. Navedeni primjeri pokazuju da vokalizacija na kraju sloga obuhvaća ne samo hrvatske riječi praslavenskoga podrijetla nego i posuđenice. Među navedenim primjerima to su *āndeja* (od. grč. *ángelos*, preko lat. *angelus*); *māšteja* (tal. *mastello*); *bàrija* (tal. *barile*); *žmúja* (od lat. *modiolus*, preko dalmatoromanskoga s nizom glasovih promjena).

5. Iz akcentuacije govora Primoštena Burnjega

U današnjem govoru PB uglavnom se realiziraju četiri naglasaka (dva stara i dva nova) te zanaglasna kvantiteta. Stari su akcenti u tom čakavskom govoru kratkosilazni / ˘ / i dugosilazni / ˆ /, dok je akut / ˑ / gotovo iščeznuo, a umjesto njega se realizira dugosilazni naglasak. Naime, čakavska metatonija staroga troakcenatskoga sustava zahvatila je akut u svim položajima, uključujući i završne zatvorene slogove polaznih oblika imenica a-sklonidbe i unutarnje slogove prezentskih glagolskih oblika. Zbog toga se u govoru PB čuju realizacije tipa *dân*; *dvôr* 'dvoriste'; *kamijûn* 'teretnjak, kamion'; *kampijûn* 'probni uzorak'; *kantûn* 'kut' i 'ugao'; pz. *mučîn* (inf. *mučati*) 'šutim'; *piturâjen* (inf. *pituravati*) 'ličim, bôjam' itd. Metatonija je zahvatila i završne slogove „kosih“ padeža imenica e-sklonidbe, npr. G sg. *bebê*, I sg. *s bebôn*; G jd. *zimê*; G jd. *Antê*, I jd. *Antôn*; G jd. *Lucê*, I sg. *s Lucôn*; G jd. *Mandê*, I jd. *s Mandôn* itd.²⁵ Još se samo sporadično može čuti akut u pojedinim riječima, ponajprije u dvosložnim određenim oblicima pridjeva, ali obično kao akcenatska dubleta s novijim dugosilaznim, npr. *lîpî* / *lîpî*, *stârî* / *stârî*.

Tijekom vremena u govoru PB počela su se realizirati i dva nova, tj. novoštokavski kratkouzlazni i dugouzlazni naglasak.²⁶ Prema Liscu, novoštokavska se akcentuacija počela pojavljivati u 14. stoljeću (Lisac 2009b: 274). Zastupljenost dvaju novoštokavskih akcenta u pojedinim čakavskim govorima oko Šibenika može se objasniti činjenicom što „naknadno su na zadarsko-šibenski teren stizali i ljudi izrazito novoštokavskoga tipa“ (usp. Lisac 2009c: 149).

Realizacije sa silaznim akcentom na finalnom slogu ili na penultimi postupno je zahvatio novoštokavski razvoj, tj. regresivni pomak silaznoga naglasaka na prethodni slog, uz promjenu silazne intonacije u uzlaznu.

Ako je taj prethodni slog bio kratak, nakon regresivnoga pomaka akcenta realizira se na tom slogu kratkouzlazni naglasak, npr. *ponèdiljak* (< *ponediljak*) 'ponedjeljak'; G *česa* zamjenice *ča* (< *česä*) 'čega', npr. *Česa si se tô nâpîjâ?*; ž. i s. r. zamjenice *môja*, *môje* (< *mojâ*, *mojê*); mn. *òni* (< *oni*); infinitivi *iskòpati* (< *iskopâti*); *kàntati* (< *kantâti*); *mùčati* (< *mučâti*) 'šutjeti'; pril. *večèras* (< *večeräs*). Ako je prethodni slog (tj. slog pred nekadašnjim kratkosilaznim naglaskom) bio dug, nakon regresivnoga pomaka realizira se dugouzlazni naglasak, npr. *Ánte* (< *Āntè*); *béba* (< *bēbä*) 'lutka'; *díte* (*dītè*) 'dijete'; *Mánde* (< *Māndè*); *Máte* (*Mātè*); *víno* (< *vīnò*); *zíma* (< *zīmä*); G jd. *dvóra* (*dvōrâ*); infinitiv *šćîpati* (< *šćîpâti*) 'štipati'; imperativ *dójdi* (< *dōjđi*) itd. Na taj su način u govoru PB gotovo nestale nekadašnje prednaglasne nenaglašene dužine.

Djelomice je regresivni pomak akcenta zahvatio i slogove s dugosilaznim akcentom.

U tim se slučajevima nakon regresivnoga pomaka realizira kratkouzlazni naglasak, a slog na kojem je bio dugosilazni slog ostaje dug, tj. na tom mjestu realizira se nenaglašena kvantiteta, npr. *lèrōj* (<*lerōj*) 'sat'; I jd. *s pàsōn* (< *s pasōn*) 'sa psom'; pokazna zamjenica *òvī* (< *ovī*) 'ovaj'. Taj tip regresivnoga pomaka zahvaća i dugosilazne akcente koji su rezultat metatonije, npr. *Drivènik* (< *Driveník* < *Driveník*).

Također je u govoru PB sve zastupljenije novoštokavsko prebacivanje silaznoga akcenta na proklitiku, npr. *ù Grād* (< *u Grād*); *zà ništa* (*za ništa*) 'ni za što'; *osandèsēt ì pēt* (< *osandesēt i pēt*). Ipak, usporedno se nerijetko koriste realizacije bez prebacivanja naglasaka, pa se tako pojavljuju dublete (heterofoni) tipa *u kùću / ù kuću*.

Za svojih višekratnih terenskih istraživanja novoštokavskih ikavskih govora u Dalmatinskoj zagori zabilježila sam redovito duljene kratkoga naglasaka u nekoliko riječi. Takve se realizacije ne susreću u čakavštini, a iznimke su samo pojedini kopneni čakavski govori pod jakim utjecajem novoštokavskoga ikavskoga dijalekta. Te se realizacije susreću i u govoru PB, npr. muško ime *Róko* (< *Ròko*), glagoli *govóriti* (< *govòriti* < *govorìiti*) i *čitati* (< *čitati*), prez. *čitān* (< *čitām*). Pritom je važno upozoriti da se u govoru PB usporedno realizira i starija inačica *štiti* 'čitati' koja je bila uobičajena u tom dijelu Dalmacije, pa je npr. nalazimo i u rječniku Šibenčanina Fausta Vrančića iz 1595. Važno je u tom kontekstu upozoriti da se muško ime *Ròko* u govoru PB sklanja po e-sklonidbi (*G moga Roke, A môga Róku*) kao u govorima novoštokavskoga ikavskoga dijalekta, dok je za čakavštinu karakteristična a-sklonidba toga imena (*Ròko, G/A Ròka* ili *Ròkota*).

6. Zaključak

Govor PB po mnogim je jezičnim značajkama sukladan većini mjesnih govora južnočakavskoga ikavskoga dijalekta između Šibenika i Trogira (Sevid, Vinišća, Drvenik Veli). S navedenim govorima povezuje ga ikavski refleks jata s nekoliko ustaljenih ekavizama (*vènac* 'vijenac'; *zènica* 'zjenica'; *vèrovati*), kombinacija *ča – zašto* i dosljedni šćakavizmi, npr. *klišća; nòčīšće; prègršć; šćāp; šćèta; višćica; šćipati; šćücati*. Temeljna pak razlika između govora PB u odnosu na druge razmatrane govore južnočakavskoga ikavskoga dijalekta koji imaju kombinaciju *ča – zašto* jest u akcentuaciji. Naime, ostali govori su petoakcenatski (s dva silazna, dva uzlazna akcenta i akutom), dok je u govoru PB akut gotovo u potpunosti iščeznuo. Istodobno se u tom govoru primjećuju pojedine akcenatske realizacije tipične za govore novoštokavskoga ikavskoga dijalekta u Dalmatinskoj zagori (*Róko; govóriti; čitati*). Može se zaključiti da je čakavski govor PB više izložen utjecaju novoštokavskih ikavskih govora nego

što su tomu utjecaju izloženi govori između PB i Trogira. Tomu nedvojbeno pridonosi veća usmjerenost PB prema novoštokavskom gradu Šibeniku.

Popis kratica

A	akuzativ	lat.	latinski
franc.	francuski	mn.	množina
G	genitiv	npr.	naprimjer
grč.	grčki	odr.	određeni
I	instrumental	psl.	praslavenski
Ibid.	Ibidem	pz.	prezent
itd.	i tako dalje	stosl.	starocrkvenoslavenski
jd.	jednina	tal.	talijski
L	lokativ	usp.	uspoređi

Bijeleške

- ¹ Ovaj je rad temeljen na predavanju što ga je autorica rada održala 2. studenoga 2016. na Sveučilištu u Tokiju u okviru istraživačkoga programa "Jezični dodiri i lingvistička područja u slavensko-euroazijskom svijetu", kojega je voditelj prof. Motoki Nomachi. Prof. Nomachiju ovom prigodom srdačno zahvaljujem na pozivu da održim predavanja na sveučilištima u Tokiju i Sapporu. Također srdačno zahvaljujem prof. Keiko Mitani, pročelnici Katedre za slavistiku na Sveučilištu u Tokiju, koja je podržala prijedlog prof. Nomachija te omogućila održavanje predavanja na tokijskoj Katedri.
- ² Zemljopisna karta područja između Šibenika i Trogira preuzeta je s Google Maps.
- ³ Ovdje se pod novijim migracijama podrazumijevaju one koje su se događale od 15. stoljeća pa nadalje.
- ⁴ U dijalektologiji prihvaćeno je i ustaljeno mišljenje da je stara čakavsko-štokavska granica na obali bila na rijeci Cetini (usp. Brozović 1998: 219).
- ⁵ Brojni povijesni izvori potvrđuju intenzivna turska osvajanja šibenskoga zaleđa od sredine 15. te osobito od početka 16. stoljeća, što je rezultiralo bijegom nemaloga dijela štokavskoga stanovništva s toga područja i njihovim naseljavanjem na obližnjem obalnom području, a djelomice i na otocima, posebice onima koji su najbliži kopnu.
- ⁶ O tom sam objavila radove 2000., 2001. i 2003.
- ⁷ Ivić (1981: 75) upozorava „da su ostrvske osobine najmanje zastupljene na priobalnim otocima“. Ta se tvrdnja nedvojbeno može primijeniti i na otočiće Drvenik Veli i Mali.

- ⁸ Hraste je taj ojkonim pisao u jednini srednjega roda *Vinišće* (G *Vinišća*), ali Vinišćari od starine rabe ime *Vinišća* (G *Vinišč*) u množini srednjega roda (usp. Pažanin 1996-97: 113; 2008: 185-189).
- ⁹ Budući da je Trogir mali gradić razmjerno blizu znatno većega grada Splita, mjesta u trogirskoj okolici u tom se kontekstu smatraju i mjestima u splitskoj okolici. Dio Vinišćara i ostalih stanovnika trogirske okolice svakodnevno putuje u Split na posao.
- ¹⁰ Zbog toga Ivić (1985: 189-196) taj dijalekt svrstava u štokavsko narječje. Naziva ga „istarski ikavski dijalekat“.
- ¹¹ Šćakavski su i spomenuti govori Šepurina i otoka Žirja, kao i ostali govori južnoćakavskoga ikavskoga dijalekta.
- ¹² Spomenuti govor otoka Žirja također je šćakavski, npr. *koščica*, *ščāp*, *nàtašće* (usp. Finka i Šojat 1968: 137), također govor Šepurina, npr. *gùšćerica višćica prišč šćeta Primošćen* (Kursar 1972: 153).
- ¹³ O vinišćarskom govoru još su pisali Stjepan Lučin (uglavnom o leksiku) i Andrija-Željko Lovrić (o nazivima životinja i biljaka).
- ¹⁴ Oko 29 km udaljen je od Šibenika, a oko 32 km od Trogira.
- ¹⁵ Dalje u tekstu ime toga mjesta bilježit će se skraćenicom PB.
- ¹⁶ Primjere iz govora PB zabilježio je Dušan Perkov, izvorni govornik toga mjesnoga govora, a autorica ovoga rada akcentuirala ih je prema njegovu kazivanju.
- ¹⁷ U govoru PB rabe se obje navedene fonološke inačice s ikavskim jatom.
- ¹⁸ U govorima sjeverozapadne čakavštine česta je starija fonološka inačica s refleksom *ě* > *a*, tj. *njazlo* (nastala disimilacijom i nizom fonoloških promjena od *gnjazdo* (usp. Skok 1971: 576), i *nadra* / *njadra*, ponajprije iza palatala (usp. Moguš 1977: 37).
- ¹⁹ Ekavizam *zenica* uobičajen je i u govorima novoštokavskoga ikavskoga dijalekta.
- ²⁰ Blaž Jurišić (1966: 16-17) navodi da se u doba turskih osvajanja u 16. i 17. na izvorno čakavsku Vrgadu naselio znatan broj štokavaca iz Ravnih kotara u zaleđu Zadra.
- ²¹ Prema mojim višekratnim terenskim bilješkama.
- ²² Lisac (2009: 141) piše: „U načelu od zapadnog dijela Šolte prema sjeverozapadu mijenja se *o* u *u* ispred *n* koje zatvara slog“.
- ²³ To su samo neki od inače brojnih primjera iz dosadašnje dijalektološke literature.
- ²⁴ Već je spomenuto da u 16. stoljeću, tj. u doba kada su predci današnjih govornika čakavskoga jugozapadnoga istarskoga dijalekta, zbog turskih osvajanja iz Zabiokovlja selili prema Istri, njihovi su govori već bili djelomice novoštokavizirani.
- ²⁵ Prije čakavske metatonije te su akcenatske realizacije glasile: *dān*; *dvōr*; *kamijūn*; *kampijūn*; *kantūn* 'kut'; pz. *mučīn*; pz. *piturājen*; G sg. *bebē*; I sg. *s bebōn*; G jd. *zimē*; G jd. *Antē*; I jd. *Antōn*; G jd. *Lucē*; I sg. *s Lucōn*; G jd. *Mandē*; I jd. *Mandōn* itd.
- ²⁶ Mnogi čakavski govori pod štokavskim utjecajem imaju upravo takav petoakcenatski inventar, npr. govor otoka Drvenika (usp. npr. Vulić 2000: 574), govor Pakoštana kraj Zadra (usp. Tomelić 2006: 97).

Literatura i priručnici:

- Andreis, Mladen (1997): „Migracije između primoštensko-rogozničkog kraja i otoka Šolte, Velikog Drvenika, Malog Drvenika te naselja Vinišća do god 1900.“, u: *Povid*, ur. Jadran Kale i Željko Krnčević, Ogranak Matice hrvatske u Primoštenu – Županijski muzej u Šibeniku, Primošten – Šibenik, 253-260.
- Brozović, Dalibor (1963): „O rekonstrukciji predmigracionog mozaika hrvatskosrpskih dijalekata“, *Filologija*, 4, Zagreb, 45-55.
- Brozović, Dalibor (1998): „Čakavsko narječje“, u: *Hrvatski jezik. Najnowsze dzieje języków słowiańskich*, ur. Mijo Lončarić, Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, Opole, 217-230.
- Dujmović, Frane (1997): „Srednjovjekovna povijest Primoštena i Rogoznice“, u: *Povid*, ur. Jadran Kale i Željko Krnčević, Ogranak Matice hrvatske u Primoštenu – Županijski muzej u Šibeniku, Primošten – Šibenik, 113-127.
- Finka, Božidar; Šojat, Antun (1968): „Govor otoka Žirja“, *Rasprave Instituta za jezik*, I, Zagreb, 121-220 + karta
- Friganović, Mladen Ante (1997): „Primoštensko-rogoznički kraj (zemljopisno-demografska skica), u: *Povid*, ur. Jadran Kale i Željko Krnčević, Ogranak Matice hrvatske u Primoštenu – Županijski muzej u Šibeniku, Primošten – Šibenik, 9-24.
- Hraste, Mate (1948): „Osobine govora otoka Šolte, Čiova, Drvenika i susjedne obale“, *Rad JAZU*, 272, Zagreb, 123-156.
- Ivić, Pavle (1981): „Prilog karakterizaciji pojedinih grupa čakavskih govora“, *Hrvatski dijalektološki zbornik*, 5, Zagreb, 67-91.
- Ivić, Pavle (1985): *Dijalektologija srpskohrvatskog jezika. Uvod i štokavsko narječje*, Drugo izdanje, Matica srpska, Novi Sad, 215 str. + karta (ćir.)
- Ivšić, Stjepan (1971): „Hrvatska dijaspora u 16. stoljeću i jezik Hrvata Gradišćanaca, u: Stjepan Ivšić: *Izabrana djela iz slavenske akcentuacije*, prir. Božidar Finka, Wilhelm Fink Verlag München, 723-798. + karte
- Jurišić, Blaž (1966): *Rječnik govora otoka Vrgade. I dio. Uvod*, JAZU, Zagreb, 125 str.
- Jurišić, Blaž (1973): *Rječnik govora otoka Vrgade uspoređen s nekim čakavskim i zapadnoštokavskim govorima. II dio*, JAZU, Zagreb, 256 str.
- Kapetanović, Amir (2016): *Jezik u starim versima hrvatskim*, Književni krug, Split, 252 str.
- Kursar, Ante (1972): „Zabilješke o govoru u Šepurini na otoku Prviću“, *Čakavska rič*, II / 2, Split, 113-154.
- Kursar, Ante (1979): „O šepurinskom govoru (iz gramatike i čitanke), *Čakavska rič*, IX / 2, Split, 3-49.
- Kursar, Ante (1982): „Iz leksike i tradicije šepurinskih ribara, *Čakavska rič*, X / 1-2, Split, 97-144.
- Lisac, Josip (1998a): „Štokavski i torlački idiomi u Hrvata“, u: *Hrvatski jezik. Najnowsze dzieje*

- języków słowiańskich*, ur. Mijo Lončarić, Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, Opole, 195-204.
- Lisac, Josip (1998b): „Položaj privlačkoga govora među hrvatskim idiomima“, *Čakavska rič*, XXVI /1-2, Split, 25-31.
- Lisac, Josip (2003): *Hrvatska dijalektologija 1. Hrvatski dijalekti i govori štokavskog narječja i hrvatski govori torlačkog narječja*, Golden marketing – Tehnička knjiga, Zagreb, 167 str.
- Lisac, Josip (2009a): *Hrvatska dijalektologija 2. Čakavsko narječje*, Golden marketing – Tehnička knjiga, Zagreb, 190 str.
- Lisac, Josip (2009b): „Hrvatska narječja u srednjem vijeku“, u: *Povijest hrvatskoga jezika. 1. knjiga: Srednji vijek*, ur. Ante Bičanić, Croatica, Zagreb, 2009., str. 261-281.
- Lisac, Josip (2009c): Tri dijalekta triju narječja kao najizrazitiji primjeri migracija u hrvatskom jeziku“, *Hrvatski dijalektološki zbornik*, 15, Zagreb, 145-154.
- Lisac, Josip (2011): „Hrvatska narječja“, u: *Povijest hrvatskoga jezika. 2. knjiga: 16. stoljeće*, ur. Ante Bičanić, Croatica, Zagreb, 51-75.
- Lisac, Josip (2012): *Dvije strane medalje. Dijalektološki i jezičnopovijesni spisi o hrvatskom jeziku*, Književni krug, Split, 309 str.
- Lisac, Josip (2015): „Hrvatska narječja i dijalektološka istraživanja u 19. stoljeću“, u: *Povijest hrvatskoga jezika. 4. knjiga: 19. stoljeće*, ur. Ante Bičanić, Croatica, Zagreb, 159-177.
- Lončarić, Mijo (1996): *Kajkavsko narječje*, Školska knjiga, Zagreb, 198 str. + karta
- Lončarić, Mijo (1998): „Kajkavsko narječje“, u: *Hrvatski jezik. Najnowsze dzieje języków słowiańskich*, ur. Mijo Lončarić, Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, Opole, 231-246.
- Lovrić, Andrija-Željko (2008): „Čakavsko prirodoslovno nazivlje iz Vinišća (zoonimi i fitonimi)“, u: *Vinišćarski zbornik*, 2, ur. Ivan Pažanin, Župa Presvetoga Srca Isusova – Vinišća, Vinišća, 563-576.
- Lučin, Stjepan (2008): „Nekoliko zapažanja o vinišćarskom govoru i paralele sa dreveniškin (ili čak – driveniškin, kako bi rekli stari Vinišćari)“, u: *Vinišćarski zbornik*, 2, ur. Ivan Pažanin, Župa Presvetoga Srca Isusova – Vinišća, Vinišća, 545-558.
- Lučin, Stjepan (2008): „Još o vinišćarskom govoru“, u: *Vinišćarski zbornik*, 2, ur. Ivan Pažanin, Župa Presvetoga Srca Isusova – Vinišća, Vinišća, 559-561.
- Lukežić, Iva (2001): „Odnosno-upitne i neodređene zamjenice za značenja 'neživo' i 'živo' u čakavskom narječju“, *Čakavska rič*, XXIX, 1, Split, 21-36.
- Lukežić, Iva (2012): *Zajednička povijest hrvatskih narječja. 1. Fonologija*, Hrvatska sveučilišna naklada – Filozofski fakultet u Rijeci – Katedra Čakavskog sabora grobinščine, Zagreb – Rijeka, 367 str.
- Lukežić, Iva (2015): *Zajednička povijest hrvatskih narječja. 2. Morfologija*, Hrvatska sveučilišna naklada – Filozofski fakultet u Rijeci – Katedra Čakavskog sabora grobinščine, Zagreb, 497 str.
- Matešić, Josip (1981): O utjecajima na jezik i na granice čakavštine“, *Hrvatski dijalektološki zbornik*,

- 5, Zagreb, 125-130.
- Menac, Mira (1985): „Neki štokavsko-čakavski govorni odnosi“, *Hrvatski dijalektološki zbornik*, 7/1, Zagreb, 169-180.
- Meštrović, Vjekoslav (2000): „Govorne osobitosti Velog Drvenika“, u: *Zbornik otoka Drvenika*, 1, ur. Ivan Pažanin, Drvenik, 641-645.
- Moguš, Milan (1977): *Čakavsko narječje*, Školska knjiga, Zagreb, 104 str. + karta
- Pažanin, Ivan (1996-1997): „Narodni život i običaji u Vinišćima“, *Vartal*, V-VI / 1-2, 111-246.
- Pažanin, Ivan (2000): „Povijest drveniške župe“, u: *Zbornik otoka Drvenika*, 1, ur. Ivan Pažanin, Drvenik, 5-219.
- Pažanin, Ivan (2008): „Vinišća, a ne Vinišće“, *Hrvatska obzorja*, IV, 1, Split, 185-189.
- Sędzik, Władysław (1985): „Poštokavljivanje čakavskoga narječja (osobito u okolici Šibenika i Zadra)“, *Hrvatski dijalektološki zbornik*, 7/1, Zagreb, 213-221.
- Skok, Petar (1971-1973): *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, prir. Valentin Putanec, JAZU, Zagreb.
- Snoj, Marko (2009): *Slovenski etimološki slovar. Druga, pregledana in dopolnjena izdaja*, Modrijan, Ljubljana.
- Stošić, Krsto (1997): „Primošten, Rogoznica i njihova sela“, u: *Povid*, ur. Jadran Kale i Željko Krnčević, Ogranak Matice hrvatske u Primoštenu – Županijski muzej u Šibeniku, Primošten – Šibenik, 129-153.
- Šimunović, Petar (1966): „Onomastička istraživanja Velog i Malog Drvenika“, *Ljetopis JAZU*, 71, Zagreb, 345-359.
- Šupuk, Ante (1981): *O prezimenima, imenima i jeziku grada Šibenika*, Povremena izdanja Muzeja grada Šibenika. Šibenik.
- Tomelić, Marijana (2006): „Jezične značajke mjesnoga govora Pakoštana“, *Croatica et slavica iadertina*, 2, Zadar, 95-104.
- Vrančić, Faust (1595): *Dictionarivm qvinqve nobilissimarum Evropae lingvarvm*, Venetiis, Apud Nicolaum Morettum.
- Vranić, Silvana (1997): „Realizacija finalnoga slogovnoga /l/ u govorima čakavskog narječja, u : *Hrvati i Mađari u svjetlu prožimanja kultura i jezika. Priopćenja hrvatskih sekcija III. međunarodnog slavističkog skupa pod naslovom „Teorija i praksa nastave slavenskih jezika*, Biblioteka Croatica Hungariae, 2, 275-292.
- Vulić, Sanja (2000): „Govor otoka Drvenika“, u: *Zbornik otoka Drvenika*, 1, ur. Ivan Pažanin, Drvenik, 561-639.
- Vulić, Sanja (2001): „Osnovne značajke samoglasničkog sustava govora otoka Drvenika kraj Trogira“, *Čakavska rič*, XXIX / 2., Split, 5-12.
- Vulić, Sanja (2003): „Osnovne značajke suglasničkoga sustava govora otoka Drvenika kraj Trogira“, *Čakavska rič*, XXXI / 1-2, Split, 53-59.
- Vulić, Sanja (2004): „Iz sufiksalne tvorbe imenica u vinišarskom govoru“, *Čakavska rič*, XXXII / 2,

Split, 191-201.

- Vulić, Sanja (2008a): „O vinišćarskom govoru na drukčiji način“, u: *Vinišćarski zbornik*, 2, ur. Ivan Pažanin, Župa Presvetoga Srca Isusova – Vinišća, Vinišća, 515-543.
- Vulić, Sanja (2008b): „Sociolingvistička situacija u gradu Splitu i okolici“, u: *Miasto w kulturze chorwackiej / Urbano u hrvatskoj kulturi*, Instytut Slawistyki Zachodniej i Południowej, Warszawa, 329-338.
- Vulić, Sanja (2010): „O jeziku Aleksandra Komulovića“, u: *Kutatások az Eötvös József Főiskolán 2010*, Eötvös József Főiskola, ur. Sándor Attila Tóth, Baja, 291-299.
- Vulić, Sanja (2011): „Štokavski hrvatski književni jezik“, u: *Povijest hrvatskoga jezika. 2. knjiga: 16. stoljeće*, ur. Ante Bičanić, Croatica, Zagreb, 125-187.
- Vulić, Sanja (2013): „Štokavski hrvatski književni jezik u 17. stoljeću“, u: *Povijest hrvatskoga jezika. 3. knjiga: 17. i 18. stoljeće*, ur. Ante Bičanić, Croatica, Zagreb, 95-161.
- Vulić, Sanja; Laco, Gordana (2015): „Jezik hrvatskih književnih djela u 19. stoljeću“, u: *Povijest hrvatskoga jezika. 4. knjiga: 19. stoljeće*, ur. Ante Bičanić, Croatica, Zagreb, 179-243.

[講演]

Wpływy słowiańskie na język i gwary niemieckie

Janusz Siatkowski

Znajomość silnych wpływów niemieckich na języki słowiańskie jest dosyć powszechna, natomiast wiedza o oddziaływaniu języków słowiańskich na język niemiecki zarówno w społeczeństwie, jak i wśród językoznawców, na ogół jest niewielka. Tymczasem już dosyć dawno zwrócono uwagę na elementy słowiańskie w niemieckim języku ogólnym, a zwłaszcza w gwarach i w języku potocznym regionów sąsiadujących z obszarem słowiańskim. Zresztą można przytoczyć bardzo bogatą literaturę dotyczącą tego tematu. Jej obszerny zestaw podałem w swojej pracy poświęconej słowiańsko-niemieckim kontaktom językowym (Siatkowski 2015: 415–433.)

1. Historia badań nad wpływami słowiańskimi na język niemiecki

Tu przedstawię w wielkim skrócie historię badań nad wpływami słowiańskimi na język niemiecki, zwracając uwagę na prace najważniejsze.

Badania te zapoczątkowały prace dotyczące wpływów na poszczególne dialekty niemieckie, pozostające w bezpośrednim kontakcie z dialektami słowiańskimi: w dawnej niemieckiej używanej w Poznańskiem – na zachodzie Polski (Ch. Bernd 1820), na polskim Śląsku – Polska południowo-zachodnia (K. Weinhold 1852, 1855, I. Petters 1858, O. Beyersdorff 1868, 1871, H. Hoffmann 1909, 1910, G. Gollor 1920, 1924), na czeskim Śląsku (E. Tomanek 1890–1891), w gwarach niemieckich na terenie Czechosłowacji (E. Schwarz już w okresie międzywojennym: 1932/1933, 1934), w byłych Prusach Zachodnich i Wschodnich oraz na Pomorzu – Polska północno-zachodnia (E. Förstemann 1852, G. Nesselmann 1871, 1873, F. Schmitt 1879, O. Knoop 1890, A. Kleczkowski 1913, 1931, W. Ziesemer 1923, 1924), w niemieckiej używanej w ówczesnej Austrii (H. Schuchardt 1884), na Łużycach (J.W. Neumann 1853, Ch. Bronisch 1862), u Niemców nadbałtyckich (V. Kiparsky 1936).

Duże znaczenie, jako próba całościowego przedstawienia wpływów słowiańskich

we współczesnym niemieckim języku literackim, ma praca Ph. Wicka (1939), który na podstawie ustalanych przez siebie pierwszych poświadczeń pożyczek słowiańskich w źródłach niemieckich określa ich pochodzenie. Ze względu na zbyt skromną bazę materiałową jego ustalenia wymagały poważnych korekt, np. wyrazy *Quark* ‘twaróg’ i *Jauche* ‘gnojówka’ zostały przejęte nie z polskiego, lecz z języków łużyckich.

Wzrost liczby publikowanych prac zajmujących się wpływami słowiańskimi na język i gwary niemieckie następuje po II wojnie światowej. Powstają liczne opracowania zajmujące się wpływem różnych języków słowiańskich na regionalne odmiany niemieczyzny na terenach sąsiadujących z językowym obszarem słowiańskim i na niemiecki język ogólny (literacki).

Przegląd wpływów słowiańskich na dialekty wschodnioniemieckie zaprezentował H. Teuchert (1958), kwestionując niektóre wcześniejsze ustalenia. Obszerne omówienie słowiańsko-niemieckich kontaktów językowych w czasie reformacji przedstawił H. Wolf (1965).

Sz szczególnie cenne są, mające bardzo szeroki zakres, prace H.H. Bielfeldta poświęcone wpływom słowiańskim na różne gwary niemieckie, zwłaszcza na terenie Łużyc i w Brandenburgii oraz w ogóle w dialektach wschodnioniemieckich, a także na Pomorzu i w innych dialektach niemieckich. Oddzielnie omówił pożyczki polskie, czeskie, rosyjskie, a także bałtyckie. Kilka prac poświęcił chronologii i miejscu przejmowania poszczególnych sławizmów oraz ich dalszemu wewnętrznemu szerzeniu się w języku niemieckim. Syntetycznie ujmuje wpływ poszczególnych języków słowiańskich na nowonemieckie słownictwo literackie. Ważne są też jego rozprawy, wykazujące się drobiazgową wprost analizą semantyczną i bogatą dokumentacją materiałową, poświęcone poszczególnym wyrazom słowiańskim. Korzystanie z prac Bielfeldta ułatwia ich zbiorowe wydanie (SWD, 1982), które niestety nie ma jednak indeksów wyrazowych.

H. Schönfeld (1963) przedstawił w gęstej siatce punktów zasięgi sławizmów zachowanych w gwarach niemieckich w widłach górnej Sali i środkowej Łaby oraz jej prawego dopływu Czarnej Elstery. Daje też bogate ich poświadczenia w źródłach historycznych. Ważnym dopełnieniem jest tu praca K. Bischoffa (1967).

Bardzo wartościowy i przejrzysty jest słownik pożyczek słowiańskich na obszarze wschodnio-środkowo-niemieckim E. Eichlera (EWSE, 1965), gdzie autor zgromadził 429 pozycji słownikowych (z licznymi wariantami fonetycznymi i morfologicznymi), w tym 60 nieuwzględnianych dotychczas w literaturze. W wypadku 34 haseł wyróżnionych przez podkreślenie kwestionuje przyjmowane wcześniej ich słowiańskie pochodzenie. Eichler opublikował też wiele cennych artykułów o kontaktach czesko-niemieckich (1977, 1993) i o pożyczkach słowiańskich w dialektach wschodnio-środkowych Niemiec, też we

współautorstwie.

Na podstawie materiałów do niemieckiego atlasu gwarowego omawia pożyczki słowiańskie na terenie Turungii i Górnej Saksonii P. von Polenz (1963), podając ich dokładną lokalizację, w kilku wypadkach dołączył mapki.

Pożyczek słowiańskich na obszarze wschodnio-środkowych Niemiec (głównie zaś na Śląsku i na Górnych Łużycach) dotyczy, zawierająca bogatą bibliografię, praca G. Bellmanna (1971), współpracownika niemieckiego atlasu gwarowego i autora niemieckiego leksykalnego atlasu śląskiego (Bellmann 1965), oparta na bogatych zbiorach materiałowych tych atlasów. Charakteryzuje się ona szczególnie dokładnym wyznaczaniem zasięgów omawianych pożyczek, często ilustrowanych mapkami. Oprócz studiów wyrazowych pogrupowanych w kilka kręgów tematycznych daje Bellmann też syntetyczne ujęcie słowiańsko-niemieckich kontaktów językowych.

Na szczególną uwagę zasługują bogate materiałowo prace Klausa Müllera, poświęcone słowiańskim nazwom grzybów (Müller 1969ab; 1970; 1972b), szyszce [bot. 'cone'] (Müller 1966), płotce [zool. 'roach'] (Müller 1977b) oraz popularne przedstawienie sławizmów, zwłaszcza przejętych do niemieckiego języka literackiego, podane w układzie alfabetycznym z dołączeniem ciekawych cytatów ze słowników i przysłów oraz z utworów znanych pisarzy niemieckich (Müller 1995).

Licznych elementów słowiańskich (głównie czeskich, ale też polskich i południowosłowiańskich) w niemczyźnie wiedeńskiej dotyczą przede wszystkim bogato udokumentowane prace W. Steinhausera (Steinhauser 1958; 1962; 1978). O pożyczkach słowiańskich w dawnym języku niemieckim w Pradze pisał E. Skála (Skála 1973; 1991; 1995). Wpływy czeskie w dawnych gwarach niemieckich na terenie Czech, jak wspomniałem, omawiał już E. Schwarz, który po wojnie ogłosił nowe syntezę (Schwarz 1958 i SdWa).

Do częstych wcześniejszych opracowań wpływów słowiańskich na niemczyznę śląską doszły po wojnie nowe. Należy tu wspomnieć przede wszystkim pracę N. Reitera (1960), omawiającą polonizmy w niemczyźnie na Górnym Śląsku, pogrupowane w kilkanaście kręgów tematycznych, oraz dzieło R. Olescha (1970), który wy dobył liczne polonizmy z niemieckiego słownika śląskiego W. Mitzki (1963–1965), pominął natomiast zupełnie występujące w nim również zapożyczenia czeskie i łużyckie. Ostatnio A. Nyenhuis (2011) wszechstronnie opracowała wpływy polskie na niemczyznę śląską (z licznymi nawiązaniem głównie do gwar pruskoniemieckich, pomorskich, rzadziej też innych) w ujęciu według pól semantycznych i szczegółowym przedstawieniu integracji morfologicznej pożyczek słowiańskich do niemieckiego systemu językowego.

Należy też wspomnieć o wpływie językowym licznej kolonii osadników polskich

wywodzących się ze wschodnich części dawnego Państwa Pruskiego (Śląsk, Wielkopolska, Prusy Wschodnie i Zachodnie) w Zagłębiu Ruhry, gdzie oprócz szerzej znanych polonizmów, pojawiło się również kilka zapożyczeń lokalnych, jak *Mottek* ‘młotek’, *Pastek* ‘żartobliwa nazwa pastora’, *Pinnorek* ‘żartobliwa nazwa bliżej nieokreślonego przedmiotu, np. ‘kołka’ od westfalskiego *Pinn* ‘ts.’ z rozszerzonym polskim sufiksem *-orek* (H. Menge 1985a; 1985b; J. Hoffmann 1996).

Wiele nowych sławizmów w niemieckich dialektach pomorskich, precyzyjnie ustalając ich źródła gwarowe – często kaszubskie lub słowińskie, wykryli F. Hinze (1963; 1964; 1969; 1970ab; 1971abc; 1972; 1977; 1990; 1996, 2000) oraz R. (Herrmann)-Winter (1961; 1963; 1967), która zwróciła uwagę nie tylko na pożyczki leksykalne, lecz również na przejmowanie słowiańskich sufiksów dodawanych do niemieckich podstaw słowotwórczych.

Szczegółowe omówienie wpływów słowiańskich (głównie języka słoweńskiego) na niemieczyznę Niemiec południowych przedstawiła B. Müller (1972; 1974; 1977). Tam znajdziemy też informacje o wcześniejszych badaczach wpływów słowiańskich na język niemiecki na tym terenie.

Bardzo ciekawy syntetyczny przegląd słowiańskich pożyczek leksykalnych w gwarach niemieckich na podstawie pięciu słowników regionalnych (MeWb, ThürWb, WOSM, BWb, WBÖ) przedstawiła S. Fleischer (2008, 2013), grupując je według szczegółowo wydzielonych pól semantycznych. Podała je w dwóch zestawach: pożyczek pewnych i ewentualnie możliwych (tu jednak umieszcza też wiele pozycji, których wpływ słowiański przekonująco został zakwestionowany). Z podanych słowników autorka zgromadziła liczne przykłady pożyczek, które we wcześniejszej literaturze naukowej w ogóle nie były wspominane, dzięki temu jest to wspaniały przewodnik po wymienionych niemieckich słownikach regionalnych. Ogranicza się jednak do samych zestawień, zazwyczaj bez podawania form z języków źródłowych, zresztą często w tych słownikach przytaczanych.

Należy jeszcze wspomnieć o słownictwie politycznym i społecznym związanym z życiem w Związku Radzieckim, które się szerzyło głównie w dawnej Niemieckiej Republice Demokratycznej, jak *Druschba* ‘przyjaźń’, *Kasatschok* ‘ludowy taniec ukraiński’, *Kolchos* ‘spółdzielnia produkcyjna’, *Kulak* ‘bogacz wiejski’, *Bortsch* ‘barszcz’, *Soljanka* ‘zupa mięsna ostro przyprawiona’, *Wodka* ‘wódka’, *Stogramm* ‘duży kieliszek wódki’, *Troika* ‘zaprzęg trzykonny’, *Brigadier* ‘kierownik grupy roboczej’, *Subbotnik* ‘dobrowolna praca kolektywna bez zapłaty’ itd., które zgromadził i omówił głównie K. Hengst (1971; 1977).

Na koniec trzeba wskazać dwie wszechstronne syntezy słowiańsko-niemieckich kontaktów językowych przedstawione przez G. Bellmanna w dwóch obszernych artykułach encyklopedycznych (Bellmann 1984; 2004). Uwzględnia w nich szeroką strefę bezpośrednich

kontaktów ludności słowiańskiej i niemieckiej oraz liczne niemieckie wyspy językowe w otoczeniu słowiańskim. Omawia też wpływy językowe na poziomie języków literackich (Fernentlehnungen). Obustronne wpływy słownikowe przedstawia w ujęciu historycznym od czasów najdawniejszych aż po współczesność, wskazując na warunkujące je zależności kulturalne. Wiele miejsca poświęca przedstawieniu interferencji językowej wysp Niemców Nadwołżańskich oraz szerokiemu wpływowi języka rosyjskiego na zmiany semantyczne w słownictwie niemczyzny używanej w Niemieckiej Republice Demokratycznej. W swojej syntezie uwzględnia interferencje zachodzące we wszystkich warstwach językowych, podkreślając szczególne ich nasilenie w zakresie słownictwa.

W dotychczasowych publikacjach koncentrowałem się na sławizmach niemieckich zawierających słowiańskie elementy słowotwórcze i na wpływach morfologicznych, na zapożyczeniach słowiańskich w twórczości pisarza Horsta Bienka oraz na ogólnych informacjach o wpływach słowiańskich, głównie polskich i czeskich w języku niemieckim oraz w jego gwarach (Siatkowski 2015).

Jak widać, slawiści i germaniści niemieccy zgromadzili ogromny liczbowo materiał gwarowy i historyczny dotyczący pożyczek słowiańskich w języku niemieckim. Bielfeldt (SWD, 18) podawał, że jego zbiory zawierały około 3000 różnego typu pożyczek słowiańskich. Ja mam ich już ponad 4000, a wiele z nich ma nawet po kilkanaście różnych wariantów fonetycznych i morfologicznych.

2. Podstawa źródłowa pożyczek słowiańskich w języku niemieckim

Wśród tych pożyczek tylko drobna część dotyczy niemieckiego języka literackiego (Bielfeldt nazywa je Fernentlehnungen), większość to zapożyczenia przejęte w ramach bezpośrednich kontaktów ludności niemieckiej i słowiańskiej, mające różne zasięgi regionalne lub poświadczone, nieraz zupełnie sporadycznie, tylko w pewnych gwarach niemieckich. Zostały one odnotowane w różnych dokumentach, zapiskach, w słownikach języka ogólnego, a zwłaszcza w licznych niemieckich słownikach regionalnych na terenach sąsiadujących z osadnictwem słowiańskim.

Warto o nich trochę powiedzieć.

Pełny przegląd opublikowanych i planowanych regionalnych słowników niemieckich dał Mitzka 1937: 91–99. Przytoczył tam 30 pozycji. Tu zwrócę uwagę tylko na niektóre, obejmujące regiony sąsiadujące z obszarem językowym słowiańskim lub tereny, nieraz tylko w przeszłości, dwujęzyczne. Wiele sławizmów w wyniku wewnętrznych zapożyczeń

niemieckich dostało się nawet na tereny zachodnich Niemiec, ale to pozostaje już poza kręgiem obecnego omówienia. Niektóre regiony zostały opracowane wielokrotnie. Dawniejsze są zresztą slawistom dobrze znane, natomiast o nowszych, zwłaszcza tych będących w druku, wiadomości slawistów są na ogół bardzo skąpe. Zresztą wielu niemieckich słowników regionalnych w bibliotekach polskich, nawet germanistycznych, w ogóle nie ma. Pomijam zupełnie słowniki obejmujące ograniczone obszary lub pojedyncze miejscowości. Zostały one zresztą wykorzystane w słownikach makroregionalnych, gdzie także można znaleźć o nich bliższe informacje.

Przy badaniu wpływów słowiańskich na gwary niemieckie wykorzystywano bogate materiały słownikowe z terenu byłych Prus Wschodnich i Zachodnich, Śląska, Brandenburgii i Saksonii, a także Turynii i Bawarii oraz Szlezewiku i Holsztyna.

Korzystano z kilku słowników pruskich: G. Nesselmana 1873, H. Frischbiera (Wb I–II, 1882–1883, Ziesemera (Wb 1935–1944), dysponującego bogatymi materiałami terenowymi zebranymi korespondencyjnie, materiałami z literatury regionalnej pisanej gwarą oraz z dawnych druków i ze zbiorów archiwalnych od czasów krzyżackich po współczesność (niedokończony, bowiem materiały uległy całkowitemu zniszczeniu w czasie II wojny światowej) oraz z opracowanego na podstawie materiałów zebranych korespondencyjnie po wojnie obszernego PrWb I–VI, 1981–2005.

Dla poznania elementów polskich w niemieckich gwarach wyspowych na Śląsku duże znaczenie miały słowniczkę dawnych osad niemieckich, jak Bojków (Schönwald) koło Gliwic (Gusinde, 1911), czy Wilamowice koło Bielska-Białej (Mojmir – Kleczkowski, 1930–1936). Bogate niemieckie słownictwo gwarowe ze Śląska przynosi jednak dopiero trzytomowy słownik Walthera Mitzki (Mitzka Wb). Podstawę materiałową tego słownika stanowią odpowiedzi zebrane metodą kwestionariuszową oraz bogate ekscerpcje z literatury fachowej i regionalnej. Zastosowano tu lokalizację materiału przejętą z Niemieckiego atlasu wyrazowego na podstawie pasów – oznaczonych literami i słupów – oznaczonych cyframi arabskimi i podawanych po przecinku numerów dla poszczególnych miejscowości.

Słownik brandenburski zawiera: bezpośrednie zapisy terenowe sięgające XIX w., materiały zebrane korespondencyjnie w latach 1950–1959, materiały z opracowań dialektów brandenburskich i Berlina, ekscerpcje z literatury regionalnej, ekscerpcje źródeł historycznych i archiwalnych, materiały z nagrań magnetofonowych. Materiał w słowniku zlokalizowano za pomocą skrótów dla powiatu i miejscowości. Słownik, opracowywany pod kierunkiem G. Isinga, a następnie Joachima Wiese, został opublikowany w czterech tomach w latach 1968–2001 (BBWb). W słowniku tym odnotowano bardzo liczne pożyczki dolnołużyckie.

Regionalny słownik niemiecki obejmujący Górną Saksonię opublikowano już na

początku XX wieku: MFr (1911–1914). Opracowywanie nowego słownika tego regionu rozpoczęto w 1928 roku, a po zniszczeniach wojennych prace wznowiono w 1955 roku. W latach 1994–2003 ukazał się czterotomowy WOSM. W słowniku tym wpływy słowiańskie są zawsze dobrze sygnalizowane.

Pierwszy słownik regionalny obejmujący całą Turyngię ogłosił Ludwig Hertel w 1895 roku. Jednakże już w roku 1907 na zlecenie stowarzyszenia do badań nad historią i archeologią Turyngii rozpoczęto prace nad nowym słownikiem turyńskim. Przerwała je I wojna światowa, a wznowiono je w 1929 roku. W czasie II wojny światowej (9 II 1945) archiwum gwarowe w wyniku bombardowania uległo znacznemu zniszczeniu. Po ponownym zgromadzeniu materiałów zaczęto wydawać *Thüringisches Wörterbuch* w 1965 roku od tomu IV (od litery *L*). Po zakończeniu tomu VI (*T–Z*) przystąpiono do wydawania tomu I. Całość zakończono w 2005 roku. Powstał ThürWb.

Kilka słowników bawarskich opublikowano już w XIX wieku. Przez długie lata za źródło wiadomości o słownictwie bawarskim służył obszerny, pierwszy tego typu słownik regionalny w literaturze niemieckiej, *Bayerisches Wörterbuch* (1827–1837), który opracował Johann Andreas Schmeller. W latach 1872–1877 ukazało się drugie jego wydanie, przerobione przez Georga Karla Frommanna.

Później wielokrotnie zamierzano wydać nowy, uzupełniony słownik Schmellera. W 1910 roku wysunięto propozycję wspólnego opracowania nowego słownika obejmującego dialekty bawarskie zarówno w Bawarii, jak i w Austrii. Po wielu latach współpracy postanowiono wydawać dwa osobne słowniki dla Austrii i Bawarii, por. niżej.

O wpływach słowiańskich w Szlezewiku i Holsztynie pisał Kleczkowski 1948: 361–376 na podstawie słownika O. Messinga (1927–1935).

Wiele sławizmów znajduje się również w wydawanym, na podstawie materiałów, zgromadzonych przez R. Wossidlo, przez przeszło pół wieku Słowniku meklemburskim (*Mecklenburgisches Wörterbuch – MecklWb*). W 1996 roku ukazał się przedruk całości w mniejszym formacie.

Ogromny materiał przynoszą będące w druku duże regionalne słowniki niemieckie: dwa bawarskie (wydawany w Wiedniu WBÖ i wydawany w Monachium BWb), słownik niemczyzny sudeckiej (SdWb), słownik pomorski (PWB) oraz słownik znad środkowej Łaby (MeWb). Publikacje te przynoszą ciągle wiele uzupełnień materiałowych do wcześniejszych opracowań.

3. Zakres wpływów słowiańskich na język niemiecki

Jak już wspomniałem, materiał gwarowy i historyczny dotyczący pożyczek słowiańskich w języku niemieckim, jest liczbowo ogromny. Są to przede wszystkim zapożyczenia słownikowe, dotyczące wielu kręgów tematycznych, jak nazwy roślin, zwierząt, potraw, narzędzi gospodarskich związanych z gospodarką wiejską, nazwy związane ze zwyczajami ludowymi, a także nazwy z dziedziny prawa i wojskowości. Pożyczek ogólnoniemieckich jest stosunkowo niewiele, ok. 200 (Bielfeldt podawał ok. 180 przykładów), wiele ma szerokie zasięgi regionalne, ale większość jest lokalnie bardzo ograniczona.

3. 1. Pożyczki ogólnoniemieckie

Przedstawię dokładniej kilka pożyczek ogólnoniemieckich reprezentujących różne kręgi tematyczne i wywodzące się z różnych języków słowiańskich, np. *Peitsche* ‘bicz’, *Jauche* ‘gnojówka’, *Graupe* ‘kasza, krupy’, *Quark* ‘twaróg, ser’, *Gurke* ‘ogórek’, *Zeisig* ‘czyżyk’, *Plötze* ‘płatka’, *Reizker* ‘rydz’, *Haubitze* ‘haubica’, *Droschke* ‘dorożka’, *Knute* ‘knut’, *Petschaft* ‘pieczęć’, *Grenze* ‘granica’.

Peitsche ‘bat, szpicruta’ jest pożyczką słow. wyrazu **bičь*, przejętą najpewniej na obszarze łużyckim, choć możliwe jest również niezależne zapożyczenie z czeskiego. Pożyczka nastąpiła jeszcze przed przejściem niem. *i* w *ei*; jej pierwsze poświadczenie w znaczeniu ‘narzędzie tortur’ pochodzi już z pierwszej połowy XIV wieku, w XV wieku *pitsche* upowszechnia się na terenie wschodnio-środkowo-niemieckim w znaczeniu ‘bat woźnicy’, a następnie głównie dzięki Biblii Lutera wchodzi do niemieckiego języka literackiego. Por. np. R. Müller 1966, Bellmann 1971: 256–262, Kluge EW²³ 619. Wyraz niemiecki *Peitsche* w XIX wieku wrócił do języka polskiego jako *pejcz* ‘krótki pleciony bicz z rączką, szpicruta’.

Jauche ‘gnojówka’, dial. *Juche* ‘zupa, rosół’ stanowi pożyczkę słow. *jucha*, na co zwrócono uwagę już ok. 130 lat temu, ale w szczegółach są nadal znaczne różnice, por. m.in. Bielfeldt SWD, np. (1974a): 98–118, Eichler EWSE 51–52, Bellmann 1971: 165–166 (mapy), 201–204. Dial. *Juche* ‘zupa, rosół’ itp. ma bogatą dokumentację z XIV–XV wieku na szerokim obszarze dolnoniemieckim. Poświadczenia biblijne z terenów innych, np. z Czech, uważa się za najpewniej przeniesione. Jest to dawna pożyczka z połabskiego, która następnie rozszerzyła się na całym obszarze dolnoniemieckim. *Jauche* ‘gnojówka’ została przejęta zapewne najpierw na terenie łużyckim, ponieważ w słowiańszczyźnie tylko tu doszło do przesunięcia pierwotnego znaczenia ‘zupa, wywar z mięsa, rosół, polewka’ wyrazu *jucha* do ‘gnojówka’. Znaczenie to dla niem. *Jauche* poświadczone jest najwcześniej z 1417 roku z Wrocławia, ale pożyczka ta musiała być przejęta znacznie wcześniej, może już w XII wieku,

o czym świadczy dyftongizacja *û* (poświadczona w nazwach miejscowych typu *Jauch(a)* od XIII wieku) oraz dialektalne przejście *j* w *g* (*Gauche*). Znad Sali *Jauche* ‘gnojówka’ rozszerzyła się na zachód po Ren oraz w dialektach wschodnio-środkowo-niemieckich (Górna Saksonia, pfn. Czechy i Morawy, Śląsk, dialekty wyspowe), a także we wschodniej części dialektów dolnoniemieckich. Szerzeniu się tego wyrazu, przekształconego z pierwotnego wyrazu ekspresywnego w termin specjalistyczny, sprzyjało jego wejście do niemieckiego języka literackiego.

Graupe ‘kasza, krupy’, też ‘grad’ z głuź. *krupa* ‘ts.’, por. Peter von Polenz 1963: 267–279, Kluge EW²³ 336.

Quark ‘twaróg, ser’ – jest to dawna pożyczka słow. **tvarogъ*, która najprawdopodobniej do języka niemieckiego dostała się na dawnym dolnołużyckim terenie między Saalą a Łabą i następnie została rozpowszechniona przez kolonistów niemieckich. Właściwa dialektom niemieckim Łużyc i Śląska zmiana *tw* > *kw* dała podstawę literackiej formie niemieckiej *Quark*, por. np. Bellmann 1971: 119, 135–138, Kluge EW²³ 659.

Gurke ‘*Cucumis sativus* – ogórek’. – Nazwy tej rośliny, wywodzącej się z Indii Wschodnich, dotarły do Europy środkowej dwiema drogami, przy czym chodziło zapewne o dwie odmiany botaniczne. Od południa dostały się przejęte przez łacinę nazwy niem. *kumer*, *kukumer*, od wschodu zaś nazwy słowiańskie będące z kolei pożyczką grec. *ζαγγούριον*. Poświadczane od XVI wieku pożyczki słowiańskie wykazują zróżnicowanie dialektalne wskazujące na trzy różne źródła: 1) w dialektach dolnoniemieckich *Agurke*, *Augurke* z daw. ros. *озыпок* (dziś *озыпéу*), 2) wschśm. *Gurke* z pol. *ogurek* (dziś pisane *ogórek*), 3) austriackie *Unmurke*, *Umurke* wskazujące na słow. **ongurka*, **ogurka*. W niemieckim języku literackim zwyciężyła forma wywodząca się z języka polskiego.

Zeisig ‘czyżyk’ przejęty z języków zachodniosłowiańskich w XIV w. (postać bezprzyrostkowa poświadczona jest o wiek wcześniej), mający za podstawę zarówno formacje z suf. *-ik*, jak i *-ek*, por. czes. *čížek*, *čížík*, pol. *czyżyk*, głuź. *cižik*, dłuź. *cyžyk*, por. np. Suolahti 1909: XIV, Schwarz 1958: 142 (mapa), 147–149, Steinhauser 1978: 32–36, Bielfeldt SWD (1965a): 45, Kluge EW²³ 906).

Plötze ‘plotka’ pożyczka zachśłow. **plotica* (por. głuź. *plōcica*, dłuź. *plōsica*, pol. *plōcica*), która się dokonała gdzieś między dolną Łabą przez północne Niemcy aż po teren Polski. Najwcześniej poświadczona w Uckermark (XIV w.), od XVI w. zaczyna wypierać rodzime nazwy niemieckie i staje się wyrazem literackim na początku XVIII w., por. np. Bielfeldt SWD (1965a): 56, 67–68, K. Müller 1977b: 69–84 (z bogatą literaturą), Kluge EW²³ 637.

Reizker ‘rydz’ pożyczka słowiańska, zapewne z czes. *ryzec*, por. K. Müller 1969: 545–

576, Kluge EW²³ 678.

Haubitze woj. ‘haubica’ ze stczes. *haufnicē* (dziś *houfnice*), pierwotnie ‘drewniane urządzenie do wyrzucania kamieni różnej wielkości’ (dosłownie: urządzenie do wyrzucania wielu kul jednocześnie – „gromadnie”) od przym. *haufny* – *houfný*, co od *hauf* – *houf* ‘gromada, tłum’ (ze śrwniem. *hūfe* ‘ts.’), później ‘działo polowe do strzelania kulami kamiennymi’ – przejęte do języka niemieckiego w związku z rozwojem czeskiej wojskowości w czasie wojen husyckich w pierwszej połowie XV w. w postaci *hauffenitz*, *huffnitze*. Postać *Haubitze(e)* ustala się około r. 1700, por. np. Steinhauser 1978: 82–83, Bielfeldt SWD (1965a): 46, a zwłaszcza Bellmann 1971: 276–277, Kluge EW²³ 360.

Droschke ‘dorożka’ z dawnego ros. *дpóжку* ‘dorożka’ od *дpóзу* ‘prosty długi wóz’, *дpозá* ‘podłużny drąg łączący przednią oś z tylną’, poświadczona już w 1784 roku w Rydze i w 1794 w Petersburgu, ale upowszechniła się w języku niemieckim dopiero w XIX wieku po nawiązaniu rosyjsko-niemieckiego sojuszu po 1815 roku przez stołeczny Berlin, por. Bielfeldt SWD (1965a): 36–37, (1978): 345–346. Ewentualne pośrednictwo polskie nie wchodzi w grę, ponieważ u nas przez poczucie, że wyraz jest pochodzenia rosyjskiego, ustaliła się postać *dorożka* z wtórnym pełnogłosem.

Knute ‘bicz spleciony ze skórzanych rzemieni’, pierwotnie ‘bicz z węzłami’ jest pożyczką ros. *кнyт* ‘ts.’, która dostała się do języka niemieckiego najpewniej za pośrednictwem polskim. Jest to jednak pożyczka zwrotna, ponieważ źródłem wyrazu rosyjskiego był stnord. *knútr* ‘węzeł’, por. Steinhauser 1978: 72, Kluge EW²³ 459.

Petschaft ‘pieczętka’, dawniej śrwniem. *petschat*, *betschad* (w Austrii i Bawarii ok. 1300 r.), później *petscheit*, *petschaft*, wschniem. *petschet* stanowi pożyczkę stśłwn. *pečat* lub stczes. *pečat*, dziś *pečet*, por. np. Bellmann 1971: 270–272, Steinhauser 1978: 68–69, Kluge EW²³ 623. Pochodny czasownik śrwniem. *verpetschaten* ‘opieczętować’ poświadczony jest nieco wcześniej XIII w. ze Styrii, natomiast czasownik nieprefiksalny *petschaften* jest późniejszy (XVI/XVII w., por. WBÖ II 1152–1153), a *petschieren*, *pitschieren* ‘pieczętować’ stanowi późniejszą niezależną formację denominalną od dawnej obocznej formy niemieckiej *Petschier* ‘pieczętka’.

Grenze ‘granica’ – pierwsze poświadczenia tej pożyczki słowiańskiej pojawiają się od 1238 r. (a określanej jeszcze jako wyraz łaciński już w roku 1174) w dokumentach Zakonu Krzyżackiego, na Śląsku i w Brandenburgii w postaciach *greniz*, *grenize*, też „in finibus et *graniciebus*” z 1258 roku z Raciborza. Z terenu Czech, Saksonii i Łużyc mamy dopiero poświadczenia z XIV wieku. Pożyczka ta wcześniej i szeroko rozpowszechniła się w niemieckim języku kancelaryjnym. Punktem wyjścia mógł być zarówno język Zakonu Krzyżackiego (dawniej przyjmowano powszechnie tylko taką drogę pożyczki), jak i tereny

Śląska. Zmiany fonetyczne od *granica* do *Grenze* łatwo tłumaczą się na gruncie języka niemieckiego, możliwa też jest pożyczka pñpol. formy *grenica*. Upowszechnienie się tej pożyczki w niemieckim języku literackim dokonało się dopiero w XVI wieku dzięki Biblii Lutra. Na obszarze wschodnio-środkowo-niemieckim pożyczka *Grenze* wyparła inne rodzime nazwy niemieckie, jak *Rain*, *Mark* – ze względu na wieloznaczność – oraz *Schied/Scheid*. Warto zwrócić uwagę, że nazwy ‘granicy’ często bywają zapożyczane, por. np. wczesną pożyczkę głuź. *mroka* ze stwniem. *marca*, przejęcie słow. **med-ja* do węgierskiego i inne (Wick 1939: 23, Bielfeldt SWD (1965a): 48–49, Eichler EWSE 40–42, Bellmann 1971: 228–251 (z dalszą literaturą).

3. 2. Pożyczki regionalne, właściwe niemczyźnie potocznej

Warto też zwrócić uwagę na pożyczki słowiańskie, które szerzej rozpowszechniły się w niemieckim języku potocznym. Przytoczę znów kilka przykładów:

dalli ‘dalej, naprzód, szybko’ – jest to XIX-wieczna pożyczka pol. *dalej*, która przez potoczny język niemiecki terenów wschodnio-środkowo-niemieckich, a zwłaszcza przez język potoczny Berlina, upowszechniła się na obszarze całych Niemiec poza Bawarią, jak pokazuje mapa ‘*sich beeilen*’ w DWA II i słowniki regionalne niemieckie (Frischbier Wb I 130, Ziesemer Wb II 11, BBWb I 911, MecklWb II 231, MFr I 189). Na pożyczkę z polskiego wskazywano tu już dawno (Schulz-Basler 1913, Kleczkowski 1931: 117). Lokalnie, jak w wypadku *dallich* w Szlezwiku-Holsztynie i w Lubece, może wchodzić w grę pożyczka z połabskiego, a w Wiedniu, gdzie *dalii* pojawiło się po I wojnie światowej, z ukraińskiego (Wick 1939: 77, Bielfeldt SWD (1965a): 52, Eichler EWSE 33), por. też Siatkowski 1992d: 255, Fleischer 2013: 54, 55.

Penunse ‘pieniądze’ – znane były od Śląska przez Saksonię aż po Harz, od Prus Wschodnich przez Pomorze, Meklemburgię aż po Szlezwik-Holsztyn, od Dolnych Łużyc aż po okolice Hanoweru. Występujące tu połączenia *-un-*, *-on-* wskazują na przejęcie z polskiego. W potocznym języku Wiednia poświadczona była postać *Penise* wywodząca się z czes. *peníze*. Por. Siatkowski 2015: 302–303.

Regionalnie szeroko znana była również polska pożyczka *Kobel* ‘kobyła’. W XIV wieku dostała się ona również do języka kancelaryjnego Zakonu Krzyżackiego (Ziesemer 1923: 150–151), znana była na znacznym obszarze dawnych dialektów północnoniemieckich, a także na Śląsku i w Bawarii (od XIV w.) oraz w różnych dawnych niemieckich dialektach wyspowych. Na południu mielibyśmy do czynienia z pożyczkami niezależnymi od zapożyczenia polskiego, por. Wick 1939: 85–86, Bielfeldt SWD (1963b): 209, (1965a): 55, 57.

3. 3. Pożyczkę właściwe gwarom

Zdecydowana większość pożyczek słowiańskich w języku niemieckim, jak już wspominałem, ma charakter gwarowy. Nasilenie tych wpływów było dosyć znaczne, a w dalszej przeszłości musiało być jeszcze większe. Bogate materiały zebrano z terenu Brandenburgii i Saksonii, Śląska, Pomorza, z terenu byłych Prus Wschodnich i Zachodnich oraz z dawnych dialektów niemieckich na terenie Czech i Moraw, a także z dawnych dialektów wyspowych. R. Olesch (1970) z dawnych gwar niemieckich na Śląsku przytacza kilkaset polonizmów. Kleczkowski (1931) ze słownika Frischbiera, który stanowił jedyne jego źródło materiałowe, zgromadził około 700 pożyczek polskich.

4. Rozróżnienie pożyczek leksykalnych i morfologicznych

Ja w swoich badaniach szczególnie skoncentrowałem się na rozróżnieniu wpływów leksykalnych i morfologicznych. Przebadałem skrupulatnie bogate materiały z kilkoma sufiksami słowiańskimi, dzieląc cały materiał na grupy:

1. pożyczki od podstaw słowiańskich:
 - 1.1. z bezpośrednimi wzorami na gruncie słowiańskim,
 - 1.2. bez wzorów na gruncie słowiańskim;
2. pożyczki od podstaw niemieckich:
 - 2.1. z bezpośrednimi wzorami na gruncie słowiańskim,
 - 2.2. bez wzorów na gruncie słowiańskim.

Okazało się, że w zebranych materiale jest sporo pożyczek, które nie mają odpowiedniego wzoru słowiańskiego zarówno w grupie wyrazów o etymologii słowiańskiej, jak i w grupie wyrazów o etymologii niemieckiej. I tu w pewnym stopniu mogą wchodzić w grę wyrazy reliktowe, których dawniejsze istnienie na gruncie słowiańskim dokumentują właśnie zanotowane wyrazy niemieckie, możliwe są jednak także wypadki atrakcji do częstych pożyczek leksykalnych z określonymi sufiksami słowiańskimi. Odnosi się to zwłaszcza do wyrazów z sufiksami *-ak*, *-ač*, *-ik* i *-ski*.

Podam kilka przykładów: *Böhmak(e)* ‘Czech’, *Dämlack*, *Dummlack* ‘głupiec, dureń’, *Faulack* ‘leniuch, próżniak’, *Lumpak* ‘szmaciarz, gałganiarz’, *Drahtowatsch* ‘druciarz’, *Nakatz* ‘golas’ na Łużycach, *Blachnik* ‘blacharz’, *Bukslik* ‘urwis’, *Dupselnik* ‘przykrótka marynarka’, *Grobelnik* ‘grubianin’ itd.

Böhmak(e) ‘Czech’ – od niem. *Böhme* ‘Czech’ – występował w Niemczech, w austriackiej, w dawnych dialektach na terenie Czech, Moraw, na Śląsku, w Brandenburgii

i Górnej Saksonii. Poza ‘Czech’ notowano też różne znaczenia apelatywne, jak ‘wędrowny muzykant’, ‘naprawiacz kotłów’, ‘wędrowny domokrążca’, w niemczyźnie austriackiej ‘uparty człowiek, uparciuch’ i ‘kartofel’, a także w piśmiennictwie regionalnym. W dialektach niemieckich na terenie Czech i Moraw od pożyczki tej powstało też wiele derywatów, jak rozszerzony niemieckim sufiksem *-el-* *Böhmakel* ‘Czech’, a także *Böhmakin* ‘Czeszka’, *böhmakisch* ‘czeski’, *böhmaken*, *böhmakeln* ‘mówić po niemiecku z akcentem czeskim’, podobnie w niemczyźnie austriackiej: *Böhme* (*Pem*, *Pêhēim*), *Böhmack* (*Pemack*, *Pömak*, *Pêhēimack*), *Böhmackin* (*Pêhēimackin*) ‘Czeszka’, *Böhmen* (*Pêhēimen*) ‘Czechy’, *böhmen* (*pêhēimen*), *böhmackeln* (*pêhēimackeln*) ‘mówić po niemiecku z akcentem czeskim’.

Dämlak, *Döslak*, *Dummlack*, *Tummlack* itp. ‘głupiec, dureń’ stanowią szeroko rozpowszechnione formacje znane niemczyźnie regionalnej w Brandenburgii, w Górnej Saksonii, na terenie Czech i Moraw, na północnych Morawach również ‘niezdara, niezgraba’, na Śląsku i na Pomorzu, a także w potocznym języku ogólnoniemieckim. Zostały one utworzone za pomocą sufiksu *-ak* od kilku podstaw niemieckich o znaczeniu ‘głupi’, a mianowicie od *dämlich*, dial. także *dammlich*, *dammlig*, *dämlig*, dalej *dümmlich*, dial. też *dummlich*, *tummlich*, *tümmlich* itp. oraz od *dösig* (por. Kluge EW²² 152), dial. też *däsig*, *desig*, *düsig* itp. Obok częstych *Dämlack*, *Dummlack* słowniki regionalne notują najrozmaitsze postaci: *Damlack*, *Däm(e)lack*, *Dammlak*, *Dämmalak*, *Dämellak*, *Delmellack*, *Dömlak*, *Dum(m)lack*, *Dummelack*, *Tummlack*, *Tammlack*, *Timplak* itp. i przez analogię do złożań niemieckich również *Dammelsack*, *Dämelsack*, a także od *dösig* – *Daslak*, *Däslak*, *Döslak*, *Duslak* na Pomorzu, głównie w delcie Wisły oraz *Dös(e)lack*, *Dusselack* w Brandenburgii. W dialektach pruskonemieckich znane było też *Erzdamlack* ‘szczególnie głupi człowiek’. Na słowiańskie pochodzenie sufiksu *-ak* w tych formacjach zwracano uwagę powszechnie.

Faulack, dniem. *Fûlak* ‘leniuch, próżniak’ znany był na Pomorzu w byłych Prusach Zachodnich, m.in. pod Kościerzyną i z dialektów pruskonemieckich bez ściślejszej lokalizacji *Faulack* lub *Faulaks* oraz w Brandenburgii *Fuulack*. Formacja ta stanowi przekształcenie niem. złożań *Faulenzer*, *Faulpelz* ‘ts.’ lub derywat od przym. *faul* ‘leniwy’ za pomocą słowiańskiego sufiksu *-ak*. Wszystkie słowniki niemieckie wskazują na słowiańskie pochodzenie elementu *-ak*. W byłych Prusach Zachodnich powstał też dalszy derywat *faulacken* ‘leniuchować, próżnować’. Niezależną pożyczką stanowi *Faulak* ‘ts.’ występujący sporadycznie w Czeskim Lesie.

Grobelnik ‘grubianin’ z Gliwic od niem. *grob* (kursywa) ‘grubiański, prostacki’, *Grobian* ‘grubianin, prostak’ z pol. suf. *-elnik*. Pol. *grubianin* też jest pożyczką niem. *Grobian* z wtórną adideacją do *gruby* ‘grubiański, nieokrzesany’. W polskich dialektach śląskich występują powszechnie podobne formacje analogiczne, jak *grubelacki* ‘grubiański’, *grubeläk*

‘grubianin’ i sporadyczne *grubelactwo* ‘grubiaństwo’, *grubelaczny* ‘sprośny’, *grubelański* ‘grubiański’, *grubelaństwo* ‘grubiaństwo’ itp. Podstawę mogła tu stanowić formacja niemiecka z sufiksalnym *-l*, jak np. *Gröbel* ‘grubianin’ ze Śląska, jednakże w postaci nie powodującej przegłosu rdzennego *-o-*. Podawanego przez Olescha 1970: 194 bezpośredniego źródła *grubelnik* w kartotece SGPA jednak brak.

Szczególnie częste są prześmiewcze nazwy na *-ski* dla osób, jak np. *Besaufski*, *Besopski*, *Besuffski* itp. ‘pijak’, *Dwatschkowski*, *Qwatschkowski* ‘głupi gaduła’, jak i dla rzeczy, np. *Drapacki* ‘miotła’, *Kaffinski*, *Kaffatzki* ‘słaba kawa’. Należy też wspomnieć różne wymyślane nazwiska polskie w opowiadaniu Heinego „Aus den Memoiren des Herren von Schnabelewopski” oraz w jego żartobliwym wierszyku o dwóch rycerzach: „*Crapülinski* und *Waschlapski*, Polen aus der Polackei”, którzy po mężnej walce z tyranami moskiewskimi szczęśliwie zwieli do Paryża dołączając do polskich bohaterów narodowych, „wie der Held *Sobieski*, wie *Schelmufski* und *Uminski*, *Eskrekowitsch*, *Schubiaski* und der grosse *Eselinski*”.

Interesujące, że sufiks *-(n)ica*, tak często i powszechnie reprezentowany w pożyczkach leksykalnych na całym terenie kontaktów słowiańsko-niemieckich, zupełnie wyjątkowo był wykorzystywany przy tworzeniu formacji analogicznych.

5. Sławizmy w twórczości śląskiego pisarza Horsta Bienka

Sławizmy, a zwłaszcza polonizmy występują w śląskiej twórczości niemieckiego pisarza Horsta Bienka, wykorzystane artystycznie dla oddania kolorytu lokalnego. W jego utworach znajdujemy około 200 sławizmów oraz kilkadziesiąt zdań i różnego typu zwrotów słowiańskich, głównie polskich. Występują u niego liczne polonizmy znane w dawnych dialektach niemieckich na Śląsku, zarówno pochodzenia ogólnopolskiego, jak i gwarowego. Na szczególną uwagę zasługują jednak polonizmy, dla których nawiązań w dawnych śląskich dialektach niemieckich nie znalazłem, jak *Bloblik* ‘mały chłopiec’, *Klelotka* ‘drewniana kołatka’, *Klopatska* ‘coś do bicia’, *Krzipopa* ‘rów’, *Pschinzo* ‘nic’, ‘psie łajno’, *Starek* ‘dziadek’, *Starka* ‘babka’, *Trojok* ‘śląski taniec ludowy’, *Tschutschmok* ‘człowiek nieśmiały’ i kilka innych, w tym liczne wulgaryzmy. Bienek zresztą lubuje się w gromadzeniu różnego typu przekleństw, wyzwick i wulgaryzmów, które zgodnie z obserwacją wypowiedzianą przez jednego z bohaterów utworu *Die erste Polka* były wyrażane przez Niemców z Górnego Śląska zawsze po polsku, podobnie zresztą jak i westchnienia do Boga (Bienek *Polka*, s. 120). Wprowadza też kilka neologizmów naśladowujących struktury polskie, często ich postaci gwarowe, jak przezwisko *Wonzak* od pol. *wąs*, *Gorolik* ‘chłopak, zuch’, *Schiddok* ‘Żyd’,

Schielok ‘człowiek zezujący’, *Karbidczyk* ‘rodzaj petardy’. Bienek dzięki tym polonizmom osiąga swój główny cel artystyczny – pokazania również w języku programowo podkreślanego – przejściowego, polsko-niemieckiego charakteru Górnego Śląska.

Problemy licznych i wszechstronnych, jak się okazuje, wpływów słowiańskich na język niemiecki i jego gwary przedstawiłem w niedawno wydanej pracy *Studia nad słowiańsko-niemieckimi kontaktami językowymi* (Warszawa 2015), która wzbudziła duże zainteresowanie zarówno środowisk slawistycznych, jak germanistycznych i została uznana za najpełniejsze opracowanie zagadnienia, mogące służyć za kompendium wpływów słowiańskich na język niemiecki i jego gwary. Jest to oczywiście przesada choćby z tego powodu, że publikowane jeszcze niemieckie słowniki regionalne przyniosą jeszcze wiele istotnych uzupełnień.

Wykaz skrótów

bot.	botaniczny
czes.	czeski
daw.	dawny
dial.	dialektalny
dłuż.	dolnołużycki
głuż.	górnolużycki
itd.	i tak dalej
itp.	i tym podobne
niem.	niemiecki
np.	na przykład
ok.	około
płn.	północny
pol.	polski
por.	porównaj
przym.	przymiotnik
ros.	rosyjski
słow.	słowiański
stczes.	staroczeski
stnord.	staronordycki
stslwń.	starosłoweński
stwniem.	staro-wysoko-niemiecki
suf.	sufiks
śrwniem.	średnio-wysoko-niemiecki
ts.	to samo
zool.	zoologiczny

Literatura:

- BBWb – *Brandenburg-Berlinisches Wörterbuch*, 1976–2001, begr. und angelegt von A. Bretschneider, unter Einschluss der Sammlungen von H. Teuchert, fortgesetzt von G. Ising, bearb. unter der Leitung J. Wiese, I–IV, Berlin.
- Bellmann G. 1971, *Slavoteutonica. Lexikalische Untersuchungen zum slawisch-deutschen Sprachkontakt im Ostmitteleutschen*, Berlin–New York. Z bogatą bibliografią.
- Bellmann G. 1984, *Slawisch/Deutsch*, [w:] *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, hrsg. von W. Besch, O. Reichmann, S. Sonderegger, 1. Halbband, Berlin–New York, s. 897–907.
- Bellmann G. 2004, *Slawisch/Deutsch (Schwerpunkte)*, [w:] *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, hrsg. von W. Besch, A. Betten, O. Reichmann, S. Sonderegger, 4. Teilband, Berlin–New York, s. 3229–3259.
- Bernd Chn. Samuel Theodor, 1820, *Die deutsche Sprache in dem Großherzogthume Posen und einem Theile des angrenzenden Königreiches Polen, mit Vergleichen sowohl der Mundarten, als auch anderer Sprachen, und mit eigenen Forschungen*, Bonn.
- Beyersdorff O. 1868, 1871, *Über Slawisches im Deutschen*, „Schlesische Provinzialblätter“, Jg LXXII, Der Neuen Folge Jg VII (1968), s. 446–448, 497–499, 549–551, Jg LXXXV, Der Neuen Folge Jg X (1871), s. 497–499, 559–561, 606–607.
- Bielfeldt SWD (1963b), *Die slawischen eigentlichen Reliktörter in den deutschen Mundarten*, ZfSl VIII, s. 155–172. Przedruk: SWD, s. 205–222.
- Bielfeldt SWD (1965a), *Die Entlehnungen aus den verschiedenen slawischen Sprachen im Wortschatz der neuhochdeutschen Schriftsprache*, Berlin, s. 59. Przedruk: SWD, s. 21–79.
- Bielfeldt SWD (1974a), *Die Wortgeschichte von deutsch Jauche ‘flüssiger Stalldünger’*. Ein Beitrag zur Methodik der slawisch-deutschen Lehnwortforschung, Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, Bd. 94, s. 80–100. Przedruk: SWD, s. 98–118.
- Bielfeldt SWD (1978), rec. *Brandenburg-Berlinisches Wörterbuch*. Przedruk: SWD, s. 343–360.
- Bielfeldt SWD – Bielfeldt H.H. 1982, *Die slawischen Wörter im Deutschen. Ausgewählte Schriften 1950–1978*, Leipzig.
- Bienek Polka – H. Bienek, (1975) 1987, *Die erste Polka*, München.
- Bischoff K. 1967, *Sprache und Geschichte an der mittleren Elbe und der unteren Saale*, Köln.
- Bronisch G. 1862, *Grundzüge der deutschen Mundart, welche inmitten der sorbischen Bevölkerung und Sprache in der Niederlausitz und in den nördlichen Teilen der Lausitz gesprochen wird*, „Neues Lausitzisches Magazin“, t. XXXIX, s. 108–195.
- BWb – *Bayerisch-Österreichisches Wörterbuch*, II. *Bayern*. *Bayerisches Wörterbuch* 1995 i n., hrsg. von der Kommission für Mundartforschung, bearb. von J. Denz, B.D. Insam, A. Rowley, H.U. Schmid, München.
- DWA – W. Mitzka, L.E. Schmitt, 1951–1980, *Deutscher Wortatlas*, t. I–XXII, Gießen.

- Eichler EWSE – Eichler E. 1965, *Etymologisches Wörterbuch der slawischen Elemente im Ostmitteleutschen*, Bautzen. Tu bibliografia dalszych jego prac.
- Eichler E. 1977, *Zum tschechischen Anteil am deutschen Wortschatz*, [w:] *Beiträge zum deutsch-slawischen Sprachkontakt*, hrsg. von E. Eichler, Berlin, s. 21–28.
- Eichler E. 1993, *Überlegungen zum tschechisch-deutschen Sprachkontakt*, [w:] *Slavistische Studien zum XI. internationalen Slavistenkongreß in Preßburg/Bratislava*, hrsg. von K. Gutschmidt, H. Keipert, H. Rothe, Köln, s. 99–111.
- Fleischer S. 2008 (2. wydanie 2013), *Slawische Lexik in den deutschen Mundarten. Dargestellt anhand des Ostmitteleutschen und Bairisch-Österreichischen*, Saarbrücken.
- Förstemann E. 1852, *Slavische Elemente in deutschen, namentlich westpreußischen Volksmundarten*, „Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete des Deutschen, Griechischen und Lateinischen“, t. I, s. 412–429.
- Frischbier Wb – Frischbier H. 1882–1883, *Preussisches Wörterbuch. Ost- und westpreussische Provinzialismen in alphabetischer Folge*, I: A–K, II: L–Z, Berlin.
- Gollor G. 1920, *Oberschlesische Schimpfwörter*, „Der Oberschlesier“, Jg. II, Nr 10, s. 4–5.
- Gollor G. 1924, *Schimpfwörter aus dem Beuthener Lande, Beitrag zu einem ober-schlesischen Wörterbuche*, „Mitteilungen des Beuthener Geschichts- und Museumsvereins“, z. 5/6, s. 40–54.
- Gusinde K., 1911, *Eine vergessene deutsche Sprachinsel im polnischen Oberschlesien (Mundart von Schönwald bei Gleiwitz)*, Breslau.
- Hengst K. 1971, *Zum Einfluss des Russischen auf die deutsche Gegenwartssprache*, „Zeitschrift für Slawistik“, t. XVI, s. 3–13.
- Hengst K. 1977, *Fachsprachliche Entlehnungen aus dem Russischen in der deutschen Gegenwartssprache*, [w:] *Beiträge zum deutsch-slawischen Sprachkontakt*, hrsg. von E. Eichler, Berlin, s. 39–57.
- Herrmann R. zob. Winter R.
- Hertel L. 1895, *Thüringer Sprachschatz*, Weimar.
- Hinze F. 1963, *Die Endbetonung deutscher Ortsnamen slawischer Herkunft auf -in*, „Zeitschrift für Slawistik“, t. VIII, s. 501–515.
- Hinze F. 1964, *Pomorische Bezeichnungen des Marienkäfers im hinterpommerschen Plattdeutsch*, „Zeitschrift für Slawistik“, t. IX (1964), s. 349–351.
- Hinze F. 1969, *Slovinische Reliktörter aus dem Sachgebiet der Winterfischerei im ehem. hinterpommerschen Niederdeutsch*, „Zeitschrift für Slawistik“, t. XIV, s. 577–581.
- Hinze F. 1970a, *Einige slovinische Reliktörter im hinterpommerschen Plattdeutsch*, „Zeitschrift für Slawistik“, t. XV, s. 35–37.
- Hinze F. 1970b, *Slovinische Fischzugnamen vom Garder See in Hinterpommern*, „Zeitschrift für Slawistik“, t. XV, s. 386–392.
- Hinze F. 1971a, *Slovinische Fischzugnamen vom Garder See in Hinterpommern/Pomorze Zachodnie (Nachtrag)*, „Zeitschrift für Slawistik“, t. XVI, s. 385–388.

- Hinze F. 1971b, *Zu einigen pomoranischen Reliktwörtern aus dem Bereich der Segelschifffahrt*, „Zeitschrift für Slawistik“, t. XVI, s. 389–391.
- Hinze F. 1971c, *Zum Nachleben slovinzischer Gehöftsnamen in Groß Garde (Gardna Wielka)*, „Zeitschrift für Slawistik“, t. XVI, s. 110–126.
- Hinze F. 1972, *Die Namen Scharmützel, Schermützel, Zermützel, Schermeisel und ihre Deutung*, „Zeitschrift für Slawistik“, t. XVII, s. 19–24.
- Hinze F. 1977, *Pomoranische Reliktwörter im hinterpommerschen Niederdeutsch*, [w:] *Slawistik in der DDR 1977. Dem Wirken Hans Holm Bielfeldts gewidmet*, hrsg. von Heinrich Scheel, Berlin, s. 130–138.
- Hinze F. 1990, *Slawische Lehn- und Reliktwörter im vorpommersch-mecklenburgischen Raum*, „Zeitschrift für Slawistik“, t. XXX, s. 249–254.
- Hinze F. 1996, *Gimmel, Gimmer, Gibbel – eine polnische Bezeichnung des Pferdes im Nordostdeutschen?*, „Zeitschrift für Slawistik“, t. XLI, s. 295–298.
- Hinze F. 2000, *Neuhochdeutsch Popanz ‘Schreckgestalt, Vogelscheuche; willenloser Mensch’: ursl.-dial. *porołdnica ‘Mittagsgespenst’ und analoge (gemein)slawische Wortbildungs- und Bedeutungstypen*, „Zeitschrift für Slawistik“, t. XLV, s. 215–219.
- Hoffmann H. 1909, *Einfluss des Polnischen auf Aussprache, Schreibung und formale Gestaltung der deutschen Umgangssprache in Oberschlesien*, „Zeitschrift für deutsche Mundarten“, t. IV, s. 264–279.
- Hoffmann H. 1910, *Fremd- und Lehnwörter polnischen Ursprungs in der schlesischen Mundart*, „Zeitschrift für deutsche Mundarten“, t. V, s. 193–204.
- Hoffmann J. 1996, *Pan Schnüppenschewski im Ruhrgebiet*, „Dialog, Deutschpolnisches Magazin“ 10 April, s. 97–98.
- Kiparsky V. 1936, *Fremdes im Baltendeutsch*, „Mémoires de la Société Neophilologique de Helsingfors“, t. XI, s. 222 + 1 mapa.
- Kleczkowski A. 1913, *Wpływ języka polskiego na dialekty prusko-niemieckie*, [w:] *Pamiętkowa księga ku uczczeniu czterdziestopięć-letniej pracy literackiej prof. dr. Józefa Tretiaka*, przedmowa Tadeusz Grabowski, Kraków, s. 117–132.
- Kleczkowski A. 1931, *Wpływ języka polskiego na dialekty prusko-niemieckie*, [w:] *Problem narodowościowy na Pomorzu. Pamiętnik Zjazdów Pomorzoznawczych*, Toruń, s. 113–130.
- Kluge EW²² – Friedrich Kluge, 1989, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 22. Aufl. unter Mithilfe von Max Bürgisser und Bernd Gregor völlig neu bearb. von E. Seebold, Berlin–New York.
- Kluge EW²³ F. Kluge, 1995, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, bearb. von E. Seebold, 23. erw. Aufl., Berlin–New York.
- Knoop O. 1890-1891, *Plattdeutsches aus Hinterpommern*, 2. Sammlung: *Fremdsprachliches im hinterpommerschen Platt, nebst einer Anzahl von Fischerausdrücken und Ekelnamen*, (Wissenschaftl. Beilage zum Programm des kgl. Gymnasiums zu Rogasen – Progr. Nr 156),

Rogasen.

- Menge H. 1985a, *War das Ruhrgebiet auch sprachlich ein Schmelztiegel?*, [w:] *Sprache am Rhein und Ruhr. Dialektologische und soziolinguistische Studien zur sprachlichen Situation im Rhein-Ruhr-Gebiet und ihrer Geschichte*, Red. A. Mihm, Stuttgart, s. 149–162.
- Menge H. 1985b, *Einflüsse aus dem Polnischen im Ruhrgebiet? Exemplarische Behandlung eines Kapitels aus der „Volkslinguistik“*, [w:] *Sprache am Rhein und Ruhr. Dialektologische und soziolinguistische Studien zur sprachlichen Situation im Rhein-Ruhr-Gebiet und ihrer Geschichte*, Red. A. Mihm, Stuttgart, s. 223–244.
- MecklWb, 1942–1992, – *Mecklenburgisches Wörterbuch*, B. I–IV, aus den Sammlungen Richard Wossidlos, bearb. und hrsg. von Hermann Teuchert, Neumünster 1942–1970, B. VI–VII bearb. unter der Leitung von Jürgen Gundlach, Neumünster 1976–1992. Wydany w zmniejszonym formacie przez Saksońską Akademię Nauk, Neumünster 1996.
- Messing O. 1927-1935, *Schleswig-Holsteinisches Wörterbuch*, I–IV, Neumünster (Nachdruck 1985).
- MeWb, 2002 - *Mittelbisches Wörterbuch*, t. II: *H–O*, Gerhard Kettmann, 2002, t. I: *A–G*, Karl Bischoff, Gerhard Kettmann, 2008, Berlin.
- MFr – Müller-Fraureuth K., 1911–1914, *Wörterbuch der obersächsischen und erzgebirgischen Mundarten*, I–II, Dresden.
- Mitzka W. 1937, *Die landschaftlichen deutschen Mundartwörterbücher der Gegenwart*, ZMf XIII, s. 91–99.
- Mitzka Wb - Mitzka W. 1963-1965, *Schlesisches Wörterbuch*, I–III, Berlin.
- Mojmir H., *Wörterbuch der deutschen Mundart von Wilamowice*, 1930–1936: I: *A–R*, bearb. von Adam Kleczkowski, II: *S–Z*, bearb. von Adam Kleczkowski, Heinrich Anders, Kraków 1936.
- Müller B. 1972, *Zum Einfluss slawischer Sprachen auf sozial determinierte Schichtungen des deutschen Wortschatzes*, „Zeitschrift für Slawistik“, t. XVII, s. 742–750.
- Müller B. 1974, *Zur Typisierung slawischer Wörter in deutschen Mundarten*. „Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur“, t. 94, Halle/Saale, s. 101–140.
- Müller B. 1977, *Zu slawischen Wörtern in mundartlichen Wortschatzsammlungen des Deutschen*, [w:] *Slawistik in der DDR 1977. Dem Wirken Hans Holm Bielfelds gewidmet*, hrsg. von Heinrich Scheel, Berlin, s. 144–146.
- Müller K. 1966, *Slawische Wörter im Deutschen für den Fruchtstand der Nadelbaume*, „Zeitschrift für Slawistik“, t. XI, s. 657–680.
- Müller K. 1969a, *Slawische Bezeichnungen im Deutschen für den Pfifferling*, [w:] *Slawisch-deutsche Wechselbeziehungen in Sprache, Literatur und Kultur*, hrsg. von W. Kraus, Berlin, s. 136–143.
- Müller K. 1969b, *Die deutschen Bezeichnungen slawischer Herkunft für den Echten Reizker...*, „Zeitschrift für Slawistik“, t. XIV, s. 545–576.
- Müller K. 1970, *Ein slawisches Reliktwort für den Pfifferling in Thüringen*, „Zeitschrift für Slawistik“, t. XV, s. 32–34.
- Müller K. 1972b, *Slawische Pilzennamen in den ehemaligen deutschen Mundarten Schlesiens*, „Prace

- Filologiczne”, t. XXIII, s. 239–251.
- Müller K. 1977b, Plötze – *Die Geschichte eines slawischen Wortes im Deutschen*, [w:] *Beiträge zum deutsch-slawischen Sprachkontakt*, hrsg. von E. Eichler, Berlin, s. 69–84.
- Müller K. 1995, *Slawisches im deutschen Wortschatz*, Berlin [tu bibliografia dalszych jego prac].
- Müller R. 1966, *Die Synonymik von 'Peitsche'. Semantische Vorgänge in einem Wortbereich*, Marburg.
- Nesselmann G.H.F. 1870-1871, *Forschungen auf dem Gebiete der preußischen Sprache*, Altpreussische Monatschrift. Der neuen Preußischen Provinzial-Blätter vierte Folge VII (Prov. Bl. LXXIII 1870), s. 289–319, VIII (Prov. Bl. LXXIV 1871), s. 59–78, 673–700.
- Nesselmann G.H.F. 1873, *Thesaurus linguae Prussicae. Der preussische Vocabelvorrath*, Berlin.
- Neumann J.W. 1853, *Sammlung mancher vorzugsweise niederlausitzischen Spracheigentümlichkeiten (Provinzialismen und Idiotismen)*, „Neues Lausitzches Magazin”, t. XXX, s. 234–252.
- Nyenhuis A. 2011, *Deutsche und Polen im Sprachkontakt. Polnische Einflüsse im deutschen Schlesien*, Frankfurt am Main.
- Olesch R. 1970, *Slavistische Anmerkungen zum Schlesischen Wörterbuch*, „Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik”, t. XXXVII, s. 190–203.
- Petters I. 1858, *Lexicalisches im Anschlusse an Weinholds Beiträge zu einem schlesischen Wörterbuche*, „Deutsche Mundarten”, t. V, s. 472–479.
- Polenz P. von 1963, *Slavische Lehnwörter im Thüringisch-Obersächsischen nach dem Material des deutschen Wortatlas*, [w:] *Deutsche Wortforschung in europäischen Bezügen*, t. II, hrsg. von L. E. Schmitt, Gießen, s. 265–300 + 4 mapy.
- PrWb– *Preußisches Wörterbuch*, 1974–2005, I–VI, begr. von E. Riemann, hrsg. von E. Riemann, U. Tolksdorf, R. Goltz, Neumünster.
- PWB – *Pommersches Wörterbuch*, 1997–, begr. von Wolfgang Stammer, fortgesetzt von Hans-Friedrich Rosenfeld, hrsg. von Renate Herrmann-Winter, Matthias Vollmer, Berlin.
- Reiter N. 1960, *Die polnisch-deutschen Sprachbeziehungen in Oberschlesien*, Berlin.
- Schlesischer Sprachatlas*, I: *Laut- und Formenatlas*, hrsg. von L.E. Schmitt, 1967, II: *Wortatlas*, hrsg. von G. Bellmann, 1965, Marburg.
- Schmeller J.A. 1827–1837, *Bayerisches Wörterbuch*, I–II, Stuttgart-Tübingen.
- Schmitt F.W.F. 1879, *Die Provinz Westpreußen, wie sie entstanden und wie sie gegenwärtig beschaffen ist*, Thorn.
- Schönfeld H. 1963, *Slawische Wörter in den deutschen Mundarten östlich der unteren Saale*, Berlin.
- Schuchardt H. 1884, *Slawo-deutsches und Slawo-italienisches. Dem Herrn Franz von Miklosich zum 20. November 1883*, Graz [przedruk: D. Gerhardt, München 1971.]
- Schulz H., Basler O., 1913, *Deutsches Fremdwörterbuch*, Straßburg–Berlin.
- Schwarz E. 1932/33, *Zur Wortgeographie tschechischer Lehnwörter in den deutschen Mundarten*. „Germanoslavica”, t. II, z. 2–3, s. 221–237, 327–343.
- Schwarz E. 1934, *Jazyk německý na území ČSR, Vlivy sousedních jazyků na německá nářečí na území*

- Československé republiky, [w:] *Československá vlastivěda*, t. III: *Jazyk*, red. O. Hujer, Praha, s. 592–597.
- Schwarz SdWa – Schwarz E. 1954, 1956, 1958, *Sudetendeutscher Wortatlas*, t. I–III, München.
- Schwarz E. 1958, *Probleme der sudetendeutschen Lehnwortgeographie*, „Zeitschrift für Mundartforschung“, t. XXVI, s. 128–150.
- SdWb – *Sudetendeutsches Wörterbuch. Wörterbuch der Mundarten in Böhmen und Mähren-Schlesien*, 1988–, begr. von Ernst Schwarz, betreut von Franz J. Beranek, Herta Wolf-Beranek, Horst Kühnel, Norbert Englisch, hrsg. von Heinz Engels, Otfried Ehrismann, München.
- SGPA – *Slownik gwar polskich*, 1977–, opr. przez Zakład Dialektologii Polskiej Instytutu Języka Polskiego PAN w Krakowie pod kier. M. Karasia, od t. II pod kier. J. Reichana, od t. VI pod kier. J. Okoniowej, Wrocław, też kartoteka SGPA.
- Siatkowski J., 1992d, *Wpływ języka polskiego na język i gwary niemieckie*, PF XXXVII, s. 247–258.
- Siatkowski J. 2015, *Studia nad słowiańsko-niemieckimi kontaktami językowymi*, Warszawa [tu bibliografia dalszych prac].
- Skála E. 1973, *O pražské němčině 16. století*, „Slovo a slovesnost“, t. XXXIV, s. 215–223.
- Skála E. 1991, *Das Prager Deutsch*, „Jahrbuch“, t. V, s. 130–140.
- Skála E. 1995, *Deutsche und tschechische Sprache in den böhmischen Ländern*, [w:] *Deutsche und Tschechen. Nachbarn im Herzen Europas, Beiträge zu Kultur und Politik*, Köln, s. 90–99.
- Steinhauser W. 1958, *Slawisches im Wienerischen*, „Muttersprache“, t. LXVIII, s. 133–142.
- Steinhauser W. 1962, *Slawisches im Wienerischen*, Wien.
- Steinhauser W. 1978, *Slawisches im Wienerischen*, Zweite vermehrte und verbesserte Auflage, Wien.
- Suolahti H., 1909, *Die deutschen Vogelnamen. Eine wortgeschichtliche Untersuchung*, Straßburg.
- Teuchert H. 1958, *Slawische Lehnwörter in ostdeutschen Mundarten*. „Zeitschrift für Mundartforschung“, t. XXVI, s. 13–31.
- ThürWb – *Thüringisches Wörterbuch* 1975-1990, 1999-2006, Auf Grund der Sammlungen von V. Michels und H. Hucke bearb. B. IV–VI, 1975–1990, unter Leitung von K. Spangenberg, fortgesetzt unter der Leitung von W. Lösch, B. I–III, 1999–2006, Berlin.
- Tomanek E. 1890-1891, *Über den Einfluss des Tschechischen auf die deutsche Umgangssprache in Österreich-Schlesien, bes. Troppau und Umgebung*, Troppau.
- WBÖ – *Bayerisch-Österreichisches Wörterbuch*, I. *Österreich. Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich* (1963 i n.), hrsg. von der Kommission für Mundartkunde und Namenforschung, bearb. von V. Dollmayr, E. Kranzmayer, M. Hornung, W. Bauer, Wien.
- Weinhold K. 1852, *Deutsches und Slavisches aus der deutschen Mundart Schlesiens*, „Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete des Deutschen, Griechischen und Lateinischen“, t. I, s. 245–257.
- Weinhold K. 1855, *Beiträge zu einem schlesischen Wörterbuch*, Anhang zum XIV. Bande der Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Wien.

- Wick P. 1939, *Die slavischen Lehnwörter in der neuhochdeutschen Schriftsprache*, Marburg.
- Winter R. 1961, *Einige slawische Entlehnungen in der niederdeutschen Mundarten des ehemaligen Hinterpommern*, „Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Rostock. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe“, t. X, s. 271–277.
- Winter R. 1963, *Slawische Entlehnungen im niederdeutschen Wortschatz des ehemaligen Hinterpommern*, „Lud“, t. XLVIII, s. 277–297.
- Winter R. 1967, *Suffixe der slawischen Lehnwörter im Pommerschen und ihr Einfluss auf die niederdeutsche Wortbildung*, „Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung“, t. XC, s. 106–121.
- Wolf H. 1965, *Deutsch-slavische Begegnung in der Sprache der Reformationszeit, Ihre Widerspiegelung bei Johannes Mathesius*, „Die Welt der Slaven“, t. X, s. 51–98.
- WOSM – *Wörterbuch der obersächsischen Mundarten* 1988–2003, begr. von T. Frings, R. Große, unter der Leitung von D. Helm, t. I, unter der Leitung von G. Bergmann, t. II–IV, Berlin.
- Ziesemer W. 1923, *Beobachtungen zur Wortgeographie Ostpreussens*, „Zeitschrift für deutsche Mundartforschung“, t. XVII, s. 149–160 [polonizmy na s. 150–151].
- Ziesemer W. 1924, *Die ostpreußischen Mundarten. Proben und Darstellung*, Breslau.
- Ziesemer Wb – W. Ziesemer, 1935–1944, *Preußisches Wörterbuch. Sprache und Volkstum Nordostdeutschlands*, I: A–C, 1935–1939, II: D–Fingernagel, 1940–1944, Königsberg.

[講演]

Nazwiska Polaków w ujęciu geograficznym

Dorota Krystyna Rembiszewska

Obecnie w Polsce ludzie identyfikowani są przez dwie nazwy osobowe – imię i nazwisko – właśnie w takiej kolejności. Nazwiska są prawnie chronione i nie wolno ich zmieniać bez zgody władz administracyjnych. Nie można samowolnie zastąpić nazwiska inną nazwą, zmienić ich budowy słowotwórczej, fleksji ani pisowni. Nazwiska stanowią ważny wyróżnik nie tylko identyfikacyjny i tożsamościowy, ale wiążą się także z przeszłością przodków ich nosicieli oraz wskazują na związki z określonymi obszarami kraju. Mimo dużej migracji obywateli, na terenie Polski nadal pewne nazwiska kojarzone są z wybranymi regionami, np. z Małopolską czy Mazowszem.

Procesy kształtowania się nazwisk w Polsce

Nazwisko w historii języka polskiego było synonimem wyrazu „nazwa”. Stąd jeszcze w XIX-wiecznych tekstach będą występowały nazwiska roślin, nazwiska miast i gór (Rymut 2002: 388), stąd np. tytuł książki Antoniego Andrzejowskiego, *Nazwiska roślin Grekom starożytnym znanych na język polski przetłumaczone*, Wilno 1827. Nazwisko w rozumieniu kategorii onomastycznej pojawiało się dosyć późno, bo dopiero na początku XX wieku (Rymut 2005: 143) i utrzymywało się stopniowo oraz w różnym czasie – w zależności od warstwy społecznej. Już w XVI wieku w Polsce część społeczeństwa używała nazwisk w funkcji zbliżonej do dzisiejszej, a więc jako określeń niezmiennych i dziedzicznych (Wolnicz-Pawłowska: 2005: 482). Dotyczyło to głównie szlachty – najwyższej warstwy społecznej w okresie feudalnym, która wywodziła się z rycerstwa. W środowisku mieszczańskim proces kształtowania się nazwisk kończy się mniej więcej w wieku XVII. Najpóźniej ukształtowały się dziedziczne nazwiska chłopskie. Wśród tej warstwy, sytuującej się najniżej w hierarchii społecznej, nazwisko pojawiło się dopiero w XIX wieku, co było związane ze sprawami administracyjnymi, głównie z opodatkowaniem obywateli.

Choć w historii języka polskiego nie istniała nigdy ścisła determinacja nazwiska względem pochodzenia społecznego, to już w XVII wieku w Polsce utrwaliły się pewne

stereotypy związane z nazwiskami. Tak więc w potocznym rozumieniu nazwisko szlacheckie powinno kończyć się na *-ski*, mieszczańskie na *-owicz*, a dla warstwy chłopskiej są zarezerwowane nazwiska odimienne i odapelatywne. Dotychczasowe badania tylko częściowo potwierdzają słuszność takiego mniemania. Przyrostek *-ski*, początkowo był związany z funkcją styczościową, (nosiciel nazwiska – miejsce pochodzenia) i przyjmował funkcję posesywną (*Wolski* – właściciel *Woli*), zaś w wieku XVII nastąpił proces tzw. ulepszenia nazwisk i do imion dodawano przyrostek *-ski*, np. *Iskra* zmieniał nazwisko na *Iskierski*, *Kuźma* na *Kuźmiński* (Kosyl 2001: 439), co miało wiązać się z nobilitacją przedstawicieli chłopstwa i mieszczaństwa. Miało otworzyć w ten sposób drogę do pokonania bariery kulturowej oraz wytworzenie „wspólnych ze szlachtą cech duchowych i obyczajowych, wspólnych ideałów. Szlachta bowiem stanowiła i pod tym względem wzór dla reszty społeczeństwa” (Kaleta 1998: 104).

Obecnie w Polsce do identyfikowania ludzi stosuje się system dwuimienny, a więc imię i nazwisko. Trzeci element – przezwisko nie stanowi oficjalnego wymogu do identyfikacji. Z przezwiskami, pseudonimami w obiegu publicznym mamy do czynienia w przypadku przedstawicieli środowisk artystycznych – malarzy, aktorów, reżyserów itp.

Proces kształtowania się systemu dwunazwowego był długotrwały. Rozpoczął się w XIII wieku, a upowszechnił się dopiero pod koniec wieku XVIII (Rymut 2005: 149). W przeszłości stosowano do identyfikowania ludzi tylko jeden nazwowy system, który odziedziczył język polski z epoki prasłowiańskiej. Należy przy tym zaznaczyć, że tworzenie się systemu dwunazwowego nie jest równoznaczne z tworzeniem się nazwisk dziedzicznych.

Najczęstsze nazwiska Polaków

Zbiór nazwisk Polaków jest bardzo duży. Nie ma statystyk z ostatnich lat, ale wiadomo, że ich zasób się powiększa, ponieważ przybywa obywateli pochodzących z innych krajów. Polska według stanu na czerwiec 2016 r. liczyła prawie 38,5 mln obywateli (GUS). W przybliżeniu można wskazać, że w Polsce jest w użyciu ponad 400 000 nazwisk. Obecnie w Instytucie Języka Polskiego w Krakowie realizowany jest projekt *Najczęstsze nazwiska w Polsce – współczesność i historia. Słownik elektroniczny*, który zapewne da odpowiedź na pytanie o liczbę nazwisk używanych w Polsce i wskaże frekwencję tych najpopularniejszych.

Jak podaje Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji (według stanu w 2015, r.) do najpopularniejszych nazwisk wśród Polaków należą (kolejność według frekwencji): *Nowak, Kowalski, Wiśniewski, Wójcik, Kowalczyk, Kamiński, Lewandowski, Dąbrowski, Zieliński, Szymański, Woźniak, Kozłowski, Jankowski, Wojciechowski, Kwiatkowski, Mazur, Krawczyk, Piotrowski, Kacmarek, Grabowski, Pawłowski, Michalski, Zając, Król,*

Nowakowski, Wieczorek, Jabłoński, Majewski, Adamczyk, Wróbel.

Budowa nazwisk Polaków

Nazwisko jako kategoria onimiczna ustalała się i stabilizowała w określonych warunkach administracyjno-prawnych, społeczno-środowiskowych, a więc tutaj nazwotwórcza produktywność jest odmienna niż w leksyce apelatywnej (Mrózek 2000).

Liczny zbiór nazwisk Polaków wykazuje bardzo duże zróżnicowanie językowe. Rzecz charakterystyczna, że genetycznie to samo nazwisko może mieć kilka, a nawet kilkanaście wariantów graficznych lub fonetycznych (np. *Brzózka, Brzóska, Brzozka, Brzoska, Brzuzka, Brzuszka; Buczyńska i Bucińska, Gregorczyk, Grzegorczyk, Grygorczyk, Rembisz, Rębiś, Rąbiś, Rąbisz; Szatkowski, Siatkowski*).

Zbiór nazwisk Polaków dawniej i współcześnie używanych tworzą dwie zasadnicze grupy: nazwiska rodzime oraz nazwiska genetycznie obce, które zostały przeniesione z innych języków na różnych etapach rozwoju polszczyzny. Zwykle przyjmuje się (Rymut 1991: 28), że źródłem tworzenia nazwisk rodzimych są:

1. nazwy pospolite oraz przezwiska pochodzące od apelatywów,
2. dawne nazwy heraldyczne,
3. imiona pochodzenia słowiańskiego i chrześcijańskiego,
4. nazwy geograficzne, zwłaszcza miejscowe.

Jedynie grupa antroponimów odmiejscowych zawsze pełniła funkcję nazwiska. Natomiast imiona i przezwiska dawniej miały inny zakres użycia. Tak na przykład dzisiejsze nazwisko *Malec* we wczesnym średniowieczu oznaczało jedynie określenie człowieka niskiego wzrostu. Z czasem przezwisko *Malec* było używane obok imienia, np. Jan Malec, a potem stało się nazwiskiem dziedzicznym (Rymut 2002: 393).

Ad-1. Pierwsza grupa elementów nazwiskotwórczych – **apelatywy**, stanowi najbardziej urozmaicony zbiór. Mamy zatem nazwiska równe rzeczownikom (*Głowa, Kijek, Lampa, Pudelko*), przymiotnikom (*Biały, Czarny*), a także czasownikom (np. *Czekaj, Niewiem*), które stały się rzeczownikami i weszły do paradygmatu rzeczownikowego.

Nazwą osobową mógł stać się każdy wyraz, który miał znaczenie leksykalne. Nazwiska odapelatywne mają najczęściej charakter przezwiskowy, bo odnoszą się do cech zewnętrznych człowieka, np. *Sagan, Broda*. Różne cechy człowieka konstatowały cechy charakterystyczne nazywanego. Mogły być one negatywne: *Małota, Małolepsy, Mormol* (: gw. ap. *mormol* ‘mruk’), *Mruk* lub pozytywne: *Dobry, Dobrodziej, Miły, Śmieszek, Śmieszny*. Poza tym są nazwy oznaczające: zwierzęta, np. *Baran, Czajka, Koziół, Sowa, Wróbel*; rośliny, grzyby, np. *Kania, Kapusta*.

Wyrazisty zespół nazw odapelatywnych tworzą formacje pochodne od nazw zawodów, a więc np. *Kowalski* (: *kowal*), *Piekarski* (: *piekarz*); *Rybak*.

Ad-2 **Nazwy heraldyczne** w średniowieczu określały one grupy ludzi, którzy posługiwali się tym samym herbem (*Cholewa*, *Dąb*, *Dolęga*) lub zawołaniem herbowym, które było hasłem identyfikującym członków rodu (np. *Prus*, *Sas*). Nierzadko nazwa herbowa występowała obok imienia i nazwiska, potem stawała się nazwiskiem (typ *Ignacy Borejko*) lub elementem dziedzicznego nazwiska dwuwyrazowego (np. *Nalęcz-Niesiołowski*, *Rola-Żymierski*).

Ad-3 Kolejna grupa – **nazwiska pochodzące od imion** to typ występujący w języku polskim już od średniowiecza. Imiona, które stały się podstawą nazwisk to dawne dwuczłonowe imiona złożone oraz nowsze. Imiona w pełnym brzmieniu były rzadko używane, stosowano formy skrócone. Niektóre imiona były podstawą nominacji dla wielu antroponimów, co wynikało z popularności danego imienia (Rymut 2002: 394), np. *Markowski* (: *Marek*), *Teofiluk* (: *Teofil*). Liczne formacje zawierają imię *Jan*. Dość dużą grupę tworzą nazwiska powstałe na bazie imienia *Adam* i form od niego pochodnych np. *Adamowicz*, *Adamuk*, *Adamus*, *Adamiuk*, *Adamczuk*, *Adamczyk*, *Adamek*, *Adamin*, *Adamowski*, *Adamczewski*, *Adamski*, *Adasiewicz*.

Wśród nazwisk pochodzących od imion są **nazwy patronimiczne**. Nazwy odojcowskie ukazują one stosunek ojciec – syn, utrwalają stosunki rodowe, np. *Staszic* ‘syn Stasza’, *Adamik* ‘syn Adama’. Są one nazywane także *filiacyjnymi* (łac. *filius* ‘syn’).

W średniowieczu patronimika były tworzone najczęściej przy użyciu sufiksu *-ic* (wtórnice *-icz*) i *-owic* (wtórnice *-owicz*). Rzadkie były patronimika z sufiksem *-ę*. Od XV wieku częste były nazwiska z elementem spółgłoskowym *-k* (np. *Janiak*, *Janik*), które z czasem zostały rozbudowane o powstałe sufiksy *-czyk*, *-czak* i do dzisiaj w gwarach tworzą formacje patronimiczne (Rymut 2002: 396).

Ad-4 Niewielką grupę stanowią nazwiska równe od **nazwom geograficznym**. Do nich należą m.in. *Bochnia* (: n. m. *Bochnia*), *Wisła* (: n. rzeki *Wisła*), *Skawina* (n. m. *Skawina*). Nazwiska typu *Bochnia*, *Skawina* wskazują na miejscowość, z której pochodziła dana rodzina. W spisie nazwisk Polaków znajdziemy natomiast dość liczne poświadczenia nazwisk derywowanych od nazw geograficznych (por. m.in. Breza 2004a, 2004b).

Nazwiska obce

Warto zwrócić uwagę na nazwiska obce, które pojawiły się w polskim systemie antroponimicznym wraz z napływem do Polski przedstawicieli innych nacji. Te nazwiska zaświadczały o licznych kontaktach z różnymi narodami. Są więc nazwiska, które utrwały się

w polskiej tradycji, choć uświadamiane jako obce, z powodu ich nosicieli zostały przyswojone do polskiego nazewnictwa osobowego. Mamy zatem takie nazwiska związane z kulturą, sztuką, nauką, gospodarką, które weszły na trwałe do polskiego systemu antroponimicznego, jak chociażby *Estreicher* (rodzina naukowców związanych z Krakowem, wśród nich Karol (1827–1908) – zwany ojcem bibliografii polskiej), *Blikle* (rodzina cukierników pochodzenia szwajcarskiego od kilku pokoleń zamieszkała w Warszawie, wśród nich Antoni (1844–1912) – założyciel cukierni i kawiarni), *Linde* (Bogumił Samuel (1771–1847) – autor *Słownika języka polskiego*), *Giedroyc* (Jerzy (1906–2000) – publicysta, polityk i działacz emigracyjny), *Matejko* (Jan (1838–1893) – malarz historyczny), *Chopin* (Fryderyk (1818–1849) – kompozytor, pianista).

W polskim onomastykonie spotkamy wiele antroponimów mających w podstawie nazwy niemieckie. Rozpowszechnione są one w całej Polsce, np.: *Bauer* ‘rolnik’, *Diner* (: *Diener* ‘sługa’), *Dryll* (: *Drill* ‘ćwiczenie, musztra, tresura, rygor’), *Ertman* (zapewne od staro-wysoko-niemieckiego *hart* ‘silny, mocny’, a to z franc. *hardi* ‘śmiały, odważny’ Gottschald 1971: 315), *Fajfer* (: *fajfer* ‘grający na piszczałce; gołąb’; z niem. *Pfeifer* ‘gwizdacz’ Wolnicz 1978: 22), *Fischer* ‘rybak’, *Frydrych* (od imienia niemieckiego), *Gotlib* (niem. *Gott* ‘Bóg’, *lieb* ‘ukochany’), *Kenigsman* (: *König* ‘król’, *Mann* ‘człowiek’), *Junger* (: *jünger* ‘młodszy’), *Knajp* (: *Kneif*, dolnoniemieckie *kneip(p)* ‘nóż, zwłaszcza nóż szewski’ Gottschald 1971: 374; postać z *-p* jest pierwotna, w wysokoniemieckim pierwotne *p* przechodziło w *pf*, a to mogło być upraszczane w *f*, na terenie dolnoniemieckim *p* pozostało, tak jak postać pierwotna *pert* ‘koń’ została w dialektach dolnoniemieckich, w wysokoniemieckich przeszło w *Pferd*), *Knep* (: *Knabe* ‘chłopiec’, zwłaszcza ‘gwarek (młody górnik)’ lub od niem. apelatywu *Knappe* ‘pomocnik, czeladnik’), *Koch* (: *Koch*, *Kuch* < *Konrad* lub od apelatywu *Koch* ‘kucharz’), *Szubert* (od średnio-wysoko-niemieckiego *schuchwürhte* ‘szewc’), *Szulc* (*Schulze* ‘sołtys’, a to wiąże się z *Schultheiß* ‘taki, który wyznacza (nazywa) obowiązki, świadczenia’; ‘sołtys, wójt, burmistrz’, także ‘sędzia’, również ‘właściciel dużego gospodarstwa’), *Szwarc* ‘czarny’, *Taube* ‘gołąb’, *Tylenda* (od nazwy osobowej *Till* lub od podstawy *tyl-*, por. *tyle*, *tył*), *Werner* (nazwa osobowa *Werner*).

Niewiele jest nazwisk zawierających apalatywy z jidysz. Są to np.: *Fraj* (: jid. *fraj*, niem. *frei* ‘wolny, uwolniony’), *Lik* (: jid. *like* ‘zaciemnienie, zaćmienie’), *Lejm* (: jid. *lejm*, niem. *Lehm* ‘głina’) (Raszewska-Klimas 2015: 191). Osobne, bardzo interesujące zagadnienie, stanowi kwestia nazewnictwa ludności żydowskiej żyjącej w Polsce do roku 1939, która w tym tekście nie zostanie podjęta.

Niezbyt liczną reprezentację, w odniesieniu do całej Polski, tworzą nazwiska czeskie, np.: *Holoubek* (: czes. *holubek* ‘gołąbek’), *Horky* (: czes. *horký* ‘gorący’), *Kluk* (: czes. *kluk*

‘chłopiec, chłopak, człowiek lekkomyślny, swawolny’), *Kotarbiński* (: czes. *kotrba* ‘łeb’).

O wymieszaniu języków, które były podstawą nominacji świadczą dublety polsko-innojęzyczne. Na przykład oprócz występują nazwiska *Kielbasa* i *Wurst* (: niem. *Wurst* ‘kielbasa’), *Goląbek* i *Holubek* (z czes.), *Słowik* – *Sołowiej* (wschł.)

Geografia nazwisk Polaków

Nazwisko należy traktować nie tylko jako element służący do identyfikacji poszczególnych osób, ale również jako zjawisko językowe, którego występowanie w określonym regionie ściśle wiąże się z daną topografią. Jak wiadomo, nazwy osobowe wykazywały i wykazują zróżnicowanie geograficzne. W ogólnych zarysach znane są przyczyny tego zróżnicowania. Kazimierz Rymut, w artykule *Nowe sposoby badania zróżnicowania geograficznego nazw osobowych* (Rymut 2006: 346) podaje 4 przyczyny występowania zróżnicowania geograficznego w Polsce:

1. odapelatywne nazwy oddają zróżnicowanie geograficzne motywujących je apelatywów;
2. apelatywna struktura częsta np. w Wielkopolsce (regionie na zachodzie Polski) jest odzwierciedlana w nazwach osobowych (np. *cielę* i *cielak*);
3. nazwy osobowe pochodne od imion chrześcijańskich ukazują zróżnicowanie geograficzne podstawowych imion (np. *Janek* w całej Polsce, a *Iwanek*, jako związany z imiennictwem wschodniosłowiańskim, we wschodniej części Polski);
4. na obrzeżach polskiego obszaru językowego występują nazewnictwa zapożyczenia z sąsiednich języków – stąd na południu Polski nazwiska pochodzenia czeskiego (np. *Kmon*, *Kmoniczek*, *Pospiszil*, *Prochazka*), a na wschodzie Polski rosyjskiego, białoruskiego i ukraińskiego (*Choroszuca*, *Ciereszko*, *Kuryłowicz*, *Neszczeryk*).

Przy ustalaniu geografii nazwisk przydatne są również informacje genealogiczne. Jeśli na ograniczonym obszarze często pojawia się dane nazwisko, to można przypuszczać, że właśnie tam powstało gniazdo rodowe (por. informacje o nazwiskach typu *Bochnia*, *Skawina*). W Polsce istnieje bardzo duże zainteresowanie genealogią, a w związku z tym można łatwo dotrzeć do informacji związanych z rozprzestrzenieniem rodów, rodzin m.in. dzięki dużej liczbie stron internetowych poświęconych poszukiwaniom powinowactwa, pokrewieństwa osób noszących dane nazwisko (np. szukajprzodka.pl, <http://www.genealogia.okiem.pl>).

Nie budzi wątpliwości, że nastąpiło znaczne przemieszanie ludności, a w ostatnich latach coraz bardziej zaciera się zróżnicowanie geograficzne nazwisk. Jednak badanie częstości występowania nazwiska na danym terenie przynosi informacje o jego pierwotnej lokalizacji. Pozwala m.in. uchwycić mechanizm przyporządkowania do kategorii swój lub

obcy danego antroponimu (por. Rembiszewska 2010).

Metoda kartograficzna wykorzystana do przedstawienia częstości występowania nazwisk w Polsce daje interesujące rezultaty, pod warunkiem, że uwzględni się różne czynniki historyczne i administracyjne. W Europie wschodniej po 1945 r., jak wiadomo, nastąpiły znaczne przesunięcia granic państwowych. W związku z tym na przykład wiele nazwisk charakterystycznych dla wschodnich obszarów Polski w granicach z 1939 r. występuje obecnie na zachodzie kraju, co wiąże się z przesiedleniami Polaków po II wojnie światowej.

Zróżnicowanie geograficzne nazw osobowych na terenie Polski można śledzić dzięki programowi dostępnemu w Internecie, który rysuje zasięg poszczególnych nazwisk na podstawie *Słownika nazwisk używanych w Polsce na początku XXI wieku* (Rymut 2003).

Metoda kartograficzna w ostatnich latach zyskuje uznanie wśród polskich onomastów. Na przykład materiał z wymienionego rejestru posłużył Katarzynie Skowronek do ujęcia systemu nazewniczego w kontekście teorii kognitywnych, z wykorzystaniem analizy danych statystycznych (Skowronek 2001).

W Polsce możemy mówić o nazwiskach, które mają wyrazistą geografie i o nazwiskach niemających zróżnicowania regionalnego. Najczęściej podział terytorialny wyznaczają nazwiska, których elementy nominacji zawierają gwarowe lub regionalne cechy fonetyczne, słowotwórcze i w największym zakresie leksykalne.

O przynależności do określonego regionu świadczą więc cechy fonetyczne, jak np. przejście *ra-* w *re-*, znamienne dla gwar północnopolskich, co znajduje odzwierciedlenie w następujących nazwiskach: *Rek* (: *rek* < *rak*); *Redlewski*, *Redlich* (: *redło* < *radło* ‘dawne narzędzie rolnicze do spulchniania ziemi’). Mazowiecka cecha dialektalna, polegająca na przejściu *chw-* w *f-* unaocznia się w antroponimach *Faszcz*, *Faszczewska* (: *chwast*), choć istnieje interpretacja, że nazwisko *Faszcz* wywodzi się od *fąścić* ‘zwodzić, oszukiwać’ (za SWar) lub z łac. *fascia* ‘wstęga, poprąg; rzemyki do obuwia’ (SHNOB I 89).

Dla dialektu mazowieckiego jest charakterystyczny przyrostek *-ak*, tworzący m.in. nazwy istot młodych (*dzieciak*, *prosiak*), nazwy potraw (*kartoflak*, *schaboszczak*). Nazwiskom filiacyjnym w Małopolsce z sufiksem *-ek* (lub *-ik*) przeciwstawia się zagęszczenie nazwisk ojcowskich z sufiksem *-ak* na Mazowszu, w Lubelskiem i Łódzkiem, gdzie popularne są nazwiska: *Klimczak* (: syn *Klimka*), *Kusiak* (: syn *Kusia*), *Rosiak* (: syn *Rosia*), *Marciniak* (: syn *Marcina*), *Pawlak* (: syn *Pawła*).

Skomplikowana przeszłość Polski, przynależność różnych terytoriów do tego państwa przyczyniły się do dużej różnorodności systemu antroponimicznego. Jednocześnie ta złożoność historii przyczyniła się do utrwalenia nazwisk o określonej strukturze i proveniencji na pewnych obszarach.

Skoncentruję się na nazewnictwie osobowym mieszkańców Podlasia, Suwalszczyzny – regionów w północno-wschodniej części Polski, położonych na styku kilku kultur, narodów i religii. Na przykładzie Podlasia i Suwalszczyzny można prześledzić nakładanie się różnych procesów nominacyjnych polskiego, ukraińskiego, białoruskiego, litewskiego, żydowskiego i tatarskiego.

Nazwiska na Podlasiu ukształtowały się nieco później niż w innych regionach Polski (Abramowicz 2014: 25). W poszczególnych grupach etnicznych i wyznaniowych obowiązywał podobny pod względem struktury model antroponimiczny. Sięgając do źródeł XVI–XVIII-wiecznych można stwierdzić, że nazwiska patronimiczne zarówno Słowian, jak i Tatarów oraz Żydów tworzono za pomocą tych samych sufiksów. Mamy zatem np.:

- ic(z), -owic(z), -ewic(z): *Babicz, Aleksandrowicz, Paszyc, Ajdarowicz, Alejewicz*;
- ow||-ew: *Jadamow, Bilcew, Mytkow, Ickow*;
- ik||-yk||-czyk: *Adamik, Bajorczyk, Fromik, Lipczyk*;
- ak: *Bielszczak, Dzielak, Czerniak, Liwak*;
- ko||-ka: *Bebko, Cholodko, Małyszka, Mortko*;
- uk||-czuk: *Bojarczuk, Baraniuk, Ajziuk, Mowszuk* (Abramowicz 2014: 26).

Nazwiska odmiejscowe na omawianym obszarze tworzono za pomocą produktywnego w całej Polsce sufiksu -ski/-cki/-dzki. Nazwiska na -ski postrzegano jako modelowe, świadczące o szlacheckim pochodzeniu nosicieli, w związku z tym tworzono antroponimy także od podstaw apelatywnych, np. *Baranowski* – : *baran* (Abramowicz 2014: 28).

Z geografią nazwisk łączy się m.in. częstość występowania formacji odimiennych, w tym od określonych imion. Tak na przykład na Białostocczyźnie – na północnym wschodzie Polski – liczba nazwisk odimiennych jest większa niż w centrum kraju (Dacewicz 1996: 48), bowiem pojawiają się tu charakterystyczne dla obrządku prawosławnego imiona (wyznawcy prawosławia mieszkają w Polsce głównie na Białostocczyźnie) oraz imiona litewskie (mniejszość litewska zamieszkuje Suwalszczyznę sąsiadującą z Białostocczyzną). Pojawiają się zatem takie nazwiska, jak *Chodorowski* (: *Chodor* – ukr. postać imienia *Teodor*), *Chomczyk* (: *Choma* – wschodniosłowiańska adaptacja imienia *Toma, Tomasz*), *Dzieniszewski* (: *Denis* – wschł. postać polskiego imienia *Dionizy*), *Konon* (: cerk. *Konon*), *Kuryło* (: cerk. *Kirił*), *Sidor* (od skróconej postaci imienia cerkiewnego *Isidor*, pol. *Izydor*), *Wasilewski* (od ruskiej formy imienia *Bazyli* – *Wasilij*). Od imion litewskich pochodzą nazwiska: *Korybut* (: lit. *Kāributas* Smoczyński 2002: 26), *Trojden* (: lit. **Traida*, a to od brus. *Trádja* < *Trádij*, cerk. *Troádij* – Smoczyński 2002: 29), *Witold, Witola* (: lit. *Výtaitas* – Rymut 2001: 688).

Spotkamy na Podlasiu także nazwiska pochodzące od imion wschodniosłowiańskich, których przejrzystość się nieco zatarła. Są to na przykład: *Aksiuta* (tylko w pow. białostockim

i białkopodlaskim) utworzono od wschodniosłowiańskiego *Aksientij* (Dacewicz 1996: 48), *Anchimowicz* od potocznej formy starego, rzadko używanego imienia wschł. *Anfīmii* (lc.), *Ancipiuk* (tylko w pow. białostockim i białkopodlaskim) od wschł. *Antip* (lc.).

Z geografią nazwisk również wiążą się modele tworzenia deminutiwów i hipokoristików od imion. Dlatego o proveniencji północno-wschodniej nazwisk możemy mówić w odniesieniu do takich antroponimów, jak *Awdziej* (wschł. imię *Awd'jej*), *Anikiej*.

Rzecz jasna nie brakuje na północnym wschodzie nazwisk mających w podstawie imiona polskie lub zaadaptowane do polszczyzny, np. *Adamczyk* (: *Adam*), *Pietrzykowska* (: *Piotr*), *Tymosiak* (: *Tymoteusz*), *Witak* (: *Wit*, *Witold*).

Pograniczny charakter – polsko-wschodniosłowiański wschodnich obszarów Polski w odniesieniu do antroponimów przejawia się nie tylko w występowaniu nazwisk odimiennych. Zarejestrowano tam nazwiska, które zawierają systemowe cechy wschodniosłowiańskie. Mamy więc nazwiska z pełnogłosem, a więc związane z rozwojem dawnej grupy **talt*, **tart*, (dawniej traktowanej jako **tolt*, **tort*), która w grupie wschodniosłowiańskiej ma kontynuację jako **tolot*, **torot*. Można tu wymienić nazwiska *Soloducha* (od *soloducha* ‘prażucha, lemieszka’), *Wołosiewicz* (od *Wołoch* ‘członek ludności pasterskiej Karpat, Rumunii’ Rymut 1991: 296); także imię wschodniosłowiańskie *Wołos* (: cerk. *Własij*) (SHNOB II 182), *Woroszył*, *Woroszyło* (od ukraińskiego *voroszyty* ‘szeleścić, przewracać’; *woroszyć* ‘niszczyć’; starobiałoruskie *woroch* ‘szelest, przewrót’ SHNOB II 184). Przy tym pojawiają się nazwiska wskazujące na polski rozwój dawnych grup **tolt*, **tort*, czyli kontynuowanej jako *TloT*, *TroT*: *Głodkowska*, *Grochowska*, *Grodzka* itd.

Sygnalem obcości dla systemu polskiego jest pojawienie się połączenia głosek *ti*, *di*, *ri*, *c-i*, *s-i*, *z-i* w nazwiskach typu: *Stepajtis*, *Andrisikowska*, *Ciba*, *Sidor* (imię wschodniosłowiańskie cerkiewne *Isidor*, *Sidorek*).

W nazwiskach mieszkańców północnego wschodu Polski podstawą nominacji są nie tylko apelatywy i imiona słowiańskie. Właśnie na tym terenie lokalizuje się największe zagęszczenie nazwisk zawierających elementy litewskie, np. *Możejko* (: ap. lit. *māžas* ‘mały’), *Ausztol*, *Dojlida*, *Dojlido*, *Dojlitko* (: ap. lit. *dailidė* ‘stolarz, cieśla’ Dacewicz 2001: 65), *Gryguć* (: lit. n. osob. *Grigūtis*), *Gastol* (od nazwy osobowej *Gasztold*, która zawiera litewski komponent *gost-*, łączący się z czasownikiem *gōstis* ‘oprzytomnieć, ożyć, obudzić się, wrócić do normalnego stanu’ (Kondratiuk 2000: 138), *Trypuć* (: lit. n. os. *Trypūskas* Dacewicz 2001: 250).

Nazwiska jako świadectwo dawnych realiów

Nazwiska, jako element języka, który kształtował się przez wieki, stanowią swego

rodzaju relikty dawnych stosunków społecznych, organizacji życia codziennego przodków. Nazwiska mogą być na przykład dobrym źródłem informacji o dawnych zawodach, dzisiaj już mało znanych lub zupełnie nieznanymi. Tak więc nazwisko *Pierca* pochodzi od apelatywu *pierca*, który w średniowieczu oznaczał tyle, co ‘zastępca, rzecznik sądowy’ (Rymut 2002: 395). Inne to np. *Balwierz* (: *balwierz* ‘fryzjer, fryzjer jednocześnie zajmujący się felczerstwem, cyrulik’), *Bartodziej*, *Bartodziejski* (: *bartodziej* ‘wyrabiający barcie, czyli ule’), *Dziegiarz* (: *dziegiarz* ‘zajmujący się wyrobem lub sprzedażą dziegciu, tj. substancji otrzymywanej w procesie destylacji drewna’), *Bednarski* (: *bednarz*¹ ‘rzemieślnik wyrabiający naczynia z klepek drewnianych’), *Ciesielski* (: *cieśla* ‘rzemieślnik zajmujący się obróbką drewna, robieniem z niego konstrukcji budowlanych i stawianiem drewnianych domów’), *Kowalczyk*, *Kowalski* (: *kowal* ‘rzemieślnik wykuwający w kuźni przedmioty z żelaza, kujący konie’), *Lagwiński*, *Łogwiński* (: stp. *łagiewnik* ‘człowiek wyrabiający beczki, trudniący się warzeniem piwa, syceniem miodu’ Rymut 2001: 32), *Potasznik*, *Potażnik* (: *potażnik* ‘człowiek trudniący się wypalaniem potażu, tj. węgla potasu’), *Rymarz*, *Rymarski* (: *rymarz* ‘rzemieślnik trudniący się wyrabianiem przedmiotów ze skóry, zwłaszcza uprzęży, siodeł’), *Skotnicki* (: *skotnik* ‘pasterz bydła’), *Stelmachowski* oraz *Kołodziej*, *Kołodziejski* (: *stelmach*, *kołodziej* ‘rzemieślnik zajmujący się wyrobem wozów oraz części do wozów; kołodziej’), *Tkaczyk* (: *tkacz* ‘osoba zajmująca się wytwarzaniem tkanin’), *Tracz*, *Traczyk* (: *tracz* ‘robotnik zajmujący się piłowaniem kłód drzewa za pomocą ręcznej piły’), *Zdunek* (: *zdun* ‘rzemieślnik stawiający i konserwujący piec’).

Archaiczne apelatywy, z punktu widzenia współczesnego użytkownika języka, zawierają takie nazwiska jak *Kądziela* (: *kądziel* ‘przyrząd do przedzenia’, ‘pęk lnu, konopi przygotowanych do przedzenia na kołowrotku’), *Pacholska* (od stp. *pachol* ‘chłopiec, młodzieniec’), *Pazik* (od *paż* ‘giermek, młody chłopak’), *Skonieczny* (od *skonieczny* ‘końcowy, na skraju mieszkający’), *Stępień* (od *stępa* ‘urządzenie do tłuczenia, ubijania’), *Talarek* (od *talar* ‘jednostka monetarna’), *Wardzińska* (może jak podaje Rymut 1991: 285 od *warda* ‘mańkut’ lub od *wardęski* ‘należący do wardężnia’; *wardężen* ‘na Mazowszu chłop, który otrzymał od pana feudalnego zagrodę i nieduży kawałek roli, też chłop bezrolny’).

Nazwiska utrwalają także dawne postaci wyrazów (np. *Gręda* pochodzi od wyrazu *grzęda*, a to od psł. *gręda* ‘żerdź dla kur’, ‘pas skopanej ziemi’) i dawne nazwy, m.in. *Rostek* od stp. *rostek* ‘rdza’ (choć może być także od imion typu *Rościsław*) (Rymut 2000: 362) lub od stp. *rostek* jako zdrobnienie od *rost* ‘krata metalowa do pieczenia potraw’ (SXVIw); *Wantusiak* od stp. *wantuch* ‘grube płótno, worek z tego płótna’ (SStp).

Nazwisko *Putkowski* pochodzące od przymiotnika *putny*, wiąże się z określeniem osób osiedlonych na Podlasiu (*bojarzy putni* – na Podlasiu grupa ludności zajmująca się służbą

wojskową, zwykle bojarzy osiedlali się w pobliżu zamków wielmożów), najczęściej pojawia się na wschodzie Polski.

Geografia nazwisk a dialektologia

Apelatywy gwarowe, które stały się podstawą utworzenia nazwisk są językowymi drogowskazami kierującymi do określonego regionu Polski. Zatem jeśli mamy nazwiska z podstawą wschodniosłowiańską, np. *Duber* (: wschodniosłowiańskie *dub* ‘dąb’), *Mielnicka* (: *mielnik* ‘młynarz’), to można przypuszczać, że ich pierwsi nosiciele pochodzili z Podlasia lub Lubelszczyzny czy innych krańców wschodnich Polski. Nazwisko znane na pograniczu Mazowsza i Podlasia *Puścian* jest równe apelatywowi gwarowemu *puścian*, *pościan* ‘cień rzucany przez człowieka’, który był notowany w gwarach Mazowsza, Podlasia, Suwalszczyzny (AGM I, cz. II 79). Największe zagęszczenie nazwiska *Bliźniuk* występuje na wschodzie Polski, a więc na obszarze, gdzie w gwarach notowano apelatyw *bliźniuk* ‘jedno z dwojga dzieci urodzonych podczas jednego porodu’ (SGPA II 270, Kart AGWB). Nazwisko *Bunia*, rozpowszechnione na wschodzie Polski, jest równe apelatywowi gwarowemu *bunia* ‘naczynie o pękatym kształcie, bańka’, ‘szklany zbiornik na naftę w lampie naftowej’, rejestrowanemu w gwarach Polski północno-wschodniej (SGPA III 109). Podobnie nazwisko *Sutkowski* wiąże się ze gwarowym wyrazem charakterystycznym dla wschodu Polski *sutki* ‘ciasne przejście między zabudowaniami’ (SGPK V 266).

Jeśli przeanalizujemy nazwiska popularne na południu Polski – w Małopolsce, dostrzeżemy tę samą prawidłowość. Występują tam nazwiska, które zawierają apelatywy z zasięgiem ograniczonym do wymienionego regionu: *Chochół* (: gwar. małop. *chochol* ‘słomiana otulina krzewu’, w XX wieku nazwa przeszła do polszczyzny ogólnej), *Karpieł* (: gwar. małop. *karpieł* ‘brukiew – roślina należąca do rodziny kapustowatych’), *Krzepkowski* (: gwar. małop. *krzep*, *krzept* ‘plecy człowieka’), *Sudek* (: gwar. *sud* ‘beczka’ por. słowackie *sud* ‘ts.’).

Z kolei na Pomorzu i Kaszubach, czyli części północnej Polski, pojawiają się nazwiska zawierające leksemy kaszubskie, np. *Tusk* (: *tusk* ‘młody pies, szczenię’ SGK V 412), *Stark* (: *stark* ‘dziadek, teść’ SGK V 409).

Geografia apelatywów może w jakimś sensie być wskazówką do poszukiwania źródła utworzenia nazwiska. Na przykład antroponim *Szuberski* na pierwszy rzut oka łączy się z nazwą znaną w gwarach Mazowsza północno-wschodniego ‘nieślubne dziecko’ (łączy się ona prawdopodobnie z niem. *unterschieben* ‘podrzucać coś’, *die Unterschiebung* ‘podrzucenie (dziecka)’ AGM I cz. II 89) – *szuber*, *siuber*. Jednocześnie zagęszczenie nazwiska w Polsce zachodniej (szczególnie w Wielkopolsce) każe szukać innych motywacji. Należy chyba więc przyjąć za Rymutem, że *Szuberski* pochodzi od niem. n. os. Schubert, a ta od

średniowysokoniemieckiego *schuowürthe* ‘szewc’ (Rymut 2001: 557).

Z drugiej strony, właśnie nazwiska mogą być pomocne w określaniu zasięgów geograficznych pewnych wyrazów. Bowiem właśnie w nazwiskach zachowały się pewne nazwy gwarowe, szczególnie należące do kategorii nosicielei cech. Na razie jednak nie przeprowadzono w Polsce kompleksowych badań dotyczących związków warstwy proprialnejskiej z apelatywami gwarowymi.

Nazwiska polskie poza granicami Polski

Nazwiska polskie pojawiają się także w krajach, których niektóre obszary historycznie przynależały Polsce. Duża liczba polskich nazwisk występuje w krajach graniczących na wschodzie z Rzeczpospolitą – na Białorusi, Litwie, Ukrainie, co nie oznacza, że noszą je osoby deklarujące obywatelstwo polskie. Na Litwie zapis nazwisk Polaków w brzmieniu polskim stał się sprawą polityczną. Liczną reprezentację polskich antropimów spotkamy wśród mieszkańców wschodniej Łotwy (Łotwa latach 1940–1991 należała do Związku Radzieckiego), gdzie mieszkają potomkowie rodzin z czasów Inflant Polskich (XVI w.). Możemy więc spotkać tam takie nazwiska polskie, zaadaptowane do łotewskiego systemu językowego i onomastycznego, np: *Baginskis, Janovskis, Javorskis, Kavinska, Kovalevskis, Laskovska, Latkovskis, Lipskis, Lisovskis, Milevskis, Ostrovskis* (Rembiszewska, Sikora 2016: 61).

Zakończenie

Geografia nazwisk Polaków do to bardzo rozległy i wymagający interdyscyplinarnego podejścia problem badawczy. Można mieć nadzieję, że postulaty formułowane przez niektórych onomastów (Kreja 1998, Rymut 2006, Skowronek 2001: 182) dotyczące opracowania atlasu nazwisk polskich w przyszłości doczekają się realizacji. Mimo przyspieszenia tempa życia, globalizacji, nadal w Polsce nazwisko jest elementem identyfikującym z określonym regionem, które nierzadko przechowuje dawne cechy językowe. Geografia antropimów stanowi nie tylko istotne i frapujące zagadnienie badawcze dla językoznawcy, ale także znajduje szeroki krąg zainteresowanych wśród nieprofesjonalistów. Nazwisko bowiem pozwala, przynajmniej w przybliżeniu, na określenie miejsca pochodzenia nosiciela danego antropimu, a tym samym daje możliwość śledzenia genealogii rodzinnej, podążania śladami przodków.

Skróty:

- ap – apelatyw
- brus. – białoruski
- cerk. – cerkiewny
- czes. – czeski, czeskie
- l.c. – loco citato (w miejscu cytowanym)
- lit. – litewski
- małop. – małopolski
- n. – nazwa
- n. m. – nazwa miejscowa
- niem. – niemiecki, niemieckie
- np. – na przykład
- os. – osobowa, osobowy
- psł. – prasłowiański
- ts. – to samo znaczenie
- wschsł. – wschodniosłowiański, wschodniosłowiańskie

Nuta:

¹ Definicje nazw zawodów, jeśli nie zaznaczono inaczej, podaję na podstawie SJPDor.

Literatura:

- Abramowicz Zofia, 2010, *Antroponimia a tożsamość narodowa*, [w:] *Nazwy własne a społeczeństwo*, pod red. Romany Łobodzińskiej, Łask, s. 129–140.
- Abramowicz Zofia, *Synkretyzm antroponimii Podlasia*, 2014, „Poznańskie Spotkania Językoznawcze”, nr 27, s. 17–32 (<http://www.google.pl/url?sa=t&rcet=j&q=&escr=s&source=web&cd=3&ved=0ahUKEwikkKi4w5vRAhXDjiwKHfA3DdYQFggmMAI&url=http%3A%2F%2Fpressto.amu.edu.pl%2Findex.php%2Fpsj%2Farticle%2Fdownload%2F610%2F532&usg=AFQjCNECBRPPGIeg366uhzP57US4mCTUQA>).
- AGM – *Atlas gwar mazowieckich*, t. I opr. Hanna Horodyska-Gadkowska, Anna Strzyżewska-Zaremba, t. II–X opr. Anna Kowalska, A. Strzyżewska-Zaremba. Wrocław 1971–1992.
- AGWB – *Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostoczczyzny*, t. I, pod red. Stanisława Glinki, Antoniny Obrębskiej-Jabłońskiej, Janusza Siatkowskiego, Wrocław 1980, t. II–III. pod red. S. Glinki, Wrocław 1989–1993, t. IV–X pod red. Ireny Maryniakowej, Warszawa 1995–2012.
- Antroponimia Polski od XVI do końca XVIII wieku*, *Antroponimia Polski od XVI do końca XVIII*

- wieku: wybór artykułów hasłowych oraz wykazy nazwisk wraz z chronologią i geografią, pod red. Aleksandry Cieślikowej i in., t. I t. I (A–G), Kraków 2007; t. II (H–Ma), Kraków 2009; t. III (Mc–Pi), Kraków 2011; t. IV (Pl–St), Kraków 2013; t. V (St–U), Kraków 2015.
- Breza Edward, 2003–2004, *Nazwiska Pomorzan. Pochodzenie i zmiany*, t. 1, Gdańsk 2000; t. 2, Gdańsk 2002; t. 3, Gdańsk 2004.
- Breza Edward, 2004a, *Nazwiska równe nazwom miejscowości z województw kieleckiego i radomskiego*, „Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego”, t. 49, s. 71–88.
- Breza Edward, 2004b, *Nazwiska równe nazwom wsi warmińskich*, „Komunikaty Warmińsko-Mazurskie”, nr 4, 427–436.
- Breza Edward, 2006, *Nazwiska równe nazwom miejscowości Mazowsza*, [w:] *Polszczyzna Mazowsza i Podlasia*, t. X, red. Henryka Sędziak, s. 31–64.
- Cieślikowa Aleksandra, 2006, *Antroponimia Polski od XVI do końca XVIII wieku*, „LingVaria”, nr 1, s. 95–103.
- Czopek-Kopciuch Barbara, 2010, *Nazwisko – językowy symbol rodziny i fakt kulturowy*, [w:] *Rodzina w języku i kulturze*, pod red. Jolanty Bujak-Lechowicz, Piotrków Trybunalski, s. 13–19.
- Dacewicz Leonarda, 1996, *Nazwiska białostoczan pochodne od imion*, „Białostoczczyzna”, nr 1 (41), s. 48–51.
- Dacewicz Leonarda, 2001, *Antroponimia Białegostoku w XVII–XVIII wieku*, Białystok.
- Dąbrowska-Kamińska Anna, 2010, *Nazwiska Polaków z sufiksem -enko w polskiej antroponimii*, [w:] *Nazwy własne a społeczeństwo*, pod red. Romany Łobodzińskiej, Łask, s. 363–376.
- Dąbrowska-Kamińska Anna, 2011, *Nazwiska z sufiksem -uk, -czuk w antroponimii polskiej na podstawie wybranych przykładów ze „Słownika nazwisk używanych w Polsce na początku XXI wieku” Kazimierza Rymuta*, [w:] *Chrematonimia jako fenomen współczesności*, s. 137–150.
- Gottschald Max, 1971, *Deutsche Namenkunde. Unsere Familiennamen nach ihrer Entstehung und Bedeutung*, Berlin.
- Górny Halszka, 2004, *Nazwiska mieszkańców wybranych miejscowości dawnej ziemi sanockiej w świetle interferencji etniczno-językowej (XV–XIX w.)*, Rzeszów.
- Jakus-Borkowa Ewa, 1987, *Nazewnictwo polskie*, Opole.
- Kaleta Zofia, 1998, *Nazwisko w kulturze polskiej*, Warszawa.
- Karaś Mieczysław, 1976, *Imię, nazwisko, przezwisko – nazwa osobowa w polszczyźnie*, „Onomastica”, t. XXI, s. 19–40.
- Kart AGWB – Kartoteka Atlasu gwar wschodniosłowiańskich Białostoczczyzny, w zasobach Zbiorów Specjalnych Instytutu Slawistyki Polskiej Akademii Nauk w Warszawie.
- Kondratiuk Michał, 2000, *Nazwiska pochodzenia bałtyckiego w regionie białostockim*, „Acta Baltico-Slavica”, t. 25, Warszawa, s. 125–149.
- Kosyl Czesław, 2001, *Nazwiska*, [w:] *Współczesny język polski*, pod red. Jerzego Bartmińskiego, Lublin, s. 438–443.

- Kreja Bogusław, 1998, *Geografia nazwisk a zasięgi cech gwarowych*, „Język Polski”, z. 1–2, s. 39–48.
- Kresa Monika, 2013, *Antroponimia historycznego pogranicza mazowiecko-podlaskiego w XVIII wieku*, Warszawa.
- Malec Maria, 1996, *O imionach i nazwiskach w Polsce. Tradycja i współczesność*. Kraków.
- Mańczak Witold, 1976, *Typowe nazwisko polskie*, „Onomastica”, t. XXI, s. 65–74.
- Mrózek Robert, 2000, *Współczesna lingwistyka a sfera onimiczna języka*, w: *Onomastyka polska a nowe kierunki językoznawcze*, Bydgoszcz.
- Raszewska-Klimas Agnieszka, 2015, *Nazwiska jako świadectwo zróżnicowania etnicznego mieszkańców Piotrkowa Trybunalskiego*, „Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego”, t. LXI, s. 185–197.
- Rembiszewska Dorota Krystyna, 2010, *Kategoria swój – obcy w antroponimii lokalnej na przykładzie nazwisk mieszkańców Wysokiego Mazowieckiego*, „Acta Baltico-Slavica”, t. 34, s. 169–184.
- Rembiszewska Dorota Krystyna, Sikora Kazimierz, 2016, *Славянские элементы в фамилиях современных жителей Вилян/Viļāni (восточная Латвия)*, „Via Latgalica”, t. 8, s. 57–65, <http://journals.ru.lv/index.php/LATG/article/view/2230/2255> [dostęp 14.02.2016].
- Rymut Kazimierz, 1991, *Nazwiska Polaków*, Wrocław–Warszawa.
- Rymut Kazimierz, 2001, *Nazwiska Polaków. Słownik historyczno-etymologiczny*, t. II, Kraków.
- Rymut Kazimierz [KR], 2002, *Antroponimia II – Nazwiska*, [w:] *Słowiańska onomastyka. Encyklopedia*, pod red. Ewy Rzetelskiej-Feleszko i Aleksandry Cieślukowej przy współudziale Jerzego Dumy, Warszawa–Kraków, s. 388–399.
- Rymut 2003 Kazimierz Rymut, *Słownik nazwisk używanych w Polsce na początku XXI wieku*, Warszawa–Kraków, wydanie drugie poprawione (płyta CD ROM).
- Rymut Kazimierz, 2005, *Nazwiska*, [w:] *Encyklopedia. Polskie nazwy własne*, pod red. Ewy Rzetelskiej-Feleszko, Kraków, s. 143–160.
- Rymut Kazimierz, 2006, *Nowe sposoby badania zróżnicowania geograficznego nazw osobowych*, [w:] *Onimizacja i apelatywizacja*, red. Zofia Abramowicz, Elżbieta Bohdanowicz, Białystok, s. 581–589.
- Rzetelska-Feleszko Ewa, 2006, *Ród czy majątek, czyli o nazwiskach*, [w:] *W świecie nazw własnych*, Warszawa–Kraków, s. 84–95.
- SXVIw – *Słownik polszczyzny XVI wieku*, www.spxvi.edu.pl/indeks/ [dostęp 11.11.2016].
- SEMSN – *Słownik etymologiczno-motywacyjny staropolskich nazw osobowych*, red. Mieczysław Malec, Aleksandra Cieślukowa, Kazimierz Rymut, t. 1–6, Kraków 1995–2000.
- SGK – Bernard Sychta, *Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej*, t. I–VII, Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk 1967–1976.
- SGPK – Jan Karłowicz, *Słownik gwar polskich*, t. I–VI, Kraków 1900–1911.
- SGPA – *Słownik gwar polskich*. opr. przez Zakład Dialektologii Polskiej Instytutu Języka Polskiego PAN w Krakowie pod kierunkiem Mieczysława Karasia, od t. II pod kier. Jerzego Reichana, od

- t. VI pod kier. Joanny Okoniowej, od t. XI pod kier. Renaty Kucharzyk, Wrocław 1977–.
- SHNOB – Zofia Abramowicz, Lilla Citko, Leonarda Dacewicz, *Słownik historycznych nazw osobowych Białostoczczyzny (XV–XVII w.)*, t. 1–2, Białystok 1997–1998,.
- SJPDor – *Słownik języka polskiego*, pod red. Witolda Doroszewskiego, wersja elektroniczna <http://sjp.pwn.pl/doroszewski/lista> [dostęp 11.10.2016 r.].
- Skowronek Katarzyna, 2001, *Współczesne nazwisko polskie. Studium statystyczno-kognitywne*, Kraków.
- Słownik staropolskich nazw osobowych*, t. I–VI red. Witold Taszycki, Wrocław 1965–1981; VII (Suplement), red. Mieczysław Malec, Wrocław 1984–1987.
- Smoczyński Wojciech, 2002, *Nazwy osobowe „litewskie”*, [w:] SEMNS, t. 7, s. 19–30 Kraków.
- SSStp – *Słownik staropolski*, www.staropolska.pl/slownik/index.php [dostęp 11.11.2016].
- SWar – *Słownik języka polskiego*, ułożony pod red. Jana Karłowicza, Adama Kryńskiego, Władysława Niedźwiedzkiego, t. I–VIII, Warszawa 1908–1927 (tzw. Słownik warszawski).
- Wolnicz-Pawłowska Ewa, 1978, *Osiemnastowieczne imiennictwo ukraińskie w dawnym województwie ruskim*, Warszawa.
- Wolnicz-Pawłowska Ewa, 2005, *Problemy poprawności nazw. Polityka nazewnicza* [w:] *Encyklopedia. Polskie nazwy własne*, pod red. Ewy Rzetelskiej-Feleszko, Kraków, s. 481–491.
- Wolnicz-Pawłowska Ewa, Szulowska Wanda, 1998, *Antroponimia polska na Kresach południowo-wschodnich*, Warszawa.

Strony internetowe:

- GUS Baza. Demografia, <http://demografia.stat.gov.pl/bazademografia/Tables.aspx> [dostęp 6.10.2015 r.].
- Najczęstsze nazwiska w Polsce – współczesność i historia. Słownik elektroniczny, <http://nazwiskawpolsce.pl/> [dostęp 1.11.2016].
- Najpopularniejsze nazwiska w Polsce wraz z liczbą wystąpień z podziałem na płeć, <https://mswia.gov.pl/pl/sprawy-obywatelskie/statystyki-imion-i-nazw> [dostęp 6.10.2015 r.]
- Najrzadziej występujące nazwiska w Polsce w podziale na płeć, <https://mswia.gov.pl/pl/sprawy-obywatelskie/statystyki-imion-i-nazw> [dostęp 6.10.2015 r.]

[論文]

Identity at the Borders of Closely-Related Ethnic Groups in the Silesia Region¹

Zbigniew Greń

1. Introduction

The aim of this text is to examine problems of identity among ethnic communities in border areas in cases where the boundary between neighbouring ethnic groups is difficult to establish (cf. Greń 2011). This mainly concerns ethnic groups that are closely related and, as a result of this close relation, are also typologically close. As a result, the use of ‘standard’ tools to establish ethnic boundaries may be hampered. By the standard tools of historical and contemporary ethnic demarcation (ethnic identification criteria), I refer to the components of cultural heritage which are most often described in the literature on the subject: history and tradition (living history), language, sense of community, identification with a specific territory, possible administrative factors (country, autonomy, etc.), and a reciprocal network of social interaction (horizontal and vertical), etc.

2. Theory and Methodology

If we talk about identity as a functionalised construct, we ought to begin by defining what identity is² - how do we understand it? (cf. Greń 2012)

Of the many different concepts of identity and various attempts to define it³, this text builds on John Turner’s concept (Turner 1982:21), which takes into consideration both the psychological, as well as the sociological, aspects of the existence (and functioning) of this construct⁴. After taking into account the functional aspect of the three levels of identity, he differentiates between:

I (am) – a human,

I (am) – a social entity,

I (am) – an individual,

A holistic concept of identity is thus possible.

From the point of view of language as one of the indicators of identity, the social level of characterisation is paramount: “I” is conceptualised as a social entity and a mechanism for the formation and functioning of a group identity.

We are writing here about a group identity, despite the fact that references to language would suggest the use of the more general term of “ethnic identity”. Indeed, if we consider the full social differentiation at the level of “I” as a social entity, it becomes clear that ethnicity is not the sole category constructing the identities of individuals and groups, just as an ethnic group is not the only kind of social organization.

If the issue at stake here is the question of identity in relation to the category of ethnicity, a holistic treatment of the phenomenon of identity requires us to consider the fact that it has an interactive and functional character. In other words, in order to discover what constitutes ethnicity (to make it a cognitive tool), we should also consider other possible levels of group identity, such as religious, caste, racial, regional, local, neighbourhood, and family etc. This enables us to clarify the processes of the course, change, birth, and death of identity on the ethnic level, and thus to discover its dynamics. An examination solely of the ethnic level does not provide the opportunity to best explain these processes.

A dynamic understanding of identity, both individual and group, is based on the fact that each individual and group can, in a given place, time, and situation, present or realize membership of many groups. It does this in diverse ways:

- by the principle of inclusiveness, not only between Turner’s three categories, but also within the confines of the second of them, the social category. This represents belonging to various mutually inclusive groups (Varsovian, Mazovian, and Polish),
- by considering change over time, such as rising-declining categories (Macedonian-Bulgarian to Macedonian, Silesian-Pole to Silesian).

The interactive character of group identities, however, means that we also have to take into account the mechanisms of the coexistence of various identifications, both in relation to the individual and to groups. This does not only concern the inclusive distribution, but also the interlocking distribution, as in, for example, the Polish-American identity of members of the American Polonia, or bi-ethnic children of mixed marriages. This can equally apply to the psychological and socio-cultural aspects of the functioning of identity, such as the co-existence of various fragments (identifiers) of cultural identity, illustrated in the two examples presented above.

Ethnic demarcation is a situation where the phenomenon of ethnic competition becomes apparent. This competition takes various forms, from open conflict, to competing ethnic proposals, or different forms of cooperation. However, even under the conditions of

cooperation, the competing proposals remain, concerning the capability to choose between evident (and cooperating) identifications.

From this point of view, we are likewise interested in coping mechanisms and the kinds of solutions adopted under these conditions by particular units and groups.

Finally, the technical aspects of this type of conflict of interests in the borders are crucial. By this we mean the available types of tools, ie. ethnic criteria, that are occur in instances of bordering and closely-related ethnic groups, as well as how are they used.

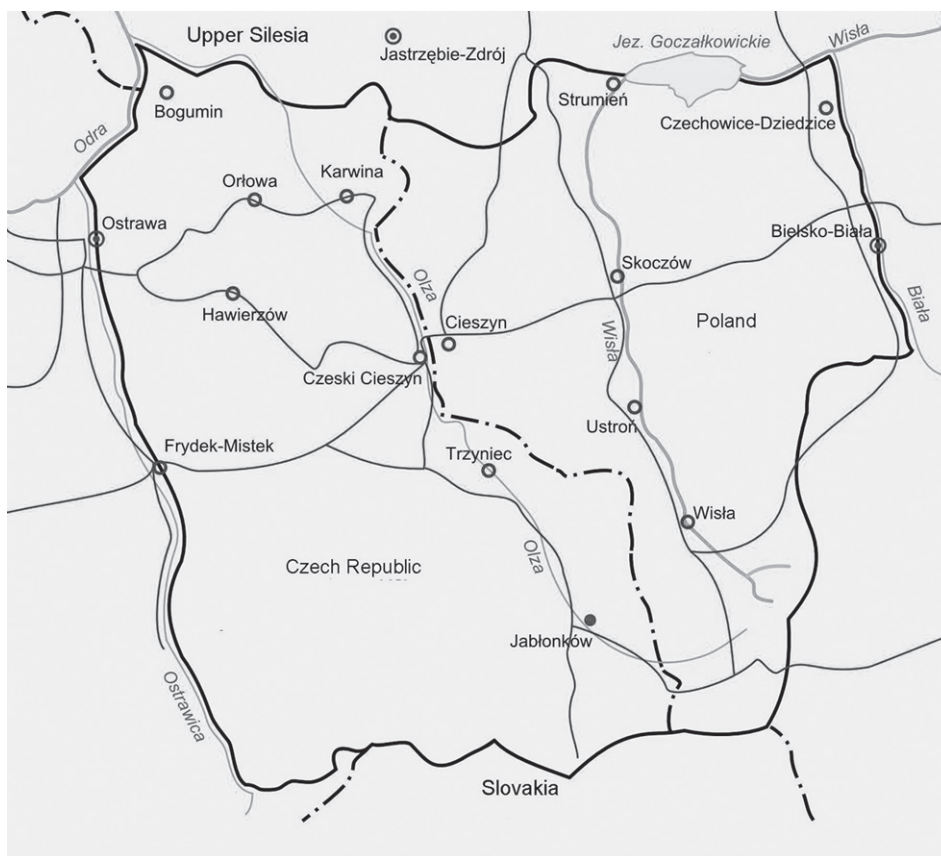
From the premises outlined above, it is possible to extrapolate certain research and methodological conclusions. We are referring here to our own research experiences in the Polish-Czech borderlands in Silesia, particularly in Cieszyn Silesia.

From the point of view of the researcher, the proper application of research tools to the analysed body of social data is essential. As a result, in order to study the phenomena and mechanisms within the identity, we should allow multiple identities on many levels and with varying character (for example, one cannot *a priori* assume a single-element of national identity of groups and individuals). The research methods applied likewise should take all of these possibilities into account. They should allow (but not assume) that the results might show indications of the multi-ethnicity of individuals and groups, and a gradation in the sense of identity and its determinants. The latter in turn arises from an acknowledgement of the dynamic character of phenomena relating to the issue of identity.

These assumptions are particularly important when the subjects of the study inhabit ethnic, linguistic, and cultural borderlands. Such groups have an alternative proposition at their disposal in each of these spheres. Identifying the true choices under conditions of alternative propositions (often, but not always competing) will be possible when no possible choice and none of the possible combinations is, *a priori*, excluded.

3. Data for analysis

The area which serves to exemplify the solutions adopted under these circumstances has the indicative characteristics of a close border, both in the genetic and typological sense. This is Cieszyn Silesia, which today lies, in terms of its historical boundaries, on the border of Poland and the Czech Republic and, if the Cadca region is considered transitional with respect to Cieszyn Silesia, also in Slovakia. In some cases, we refer to social phenomena in the Upper Silesia region (in the modern understanding of the term). The current situation is of interest here and therefore the linguistic and sociological data comes mainly from the recent years.



The Cieszyn Silesia: created on the basis of the map:
https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/5d/Slask_cieszynski.png (CC BY-SA 2.5)

The data was collected using a variety of methods (cf. Greń 2011).

The data is chiefly based on the results of questionnaire surveys carried out over the entire Cieszyn Silesia region, on both sides of the border, in the latter half of the 1990s. The questionnaires were presented to 14 and 15 year-olds (the last two classes of junior high school, and in Zaolzie⁵ also in lyceum classes), due to the fact that this is a generational group, in whose case the value system acquired at home has not yet been subject in a meaningful way to external influences, for example, in high school, the army, and at work. Yet, it is an age group that is sufficiently aware of questions of individual identity and group affiliation. The entire population of that age group was surveyed, but to a different extent (the questionnaires were anonymous and voluntary, with a certain percentage returned empty). Several hundred answers were received relating to questions of national, ethnic, and regional identity. These topics were complemented by questions about stereotypes and on the function and role of the

dialect⁶.

The second type of material consists of data collected from discussions conducted on regional forums⁷ dedicated to matters of national, ethnic, and regional identity and to the determinants of identification.

The third sub-group comprises data collected by way of observation, including participant observation.

4. Analysis of the responses to the questionnaire

The basic data on the subject of feelings of belonging to a regional or ethnic group was gathered using a questionnaire⁸. It assumed, as a principle, the possibility of multiple and not exclusive answers (which distinguished it from questions asked, for instance, in records common in Poland). The starting point for such a solution was the assumption that was derived from participant observation. According to this, ethnic and regional identification, especially on the border, does not always have a discrete character and does not only apply to people from families of mixed nationality and from different regions. It was also possible to express a gradation of the sense of ethnic and regional affiliation. This assumption was confirmed by the results collected, and these are in turn confirmed by the results from the other types of material.

An analysis of the material yielded the following individual categories, which were adopted by particular units from the region in question:

1. Multiple ethnic identity, more or less hierarchical, sometimes functional (Czech from the contemporary perspective and Polish in the historical context),
2. Multiple regional identity, more or less hierarchical,
3. Single ethnic identity,
4. Single regional identity,
5. No ethnic identity,
6. No regional identity.

These categories may appear in various co-existing arrangements among particular individuals, for example, a multiple regional identity with a single ethnic identity, multiple ethnic with multiple regional identities, a lack of ethnic identity with a multiple regional identity or with a multiple/single regional identity and *vice versa*, and even, exceptionally, the lack of ethnic or regional identity – only a neighbourhood identity – within the inhabited region.

The questionnaire provided the following options: Pole, Silesian, Cieszyn Silesian/Cieszynian (in that order), Goral (meaning ‘inhabitant of the mountains’), and additionally Czech, Zaolzian, Slovak, and Moravian in the questionnaires in Zaolzie.

Most often, these identifications formed regional-ethnic combinations. From an analysis of the conditions of co-occurrence of the identifications in particular cases, the following general conclusions may be drawn⁹:

1. Some respondents recognise that Cieszyn Silesian is also Silesian (that the term is a hyponym), while others do not. In the Polish part, almost everyone who declared a Silesian identity also declared a Cieszynian one. Their Silesian-ness has a Cieszynian character, which indicates that they combine the two terms. Not everyone, however, who declared a Cieszynian identity considered themselves Silesian (declared Silesian-ness) – only just over half. In the Czech part, the opposite was true: Cieszynian declarations more often accompanied Silesian. Considering themselves Cieszynian, they also considered themselves Silesian. On the other hand, Silesian identity accompanies Cieszynian less frequently. Being Silesian, they could also be Cieszynian or Zaolzian (otherwise: Czech Silesians). The difference between the Polish and Czech parts of Cieszyn Silesia is a result of the development of the situation in Poland where an association exists between Silesian-ness and Upper Silesia, and so some Cieszynians distance themselves from this kind of Silesian-ness.¹⁰ To some extent, this results from the ‘appropriation’ of the Silesian identity by Upper Silesians (cf. Wanatowicz 2005).
2. Silesian identification is only to a small degree considered an ethnonym, that is, a national identity. The selection of this option accompanies the selection of the ethnonym Pole in Poland¹¹. In the Czech Republic, it accompanies the ethnonyms Pole and/or Czech – only 12 individuals (4.23% of all responses) rejected both Polish and Czech identities, selecting the regional identity as the main one – but whether this is equal to the others, i.e. as a nation – is not known. This is explained to a significant extent by the cool reception in Cieszyn Silesia of the aspirations to autonomy of the Upper Silesians, which is presented in the name of the whole of Silesia.
3. In Zaolzie, a Silesian identity has relatively stronger ties to Czech identifications than to Polish identifications. Its lack reinforces the selection of a Polish identity. Polishness is most weakly confirmed among people for whom Silesian-ness poses a problem.
4. In the Polish part, the regional identity represents a Cieszynian identity. Likewise, in the mountains, a Goral identity combines with Cieszyn (Silesian) and Silesian Goral (in the Silesian mountains Beskids).
5. In the Czech part, the category of regional identity is a competition between Cieszynian

and Zaolzian (newer, but currently slightly stronger¹²). The proportion of Silesian identification is also higher and it is more strongly connected with Cieszynian, but also slightly with Czech (Czech Silesia).

6. For 12.32% of all respondents in Zaolzie, it is possible to combine Polish and Czech identities. It is therefore understandable that a lack of Polish identification increases the percentage of people declaring a Czech identity in comparison with those that also have a Polish identity, and *vice versa*. The lack of a Czech identity increases the percentage of people declaring a Polish one, and so a certain contradiction exists.
7. Gorals in Poland, in a decided majority, identify themselves as Silesian Gorals, and more particularly Cieszyn-Silesian (and here the division between Upper Silesia and Cieszyn Silesia is clear). This is reinforced by a geographical feature, namely the Silesian Beskids. In the Czech Republic, the Gorals feel slightly more connected with Silesia in general (which originates from the fact that Silesia is understood differently here, a point which will be discussed more below), than with Cieszyn Silesia, with the latter more or less connected with Zaolzie. This can be compared with the example of the competition between these identifications detailed above.
8. It is interesting that 'Polish' Gorals in the Czech Republic mostly feel themselves to be more closely connected to Poland than to the Czech Republic. In internet discussions, however, people claiming to be Gorals from the Zaolzie region clearly feel more affinity towards the Czech side. This is probably because they attend Czech rather than Polish schools (cf. Greń 2009).
9. The Moravian identity, and the Slovak one even more so, are the only complementary identities.

Since a declaration of affiliation to various, including competing, ethnic, and regional groups was allowed, the question arose regarding the degree of affiliation with particular groups. This question was put to all those surveyed, irrespective of their declared systems of identification. The issue was the hierarchy of the identity propositions available in the territory, including the names of the regional and ethnic groups, from the most to the least important to the respondent.

The respondents were presented with a list of territorial terms and were requested to place them in order from the most to the least important. Over the whole survey area, the following terms were proposed: *family*, *family hamlet*¹³, *family town*¹⁴, *Silesian Beskids*, *Cieszyn Silesia*, *Upper Silesia*¹⁵, *Poland*, *Europe*, and only in Zaolzie: *Zaolzie*, *Moravia*¹⁶, *Czech Republic*, *Slovakia*¹⁷.

The results obtained from this section of the questionnaire were quite symptomatic.

They revealed the existence of three various types of evaluating these names (and so the possible affiliation of the respondents to them)¹⁸.

The first of these types, the most common found in the responses, can be referred to as traditional. In this type, neighbourhood units are the most important for respondents: hamlet, village, and region. The greater the territorial range, the lower this element was evaluated. A different arrangement is presented by the second type that may be termed modern (nation-state). The state is distinguished among the territorial units, and then its parts, in an order in keeping with the traditional. And finally, the third type, least often invoked, raises the status of Europe¹⁹, which is the most important for respondents, and thereafter the order may follow either the traditional or the modern type²⁰.

The second and third arrangements probably characterise the typical territorial value system of Polish youth, irrespective of the region. However, the traditional system arises from Cieszyn traditions and, as can be seen, in the period when the survey was conducted, it was still the most strongly represented in the area surveyed. Hence, the most common order of results obtained was as follows:

No.	The Polish part of Cieszyn Silesia	The Czech part of Cieszyn Silesia
1.	family	family
2.	family hamlet	family hamlet
3.	family town	family town
4.	Cieszyn Silesia	Zaolzie
5.	Silesian Beskids	Cieszyn Silesia
6.	Upper Silesia	Silesian Beskids (//Upper Silesia)
7.	Poland	Upper Silesia
8.	Europe	Moravia (//Czech Republic)
9.		Czech Republic // Poland
10.		(Poland // Slovakia)
11.		Slovakia
12.		Europe

This is an example order of increasingly interesting units:

1. family – unchallenged – highest ratings;
2. family hamlet and family town compete for second and third place;
3. Cieszyn Silesia – a region that traditionally fulfilled the role of a small homeland, most often fourth in Poland and fourth or fifth in the Czech Republic – competes with Zaolzie;

4. Silesian Beskids – a small Silesian Goral nation, for non-Gorals – our (Silesian) mountains – most often in fifth place;
5. Upper Silesia is understood in two ways: our Silesia, and if not ours, then also (still) Silesia – at sixth place in Poland and seventh place in the Czech Republic;
6. Poland - in Poland most often in seventh position after family neighbours and regions, but also fourth, after the family neighbourhood circle and second, after family, in Zaolzie, where it competes with Czech, in an arrangement similar to that in the Polish part, yet in a more balanced spread of results. It enjoys a somewhat higher position in competition with Czech;
7. Europe – after the nation/state and also, for a small group, at the top of the ranking;
8. Moravia – after the regional, but before the nation/state;
9. at the end of the ranking, Slovakia, which in principle was insignificant for the respondents (it was ignored in many questionnaires).

In Zaolzie, therefore we see competition both at the regional level, Cieszyn Silesia vs. Zaolzie, and at the ethnic, Poland vs. Czech (possibly even Silesia). Frequently, these ethnonyms and the feelings of connection to them expressed by the respondents appear together: *I feel Polish* and simultaneously *I feel Czech*. The coincidence does not apply solely to mixed families, but also characterises a certain number of respondents from homogeneously Polish families. In such cases, it must be assumed that this is an issue of the coincidence of two circles of officialdom at the same level, but in different spheres: Polish – transferred by tradition, and Czech - arising from national affiliation. These identities coexist and they do not exclude one another, but are instead complimentary.

The traditional system for the evaluation of units performing the function of small and large homelands is connected to changes in the statehood of Cieszyn Silesia. Since the small homeland (region) was stable, but the large homeland (state) changed, the small homeland became more important. This could lead, as a result of the identification of the nation with the state, to an indifference to nationhood. A further consequence might have led to a desire to raise the region and regional group to the position of an autonomous territorial unit and nation. On the other hand, a different development was also possible. Instead of a renunciation of national identity, there was an ‘acquiescence’ to accept any nationality proposed by the political situation and so to accept multiple national identities, with a superior position of the region. Under these conditions, even conversion²¹ did not present a problem for those with such a system of values. They accepted the proposition of a new nationality, retaining the regional identity²².

How did regionalism influence the conversion mechanism? Regionalism, in conjunction

with an indifference to a national identity, could cause a process of conversion (this also through a phase of regional separatism). Under conditions of multiple ethnic identifications, a regional affiliation could delay the conversion process, based on the principle of ‘why should I change my national status, since I already feel like a member of a given nation anyway’. Under the heavy pressure of political factors, such as a change of state affiliation, it does not protect against conversion, unless the feeling of regional affiliation accompanies a sense of the historical attachment of a given region to a single, defined nation (and state).

Apart from the direct declarations with respect to the multiple identifications occurring in this border region, we tried to elicit opinions regarding identity indicators. The most important indicator, in common understanding, is linguistic affiliation. What is the relationship between identity and code? (cf. e.g. Edwards 2009) The following solutions are possible: only one, main identity is chosen along with its code as a primary code. The remaining codes, even those acquired in a natural way, are treated as alien. It is also possible to choose two or more identifications and their characteristic codes without distinction. In such a case, the codes are used depending on the communication situation, following practical considerations. Another possibility is to refer to several identifications and make use of a familiarity with several codes, but in a way that is hierarchical and, in the case of codes, also functionalised.²³

An example with respect to ethnic units is provided by the situation in Zaolzie and the use of the Czech and Polish languages, and the attendant declaration of knowledge and use of the relevant codes. With respect to regional units, this can be illustrated throughout Cieszyn Silesia, whereas the range of available identifications and codes is greater in Zaolzie. Regional identification is marked by the attitude to the local dialect: knowledge and use, but also an evaluation as an element connected to in a particular way the regional and ethnic identification.

The solutions adopted here with respect to the dialect present a scale of defined options:

1. Dialect as a part of Polish
2. Dialect as a part of Czech
3. Dialect as an independent mixed Polish-Czech code
4. Dialect as an independent code, neither Polish nor Czech (yet with permitted influences of Polish, Czech, and also German) – a Silesian language, typologically a creole – particularly noticeable in Upper Silesia²⁴.

5. Relationship between identity and language in Silesia

In academic literature, disputes regarding the Cieszyn dialect have a long history, especially with respect to points 1-3. Recently, however, in light of the appearance of conflicts, chiefly in Upper and Opole Silesia, regarding the autonomous (creole) position of Silesian, a certain increase of academic literature with respect to point 4 can also be noted.

Equally important is the fact that attitudes to ethnic and regional identification are conditioned by language, personal, and group politics.

In Zaolzie, the pro-Czech declaration carries with it a determination to eliminate the Polish language from public circulation (cf. the question of Polish signs in discussion forums in Trzyniec²⁵). Regarding the attitude to the dialect, two solutions are accepted in this instance: a desire to eliminate it, sometimes solely in respect to Polish orthography, or its annexation to the Czech linguistic region with an indication of the lexical coincidence with the Czech language, and a recommendation to use Czech orthography in written expressions in the dialect.

In the pro-Polish case the dialect is an expression of Polishness, just like literary Polish (less well known). There is also the regional (possibly also contemporary cultural, but this is increasingly rare) phenomenon of the region as a historically Polish territory.

In the Polish area, the dialect is an identifier of the Cieszyn region. It is perceived as a defined value, a positive one for those declaring a regional affiliation, and a negative one for those rejecting such an affiliation. The distinct influence of Cieszyn Silesia or Goral identifications on a positive attitude to the dialect, or even knowledge of it, is observable. At the same time, there are instances where people who reject the regional identity actually speak the dialect well, or very well, as was shown by a test for knowledge of the dialect. In these cases, it is seen as an obstacle to Polishness (and to the Polish literary language) (cf. Greń 2002b).

The role of language as a determinant of the related identity is demonstrated, in our opinion, by surveys that consider the psychological bond between these values. In multi-code communities, especially under conditions of diglossia²⁶, co-occurrence of codes in the case certain groups and individuals are most commonly studied. This is done by gathering statements and through observation. In more detailed research, taking diglossia into account, the domain of the functioning of specific codes is specified. These types of test are strictly philological and socio-linguistic. They convey the diverse communication which exists in given areas and groups, but can also be an expression of a pragmatic adjustment to demographic conditions (for example, the language situation of Vietnamese immigrant

families in Poland, (cf. Report 2007:98-107; Bialek 2009: 23-33).

However, only the discovery of an emotional and affirmative attitude to the code, which takes into account the structure of identity, may reveal existing connections of the code with a regional or ethnic sentiment. In our studies (Greń 2000; 2002b), this is served by questions about shame or lack of shame regarding the dialect and its use in certain situations. An absence of shame is most often connected with a positive attitude to the identity with which the code was linked, for example, the lack of shame attached to a dialect with a sense of belonging to the Silesian or Goral group. A positive attitude to the code - here the Silesian dialect - also impacts on its wider use, such as in the public sphere or even for official communication. This resulted in a better knowledge of the dialect, which was confirmed by a test of knowledge of it. These surveys also provided for a gradation of responses.

The high standing of the code and the strong sense of belonging to the group for which the code is an identifier, under the conditions of the emergence of a new ethnic offer, to raise a given identification to the ethnic level, may also be reasons for the acceptance of this change. Often this is actually accompanied by a good knowledge of the code, but not always. There have been instances of affirmation of a regional code and regional identification combined with a lack of knowledge of them. However, the opposite also occurs, whereby a good knowledge of the code along with a rejection of it, functions as ballast to a higher, general code (Polish). In such cases, we are dealing with a denial of the identification that is the determinant of the code, namely the dialect.

Thus, the relationship between identity (under conditions of multiple identities) and code (under conditions of multiple codes) is relatively clear, when the psychological aspect of knowledge and use of the code or codes is taken into account, and not only the pragmatic aspect.

The specific feature of the Czech–Polish border is that the system of identifying values has undergone certain changes in the last century (and to some degree continues to change up to the present). Changes with respect to identity were, and continue, to occur (cf. Greń 2002b):

1. A change of affiliation: a conversion in an individual sense and in the group sense, which results in the shaping of new ethnic (Silesian) and regional (Zaolzian) identities;
2. A change in hierarchy among competing identities (old, new, and newest hierarchies of ethnic and regional identification).

However, this does not take place solely with respect to declarations and an individual and group awareness. It is accompanied by activities related to the adaptation or development of new elements of identity.

6. Values that construct the Silesian identity today

Part of the autochthonous inhabitants, especially in Upper Silesia, reacted to the changes in national affiliation and the necessity or possibility of a nationality conversion by rejecting the proposed national identifications (Polish, Czech, German) and instead chose an identification independent of these (Silesian). The choice of such a nationality option, as the only or the dominant one, carries with it a desire to express their sense of separateness by a separate language. So, for people with a Silesian sensibility incorporated with their Polish (or Czech) national identity, it suffices to state that there is a Silesian linguistic specificity and a Silesian code in the shape of a regional or local dialect. On the other hand, for those who see a Silesian identity as equal to a Polish, Czech, or German one, it is not enough to declare a Silesian linguistic specificity. Instead, they strive to claim and confirm Silesian linguistic separateness and perceive Silesian in the role of a language, not a dialect.

This option is particularly visible in Upper Silesia (not in Cieszyn Silesia) and Opole Silesia. Here, lively discussions take place on the subject of the Silesian language. A Standardization Committee has been established and an official standard has begun to be created. This was a spontaneous process and the main driving force behind it was non-linguists, although now, linguists have also joined in.

We can see (Greń 2009) therefore, that the situation is somewhat different in Upper Silesia than in Cieszyn Silesia. In the former, the emancipation movement with respect to the language manifests itself more weakly. To some extent, this is connected with the continuing and vibrant Polish-Czech linguistic competition in Zaolzie. But even here there are opinions that the creation of a Silesian language might provide an opportunity for Cieszynian dialects. They could function as a common basis (with Upper Silesian dialects) for this new language, particularly if there are some Cieszynian elements in the created standard.

The second area of activity is the area of symbolism. This concerns both symbols present in the material and virtual worlds. In the first instance, there is a clash of aspirations in the marking of symbolic places from the point of view of Polish, Czech, and German history, with regard to monuments (cf. Nijakowski 2006), Polish and German cultural centres, cemeteries etc., and national symbols such as the flag, national emblem, and national anthem. In the second instance, the internet provides opportunities to present such symbols, particularly the flag and the emblem. In this case, Silesian aspirations towards emancipation are more obviously present in the public sphere.

Other elements co-creating identity appear above all in situations of conflict, for instance in polemics. Differences in political history are referred to as ‘standing on opposite

sides of the barricades' and as differences in traditions. Among the Polish-Silesian opposition these are particularly clear in relation to incomers from the east and differences in the level of development of material culture (Silesian is higher than Polish).

Traditions, references to history, and the level of material culture all have historical meanings. They represent a certain inherited value system, which is instrumentalised. This is particularly important in the event of the choice of value systems belonging to a single ethnic identity, e.g. Polish-Silesian as opposed to Czech, Czech-Silesian as opposed to Polish (from discussion forums), or a single Silesian identity (with an inclination to ethnicity) as opposed to both Czech and Polish. This type is particularly visible in Upper Silesia (discussed in more detail below).

These types of values find their confirmation in the world view and stereotyping of ethnic and regional groups, which are assigned other, usually but not always, lesser values within defined categories in the sphere of spiritual-ideological and material culture (cf. Greń 2004).

The next field of identity operations is the issue of territory and its change by incorporating or separating new units.

In the case of Polish-Czech and Polish-German conflicts, the question of territory is a fundamental issue, described frequently in the literature. The aspects referred to in this conflict are many and varied, encompassing historical, demographic, economic, and political elements. What is interesting for us is the fact that the problem is present in public awareness as a tool to define individual and group identity. In this case, historical and demographic arguments play the main roles, while the other themes occur less frequently. The case is rather different in the event of a rejection of the territorial aspect in the argumentation for Silesian territorial autonomy. The argument is similar, although the conclusions reached have a somewhat different character. The region is a disputed territory, passing from hand to hand. As such, the conclusion was reached that it ought to be an administratively independent autonomous territory (yet not in the sense of a state) and it would provide the territorial base for the Silesian ethnic group. The questions of the borders of such a territory are not entirely clear: in the case of Cieszyn Silesia there is no problem in this regard, as the reference point is the historic Duchy of Cieszyn. In the case of Upper Silesia, the situation is more problematic and analogies to the interwar period do not serve Silesian autonomy due to the change of the borders of Poland in the west. It is not certain, therefore, whether the determining criteria should be demographic, based on the autochthonous population (what percentage of autochthons of the whole population?), or historic circumstances (how should Lower Silesia be treated?). It could be possible to combine the two criteria: Upper Silesia, together with

Cieszyn and Opole Silesia, excluding Lower, where there is practically no autochthonous population predating the post-war migrations. The pragmatic solution is thus accepted, using the criteria of the administrative division of Poland and, more specifically, the contemporary Silesian voivodship. But in this case, what about the Opole voivodship, where the Silesian nation has emerged, and non-Silesian counties in the Silesian voivodship (Żywiec, Kłobuck, part of Bielsko-Biała, Częstochowa etc.)?

A similarly pragmatic approach is employed in the case of any institutions that may demonstrate their Silesian character. This concerns both religious initiatives and local ones based on regionality (cf. Greń 2008). This gave rise to TVS - *Telewizja Silesia* (Silesian television), Silesian radio (several stations), Silesian parties, and social organisations such as *Ruch Autonomii Śląska* (Silesian Autonomy Movement), *Towarzystwo Piastowaniô Ślónskij Mowy “Danga”* (Society for Care on Silesian Speech “Rainbow”), *Pro loquela silesiana* etc., and Silesian writing. Some of these institutions base their activities on the internet, due to the relative freedom and low operating costs.

A Silesian character is also apparent in certain economic initiatives aimed at the local population. This is seen above all in the use of Silesian as a code for communication with potential clients. This kind of activity is also observable in Polish-Czech relations, where the code of the potential clients is used in advertising and trade.

However, in the case of marketing activities, it is rather difficult to talk about an identity-creating mechanism. These activities exploit the fact that such an identity is being created, its expression is sometimes Silesian, and it enters into public circulation and consequently enables its exploitation for public marketing activities. Only in the cases of publishers, radio, television, and commercial activities in the communications field, are we dealing with not only the exploitation of the creation of a target group, but participation in that creation.

History also undergoes processing as a symbolic arena. There is a transformation of historic events and their interpretation²⁷.

Despite all of these processes, both in the area of ethnic and regional awareness, and with respect to declarations and actions, the creation of group expressions has not ended. The results are hard to predict. This can be seen in the Czech example, where the differences between the data from 1992 and 2002, indicate that the emergence of an ethnic group neither signifies that the process of its creation is established nor finished. This arises mainly from the fact that the creation of ethnic expressions, such as language, tradition, and history, must continue. Moreover, their effective power is mutable over time and what appears attractive today may lose its attractiveness tomorrow, and *vice versa*.

When attempting to answer these questions, the tradition of identity related solutions must be considered in this territory (cf. Greń 2014).

7. History of national processes in Silesia in the nineteenth century

The modern sense of ethnic identity can be discussed in conjunction with the process of the evolution of the modern concept of nation. The Romantic origins of nations is commonly accepted, especially as related to the Spring of Nations. From a historical perspective, in Silesia in the 18th century, we are dealing with the transformation of an awareness of belonging to a defined Duchy of Silesia (Cieszyn, Opavian, Opolian, Glogovian etc.) and a relation to State organisms (the Czech Crown and Duchies of Teschen (Cieszyn) and Opavian, with Krnov), within the framework of the Austro-Hungarian Empire, known as Austrian Silesia, and the remaining duchies under the Prussian Crown, Prussian Silesia. Indeed, this division survived for a long time and became a distinguishing factor for the inhabitants of both Austrian and Prussian Silesia. It referred to all residents, regardless of language, as a determinant of group differentiation. The inclusion of other factors, in addition to territorial nation-creating factors, resulted in certain conflicts during the emergence of ethnic groups living in the jointly defined territories. It was, in fact, necessary to define a symbolic boundary between individuals and groups. This was all the more difficult, the closer the groups were to each other in the symbolic realms of tradition, history, language, and customs. An example of the difficulties in the creation of ethnic groups is the multilingual (and multi-ethnic in contemporary terms) area of Silesia.

In the 19th century, three state-creating nationalities (with the tradition of statehood) competed for the attention of the inhabitants of the area: German, Czech, and Polish. Each of them presented different criteria (Wódz 1993:15-16): (1) Germany referred to the cultural and administrative criteria: belonging to the German culture, bypassing the language factor, the category of Germans, or Austrians who speak Polish or a mixed language, (2) Czechs in Cieszyn Silesia drew on historical facts: affiliation to the Czech Crown, (3) Poles put forward ethno-linguistic and cultural arguments, for example commonality of language, possibly also cultural connectivity with a Polish environment. Under the conditions of this ideological conflict, a fourth possibility presented itself, namely Silesian autonomy (Jerczyński 2005; 2006). Proponents of this option referred to the Silesian territory and proposed that the linguistic determinant of the group be Polish-German bilingualism with, for example, bilingual schools (Jerczyński 2006:21). The linguistic independence of the group was also possible (a

mixed language – compare Kamusella’s contemporary theory of Silesian as a creole (Kamusella 2005; cf. Wyderka 2004). The main representative of this movement is considered to be the Silesian People’s Party. The Party was founded by Józef Koźdoń, although he probably alluded to the earlier ideas of Theodor Haase, a Cieszyn pastor (Gorzelik 2004:19). The situation was complicated by the fact that within the other groups (Polish, German, and Czech), the Silesian identification also appeared as a parallel regional identification with ethnic Polish, German, and Czech.

In general censuses of the 19th century, mother tongue was adopted as the ethnic determiner. This is completely different from contemporary censuses, which are based on the will of the subjects. At a time when censuses, and also parliamentary elections, increasingly began to refer to nations - through declarations of nationality – an awareness of national units and their groups (national and party fronts) began to play a major role. The process of rousing the masses by the heralds of a Polish, Czech, and Silesian national life, contrary to earlier habits of recognition based on decisive external factors (such as state affiliation or language use declared on official censuses), met with some resistance. This is demonstrated by the results of subsequent general censuses that document the instability of the nationality of broad masses of the population. This phenomenon is referred to by the term “conversion”, though it remains an open question whether conversion is possible when people do not have the need to clearly define their ethnicity. Rather, it seems that from the point of view of identification, that the ease of switching national affiliation in a large population proves that it remains at a pre-national level, in the modern sense. In such cases, people only felt local or regional affiliation because they had a robust nature; the identity at a higher level remained *de facto* in the earlier system of territorial affiliation (with origins in feudalism). This was connected, in modern times, with the elasticity of borders, which prevented the development of a lasting emotional connection with a nation-state entity. The only permanent element was a sense of belonging to the home geo-cultural landscape, deciphered as a local, personal, and possibly regional landscape of Silesia.

Contemporary problems regarding group identification stem from the fact that we are dealing with a process of identification empowerment on the part of a wider group than just the intelligentsia, namely the masses. This is connected, of course, to the ease of realizing any interpersonal, group, and inter-group relationships. It is no coincidence that Silesian identity and the processes accompanying its definition began on a larger scale in the contemporary era and through the mobilisation of the internet. The first cause of some re-evaluations in this area was the opening of borders in the early 1990s, combined with the facilitation of travel (see population movements associated with individual trade). We might even state that only now

are there sufficient conditions for the conscious choice and declaration of a national identity that is not predicated by political circumstances (Kwaśniewski 2004: 76). Of course, the role of opinion leaders is still invaluable. These individuals present a specific proposal and promote it through various means such as social communication, practical activities (publications, websites, language activities), and legal activities (the petition of the Alliance of the People of the Silesian Nation (Związek Ludności Narodowości Śląskiej). Yet, it is the recipients of these proposals who shall take the relevant decision to adopt or reject this identity.

8. The Silesian identity in the general censuses

The Silesian identification, as a choice (and sometimes the possibility to not choose the others), appeared for the first time in the general census in 1921 in Cieszyn Silesia within the borders of Czechoslovakia (cf. Siwek 1995)) in a form associated with the other ethnicities, and in 1939, in the form of a stand-alone unit. Compare the results of the general census in 1921 and 1930 in Czechoslovakia and in 1991-2011 in the Czech Republic²⁸:

The general census in 1921 and 1930 in the Cieszyn Silesia within the borders of Czechoslovakia

Czechoslovak Republic	1921	1930
Silesian-Polish	21 607	20 150
Silesian-German	1 408	191
Silesian-Czech/Czechoslovak	24 299	10 106

The results of the general census in the Czech Republic in 1991-2011

Year	1991	2001	2011
Silesian	44 446	10 878	12 231
% of the population	0,431	0,106	0,117

In the most recent general census in Poland in 2011, a slightly different categorization was proposed, which took into account the heterogeneous nature of the Silesian group. Three degrees of ‘Silesianness’ were introduced: Polish, but also Silesian; Silesian, but also Polish; and Silesian only. A scientific analysis of the results of the census is presented in (Łodziński 2015), where some of the methodological problems of the census are also described (Łodziński 2015:19-186).

The general census in Poland in 2011

Ethnic identity	The first identity	As the unique	The second identity	The first and the second	With the Polish identity
Silesian	418 000	362 000	391 000	809 000	415 000

Of course, only data from several common censuses may be meaningful in relation to the ethnicization processes of territorial groups, as evidenced by the “withdrawal of Silesianness” in Czech Silesia (incomplete, see above differences between the results in 1991 and in 2001/2011) .

9. Conclusions

General censuses are only an external illustration of identification at the level of the national category. Silesian identity can, however, function, and has functioned, in tandem with categories of nationality, as a second, private mode of identification, sometimes hidden for practical reasons, or as a category of identification on a different scale, such as the regional (Silesian-Polish, Silesian-Czech, Silesian-German). This is a potential identity that may or may not be externalized in official acts (including in a general census).

The question of how this potential identification looks today, over the whole of Silesia, remains an open question. Moreover, the development of these identities is currently still in progress. It is not possible to predict today what they will lead to. Will this process culminate with the creation, or perhaps the recognition, of a separate nation? Alternatively, can it be understood as a certain fashion or response to specific contemporary problems (Szczepeński 2004:113), and as the causes disappear, so too will the identity fade away (compare the results of consecutive censuses in the Czech Republic) (cf. Nijakowski 2006:150; Simonides 2004:162-163)? We can add that this process is most apparent in Upper Silesia and Opole Silesia. Here, it has advanced furthest and we can find a group declaring Silesian as their only nationality. The disparity of responses among autochthons articulating a Silesian nationality, however, poses certain problems for the champions of the existence and creation of such a nationality. Indeed, it significantly undermines the reference to a separate Silesian history as a criterion of ethnic differentiation. Yet we should be aware that history is not written once and for all; it is also being created today. As for those who doubt whether this process can lead to the creation, and even the recognition, of a new nation, we must bear in mind that recent history shows that even today, processes for the creation of nations are possible. Consider,

for example, the materialisation of the ethnic and national identity of Macedonians, today recognized, although for a long time not recognised by some of their neighbours (Bulgarians and Greeks, and also by Serbs up until the Second World War).

So, in the social sense, the Silesian identity is a mixed ethno-regional identity (with national aspirations). In an individual sense, however, it is an identity in flux, with a greater or lesser degree of consolidation (cf. Czech 2006:92,193; Szczepański 2004:105,108,114). To some extent, the masses will repeat the experiences of the elites, who underwent the process of nation formation earlier, searching for their identity and changing it at various stages of their lives (Popiołek 1976:178).

Notes

¹ The author of this article expresses his sincere gratitude to Ms. Catherine Gibson (European University Institute) for her careful proofreading and useful suggestions.

² With regard to the distinction, functioning in the literature on the subject, between identity (individual/group construct), and identification (social 'potency') (Kłoskowska 1996), we are interested here in the first concept.

³ Scientific literature about identity is very rich, cf. e.g. papers about theoretical problems of the notion (Carter 2013; Cherrier 2007; Côté 2002; Edwards 2009: 15-25; Korte 2007; Owens 2010; Oyserman 2011; Spencer-Oatey 2007; Stets 2003; Stryker 2000; Walker 2013).

⁴ I appreciate the attempts to make a more detailed description of the concept, for example (Brubaker - Cooper 2000: 6-8,10,11).

⁵ It means 'the Czech part of Cieszyn Silesia'.

⁶ The number of questionnaires in these categories was as follows: the function and role of the dialect: 1739 in the Polish part of Cieszyn Silesia and 352 in the Czech part of Cieszyn Silesia; the national, ethnic, and regional identities: 632 in the Polish part of Cieszyn Silesia and 352 in the Czech part of Cieszyn Silesia; the ethnic and regional stereotypes: 593 in the Polish part of Cieszyn Silesia and 310 in the Czech part of Cieszyn Silesia; the hierarchy of territorial terms (see below): 404 in the Polish part of Cieszyn Silesia and 256 in the Czech part of Cieszyn Silesia.

⁷ www.ox.pl/forum; www.trinec.cz/diskuze; www.gazetacodzienna.pl; forum.gazeta.pl/forum/~/ Slask Cieszynski; www.republikasilesia.com; www.lauba-slonsko.pl; www.slonzoki.de; www.slonsk.de; www.echoslonska.com; www.waco.bloguj.pl; www.blog.chesio.com (all since 2006).

⁸ They were also the basis for part of a book (Greń 2000). Here, however, we present a somewhat different interpretation of the data than in the book.

⁹ Details were published in a book (Greń 2000: 102-199)

¹⁰ This is confirmed by observations in other fields, such as internet discussions.

¹¹ Only one respondent in Poland rejected the Polish identity and one was not sure of his national

identity.

- ¹² Compare in this respect the statements of educated (although not only educated) Zaolzians. For the pro-Polish section, the major regional identity is Zaolzian. For the pro-Czech, it is Silesian, and later Zaolzian and Cieszynian. The Zaolzian identity is relatively young and it aspires to the position previously occupied by Silesian-Cieszynian. Simultaneously, it is strongly connected with Silesian. It arises from the fact that, in the concept of All Silesia – part of Silesia, there is an exchange at the second level. Instead of Cieszyn Silesia, it is replaced by Zaolzie. Furthermore, on the level of nationality, a Zaolzian identity is connected equally to Polish. The connection is through the Cieszynian identity (possibly also Silesian). It is beginning to be connected to the Czech identity too, as a part of the Czech Republic, yet at the time of the survey, the connection was still more to Polish than to Czech.
- ¹³ Villages in Cieszyn Silesia are large, often with several thousand inhabitants. They are divided in to several - sometimes up to a dozen - clearly separated hamlets.
- ¹⁴ At this time, as previously, each respondent obviously entered his own answer. In some questionnaires this was expressed by the defined name of a place, such as a hamlet, and such answers were considered acceptable.
- ¹⁵ In the course of this survey, we tried to define the extent of this concept in Cieszyn Silesia: does it cover historic Upper Silesia, and therefore Cieszyn Silesia, or does it now appear in the narrower, modern sense?
- ¹⁶ A reference to the administrative unit of Northern Moravia Region, of which the Silesian counties on the Czech side of the border are a part, which can be seen as an attempt to define the influence of the administrative system on the awareness of Cieszynians from Zaolzie.
- ¹⁷ Ties to Slovakia are of a very loose and sporadic nature. The term was used in the questionnaire largely as a placebo.
- ¹⁸ A constant element among all of the systems was the high position of the family (cf. Szczurek-Boruta 1998), for which reason I elected to omit it here.
- ¹⁹ Remember, that the survey was conducted at a time when Poland was anticipating accession to the European Union.
- ²⁰ The results (in % of all questionnaires) of these three categories were as follows: I. 57.96% in the Polish part of Cieszyn Silesia and 66,12% in the Czech part of Cieszyn Silesia; II. 33,08% in the Polish part and 22.31% in the Czech part; III. 8,96% in the Polish part and 11,57% in the Czech part.
- ²¹ It means ‘instability of the national affiliation, changing of the national affiliation’.
- ²² See below: changes in the national censuses, (cf. Lipowski 1992: 64).
- ²³ ‘The situation is complicated by the fact that the selection of a defined identification and primary code is not always objective with respect to the linguistic possibilities of the ‘choosing’ unit. This is due to the variance between the psychological and linguistic factors. It may occur that a person declaring affiliation to a particular community does not possess knowledge of its internal code,

and is not even aware of the fact, particularly in multi-code situations, where the codes do not significantly differ from one another. Therefore, not every declaration of knowledge of (and use of) a code is accompanied by actual use and knowledge.’ (Greń 2002b: 59).

²⁴ The influence of the theories advanced by Tomasz Kamusella is visible on this world view option. Kamusella argues that the Silesian language evolved as a creole language by mixing two languages: Polish and German (cf. Kamusella 2004).

²⁵ www.trinec.cz/diskuze

²⁶ Functionally differentiated multiple codes.

²⁷ This concerns issues both involving Polish-Czech relations, such as the dispute over Zaolzie, and Polish-German relations concerning the dispute over Upper Silesia, the plebiscite, and Silesian Uprisings. Together with the attempt to create a Silesian identity, there could be a Silesian ‘verification’ of the following facts: Józef Koźdoń’s activities; the Silesian uprisings (to what extent were they Silesian and to what extent Polish?); facts from personal histories, such as the signing up by parents and grandparents, to *Volksliste* (list of national affiliation), with *Wasserpolsnisch* or *Goralenvolk* nationality (Class 3) or with German nationality (Class 2, i.e. *Volksdeutsch*); the influence of the resurgence of German nationality after the political changes of the 1990s. The first attempts to write a Silesian history from the Silesian (autonomous) point of view are under way.

²⁸ Taken from www.czso.cz (cf. Zahradnik 1991).

Bibliography:

- Białek Kinga, Dang Thu Huong, Grabowska Ewa, Halik Krystyna, Ngo Van Tuong, 2009, *Edukacja dzieci i młodzieży wietnamskiej w Polsce. Praktyczny mini przewodnik (Education of Vietnamese Children and Youth in Poland. The Practical Mini-Guide)*, Warszawa: Fundacja Sztuki Arteria
- Brubaker Rogers, Cooper Frederick, 2000, *Beyond „Identity”*, “Theory and Society”, 29, 1-47
- Carter Michael J., 2013, *Advancing Identity Theory: Examining the Relationship between Activated Identities and Behavior in Different Social Contexts*, “Social Psychology Quarterly”, 76 (3), 203-223
- Cherrier Hélène, Murray Jeff B., 2007, *Reflexive Dispossession and the Self: Constructing a Processual Theory of Identity*, “Consumption, Markets and Culture”, 10 (1), 1-29
- Côté James E., Schwartz Seth J., 2002, *Comparing Psychological and Sociological Approaches to Identity: Identity Status, Identity Capital, and the Individualization Process*, “Journal of Adolescence”, 25, 571-586 (<http://www.idealibrary.com>)
- Czech Henryk, 2006, *Ethos wsi śląskiej. Badania w gminie Olesno (Ethos of the Silesian Village. The Survey of the Olesno Community)*, Warszawa: Trio
- Edwards John R., 2009, *Language and Identity: A n Introduction*, New York: Cambridge University Press

- Fishman Joshua A., Garcia Ofelia (eds.), 2010, *Handbook of Language and Ethnic Identity*, (second ed.) New York: Oxford University Press
- Gorzelik Jerzy, 2004, *Ruch śląski – między nacjonalizmem i regionalizmem (Silesian Movement – between Nationalism and Regionalism)*, (in:) *Nadciągają Ślązacy. Czy istnieje narodowość śląska? (Silesians are Arriving. Does the Silesian Nationality Exist?)*, ed. by L. M. Nijakowski, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Scholar, 15-34
- Greń Zbigniew, 1997, *Świadomość etniczna i językowa młodego pokolenia Cieszyniaków (Ethnic and Linguistic Awareness of the Cieszynian Young Generation)*, (in:) *Polszczyzna śląska. Historia i współczesność (Polish in Silesia. History and Modernity)*, ed. by B. Wyderka, Opole: Opolskie Towarzystwo Przyjaciół Nauk, 63-82
- Greń Zbigniew, 1998, *Z problematyki językowej pogranicza polsko-czesko-słowackiego (On the Linguistic Issue of the Polish–Czech–Slovakian Borderland)*, (in:) *Z polskich studiów slawistycznych IX, Językoznawstwo (From the Polish Slavic Studies IX, Linguistics)*, Warszawa: Komitet Słowianoznawstwa PAN, 95-101
- Greń Zbigniew, 2000, *Śląsk Cieszyński. Dziedzictwo językowe (Cieszyn Silesia. A Linguistic Heritage)*, Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy
- Greń Zbigniew, 2001, *Zakresy swojskości i obcości na Śląsku Cieszyńskim (The Ranges of Homeliness and Foreignness in the Cieszyn Silesia)*, (in:) *Naše a cizí v interetnické a interpersonální jazykové komunikaci (Us and Them in Interethnic and Interpersonal Linguistic Communication)*, Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 243-259
- Greń Zbigniew, 2002a, *Mechanism of Linguistic and Ethnic Conversion at the Borderland of Closely Related Languages and Nations*, (in:) *The National Idea as a Research Problem*, ed. by Jolanta Sujecka, Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, 339-350
- Greń Zbigniew, 2002b, *Wpływ identyfikacji etnicznej i regionalnej na sytuację komunikacyjną w wielokodowych społecznościach pogranicza (na przykładzie Śląska Cieszyńskiego) (Influence of Ethnical and Regional Identity on a Communicative Situation in Multicode Border Communities (an Example of the Cieszyn Silesia))*, (in:) *Z polskich studiów slawistycznych, X, Językoznawstwo (From the Polish Slavic Studies X, Linguistics)*, Warszawa: Komitet Słowianoznawstwa PAN, 57-65
- Greń Zbigniew, 2004, *Tradycja i współczesność w językowym i kulturowym obrazie świata na Śląsku Cieszyńskim (Tradition and Modernity in a Linguistic and Cultural World Picture in the Cieszyn Silesia)*, Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy
- Greń Zbigniew, 2007, *Po śląsku w Internecie. Problemy standaryzacji żywiołowej (In Silesian in Internet. Problems of Spontaneous Standardization)*, (in:) *Z polskich studiów slawistycznych, XI, Językoznawstwo (From the Polish Slavic Studies, XI, Linguistics)*, Warszawa: Komitet Słowianoznawstwa PAN, 61-68
- Greń Zbigniew, 2007a, *The Hierarchy of Territorial Units in the Multi - Identificational Community of Cieszyn Silesia*, "Sprawy Narodowościowe", 31, 119-129

- Greń Zbigniew, 2008, *Śląska lokalność w Internecie (Silesian Locality in Internet)*, (in:) *Oblicza lokalności. Ku nowym formom życia lokalnego (Faces of Locality. Towards New Forms of Local Life)*, ed. by J. Kurczewska, Warszawa: Wydawnictwo IFiS PAN, 431-441
- Greń Zbigniew, 2009, *Problematyka językowa w górnośląskich i zaolziańskich dyskusjach internetowych (Linguistic Issues in Upper Silesian and Zaolziań Discussions in Internet)*, (in:) *Językowy świat Słowian. Zjawiska, interpretacje, znaki zapytania. (Linguistic World of Slavs. Phenomena, Interpretations, Questions)*, ed. by J. Mindak-Zawadzka, I. Doliński, Warszawa: Instytut Sławistyki Zachodniej i Południowej UW, 75-100
- Greń Zbigniew, 2011, *Tożsamość na pograniczu blisko spokrewnionych etnosów – przypadek w trójkącie polsko-czesko-słowackim (Identity in the Borderland of Closely Related Ethnic Groups – a Case in the Polish-Czech-Slovak Triangle)*, „Prace Komisji Środkowouropejskiej PAU”, XIX, 83-97
- Greń Zbigniew, 2012, *Tożsamość jako narzędzie operacjonalizacji relacji międzyludzkich (Identity as a Tool for the Operationalization of Interpersonal Relations)*, (in:) *Tożsamość wobec wielojęzyczności. Konstrukcje i destrukcje tożsamości (Identity towards Multilingualism. Constructions and Destructions of Identity)*, II, ed. by E. Golachowska, A. Zielińska, Warszawa: Sławistyczny Ośrodek Wydawniczy, 13-18
- Greń Zbigniew, 2014, *Tożsamość śląska – etniczna czy regionalna? (Silesian Identity – Ethnic or Regional?)*, (in:) *Narracja i pamięć. Konstrukcje i destrukcje tożsamości (Narrative and Memory. Constructions and Destructions of Identity)*, III, ed. by E. Golachowska, A. Zielińska, Warszawa: Sławistyczny Ośrodek Wydawniczy, 251-267
- Hannan Kevin, 1996, *Borders of Language and Identity in Teschen Silesia*, New York: Peter Lang
- Jerczyński Dariusz, 2005, *Orędownicy niepodległości Śląska (Advocates of Silesian Independence)*, Zabrze: Narodowa Oficyna Śląska
- Jerczyński Dariusz, 2006, *Śląski ruch narodowy (Silesian National Movement)*, Zabrze: Narodowa Oficyna Śląska
- Kamusella Tomasz, 2004, *Standaryzacja języka górnośląskiego i jej implikacje społeczno-polityczne (ze szczególnym uwzględnieniem Śląska Opolskiego), (Standardization of the Upper Silesian Language and its Social and Political Implications (Especially in Opole Silesia))*, „Sprawy Narodowościowe” 24-25, 113-132
- Kamusella Tomasz, 2005, *Naród – de gustibus non est disputandum*, (in:) *Naród – Tożsamość – Kultura. Między koniecznością a wyborem (Nation – Identity – Culture. Between Necessity and Choice)*, ed. by W.J. Burszta, K. Jaskułowski, J. Nowak, Warszawa: Sławistyczny Ośrodek Wydawniczy, 43-77
- Kłoskowska Antonina, 1996, *Kultury narodowe u korzeni (National Cultures on Roots)*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN
- Korte Russell F., 2007, *A Review of Social Identity Theory with Implications for Training and Development*, „Journal of European Industrial Training”, 31 (3), 166-180

- Kwaśniewski Krzysztof, 2004, *Jeszcze o narodowości śląskiej (More about the Silesian Nationality)*, (in:) *Nadciągają Ślązacy. Czy istnieje narodowość śląska? (Silesians are Arriving. Does the Silesian Nationality Exist?)*, ed. by L.M. Nijakowski, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Scholar, 69-89
- Lipowski Jaroslav, 1992, *Roz widzieli strasne lognie ku Ciantoryi...*, (Once They Saw the Terrible Fires towards the Czantoria Mountain), Wrocław: Uniwersytet Wrocławski
- Łodziński Sławomir, Warمیńska Katarzyna, Gudaszewski Grzegorz (eds.), 2015, *Mniejszości narodowe i etniczne w Polsce w świetle Narodowego Spisu Powszechnego Ludności z 2011 roku (National and Ethnic Minorities in Poland in the light of the National Census of Population in 2011)*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Scholar
- Nijakowski Lech M., 2006, *Domeny symboliczne. Konflikty narodowe i etniczne w wymiarze symbolicznym (The Nationality and Ethnic Conflicts in the Symbolic Dimension)*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Scholar
- Owens Timothy J., Robinson Dawn T., Smith-Lovin Lynn, 2010, *Three Faces of Identity*, "Annual Review of Sociology", 36, 477-499 (www.annualreviews.org)
- Oyserman Daphna, James Leah, 2011, *Possible Identities*, (in:) Schwartz S.J. et al. (eds.) *Handbook of Identity Theory and Research*, Springer Science & Business Media, 117-145
- Popiołek Kazimierz, 1976, *Śląskie dzieje (Silesian History)*, Warszawa-Kraków: Państwowe Wydawnictwo Naukowe
- Report 2007 – *Spoleczność wietnamska w Polsce. Polityka migracyjna Wietnamu (The Vietnamese Community in Poland. The Migration Policy of Vietnam)* (Raport) Wydział Analiz Migracyjnych, Departament Polityki Migracyjnej, Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji (The Migration Analysis Division, The Migration Policy Department, The Ministry of the Interior and Administration), Warszawa
- Simonides Dorota, 2004, *Śląskie kłopoty z tożsamością (Silesian Troubles with Identity)*, (in:) *Nadciągają Ślązacy. Czy istnieje narodowość śląska? (Silesians are Arriving. Does the Silesian Nationality Exist?)*, ed. by L.M. Nijakowski, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Scholar, 157-164
- Siwek Tadeusz, 1995, *Narodowość śląska w bylej Czechosłowacji (Silesian Nationality in the Former Czechoslovakia)*, (in:) *Kultura ludowa na pograniczu (Folk Culture in the Borderland)*, Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 46-53
- Spencer-Oatey Helen, 2007, *Theories of Identity and the Analysis of Face*, "Journal of Pragmatics", 39 (4), 639-656
- Stets Jan E., 2003, *Bringing Identity Theory into Environmental Sociology*, "Sociological Theory", 21 (4), 398-423
- Stryker Sheldon, Burke Peter J., 2000, *The Past, Present and Future of an Identity Theory*, "Social Psychology Quarterly", 63 (4), 284-297
- Szczepański Marek S., 2004, *Regionalizm górnośląski: los czy wybór? (Upper Silesian Regionalism:*

- Fate or Choice?*), (in:) *Nadciągają Ślązacy. Czy istnieje narodowość śląska? (Silesians are Arriving. Does the Silesian Nationality Exist?)*, ed. by L.M. Nijakowski, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Scholar, 90-115
- Szczurek-Boruta Alina, 2009, *Poczucie tożsamości kulturowej młodzieży – kilka tendencji, hipotez i uwag z zakresu edukacji międzykulturowej (A Sense of Cultural Identity of Young People – some Trends, Hypotheses and Comments of Cross-cultural Education)*, (in:) *Tożsamość etniczna i kulturowa Śląska w procesie przemian (Ethnic and Cultural Identity in Silesia during the Process of Transformation)*, ed. by H. Rusek, A. Drożdż, Wrocław – Cieszyn: Polskie Towarzystwo Ludoznawcze, 243-251
- Tambor Jolanta, 2006, *Mowa Górnoślązaków oraz ich świadomość językowa i etniczna (The Speech of Upper Silesians and their Linguistic and Ethnic Awareness)*, Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
- Turner John C., 1982, *Towards a Cognitive Redefinition of the Social Group*, (in:) *Social Identity and Intergroup Relations*, ed. by Henry Tajfel, Cambridge: Cambridge University Press
- Walker Mark H., Lynn Freda B., 2013, *The Embedded Self: A Social Network Approach to Identity Theory*, "Social Psychology Quarterly", 76 (2), 151-179
- Wanatowicz Wanda Maria, 2004, *Od indyferentnej ludności do śląskiej narodowości? Postawy narodowe ludności autochtonicznej Górnego Śląska w latach 1945-2003 w świadomości społecznej (From the Indifferent Population to the Silesian Nationality? National Attitudes of the Autochthonous Population in Upper Silesia in the Years 1945-2003 in the Social Consciousness)*, Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
- Wódz Kazimiera, 1993, *Rewitalizacja śląskiej tożsamości – szanse i zagrożenia (Revitalisation of the Silesian identity – chances and risks)*, (in:) „Swoi” i „obcy” na Górnym Śląsku. Z problematyki stosunków etnicznych (*Us and Them in Upper Silesia. From the Issues of Ethnic Relations*), ed. by K. Wódz, Katowice: Śląsk, 7-40
- Wyderka Bogusław, 2004, *Język, dialekt czy kreol? (Language, dialect or Creole?)*, (in:) *Nadciągają Ślązacy. Czy istnieje narodowość śląska? (Silesians are Arriving. Does the Silesian Nationality Exist?)*, ed. by L.M. Nijakowski, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Scholar, 187-215
- Zahradnik Stanisław, 1991, *Struktura narodowościowa Zaolzia na podstawie spisów ludności 1880 – 1991 (The National Structure of Zaolzie on the basis of the Censuses 1880 – 1991)*, Trzyniec: (s.n.)

Tożsamość na pograniczu blisko spokrewnionych etnosów na Śląsku

Zbigniew Greń

Artykuł prezentuje rezultat badań prowadzonych przez autora na Śląsku, przede wszystkim na Śląsku Cieszyńskim, od ponad dwudziestu lat, a skoncentrowanych na problematyce tożsamości mieszkańców pogranicza polsko-czesko-słowackiego. W związku z ruchami autonomistycznymi na Górnym Śląsku, w ostatnim okresie również ten obszar objęty został badaniami. Przedmiotem badań są, z jednej strony, relacje międzyetniczne, z drugiej strony, wyznaczniki etniczności funkcjonujące w badanym regionie. W analizie uwzględniono zarówno wyniki z badań terenowych, w tym ankietowych, jak i dane oficjalne, uzyskane w narodowych spisach powszechnych w Polsce i w Czechach. Wzięto pod uwagę również dotychczasowe wyniki badań naukowych z tego zakresu oraz argumenty i fakty pojawiające się w dyskusjach prowadzonych na forum publicznym, zwłaszcza w Internecie. Analiza tych wszystkich danych pozwala na wyciągnięcie wniosku, że na Śląsku mamy obecnie do czynienia z przeobrażaniem się śląskiej tożsamości regionalnej w śląską tożsamość etniczną, jako alternatywę polskiej, czeskiej lub niemieckiej tożsamości etnicznej. Wprawdzie pierwsze próby wyodrębnienia samodzielnej śląskiej tożsamości etnicznej pojawiły się już w wieku XIX, lecz obecnie przybrały one na sile. Nie obejmują one jednak całego historycznego Śląska, koncentrując się na Śląsku Górnym i Opolskim, a nawet i tam nie zawsze mają one charakter separatystyczny – pełnej odrębności od pozostałych etnosów. Tak więc tożsamość śląska ma, w sensie społecznym, charakter mieszany, etniczno-regionalny, a w sensie indywidualnym często jeszcze jest nie w pełni ustalona, charakteryzuje się dużą dynamiką a nawet zmiennością w czasie (co oddają na przykład wahania liczby pro-śląskich deklaracji w kolejnych spisach powszechnych).

[論文]

Aspect and the *-l* participle forms in Bulgarian

Eleonora YOVKOVA-SHII

1. Introduction

As is well known, Bulgarian possesses verbal forms composed of the *-l* participle, historically derived from the present perfect. These forms, called ‘renarrative’, ‘non-witnessed’, and ‘evidential’, have functions in three domains, i.e. temporal (Past Indefinite), aspectual (Perfect) and modal (Evidential, Epistemic, Admirative) and vary in accordance with the type of the participle (Aorist participle, Imperfect participle) and the omission or preservation of the auxiliary in the third person. The variety of the forms and their functions presents problems with classification, description of basic semantic features and the usage conditions of these forms. Most studies on the *-l* participle (Andrejčin 1944[1978], Stojanov 1964[1993], Penčev 1967, Gerdžikov 1977, 1984, Friedman 1982, 1999, 2000, Nicolova 2007, 2008) focus exactly on such problems. The *-l* participle forms are typically discussed from the point of view of the relation of their functions and meanings to modality. Recently, some studies (Koev 2011, 2016, Smirnova 2013) analyzed these forms in regard to how their distribution depends on the temporal relations specified in the context. Except for some remarks in a few studies (Guentchéva & Desclés 1982, Izvorski 1997), these forms, however, have not been explored in regard to their grammatical or semantic aspectual features. The interdependency of aspect and modality in general have received relatively less attention in linguistics in comparison to tense and aspect or tense and modality. In this paper we will focus on the problem of aspect and show how aspectual features affect the distribution of the functions of the *-l* participle forms in discourse. Fleischman (1992:519) points out that ‘verb forms marked for imperfective aspect, particularly but not exclusively when combined with past tense, express a spectrum of meanings and functions subsumable under the modal heading of irrealis¹’. Israeli (1996: 16) gives examples from Russian to discuss formalizing the context of the presupposition of expectation in terms of the shared knowledge of a pragmatic contract between the discourse participants and argues that if there is a contract, the speaker uses the perfective verb as in *Vý pročítali Vojnu i mír?* ‘Did you read *War and peace?*’, but if there is no contract, or the speaker thinks that the contract has been broken, s/he uses the imperfective verb as in *Vý čítali*

Vojnu i mir? ‘Have you [ever] read *War and peace?*’.

We will argue that the modal functions/meanings of the *-l* participle in Bulgarian are imperfectly marked. We will show that the Imperfect type of the participle and also the semantic atelicity of the verb impose conditions on the distribution of the functions of the *-l* participle in regard to modality.

In some previous works (Yovkova-Shii 2003, 2004, 2011) we argued that forms with the Imperfect participle are more highly modal than forms with the Aorist participle since the forms with the Aorist participle as in (1)-(3) can express modal (evidential) functions preserving at the same time their non-modal (prototypical) functions, while the forms with the Imperfect participle as in (4)-(6) have only modal functions, some of them being evidential (inference from hearsay, hearsay) and others non-evidential (admirativity, disbelief, etc.), as shown below. The forms with the Aorist participle are polysemous but the polysemy can be removed on a contextual (pragmatic) level or, in some cases, by some syntactic features (the type of the agent of the sentence, the type of the sentence)².

(1) *Az **sām čela** тази книга.* (indefinite past, experiential perfect)

I have read this book.

(2) *Ivan **e došal**.* (perfect of result/current relevance, inference from result, surprise)

Ivan has come (and he is now here).

(3) *Vlakāt **e pristignal**.* (perfect of result/current relevance, inference from result, surprise)

The train has arrived (and it is now here).

(4) *Toj **e piel** mnogo.* (inference from hearsay)

He drinks/had drunk/was drinking a lot.

(5) ***Imalo** edno vreme edna baba i edin djado.* (hearsay)

Once upon a time there lived an old woman and an old man.

(6) *Dāšterja Vi **svirela** mnogo xubavo na piano!* (surprise)

Your daughter plays piano so well!

(Examples from Yovkova-Shii, 2003)

The forms with the Aorist participle and the Imperfect participle are typically

distinguished in the existing literature. However, the distinction is usually made from the point of view of the correlation of the *-l* participle to the tense forms, as shown in Table 1.

Table 1 The correlation of tense and *-l* participle forms of *piša* ‘write’

Tense, 3rd person		<i>-l</i> participle, masculine
Present	<i>piše</i>	<i>pišel (e)</i>
Past Imperfect	<i>pišeše</i>	<i>pišel (e)</i>
Aorist	<i>pisa</i>	<i>pisal (e)</i>
Present Perfect	<i>pisal</i>	<i>bil (e) pisal</i>
Past Perfect	<i>beše pisal</i>	<i>bil (e) pisal</i>
Future	<i>šte piše</i>	<i>štjal (e) da piše</i>
Future in the Past	<i>šteše da piše</i>	<i>štjal (e) da piše</i>
Future Perfect	<i>šte e pisal</i>	<i>štjal (e) da e pisal</i>
Future Perfect in the Past	<i>šteše da e pisal</i>	<i>štjal (e) da e pisal</i>

As Gerdžikov (1977) points out, on the level of the participle, which is higher in the tense-modality hierarchy the forms coincide in pairs (except for the Aorist) and the number of possible forms decreases due to the principle of compensation, which observes that as language forms change category, some of their complexity is neutralized. Later in our analysis on the Aorist and Imperfect participle we will come back to this topic and argue that the homophonous forms are neutralized in regard to temporality but preserve the aspectual features marked in the tenses. Thus, *pišel (e)* loses the distinction of Present/Past Imperfect but preserves ‘imperfectivity’ marked in both tenses.

The paper is organized in the following way. **Section 2** makes a brief outline of aspect in Bulgarian. In **section 3** we discuss the problem of defining the basic semantic features of the *-l* participle constructions. **Section 4** is the main part of this paper and focuses on the interdependency of aspect and distribution of the functions of the *-l* participle forms. **Section 5** is the conclusion.

2. Aspect in Bulgarian

Before proceeding with the analysis of the participle forms, we will briefly go over the specific features of aspect in Bulgarian.

Bulgarian possesses morphological properties for expressing aspect that are prototypical of the Slavic family, in particular a distinction between perfective and

imperfective verbs. Each verb in Bulgarian is either imperfective or perfective and the verbal pairing is common for most of the verbs. The unprefixed/unsuffixed verbs like *piša* ‘write’ are usually imperfective (primary imperfective) and do not have a pair. By adding a suffix they can be turned into perfective verbs (*napiša*, *podpiša*, etc.). The derived perfective verbs, by further suffixation, can be turned into secondary imperfective verbs (*napisvam*, *podpisvam*, etc.). Bulgarian has the most productive imperfectivizing system among the Slavic languages because from practically every perfective verb it is possible to derive an imperfective form. Imperfectivization is mostly inflectional and the result is ‘true aspectual pairs’ which differ only in aspect (Maslov 1963, 1981), i.e. telic forms become semantically atelic (*napiša* vs. *napisvam*).

Prefixivization, on the other hand, due to the incredibly rich semantics of the verbal prefixes, is a more complicated matter than suffixation. Traditionally, the prefixation is usually considered to be derivational, adding new lexical properties to the meaning of the imperfective verb. The original imperfective verb in such pairs is thought to be a simplex imperfective standing outside of the perfective/imperfective opposition (Maslov 1963, Aronson 1985). The fact that the perfective correlate in every such opposition is able to form a pair by the means of a second imperfectivization (cf. *piša-napiša-napisvam*) has been stated as evidence that pairs like *piša-napiša* are not true aspectual pairs and it has been argued (Isačenko 1960, Maslov 1963) that prefixation always contributes lexico-semantic content. However, prefixes do not exclusively mark telicity and, as some recent studies on prefixation in the Slavic languages have shown (Smith 1991[1997], Gehrke 2005, Gvozdanović 2012), there are two types of prefixes, namely, internal and external. The internal prefixes, as in *napiša* ‘write to the end’, *podpiša* ‘sign’, affect the argument structure and induce telicity. On the other hand, the external prefixes as in *pospja* ‘sleep a little bit’, *zaspja* ‘fall asleep’ bear on the event as a whole and do not necessarily induce telicity. Gvozdanović (2012: 783) has stated that the essential difference between internal and external prefixes is found in their scope, thus internal prefixes scope over the verb with the capacity to produce lexically distinct new verbs with new argument schemata, while external prefixes scope over the verb with its existing argument schema and do not derive a new lexical item. Again, Gvozdanović (ibid.) argues that the distinction between internal and external prefixes is a matter of combination of the prefix meaning and the meaning of the verb phrase in accordance with the compositionality principle (Verkuyl 1972, 2012).

The opposition perfective/imperfective coexists with ‘modes of action’ (Aktionsart³) which pertain to the lexicon. The two areas are often mixed up. Dahl (1985) maintains the idea that the Slavic aspect is Aktionsart and thus a lexical category. Andersson (1972) persists on the grammatical character of the Slavic aspect. Dickey (2000) argues that aspect in Slavic is slightly dependent on the situation type. It is necessary to make a clear distinction: on

the one hand, the category aspect is treated as a verbal category, similar to tense, gender, and person, i.e. a grammatical category. As such, it has its own terminology. On the other hand, Aktionsart, is used for the description of languages, which might or might not have a grammatical aspectual category. Obviously, Aktionsart and its terminology can be applied universally, though the types of verbs in this classification do not enter paradigmatic relations. The basic property of the Bulgarian aspectual system is definitely the interaction of lexical and grammatical semantics. The idiosyncrasy of the system consists in the fusion of aspectual and lexical meanings. Traditionally this interaction associates perfectivity with telicity and imperfectivity with atelicity (Chung and Timberlake 1985)⁴, however, it has been shown (Padučeva 1996, Ignatova 2008) that morphologically perfective verbs can express both telicity and atelicity. Also, as Verkuyl (2012: 574) states, the verb cannot be considered the only factor in providing aspectual information but ‘the quantification information of the arguments of the verb plays a role in the construction of the complex aspectual information’, and terminativity (boundedness, telicity) is a marked aspectual compositional property of a sentence. According to the compositional principle, lexical aspect is not a matter of verbs alone, but a matter of a compositional effect of verbs and their arguments. By adding an argument to the predicate an activity can be transformed into an accomplishment. Number and definiteness or specificity of the arguments are decisive for boundedness (telicity). For example, in relation to the compositional principle, the imperfective verb *vārvjah* ‘I walked’ in Bulgarian, by adding the location phrase *do universiteta* ‘to the university’, e.g. *vārvjah do universiteta* ‘I walked to the university’, turns into a telic one.

In Bulgarian, in addition to the aspectual opposition of perfective/imperfective, there exists another opposition expressed only in past, i.e. the Aorist/Imperfect opposition. There has been a considerable debate in the literature as to whether the Aorist/Imperfect opposition should be considered a temporal distinction (Stankov 1967[1976], Andrejčin 1944[1978], Bunina 1970) or an aspectual distinction (Comrie 1976, Maslov 1981, Lindstedt 1985). In some recent studies (Rivero and Arregui 2010) this opposition has been referred to as *viewpoint aspect*, expressing semantic (im)perfectivity. In Bulgarian, the combination of the grammatical aspectual forms with the Aorist/Imperfect opposition results in a combination of four grammatical items as shown in Table 2.

Table 2 The Aorist/Imperfect paradigm of *kaža/kazvam* ‘say’

Present, 3rd person	Aorist, 3rd person	Imperfect, 3rd person
<i>kaže</i> (perfective)	<i>kaza</i>	<i>kažeše</i>
<i>kazva</i> (imperfective)	<i>kazvaše</i>	<i>kazvaše</i> ⁵

For primary unprefixated imperfective verbs the combination becomes more complicated, as shown in Table 3.

Table 3 The Aorist/Imperfect paradigm of *piša/napiša/napisvam* ‘write’

Present, 3rd person	Aorist, 3rd person	Imperfect, 3rd person
<i>piše</i> (imperfective)	<i>pisa</i>	<i>pišeše</i>
<i>napiše</i> (perfective)	<i>napisa</i>	<i>napišeše</i>
<i>napisva</i> (imperfective)	<i>napisva</i>	<i>napisvaše</i>

According to Comrie (1976: 31-32), the perfective Imperfect ‘describes an iterative situation and superimposes upon imperfectivity’, while the imperfective Aorist ‘gives explicit reference to the internal complexity’ and in it the perfectivity dominates. Aronson (1981: 198-199) claims that it is the perfective/imperfective opposition which is superordinated. Comrie’s claim, i.e. that the Aorist/Imperfect feature should be considered higher in the hierarchy, seems more acceptable if we consider Gvozdanović’s following argument. Gvozdanović (2012: 792) argues that the morphological richness of verbs results in complex layering of aspect where each higher layer is grounded on the lower layer but autonomous of it and each higher layer may impose conditions on the interpretation of the lower layer. This indication can be displayed as follows:

[viewpoint aspect [situation/grammatical aspect [lexical aspect]]].

We will take into consideration this argument when we discuss the distinction of the functions of the Aorist and the Imperfect participle.

3. The –l participle forms: functions and meaning

All the verbs in Bulgarian have –l participle forms. If we take as an example the verbs in Table 3, their participle forms are shown in Table 4.

Table 4 The participle forms of *piša/napiša/napisvam* ‘write’

	Aorist participle	Imperfect participle
imperfective	<i>pisal (e)</i> <i>(napisval (e))</i>	<i>pišel (e)</i> <i>napisval (e)</i>
perfective	<i>napisal (e)</i>	<i>napišel (e)</i>

As we mentioned, the *-l* participle forms can express non-modal as well as modal meanings. A problem arises when one tries to define the modal feature expressed by the *-l* participle forms.

There are two views concerning the definition of the basic semantic feature (or, function) of the the so called evidential forms in the languages of the world. According to the first one (Jakobson 1957[1971], Anderson 1986, Aikhenvald 2004), the core meaning/function is defined as marking the source of the information. However, markers of evidentiality can also show the speaker's subjective assessment of the validity of the information or the speaker's commitment to the truth of the proposition and thus, according to the second point of view (Lyons 1977, Chafe 1986, Willet 1988), the evidential forms are subsumed under the label of epistemic modality. For the Bulgarian *-l* participle forms (called in some studies evidentials), the first point of view, that the core meaning/function marks the source of the information, finds support, for example, in Nicolova (2007), while the latter point of view, that they express the speaker's commitment to the truth of the proposition or attitude of the speaker toward the source of the information, has been supported by Gerdžikov (1977, 1984) and Friedman (1986).

Since we have already discussed these problems and have made our position clear in other work (Yovkova-Shii 2003, 2004), we will not deal with these problems further here, but just mention that we consider that the *-l* participle constructions have a tripartite meaning, i.e. that besides their non-modal functions (temporal/aspectual) they can encode modality in the form of source of information and speaker attitudes toward the information. Based on this, we prefer to define the modal meaning of the *-l* participle forms in a broader sense as marking the 'source and certainty of the speaker's knowledge'.

4. Aspect and the *-l* participle forms

Many studies in Bulgarian (see for example Gerdžikov 1977, Bojadžiev et al. 1999, Nicolova 2008) view the relationship between the Perfect form and its *-l* participle forms to be as shown in Table 5 and argue that there exist two homophonous forms with different functions, one, the indicative Perfect and the other, the conclusive Aorist. In this study, however, we will consider forms such as *pisal e* as polysemous expressing the non-modal (perfect) and modal (inferential) meanings contextually or pragmatically.

Table 5 The Perfect and its conclusive and renarrative forms of *piša* ‘write’

indicative	conclusive		renarrative	
Perfect	Aorist	Imperfect	Aorist	Imperfect
<i>pisal e</i>	<i>pisal e</i>	<i>pišel e</i>	<i>pisal</i>	<i>pišel</i>

For the purposes of our study, we will not deal with all the forms given in Table 1 but will instead focus on the combinations given in Table 4, i.e. perfective Aorist, imperfective Aorist, perfective Imperfect and imperfective Imperfect.

In regard to factivity, utterances can be classified as factive, non-factive (epistemic) and contra-factive (unreal). A factive utterance commits the speaker to the truth of the proposition, a non-factive utterance commits the speaker to neither the truth nor falsity of the proposition, a contra-factive utterance commits the speaker to the falsity of the proposition (unreal conditions).

The forms with the Aorist *-l* participle can occur both in factive and non-factive utterances while the forms with the Imperfect *-l* participle occur in non-factive or contra-factive utterances. The analysis below will illustrate this claim.

4.1. The Imperfect *-l* participle forms

We will start our analysis with the Imperfect *-l* participle forms because these forms invariably express modality.

The perfective Imperfect participle form can not be used as a predicate of the main clause and occurs only in subordinate clauses for contra-factual (conditional, unrealized) events as in (7) where the telic event of ‘writing the letter’ is represented as non-real.

(7) *Pārvoto, koeto trjabvalo da storjat ošte šom **napišel** pismoto, a toj šjal da go napiše ošte saštata sutrin, bilo da podxvanat obrabotvaneto na zemjata.* (BulNC)

The first thing they had to do when he wrote the letter, which he should write tomorrow morning, was to begin with the cultivation of the soil.

The event of ‘writing the letter’ in (7) is represented as possible but non-real because (7) cannot imply *Toj e napisal pismoto* ‘He has written the letter’. The imperfectivity of the Imperfect, i.e. the higher level in the aspectual hierarchy of the form, imposes constraints on the telicity of the verb phrase although the compositional structure of the phrase including the participle expresses completion.

The imperfective Imperfect *-l* participle forms correspond to both the Past Imperfect

tense and the Present tense. In previous studies (Yovkova-Shii 2003, 2004, 2011, 2013) we have argued that in their usage for present events as in (8), i.e. witnessed or direct evidence information, these forms express ‘surprise’, while in their usage for past events as in (9) they express unattested facts which we define as ‘inference from hearsay’. In (8) the event time and the time when the speaker acquires the evidence coincide, while in (9) the event time precedes the time of the evidence acquisition.

(8) *Dášterja Vi **svirela** mnogo xubavo na piano!* (Yovkova-Shii, 2003)

Your daughter plays piano very well!

(9) *Prez 1867 god. Statelov učitelstva v Sevlievo, a ottam idva v Kazanlāk. Osven učitelskata si rabota Statelov **e pišel** statii vāv v. “Pravo“, “Vek“, sp. “Učilište“ i dr.* (BulNC)

In 1867 Statelov is a teacher at Sevlievo and then comes to Kazanlāk. Besides his teaching activity, he was writing articles for “Pravo”, “Vek”, “Učilište” etc.

Both the Present and the Past Imperfect do not signal any completion of the event and acquisition of a goal, and thus are marked for imperfectivity. It is this feature of imperfectivity (semantic atelicity) which is preserved in the Imperfect participle, corresponding to both tenses.

The prefixed imperfective participles preserve the semantic feature of ‘repetition/habituality’ in the past (cf. *vseki den toj e napisval po edno pismo* ‘every day he wrote/he was writing a letter’). It is not possible to formally distinguish the imperfective Imperfect from the imperfective Aorist for verbs of the third conjugation type. However, as shown below, the distinction can be made on a contextual level. (10) is an imperfective Imperfect, while (11), when used with a first person agent, is an imperfective Aorist, expressing perfect experience.

(10) *V denja na vāzpominanieto Bog **napisval** prisādata, ala **postavjal** pečatite edva deset dni po-kāsno.* (BulNC)

In the day of reminiscence, God was writing the verdict but was signing ten days later.

(11) *Poneže “barabanistite“ imaxa i trupa, obikaljasa Bālgarija, az često pāti **sām napisval** tzeli broeve.* (BulNC)

Since the “drummers” had a group and were going around Bulgaria, I was very often writing a series of articles.

The *-l* participle form in (11), which substitutes the factive predicate *napisvax*, is used in this example euphemistically. Similar usages are found in utterances for unconscious events (dreams, reminiscences) with a first person agent (for details see Yovkova-Shii 2004).

4.2. The Aorist *-l* participle forms

The following example illustrates the cocurrence of the Imperfect *-l* participle (*e pišel*) and the Aorist *-l* participle (*e napisal*).

(12) *Flober e pišel s usilie, no kakvoto e napisal, e vse xubavo.* (BulNC)

Flober was writing with difficulty, but all that he wrote is nice.

The form *e pišel* is an imperfective Imperfect participle and the form *e napisal* is a perfective Aorist participle. The first part of the sentence displays that the speaker cannot commit him/herself to the truth of the proposition, while the second part of the sentence displays a strong commitment on the part of the speaker to the truth of the proposition (i.e., *az znam kakvo e napisal* ‘I know what he has written’). This distinction in meaning is made by the type of the participle.

As mentioned in the introduction, the Aorist *-l* participle forms can be used in non-modal contexts. The non-modal usage of this forms is found in perfect expressions. Several types of perfect (universal perfect, perfect of result, experiential perfect, perfect of recent past) have been distinguished (Comrie 1976, Izvorski 1997). The *-l* participle forms typically express experiential perfect with a first person agent as in (11), and perfect of result with a second or third person agent in statements. Here we will focus on utterances with a third person agent and will not deal with the experiential perfect.

Both perfective and imperfective verbs combine with the Aorist participle. As pointed out (Iatridou et al. 2001), the perfect of result is possible only with telic predicates. The Aorist participle form with a telic predicate, however, can be ambiguous between perfect of result and inference based on the current relevance of the completed event (see (2), (3)).

When the verb is atelic, either imperfective as *pila* ‘drank’ in (13) or perfective as *postojal* ‘stayed for a while’ in (14), the modal nuances strengthen and the form typically expresses inference or uncertainty of the speaker⁶.

(13) *Tja e pila vinoto (no ne znam dali go e izpila tzjaloto).* (Iatridou 2001:173)

She drank the wine (but I don’t know if she has drunk it).

(14) *Verojatno e postojal v stajata izvestno vreme sled ubijstvoto.*(BulNC)

Apparently, after the murder he stayed for a while in the room.

5. Conclusion

In the introduction we mentioned that a relationship has been pointed between high modality and imperfectivity. As the above analysis for Bulgarian displayed, the distribution of the functions of the *-l* participle forms is interdependent with the aspectuality of the participle. The modal/non-modal functions of the *-l* participle are primarily distinguished on the basis of the Imperfect/Aorist opposition which, if we take into consideration the idea of layering of aspect, is superordinated in the aspectual hierarchy and imposes conditions on the (im)perfectivity of the participle. Further, within the forms of the Aorist participle, the semantic telicity of the verb also imposes conditions on the distribution of the functions into non-modal and modal. Guentchéva and Desclés (1982: 55) have described the contribution of the Imperfect and Aorist forms in terms of the specification of a process as open (excluding initial and final boundary) or closed (including initial and final boundary). In our opinion, it is the semantic feature of unboundedness through which forms including ‘imperfectivity’ in their meaning express an action as an open-ended process that strengthens the degree of modality of *-l* participle forms.

It is a natural fact for forms that have non-modal (factive) meanings to be more commonly used in discourse than more highly modal forms. This fact is supported by the contents of the Bulgarian National Corpus (BulNC). If we take as an example the forms in Table 4 and look at the examples listed for them in the BulNC, the results are as follows: *napisal (e)* [4529 examples], *pisal (e)* [3163 examples], *pišel (e)* [385 examples], *napisval (e)* [6 examples], *napišel (e)* [3 examples]. The form with the perfective Imperfect, due to its specificity of expressing non-real events, has the most limited usage in the corpus.

Notes

- ¹ What Fleischman includes in the domain of ‘irrealis’ are not only unreal or conditional events but also events requiring epistemic verification.
- ² For example, questions with a second person agent (*Čel li si тази книга?* Have you ever read this book?) can express only ‘experience’.
- ³ The term *Aktionsart* is in fact ambiguous and, as Comrie (1976: 7) points out, it has been used in two different ways, the first one representing the lexicalization of the relevant semantic distinctions

(which is close to Vendler's notion of aspect), and the second, used by most Slavists for the lexicalization by means of derivational morphology.

- ⁴ Chung and Timberlake argue that lexical aspect refers to situation type, and morphological aspect refers to perfective/imperfective opposition although situation type and derivational aspect are to some degree interdependent.
- ⁵ The Aorist and Imperfect first person forms of the imperfective verbs of third conjugation (third person singular's ending *-a*) have the same form. They can be distinguished by the stress (*ka'zva*x Aorist, *kava'x* Imperfect) but this is not very common. As Fielder (1993: 48-49) points out, for educated speakers in Sofija there is no stress difference and there is no way to verify whether the choice is the Aorist or the Imperfect.
- ⁶ Iatridou et al. (2001) argue that a perfect participle based on an imperfective stem can have 'universal perfect' reading as in *Marija vinagi e običala Ivan* (Maria has always loved Ivan).

Bibliography

- Aikhenvald, A. 2004. *Evidentiality*. Oxford:Oxford University Press
- Andrejčin, L. 1944 [1978]. *Osnovna bālgarska gramatika*. Sofija: Hemus.
- Anderson, L. 1986. Evidentials, paths of change and mental maps: Typologically regular asymmetries. In W. Chafe and J. Nichols (eds.) *Evidentiality: the Linguistic Coding of Epistemology*. Norwood, NJ: Ablex, 273-312.
- Andersson, S. G. 1972. *Aktionalitāt im Deutschen: Eine Untersuchung unter Vergleich mit dem Rssichen Aspektsystem*. Stockholm: Uppsala University.
- Aronson, H. 1981. Towards a typology of aspect in the languages of the Balkan peninsula. *Folia Slavica* 4.2-3, 198-204.
- Aronson, H. 1985. Form, function and the 'perfective' in Bulgarian. In M. Flier and A. Timberlake (eds.) *Scope of Slavic Aspect*. UCLA Slavic Studies, 274-285.
- Bojadžiev, T. et al. 1999. *Sāremeneni bālgarski ezik. Fonetika. Leksikologija. Slovoobrazuvane. Morfologija. Sintaksis*. Sofija: P. Beron.
- Bunina, I. K. 1970. *Istorija glagol'nyx vremen v bolgarskom jazyke*. Moskva: Nauka.
- Chafe, W. 1986. Evidentiality in English conversation and academic writing. In W. Chafe and J. Nichols (eds.) *Evidentiality: the Linguistic Coding of Epistemology*. Norwood, NJ: Ablex, 261-272.
- Chung, S. and A. Timberlake 1985. Tense, aspect and mood. In T. Shopen (ed.) *Language Typology and Syntactic Description* 3. Cambridge: Cambridge University Press, 202-258.
- Comrie, B. 1976. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dahl, Ö. 1985. *Tense and Aspect Systems*. Oxford: Blackwell.
- Dickey, S. M. 2000. *Parameters of Slavic Aspect*. CSLI Publications. Stanford.
- Fielder, G. E. 1993. *The Semantics and Pragmatics of Verbal Categories in Bulgarian*. The Edwin Mellen Press: Lewiston/Queenston/Lampeter.

- Fleischman, S. 1992. Imperfective and irrealis. In J. Bybee and S. Fleischman (eds.) *Modality in Grammar and Discourse*. Amsterdam: John Benjamins, 519-552.
- Friedman, V. 1982. Reportedness in Bulgarian: category or stylistic variant. *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics* 25-26, 149-163.
- Friedman, V. 1986. Evidentiality in the Balkans: Macedonian, Bulgarian, and Albanian. In W. Chafe and J. Nichols (eds.) *Evidentiality: The linguistic Coding of Epistemology*. Norwood, N.J.: Ablex, 168-187.
- Friedman, V. 1999. Evidentiality in the Balkan languages. In U. Hinrichs (ed.) *Handbuch der Südosteuropa-Linguistik*. Wiesbaden: Harrassowitz, 519-544.
- Friedman, V. 2000. Confirmative/nonconfirmative in Balkan Slavic, Balkan Romance, and Albanian with additional observations on Turkish, Romani, Georgian, and Lak. In L. Johanson and B. Utahs (eds.) *Evidentials in Turkic, Iranian, and Neighbouring Languages*. Berlin: Mouton de Gruyter, 329-366.
- Gehrke, B. 2005. The prepositional aspect of Slavic prefixes and the goal-source asymmetry. In Proceedings of the ESSLLI workshop on Formal Semantics and Cross-Linguistic Data.
- Gerdžikov, G. 1977. Edna spetsifična glagolna kategorija v sãvremennija bãlgarski knižoven ezik. *Godišnik na Sofijskija universitet* 69-2, 9-68.
- Gerdžikov, G. 1984. *Preizkazvaneto na glagolnoto dejstvie v bãlgarsija ezik*. Sofija: Nauka i izkustvo.
- Guentchéva, Z. and J.-P. Desclés. 1982. A la recherche d'une valeur fondamentale du parfait bulgare. *Sãpostavitelno ezikoznanie*. 7/1-2, 44-56.
- Gvozdanović, J. 2012. Perfective and imperfective aspect. In R. Binnick (ed.) *The Oxford Textbook of Tense and Aspect*. Oxford: Oxford University Press, 781-802.
- Iatridou, S. et al. 2001. Observations about the form and meaning of the perfect. In M. Kenstowicz (ed.) *Ken Hale: A Life in Language*. Cambridge, Massachusetts, London: MIT Press, 189-238.
- Ignatova, A. 2008. *A Functional Approach to Bulgarian Verbal Aspect and Reduplication of Clitics within the Framework of Role and Relevance Grammar*. Ph.D. thesis.
- Išačenko, A. 1960. *Grammatičeskij stroj russkogo jazyka v sopostavlenii s slovackim. Morfologija 2*. Bratislava: Izdatel'stvo akademii nauk.
- Israeli, A. 1996. Pragmatic contract and verbs of communication: the choice of aspect. Paper presented at the Georgetown University round table on language and linguistics.
- Izvorski, R. 1997. The present perfect as an epistemic modal. *SALT* 7, 222-239.
- Jakobson, R. 1957 [1971]. Shifters, verbal categories and the Russian verb. *Selected Writings* 2. The Hague: de Gruyter, 131-147.
- Koev, T. 2011. Evidentiality and temporal distance learning. *SALT* 21, 115-134.
- Koev, T. 2016. Evidentiality, learning events and spatiotemporal distance: the view from Bulgarian. *Journal of Semantics*, 1-41.
- Lindstedt, Y. 1985. *On the Semantics of Tense and Aspect in Bulgarian*. Helsinki: University of Helsinki.

- Lyons, J. 1977. *Semantics 2*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Maslov, J. 1963. *Morfologija glagol'nogo vida v sovremennom bolgarskom literaturnom jazyke*. Moskva-Leningrad.
- Maslov, J. 1981. *Grammatika bolgarskogo jazyka*. Moskva: Vysšaja škola.
- Nicolova, R. 2007. Modalizovannaja evidencial'naja sistema bolgarskogo jazyka. In V. Xrakovskij (ed.): *Evidencial'nost' v jazykax Evropy i Azii. Sbornik statej pamjati Natalii Andreevny Koznecovoj*. Sankt Peterburg: Nauka, 105-197.
- Nicolova, R. 2008. *Bălgarska gramatika. Morfologija*. Sofija: Universitetsko izdatelstvo "Sv. Kliment Ohridski".
- Padučeva, E. 1996. *Semantičeskie issledovanija*. Moskva: Škola jazyki russkoj kul'tury.
- Penčev, Y. 1967. Kam vāprosā za vremenata v sāvremennija bălgarski ezik. *Bălgarski ezik* 17, 131-143.
- Rivero, M. L. and A. Arregui. 2010. Variation in Slavic imperfectives. Proceedings of the 2010 annual conference of the Canadian Linguistic Association.
- Smirnova, A. 2013. Evidentiality in Bulgarian: temporality, epistemic modality, and information source. *Journal of semantics* 30, 479-532.
- Smith, C. S. 1991 [1997]. *The Parameter of Aspect*. Dordrecht: Kluwer.
- Stankov, V. 1967[1976]. Kategorii na indikativa v sāvremennija bălgarski ezik. Reprinted in P. Pašov, R. Nicolova (comps.) *Pomagalo po bălgarska morfologija. Glagol*. Sofija: Nauka i izkustvo, 360-374.
- Stojanov, S. 1964 [1993]. *Gramatika na bălgarskija knižoven ezik*. Sofija: Nauka i izkustvo.
- Verkuyl, H. 1972. *On the Compositional Nature of the Aspects*. Dordrecht: D. Reidel Publishing Company.
- Verkuyl, H. 2012. Compositionality. In (ed.) R. Binnick. *The Oxford Textbook of Tense and Aspect*. Oxford: Oxford University Press, 563-585.
- Willet, T. 1988. A cross-linguistic survey of the grammaticization of evidentiality. *Studies in Language* 12-1, 51-97.
- Yovkova-Shii, E. 2003. *Burugariago no -I Bunshi no Goyooronteki Kenkyuu: Iwayuru Evidential Toiuu Kategorii Nikanrenshite*. Ph.D. thesis. Tokyo University.
- Yovkova-Shii, E. 2004. Evidentiality and admirativity: semantic-functional aspects of the Bulgarian -I participle. *Gengo Kenkyu* 126, 1-38.
- Yovkova-Shii, E. 2011. Grammaticalization and the Bulgarian -I participle: semantic-functional shift from tense-aspect to modality. In M. Nomachi, A. Danylenko, P. Piper (eds.). *Grammaticalization and Lexicalization in Slavic Languages*. München: Verlag Otto Sagner, 86-103.
- Yovkova-Shii, E. 2013. Evidentiality in Bulgarian and Japanese. *Sāpostavitelno ezikoznanie* 2-3, 262-278.

Aspect and the *-l* participle forms in Bulgarian

Елеонора Йовкова-Шии

В тази статия се разглежда въпросът за взаимовръзката между аспектуалните особености на еловото причастие и дистрибуцията на функциите на причастieto в българския език, проблем, който почти не е третиран в съществуващата литература. Еловото причастие може да бъде аористно или имперфектно, а глаголът, на който е основано причастieto може да е от свършен или несвършен вид. В статията се разглеждат четирите възможни комбинации на причастieto, а именно, аористно причастие на глаголи от свършен вид, аористно причастие на глаголи от несвършен вид, имперфектно причастие на глаголи от свършен вид, имперфектно причастие на глаголи от несвършен вид, като се взимат предвид и лексико-аспектуалните особености на глагола, и се анализират функциите на причастията. Формите с елово причастие имат модална и немодална употреба. Анализът показва, че засилването на модалността е в пряка зависимост от засилването на семантичната черта “несвършеност” в значението на причастieto. Формите с имперфектно причастие имат само модални функции, докато формите с аористно причастие, в зависимост от лексико-аспектуалните особености на глагола, могат да функционират както модално така и немодално.

[論文]

日本における『シュベイク』の初期受容 ——翻訳小説から人形劇への変容の過程を辿って——

ブルナ・ルカーシュ

1. はじめに

「父の蔵書の中に一冊だけ漫画みたいな本があって、それは「シュベイク」という題名だった。現在たしか『兵士シュベイクの冒険』という名で出ているその伏字のある反戦文学を、私は分からぬながらくり返し読んだ。」¹ 1981年、詩人谷川俊太郎が子供の時分の読書について述べた言葉である。哲学者として知られる父・谷川徹三²の書棚に偶然見つけた本に夢中になり、貪るようにページを捲っていく少年の姿がわたくしたちの目の前に浮かび上がる。1930年代後半か1940年代前半のことと思われるが、少年の心は「反戦文学」の内容より、寧ろその「漫画みたいな本」のイラストに魅了されたことも谷川の思い出話から窺える。

戦後にもうひとり同じ本に親しんだ日本人作家がいる。「ぼくは戦争中、幼年学校という軍の学校に行っていた。そこで、上級生からぶん殴られた。イジメられたのである。」という悲痛な戦争体験を持つ小説家なだ・いなだである。なだは「ある日『兵士シュヴェイクの冒険』(晶文社刊)という小説を読んでから、軍隊の中で、こんな風にしたたかに生きて行くことも出来たのか、とぼくは、自分がイジメに対して無策だったことを、かえって恥じるようになった。」³と過去の読書を思い返し、集団的暴力に対して一個の人間が示し得る抵抗の姿勢についてこの本から教わったことを明らかにしている。記すまでもないが、読書体験は作品の内容や文体のみでなく、寧ろ読者自身の事情や読者を取り巻く同時代の政治、社会や文化的環境などによって形成される。谷川俊太郎となだ・いなだは同じ作品に出会い、数十年経ってもその題名が鮮明に記憶に残るほど強い感銘を受けたが、両者の読書体験の中身は決して同じものではなかった。戦前か戦時中にイラストに目を奪われた少年谷川俊太郎と異なり、戦後になってから『シュベイク』に出会ったなだにとって、この小説は〈戦争〉という非常識の世界に投げ込まれた人間のあるべき姿を照らし出すものとなった。

二人の著名な作家が強い刺激を与えられた『シュベイク』とは果たしてどのような作品なのか。『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』(図1)⁴、『愚直兵士シュベイクの奇行』(図2、3)⁵、『二等兵シュベイク』⁶、『兵士シュベイクの冒険』(図4)⁷といったように、様々なタイトルを冠して日本語に訳されてきたヤロスラフ・ハシエク (Jaroslav

Hašek, 1883-1923) の『シュベイク』 *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války* (Praha: A. Synek, 1921-1923)⁸ は、著者が第一世界大戦中に東部戦線で経験したことに材をとり、士気を鼓舞して兵士を戦場に送り込みながら、安全な後方に居残り酒と女遊びに耽る軍隊司令部の腐敗や戦争に協力したカトリック教会の欺瞞を戯画化し、戦争の無意味さを抉り出した長編小説である。刊行から 100 年経とうとする今日においてこの作品はもはや 20 世紀のチェコ文学の傑作に数えられるだけでなく、世界の反戦文学の最高峰ともされる⁹。谷川を魅了したヨゼフ・ラダ (Josef Lada, 1887-1957) の筆による独創的なイラスト——もっともこれらのイラストはハシュック没後に刊行された『シュベイク』の再版に初めて掲載された——の効果もあり、『シュベイク』は刊行後忽ち幅広い読者層を獲得し、絶大の人気を得た。1926 年には早くもドイツ語訳、1930 年には英訳も刊行されている¹⁰。

カレル・チャペック (Karel Čapek, 1890-1938) の作品とならび戦間期のチェコ文学の代表的な長編小説に位置づけられる『シュベイク』は、日本では、チャペックの作品に数年遅れて、新興国なるチェコスロバキアの文化および文学への関心が高まりつつあった 1930 年代初頭にはじめて注目を浴びた¹¹。1930 年に創立、数冊の社会主義系の書籍を出版して直ぐに消えた短命の出版社である衆人社よりこの年の 5 月に刊行された辻恒彦訳『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』¹² は同時代の新聞雑誌で取り上げられたばかりではない。1930 年から 1931 年まで、僅か一年のうちに『シュベイク』が合計三度も、しかも、通常の演劇に加え、新内節、そして人形劇という全く異なる演劇形式をもって東京の舞台で演じられたことは、この反戦小説が同時代の日本において感心を集める問題作となったことを雄弁に物語っている。

本論の冒頭で引用した二人の文人の発言からは、最初の日本語訳が世に出てから半世紀ほど経過しても『シュベイク』が高く評価されていたことがわかる。しかし、日本で初めて紹介・翻訳され、舞台上で上演された 1930~1931 年に『シュベイク』という作品が果たしてどのように読まれ、またどのように観られていたのか。そして、当時の日本文壇にはどれほどの反響を呼び起こしたのか。ここでは『シュベイク』の最初の日本語訳とこの翻訳に触発された三つの舞台に焦点を当て、同時代の文壇思潮や検閲制度の問題も視野に入れながら昭和初期の『シュベイク』の受容状況を検討していく。

2. 辻恒彦訳の同時代評価 —— プロレタリア文学ならぬプロレタリア文学

日本で『シュベイク』を最初に翻訳したのは『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』(衆人社、1930・5)¹³ である。訳者の辻恒彦は東京帝国大学に学び、ドイツ、次いでロシアに留学、帰国してからはソ連の小説家 F・V・グラトコフ (Фёдор Васильевич Гладков, 1883 ~ 1958) の代表作『セメント』(南宋書院、1928・10) やドイツの作家

J・R・ベッヒャー (Johannes Robert Becher, 1891～1958) の『銀行家が戦場を馳駆する』(平凡社、1930・3) など、社会主義系の外国文学を主にドイツ語から翻訳し、また1920年代のソ連映画史を紹介した『ソウエートロシア映画大観』(原始社、1928・3) を刊行した翻訳家ならびに評論家である¹⁴。

こうした多彩な出版歴を持つ辻は遅くとも1929年の秋からハシェックに関心を寄せていたと思われる。なぜなら『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』の刊行に先立って1930年1月にハシェックの短編小説「公爵夫人の真田虫」*Tasemnice paní kněžny* (『新興文学全集』第20巻、平凡社、1930・1)¹⁵を訳しているからである。「公爵夫人の真田虫」は、医者への慰めの言葉を真に受け、自分が悩まされる「真田虫」は「貴族の病」であることを信じて疑わない公爵夫人が、とある日に見窄らしい百姓でも同じ「真田虫」に悩まされていることを知り、その衝撃のあまりで死んでいくという滑稽なストーリーのごく短い小説である。管見の限りこの作品に言及した同時代の資料が残されていない、したがって、当時の日本の読者は貴族の現実離れを諷刺したこの小説をどのように理解したのかについては知るすべがないが、『シュベイク』に関心を持った辻は、同じ作者の他の作品にも接していたこと、そして、滑稽文学の作家としてのハシェックを日本の読者に紹介しようとしたことは確かである。

前述した通り、『シュベイク』のドイツ語訳は1926年、英訳は1930年に刊行されているが、「原著その他の材料を贈ってくれたプラーク市のアドルフ・シネック出版所」への謝辞を述べた序文から確認できるように、辻は1926年に出版者のA・シネック (Adolf Synek, 1868-1943) が刊行したG・ライナー (Grete Reiner, 1892-1944) によるドイツ語訳を翻訳の底本とした¹⁶。わざわざブラハからドイツ語版を取り寄せた辻はどのような機会に『シュベイク』の存在を知ったのか。

チェコスロバキア国内でベストセラーとなった『シュベイク』は1920年代後半に国外でも、ことに隣国のドイツで注目を集めはじめた。1928年1月23日から4月12日までに『シュベイク』は、1920年代前半から演出家として能動的に活動し、前衛演劇監督としてドイツの国内外に名声を博していたE・ピスカートル (Erwin Piscator, 1893-1966) が経営する〈ピスカートル・ビューネ座〉で上演された。ハシェックの文学を国外で積極的に紹介した作家M・ブロード (Max Brod, 1884～1968) との遣り取りをはじめ、演出に至るまでの経緯や舞台装置の工夫などについてピスカートルは演劇評論集『政治劇場』*Das politische Theater* (Berlin: Adalb. Schultz, 1929) の中で詳細に記しているが、辻は恐らくこの評論集から、つまり初めは文学作品ではなく、芝居としての『シュベイク』を知ったと考えられる。

こゝでは戦争は純な人間の気質を通して見られてゐる。語句に対する健康な人間の理解の勝利がある。ハシェックと彼の主人公シュベイクはあらゆる伝統的の一般に認め

られた概念の彼方、すべての因習の彼方に立つてゐるので、我々はこゝで自然的な人間と、あの平面の上の殺戮と、軍国主義の不自然とのコントラストを経験する。その平面では、あらゆる精神は無意味へ、総てのヒロイズムはくだらないことに、そして神聖な世界秩序はグロテスクの癡狂院へと変化してしまふのである。(…)我々は『シュベイク』に於ては戦争より生じたあらゆる合成物を諷刺の探照灯に照らし出し、そしてこのユーモアの革命的力を具体化したいと思つた。

舞台化の時の思いを以上のように書き表したピスカトールの『政治劇場』は早くも1931年に村山知義によって『左翼劇場』（中央公論社、1931・1、図5）¹⁷として訳され、日本で刊行されている。しかし、『政治劇場』に収録された、シュベイクに扮した俳優M・パレンベルク（Max Pallenberg, 1877～1934）の写真が辻の『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』の巻頭を飾り、また「シュベイクは、社会秩序を変革せんとする革命家ではない。しかも現存社会から何等の束縛をも受けてゐない。如何なる社会にも融合の出来る男だ。——恐らく共産主義の社会にも。」というピスカトールの言葉はエピグラフというかたちで引用されているところを見ると、辻は村山の翻訳が刊行される前にピスカトールの原著に触れていたことがわかる¹⁸。

辻が翻訳した『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』は刊行当時、日本でどのように紹介され、またどのように位置づけられたのか。刊行当時新聞に掲載された広告文「勇敢なる兵卒シュベイクの冒険」（『読売新聞』1930・5・12）においては、「シエクスピア、セルバンテス、ラベレース等の世界的文豪と同一水準に立つチェツコの作家ヤロスラフ・ハーシエクの「勇敢なる兵卒シュベイクの冒険」は「大衆をその真の姿に於て見出す」点で「見事に成功した」「大衆のバイブル」である、と辻の新訳が盛んに宣伝されている¹⁹。のちに詳しく触れることになるが、1930年5月25日に築地小劇場で「左翼新内岡本文弥長演会」が開催され、そのプログラムの裏面に載せられた広告文では、左翼作家の貴司山治²⁰が新刊『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』を次のように紹介している。

此の本は非常に面白い。プロレタリアの『ドン・キホーテ』だ。プロレタリアの『アラビアンナイト』だ。主人公シュベイクはプロレタリアの英雄である。そして何よりもうれしい事は、この英雄の行動が、ちつともイデオロギイ臭くなく、ユーモアたっぷりの大衆読物として書かれてゐる事である。

ここで1920年代前半のチェコスロバキアの文壇状況と『シュベイク』の発表当時の評価について簡単に確認しておこう。ハシェックの研究者R・ピトリーク（Radko Pytlík, 1928～）²¹が指摘しているように、『シュベイク』は初版刊行後、瞬く間に全

国で人気を博し、幅広い読者層を獲得しえたが、同時代の文芸評論家からは酷評され、さもないと黙殺されることとなった。だらしのない、下品な表現を多用したハシェックの文体は、本来高尚な芸術表現たるべき文学に相応しくないと保守的な既成文壇から見做された。言い換えれば、『シュベイク』は純文学の領域から脱落した、故に注目に値しない大衆的な読み物として文芸評論家によって等閑に付されたわけである。また、当時は、R・メデック（Rudolf Medek, 1890～1940）をはじめ、第一世界大戦中に東部戦線でオーストリア＝ハンガリー帝国と戦ったのち、1917年の二度の革命を経て発足したボルシェビキ新政権に対抗し、1920年まで日本を含める連合国とともに赤軍に抗戦をつづけたチェコスロバキア軍団出身の作家らの自伝的な著作が相次いで出版され、その中でしばしば描き出される、母国の独立のため命を捧げる勇猛果敢な志士としての兵士像は、誕生したばかりで、センチメンタルなパトリオティズムが浸透していたチェコスロバキアでは模範とされていた。そして、このような風潮に頓着せず、志士としての兵士像を全否定したハシェックの愚直兵士シュベイクは、独立のために戦死した兵士を冒瀆する、兵士のあるまじき姿として排斥されることとなった。こうした中で、もっとも早く『シュベイク』に好意を表した文人の一人は、共産主義作家I・オルブラフト（Ivan Olbracht, 1882～1952）であったことは興味深い。しかし、ここで注目すべきは、彼はこの作品を共産主義に結びつけたわけではなく、『シュベイク』を戦争文学の傑作として評価したことである²²。1948年のチェコスロバキア政変後、『シュベイク』は共産主義文学の先駆的な作品に位置づけられることとなるが、刊行当時は決してプロレタリア文学として認識されていたわけではない。

一方、日本の場合、貴司山治の広告文をみると、『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』は、『ドン・キホーテ』など世界文学の金字塔とされる作品に劣らないプロレタリア文学の名作として宣伝されている。但し、プロレタリア文学といっても、政治的思想を露骨に表していない、評論家青野季吉の用語を借りて言うならば、「目的意識」を明確に示さない作品として位置付けられている²³。

辻訳『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』が出版された時の書評でも類似した捉え方を見て取ることができる。日本のプロレタリア文学の代表的な小説家に数えられる前田河広一郎²⁴は「神聖冒瀆の小説——「シュベイクの冒険」」（『読売新聞』1930・6・5、7）の中で次のように述べる。

如何にだらしのない司令本部であるか、将校達であるか、どんな偶然がこれら一群の他愛もない愛国主義者をどこへ導くか、そして、戦争の血腥さは、肉を嗅いだ猛獣のやうに次第に彼等を狂暴な原始動物に還元して行くかその一部始終を、作者は巧みな体験の複写をもつてシュベイクの周囲に展開して行く。

前田河は『勇敢なる兵卒シユベイクの冒険』の物語内容を以上のように的確に要約しているが、「三頁目、ブルジョア批評家は、これを『俗画』と呼び、紳士は一等車の窓から本を投げ出し、軍人は神聖冒瀆と叫ぶだらう」という表現で示唆されているように、第1次世界大戦を巻き起こした軍事司令部への批判のみではなく、軍国主義を支えたブルジョア階級への批判をもこの作品に見出していると言えよう。さらに、「原作者は百分のコミニストであつて、しかも『目的意識』をかほどまでに露出せず大衆小説が書けるといふことだ。イデオロギー露出症の日本のプロレタリア作家の学ぶところ尠くない作物である。」と、前述の広告文と同様に、イデオロギーの顕在化に力点を置く傾向が強かった同時代のプロレタリア文学と異なり、「目的意識」を前面に出さない点を『勇敢なる兵卒シユベイクの冒険』のもう一つ注目すべき特徴として指摘している。

以上の広告文や書評を通覧してみると、「大衆読物」や「大衆小説」という用語が散見されるが、それはただ単に、幅広い読者層に受け入れられる娯楽的な読物を意味しているわけではない。その背景には、中野重治、蔵原惟人や林房雄らによって行われた芸術大衆化論争²⁵があったと考えても間違いないだろう。1928年末に一度決着が付いたこの論争の内容は1930年3月から再び組上に載せられ、「芸術大衆化に関する決議」（『戦旗』1930・7）というかたちで日本プロレタリア作家同盟の中央委員会によって纏められた。その内容をみると、「我々の芸術は革命的プロレタリアートのイデオロギーを内容とする。（…）芸術大衆化の唯一の目的は、広汎な労働者及び農民大衆の中に、この革命的イデオロギーを浸透せしめることに外ならないのだ。」と、大衆化の意味およびその重要性が説明されている。芸術の大衆化はここでイデオロギーの大衆化を意味しているわけである。また、同じ決議書には文学作品の中で取り扱われるべき題材の例として「戦争反××反帝国主義の闘争を内容とするもの」が挙げられていることも注目される。芸術大衆化がこうして再び論じられる中で刊行された『勇敢なる兵卒シユベイクの冒険』は、幅広い読者層に読まれ厭戦思想や反帝国主義の思想を広める、言い換えれば、プロレタリアの「大衆読物」としての基準を満たした好都合の作品としてとらえられたのだろう。『勇敢なる兵卒シユベイクの冒険』を「大衆読物」とした評価には、こうした同時代の「芸術大衆化」の問題が反映されていると思われる。（勿論、イデオロギーを描かない点でこの作品は明らかにここで言う「大衆読物」と質を異にし、この側面を積極的に評価した貴司山治と前田河広一郎の文章は従って日本プロレタリア作家同盟が提唱した「芸術大衆化」の基準への批判としても読み取れる。）

日本で『勇敢なる兵卒シユベイクの冒険』はこのようにプロレタリア文学の系統を引く「大衆読物」として位置付けられる傾向が強かったが、それとは異なる評価もあった。「まだくたびれない？ 戦争小説」（『読売新聞』1930・7・1）は、第1次世

界大戦後の欧米に起きた戦争文学の大流行について指摘し、具体的な作家や作品を挙げながらその特質を論じているが、最後に取り上げられる『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』についてこの評論の筆者（無署名）が次のように述べる。

「勇敢なる一兵卒シュベイクの冒険」は最近辻恒彦によつて邦訳されたが、著者ヤロスラフ・ハーシエクはこの書のなかでただの一字もコミュニニストの「コ」の字も出してゐない、彼はバリバリのコミュニニストださうだが。そしてこの愚鈍な、一面素晴らしく記憶のいい、一兵卒シュベイクに将官連中の戦争中に於ける放縦無恥の裏面生活を暴露させてゐる、大陸の読書子は熱狂してシュベイクを迎へ軍事機構の超国民性を知らず知らずのうちに知つて了ふ、ハーシエクは完全にシュベイクを使つて大衆を獲得した、そこには血みどろの戦争もなしに。

作品の大衆性、作中に共産主義思想が全く表出されないこと、また「素晴らしく記憶のいい」中心人物シュベイクを通して「将官連中」の「放縦無恥の裏面生活」を暴く点についての指摘は、前掲の前田河広一郎の評論にも共通してみられ、「まだくたびれない？ 戦争小説」の筆者は恐らく同じ『読売新聞』に掲載された前田河の「神聖冒険の小説——「シュベイクの冒険」」を参考にしたと考えられる。しかし、ここで注目すべきは、戦場の実態を露骨に描くことによって戦争なるものの恐ろしさを浮かび上がらせようとした1920年代の戦争文学と異なり、ハーシエクは戦場そのものより寧ろふだん可視化されない機能不全の軍事機構に焦点を合わせたという指摘である。『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』はここで同時代の世界文学にも類例がない戦争文学として位置付けられているわけである。

1920年代から文芸評論家として意欲的に活躍し、1930年代初頭からチェコスロバキアの文芸を日本で繰り返し紹介している千葉も『シュベイク』に言及している。『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』が刊行された1930年に千葉は「現代チェツコスロヴキヤ文学」（『世界文学講座』第13巻、新潮社、1930・9）の中で「どの頁もこんな純情と、自然のユウマアと、深刻極まる諷刺で光つてゐる反戦文学はない。世界の戦争文学でも第一の芸術である。」と、西欧の戦争文学の代表作の一つとして『シュベイク』を絶賛している。興味深いことに、その数年後に発表された評論「チエツコスロヴァツクの近代文学」（『新文芸思想講座』第6巻、文芸春秋社、1934・3）の中で千葉は、同じ『シュベイク』を取り上げながらも全く異なる評価を下している。

この人はムラの多い作家で、この作にした所で、人気ほど、芸術味の高いものではない。たゞ、巧まないユーモリスト、天性からの機智、それがシュベイクの中では、可成り高い調子の諷刺文学として成功してゐる箇所もある。

1934年、国家権力の弾圧によってプロレタリア運動は既に下火となり、数多くのプロレタリア文学作家が転向か沈黙を余儀なくされた時代であるが、千葉亀雄の評価の著しい変化の背景には、移り変わる日本の時代状況が影を落としていたのではないかと考えられる²⁶。じっさいに、刊行当時、プロレタリア文学の「大衆読物」として厚く迎えられたハシェックの『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』は管見の限り1930年代半ばから言及されなくなり、そして、再び注目を浴びるのは戦後になってからである。

3. 翻訳テキストとしての『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』

—— 訳者の翻訳態度と伏字の問題

ドイツ留学の経験を持つ辻は『シュベイク』を『大戦中の勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』*Die Abenteuer des braven Soldaten Schwejk während des Weltkrieges* (Trans. Grete Reiner. Prag: Adolf Synek, 1926)²⁷を底本に、チェコ語からではなく、ドイツ語から訳した。『シュベイク』は日本で最初に重訳で読まれていたわけだが、この辻訳は翻訳テキストとしてどのような特質を持っているのか。

紙幅の都合で詳細な分析をここで行う余裕がないが、辻の翻訳態度が明確に示される一例を取り上げたい。女中のミュラー婆さんとシュベイクが、オーストリア＝ハンガリー帝国の皇位継承者フランツ・フェルディナントが暗殺されたサラエヴォ事件について語り合う作品の冒頭場面である。

„Es waren ihrer herich mehr, gnä' Herr.“

„No das versteht sich doch von selbst, Frau Müller,“ sagte Schwejk, seine Kniemassage beendend. „Wenn Sie einen Erzherzog oder den Kaiser erschlagen wollten, möchten Sie sich sicher auch mit jemandem beraten. Mehr Leute haben mehr Verstand. Der eine rät das, der andere wieder was anderes und so wird das Schwerste leicht vollbracht, wies in unsrer Volkshymne heißt. Die Hauptsache is, den Moment abpassen, wenn so ein hoher Herr vorübergeht. Wie zum Beispiel, wenn Sie sich noch an den Herrn Lucheni erinnern, der was unsre selige Elisabeth mit der Feile erstochen hat. Er is mit ihr spazieren gegangen. Dann traun Sie noch jemanden. Seit der Zeit geht keine Kaiserin mehr spazieren. Und dasselbe Schicksal wartet noch auf viele Leute. Sie wern sehn, Frau Müller, daß auch noch der Zar und die Zarin and die Reihe kommen, und was Gott verhüten mög, auch unser Kaiser, wenn sie schon mit seinem Onkel angefangen ham. Er hat viele Feinde, der alte Herr. Noch mehr als der Ferdinand. (...)²⁸

「奴等どつさり居てやつたつてえだよ、旦那様」

「そりや決りきつてらあね、ミュラー婆さん」——膝の按摩を終つて、シュベイクは

言つた。

「三人寄れば文珠の智恵つ諺にもある通りだ。一人や二人で出来る仕事ぢやねえ。ところで俺等の皇帝様もこれからは気を付けなくちやなるめえ、フェルチナントよりやずつと敵が多いんだからな。」

皇位継承者がサラエヴォ訪問中に暗殺されたことをミュラー婆さんから聞いても全く動じないように見えるシュベイクは、まるでその無知を論ずかのように、暗殺なるものについてミュラー婆さんに懇々と説明する。原文を忠実に訳したドイツ語訳では、„Es waren ihrer herich mehr, gnä' Herr.”（「奴等どつさり居てやつた」）というミュラー婆さんの言葉に対して、シュベイクは、皇帝暗殺という大企画なら数人集まって相談しなければ上手く成し遂げることが出来ないという話をしてから、イタリアのアナーキスト L・ルケーニ（Luigi Lucheni, 1873～1910）によって殺されたフランツ・ヨーゼフ 1 世（Franz Joseph, 1830～1916）の皇后エリーザベト（Elisabeth Amalie Eugenie, 1837～1898）の暗殺事件に触れながら、タイミングを見極めることの大切さを説く。また、以上の引用では省略したが、シュベイクはこの後さらに自分が軍務に服した時のことを思い返し、ある歩兵が大尉を銃で撃ち殺したという逸話をおよそ二〇行にわたって長々とミュラー婆さんに説明していく。記すまでもないが、このように次から次へ止め処なく喚起される逸話を繋ぎ合わせる饒舌体はシュベイクという中心人物の得意技であり、ハッシュクの小説全体をつらぬく最大の特徴の一つである。しかし、ドイツ語の引用のあとにつづけて掲載した辻の訳文をみると、エリーザベトの暗殺事件や軍隊生活の逸話が削除され、シュベイクの特有な饒舌体が削り落とされている。

以上の引用で削除された箇所の内容をみると、何れも権威（皇后、大尉）への暴力的な反逆を描いた逸話であり、一見検閲当局によって「政体ヲ変壞 国憲ヲ紊乱セムトスル」²⁹ものと判断されることを恐れて削除されたのではないかとと思われるが、そうでないようである。辻訳を調べてみると、内容が政治的であるか否かとは関係なく、シュベイクの饒舌体が作品全体を通して大々的に削られていることに気付く。衆人社版『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』の中で辻は、原作のテキストを省略した理由について一言も述べていないが、戦後に刊行された『二等兵シュベイク』（三一書房、1968・10）の「訳者あとがき」には次のような説明がある。

この本を抄訳にしたことについては理由がある。長大な全文を、たんに短くするという消極的で便宜的な意味の抄訳ではなく、積極的に抄訳にするほうが正しいと考えた。というのは、この小説の生命であるユーモアや諷刺が、日本人にとって理解できない箇所は、思いきってはぶくほうがよいと思ったからである。たとえば、スラブ人固有

の風習や、カトリック教の儀式や伝統にかかわるこまごました事実などは、一部の専門家をのぞいて、日本人に無縁であるからである。

それにもう一つの理由として、シュベイクがあまりにもしゃべりすぎるということである。中心的な話題からそれて、わき道のおしゃべりが、つぎからつぎへと鉄砲玉のように飛びだすのは、まさにシュベイクの特技であり、特権ではあるが、それにしても日本人にとっては、饒舌すぎるのである。

今日なら絶対に許容されない翻訳の在り方であろうが、辻は、日本の読者には難解で意味が通じないと思われる部分を恣意的に選別し削除したことをここで明らかにしている。引用前半で言及される「スラブ人固有の風習や、カトリック教の儀式や伝統」など、つまり日本では充分に知られていない現地特有の文化的事象は、今なら注釈というかたちで解説されるであろうが、辻は解説を付けるよりもこれを「積極的に抄訳にする」ことがより適切であると判断した。一方、後半ではシュベイクが得意とする饒舌体の本質についての的確に指摘しているが、「日本人にとって」理解できないところが多くあったため削除する他なかったことを主張している。

以上は 1968 年版の後書に辻が書き記した説明だが、恐らく 1930 年の初版から辻はこうした翻訳態度を貫いて『シュベイク』の翻訳に取り組んできたと思われる。一読してみると、翻訳家としての力量が問われる数多い難関を回避したことを辻が都合よく弁解しているように思われるが、原作のテキストがこのように大々的に省略された原因はそれだけではないかもしれない。訳文にみられる削除・省略の問題について考える際に、翻訳家・出版社が想定していた読者層の問題を勘案しなければならない。『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』は刊行当時、同時代のプロレタリア文学に通じるところを数多く持ち合わせる「大衆読物」として紹介されていたことを前章で示したが、それをみると、翻訳家・出版社は、決して知識階級ではなく、寧ろ学歴を持たない労働者を読者に想定していたことがわかる。もしそうであるならば、翻訳家・出版社が原作の随所に書き込まれる中欧の歴史や文化的事情を意図的に省略し、幅広い読者層に受け入れられるように日本語の訳文をなるべく読みやすい平明なものにしたと考えられる。言い換えれば、翻訳家・出版社が想定した本書の読者層という問題が、辻の採った翻訳方法に反映している可能性が高いということだ。

辻が底本としたドイツ語訳と辻の日本語訳を比較照合してみると、原作のテキストは大幅な削除によって著しく変えられていることがわかるが、ここで『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』というテキストのもう一つの特徴として、本論の冒頭で触れた谷川俊太郎の文章の中にも言及される伏字の問題にも注目したい。

Die Menschen gingen in ganz Europa wie das liebe Vieh zur Schlachtbank, begleitet von den

Fleischer-Kaisern, Königen und anderen Potentaten und Heerführern, sowie von den Priestern aller Glaubensbekenntnisse, die ihre Schützlinge einsegneten und falsch schwören ließen, daß sie „auf dem Festland, in der Luft, auf dem Meere usw.“

全ヨーロッパの人間は、まるで羊のやうに屠所に赴いた、その屠殺人たる××、××、その他の××や將軍と並んで、色んな宗派の僧侶が之を案内した。そしてこの僧侶共は祝福を与へ、間違つた誓ひを立てさせた——「海ゆかば水つく屍、山ゆかば草むす屍、云々」

以上は、まるで家畜を屠殺場に連れて行くように、一般市民を本人の意思に関わらず戦場に送り込む「屠殺人たる」各国の皇帝や国王、その他の指導者の凶暴が、この小説にしては珍しく語り手によって批判されているが、日本語訳をみると、戦争を主導する国家の最高指導者を「屠殺人」に擬えるところが、安寧秩序紊乱に当て嵌まる表現と判断されたためか、伏字で消されている。

但し、本書はこのように政治的な理由で削除されたと考えられる部分のみではなく、「風俗ヲ壞乱スルモノト認ムル文書」³⁰に該当するものとして削除されたとされる部分もある。

Er war gegen Abend aus dem Lager in die Stadt gegangen, um das magyarische Theater in Kiralyhida zu besuchen. Man spielte eine magyarische Operette, deren Hauptrollen mit molletten jüdischen Schauspielerinnen besetzt waren, deren fabelhafter Vorzug darin bestand, daß sie beim Tanzen die Beine in die Höhe warfen und weder Trikots noch Hosen anhatten. Der größeren Attraktionskraft auf die Offiziere zulieb rasierten sie sich unten aus wie die Tartarinnen. Die Gallerie hatte davon allerdings keinen Genuß, einen umso größeren aber die Artillerieoffiziere, die unten im Parkett saßen und dieses schönen Anblicks halber ins Theater ihre Artillerietrieder mitnahmen.

キラリヒダのマヂヤール人の劇場へ猶太の女優連の小歌劇を見に出かけたのだが、こんなに遅くなつた第一の理由は、この女優連が舞踏で足を高く蹴上げ而も肉色ズボン下はおろか××××××××なかつたからだ。将校連を更に惹付けるために、彼女等は、韃靼人の女のやるやうに、×××を全つかり剃り落してゐた。それは二階以上にゐた観客には何にもならなかつたが、平土間に陣取つた砲兵隊の将校連は野戦用望遠鏡を持出して此の絶景を充分に味ふことが出来た。

以上の引用では、「女優連」の躍る姿と、何も穿いていないスカートの下を覗き込もうとする兵士の滑稽な様子が描かれるが、兵士が野戦用望遠鏡まで使って必死に見ようとしている女性の身体に関する描写がここでは伏字で隠されている。

『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』は刊行当時、プロレタリア文学の評論家から称讃されたこともあり、内務省に目を付けられても不思議ではない。しかし、資本家の不正や国家の暴力を明らかに批判したため検閲の対象となり、時に解読不可能なほどの伏字を付されて刊行されたプロレタリア文学の代表作に比べると、物語内容が日本の現状とは直接関係がない『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』は、全体として伏字が決して多くなく、読むには全く差支えがない。あるいは、これらの伏字は、検閲当局によって指示されたものではなく、検閲当局の目を晦ますために翻訳家・出版者が自主的に施した最低限の自己検閲である可能性もある。検閲は辻訳の『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』に大きなダメージを与えなかったが、じつはその後、この作品が築地小劇場の舞台上で演じられる時には、検閲がその演出に大きな影響を及ぼした。この点については次章で触れることとしよう。

4. 築地小劇場と『シュベイク』① —— 新内節と演劇

辻訳の『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』は文学作品として称讃されたばかりではない。刊行直後、「大衆読物」としての側面が強調されるこの作品の物語内容は様々な演劇形式をもって築地小劇場で演じられた。

築地小劇場で最初に上演されたのは「勇敢なる兵卒」という新内である。第2章でも触れた、裏面に辻訳『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』の広告が掲載されている築地小劇場のプログラムをみると、1930年5月25日に同劇場で「左翼新内岡本文弥長演会」（図9）が開催されたことを確認できる。この日は、藤森成吉の「改作磔茂左衛門」、E・M・レマルクの「西部戦線異常なし」、M・ゴリーキーの「母」、藤森成吉の「蜂起」、高田保の「吼えろ！百姓」、徳永直の「太陽のない町」、そして、最後に「勇敢なる兵卒」が演じられた。新内節は、江戸時代からつづく浄瑠璃の一流派である。本来は美人の薄幸を詠ったものが多く、ことに遊郭などで人気を博したが、1920年代には四代目岡本文弥がこれを復活させた。築地小劇場のプログラムにも記されているように、この時期の岡本文弥は「赤い新内」や「左翼新内」と呼ばれ、従来の新内節を演じるのみではなく、労働者生活を題材にした新しい新内節を次々と作成し、労働者のための公演でこれらの作品を披露していた。

築地小劇場のプログラムの裏面に辻訳『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』の広告が掲載されていることを勘案してみると、築地小劇場の「長演会」は出版記念イベントとして催されたとも考えられるが、岡本文弥は小説のどの部分を自作の新内節に採り入れたのか、その内容に関しては現時点では不明である³¹。

約一ヶ月後、6月30日から7月3日まで劇団「築地小劇場」によって市村座で「勇敢なる兵卒シュベイクの冒険」の上演が行われた。当時の演劇関係の雑誌を探ってみると、例えば「本年二月本郷座にて『旅路の終り』公演以来沈黙してゐた、築地小劇

場は六月三十日より四日間市村座に於て更正第一回公演をした。出し物は八住利雄氏訳『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』十二場で演出は北村喜八氏であつた。」(「築地小劇場公演」『演芸画報』1930・8)という記録を確認できるが、観劇を踏まえて上演の出来具合を詳細に伝える劇評など、この公演に関する資料はこの他には皆無に等しい。この直前に築地小劇場は新築地劇団と劇団「築地小劇場」に分裂したためであろうが、この公演は実際に行われたのかという疑問がある³²。

じっさいに上演されたかどうかという問題はひとまず脇におき、ここで注目すべきは、この公演の台本が今も現存していることである。しかも、それは劇団「築地小劇場」の関係者によって検閲当局に提出された検閲済みの脚本である。

この脚本をみると、劇団「築地小劇場」が企画した「勇敢なる兵卒シュベイクの冒険」の公演は、辻訳『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』を底本にしたのではなく、ソ連の演芸評論家 A・A・グリーン (Арон Абрамович Грин, 1894~1967) がハシェックの小説をもとに書いた脚本『勇敢なる兵士シュベイク』*Бравый солдат Швейк* (Москва: Издательство Теа-Кино-Печать, 1928、図6) を台本として使用したことがわかる。この脚本と原作を比較照合してみると、シュベイクが国事探偵と話し合つてその結果警察署に連行される冒頭の場面や精神科医がシュベイクの鑑定を行う場面など、原作の第1部「内地で」と第2部「戦線へ」の中から12の名場面を選び、小説の登場人物の会話文を採り入れながら原作をごく忠実に再現したものである。そして、この脚本を早稲田大学露文学科の出身であり、のちに脚本家として知られるようになった八住利雄が翻訳したことも検閲当局に提出された実物の台本の表紙からわかる。

昭和初期の演劇の台本に対する検閲については当時の演劇関係者によって残された数多い資料から窺い知ることができるが、ここでは、築地小劇場で舞台装置を担当した吉田謙吉の証言を参考にしたい。

当時の検閲台本というものは、上演十日前までに、警視庁の検閲関係に届けることになっていた。それをすぎると、ぜったいにうけつけないということになる。そのくせ、その台本を劇団にかえてくれるのは、舞台稽古すれすれはおろか、初日になって、かえてくれたことさえあるという、意地悪さともいえる状態だった。

しかもかえされてくるその台本を見ると、赤く一部を染めた付箋が、何枚も貼りつけられてもどされてくる。³³

吉田謙吉は以上のように築地小劇場時代の検閲について回想している。もっとも吉田はここで1920年代半ばころの検閲について言及しているが、3・15事件と4・16事件³⁴を経て『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』が上演された1930年に検閲当局からの妨害がいつそう強くなっていたことが想像に難くない。『勇敢なる兵卒シュベ

クの冒険』の検閲済の台本の表紙をみると、表紙に「昭和五年六月三卅日」という警察庁の印が押されていることに気づく。『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』の初演は6月30日に行われた。吉田が述べるように、検閲台本が初演当日になって返されたわけである。

この台本を開いてみると、随所に太い傍線が引かれ「削除」の印が押されている。詳細な分析を行う余裕がないが、『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』を担当した検閲官がどれほど神経質になってこのテキストの検閲を行ったのかを十分に読み取れる二例だけをここで挙げたい。

刑事（つまらなさうに周囲を見廻しながら） この間までどこかに皇帝陛下の御真影がかかつてゐたが、どうしたね？ 確かにあの鏡のかかつてゐるあたりだつたな。

亭主 旦那は物覚えがいいですなあ。かかつてゐましたが、蠅の畜生が糞をひっかけましてね、屋根裏へしまひこんぢやいましたよ。蠅の畜生のお蔭で、不敬罪なんざあ有難くありませんからな、全く。

酒場の亭主と国事探偵が話し合う名場面だが、傍線のところは削除を命じられた。「皇帝陛下の御真影」と蠅の糞を結びつけたところが明らかに不敬罪として認識された。次は末尾の場面をみてみよう。

炊事兵（ずつとずつと遠くの方で） 六時ぢやどうしても駄目かい？

シュベイク さうだな、それぢや六時に行くよ、何とかしてな…（姿、かくれる。水平線から赤き太陽の光、さしのぼる）

戦争はいつ終わるかは知らないが、終わったら6時に酒場で会おう、とシュベイクと炊事兵が約束を交わして別れる、原作の第2部「戦線へ」の終盤に近いところを再現したこの場面でグリンの脚本が結ばれる。最後にグリンが「水平線から赤き太陽の光、さしのぼる」と舞台装置について記しているが、「赤い太陽」は、当時の観客が共産主義の勃興、延いては無産階級の勝利の象徴として捉えるだろうことを検閲当局が予想し、削除を命じたと考えても間違いないだろう。

『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』の台本は、即時に修正して公演を予定通りに行うことが不可能だったのではないかと思われるほど、数多くの箇所傍線を引いて「削除」の印を押したままで劇団「築地小劇場」に返された³⁵。それにも関わらず、この脚本「勇敢なる兵卒シュベイクの冒険」は同年に演劇雑誌『劇場街』（1930・11、図8）とその後身誌として発刊された『劇場』（1930・12）に二回に分けて掲載された。しかも、劇団「築地小劇場」の上演にあたりあれほど厳格な検閲が行われたテキ

ストが伏字一つもなしに雑誌に載った。見落とされた理由については不明だが、検閲当局の手落ちとしか言いようがない。

4. 築地小劇場と『シュベイク』②——人形劇団プークの人形劇

『シュベイク』の日本語訳が刊行されるや否や、築地小劇場では新内節、そしてその後後に劇団「築地小劇場」による上演が行われた。この流れに乗って、翌1931年10月に人形劇団プークの第4回公演『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』の上演が行われた。最後にこの上演について簡単に触れたい。

「美術が演劇、舞踊、建築、文芸、音楽などの分野に果敢に進出し、他分野の造形言語と結合した」³⁶ことを一つの特徴としたいいわゆる大正期新興美術運動の中から、伊藤熹朔・千田是也らの人形座、北原白秋を中心としたテアトロ・マリオネット、川尻東次らのダナ人形座など、複数の人形劇団が誕生し活躍を始めた。この中、ダナ人形座は1929年に人形劇団プークとして再編成され、今日まで活動を続けている。その人形劇団プークの歴史において『シュベイク』は特別な意味を持つ作品である。川尻東次の没後、プークの中心的な存在となった弟川尻泰司は後年に次のように述べる。

第4回公演は、プークの歴史にとっても、日本の現代人形劇の発展史の上でも大きな意味をもったものといえるだろう。

伊藤熹朔、千田是也たちが、築地小劇場でウィットフォーゲルの『誰が一番馬鹿か』を糸あやつりで上演した人形座第1回公演は、わが国の現代人形劇にとって一つのエポックであるが、日本の新しい演劇運動の本拠である同じ劇場で、まだ当時マリオネット至上主義が一般的傾向にあった時、『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』と『三人のふとっちょ』の二本立公演を手使い人形によって上演したこと。(…)³⁷

戦後、1962年11月26日から12月3日まで第33回公演『勇敢なる兵卒シュベイク』³⁸、また1996年8月24日から同月30日までは川尻泰司追悼記念を兼ねて第140公演『愚直なる兵士シュベイク』が行われたことも、この作品は川尻東次・泰司をはじめ人形劇団プークにとって重要な意味を持つ作品であったことを物語る。

1930年末の人形劇団プークの製作部の日誌に川尻東次は「シュベイクの人形製作の為に資料を集めろ！欧州戦争の写真/チェコの風俗の写真、絵/兵士、士官、将軍の顔の写真、絵/大戦当時の貴族、ブルジョアの姿/坊主の面、等々/うんと集めろ！『シュベイク』の資料のタナをつくろう。」と他の部員に呼びかけているところを見ると、既にこの時期から彼は熱意をもって『シュベイク』の舞台化に力を注いでいたことがわかるが、彼は果たしてどうしてこの作品に関心を持ち、その舞台化に取り組ん

なのであろうか。

辻恒彦訳『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』が刊行されたのは1930年5月、その直後に岡本文弥の新内節と人間の演劇がつづけて築地小劇場で行われた。川尻東次は上述したように遅くともこの年の終わりから『シュベイク』の人形劇を構想していたことを思うと、彼は辻訳の翻訳と築地小劇場の上演に触発され『シュベイク』の舞台化に乗り出したと考えてもよからう。全日本無産者芸術聯盟（ナップ）とのちに日本プロレタリア劇場同盟（プロット）に協力参加し、「人形芝居は長い間、黴臭い封建的な土蔵の中に押し込められてゐた。人形芝居本来の活発さを奪ひ去つたのは、実にブルジョアの魔手であつた。人形も亦、大衆の中に潜り込み、大衆と一緒に歩いてこそ、その本来の生き生きとした活動を持つことができるのだ。（…）」³⁹と人形劇の大衆性を主張した人形劇団ブークが、プロレタリア文学の「大衆読物」として謳われた『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』を第4回公演に選んだのは従って決して不思議ではなからう。また、辻恒彦自身は1926年から人形劇に深く関わっていたため、『シュベイク』の舞台化について辻と川尻とのあいだに何らかの意見交換があった可能性もある⁴⁰。

こうした『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険 四幕十三場』（図10、11）が1931年10月9日～10日に築地小劇場で上演された。演出は中山貞雄、南原四郎（潮田租）、南沢由夫、装置は山元透、効果は谷川清、吉原澄子、照明は小川昇。脚色は南原四郎が行った。脚本は未確認のため、その内容については詳しく述べることができないが、築地小劇場のプログラムでは、作品の梗概は次のように纏められている。

一九一七年七月、肥つた柔しい皇太子様が暗殺されたのをきっかけに、世界大戦が始まつた。その後、オーストリア軍の旗色が悪くなつた時、オーストリア帝国陸軍省は、後備兵シュベイクを思ひ出した。忠勇なるシュベイクは、リウマチにも拘らず、乳母車に乗つて出陣する。こゝから、彼の冒険が始まる。憲兵につかまり、衛戍病院から衛戍監獄へぶちこまれ、酔払ひで賭博の好きな牧師の従卒となるが、その賭博の犠牲になつて、こんどは万年中尉ルーカツシュの手に渡り、いよいよ戦場に赴く。列車の中で禿頭の将軍を銀行の頭取りと間違ひ、危く銃殺されそこなふ。中尉からは見離されたシュベイクは唯一人、鼻歌を歌ひながら、行軍する。路を迷つて、ロシヤ軍のスパイに間違はれるが、うまく逃げて、とうとう再び中尉の所へたどり付く。戦線は食糧不足だ。彼と戦友の大食ひのバロウンは、盗んだニハトリの足をかちるが、将軍は祖国の繁栄のため盛んに御馳走を喰べたり、乾盃をしたりしてゐる。それから、色々な珍妙な事件を経て後、或日シュベイクとバロウンと一等計手ワニエークの二人は金持の村長をやつつけ、久し振りで、たらふくつめこんだので、寝坊をしてしひ、そのため罰として、三人は前哨隊を命ぜられる。とうとうワニエークは敵の機関銃のため、

バロウンは味方の大砲のため、名誉の戦死をとげる、シュベイクが呆然としてゐる時、軽気球で下りて来たのは戦ふのをやめた、ロシアの兵士だ。シュベイクは、ロシア兵と軍服を取りかへ、軽気球に乗つて、ロシアを見物に行く。さて、彼の見たロシアはどんなだつたらう？

長い引用ではあるが、以上は築地小劇場のプログラムに記された梗概となる。南原四郎は台本執筆にあたり果たして何を参考にしたのか。以上の梗概をみると、ごく忠実に『シュベイク』の物語内容を追って主要な人物と名場面を再現していると言える。最後の場面は原作にも、また以上触れたグリーン作・八住利雄訳『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』にもみられない、南原四郎が創作したものである。親友を失い戦争に疲れたシュベイクは軽気球に乗ってロシアに向かうという結び方は、実際に戦時中にロシアに渡ったハシェックの経歴か、或いは、ロシアに渡ったシュベイクの活躍を描いた、ハシェック没後にK・ヴァネックによって書かれた『シュベイク』の後編の内容を意識して構想された可能性があるが、そのような知識を持たない同時代の観客からみれば、この場面はソ連の共産主義への期待を表したものとして認識されたことは想像に難くない。

5. 終わりに —— その後の『シュベイク』

1930年に日本語訳が刊行されてからおよそ一年のうちに築地小劇場では、通常の演劇だけでなく、新内節や人形劇も上演され、同時代日本に流入していた他の外国文学の作品に比べても、『シュベイク』は短期間に高い知名度を獲得した。その後、プロレタリア文学の後退にともなう『シュベイク』についての言及が稀になっていくが、1936年に『シュベイク』は未だ読まれていたことを窺わせる資料がある。左翼系の作家らの最後の拠点の一つとなった雑誌『文学評論』に掲載された「勇敢なる兵卒シュベイクの文壇突撃」(『文学評論』1936・1~3、図12)はそれである。文章は呑気放亭、絵はのちに諷刺漫画家として知られる小野沢亘が担当している。

『灰かぐらだ/ヒトラアの焚書の/灰だらけだ/鼻も口も耳も眼も。// 追ひ出された/オン出された/ハイネもマンも/本もペンも/このオレ様も』

こう鼻歌をうたつてゐるのが、この頃の日本では古本屋にしかない訳本「勇敢なる兵卒シュベイクの冒険」の主人公、チェツコの一兵卒・シュベイクだつた。ヒヨツコリ東京の街で出会つたのだから、ボクもビツクリした。⁴¹

冒頭に置かれる以上の詩と語り手の説明からも明らかなように、この文章の語り手は、ヒトラーに追放されたチェコの一兵卒シュベイクに偶然に東京で出会い、そし

て、様々なところを案内していくという設定になっている。勿論、惚けた発言を繰り返し、案内役をつとめる語り手を怒らせるシュベイクは、ここで日本の社会現状や文壇状況に批判を浴びせかけるために駆り出されたのに他ならない。

この文章を含めて1930年代の受容状況を概観してみると、本来チェコスロバキアではそのように解釈されていなかったにもかかわらず、日本で『シュベイク』は、国家の腐敗のため悩まされる大衆の姿を描き出したプロレタリア文学の代表作として評価されていたことがわかる。ところで、1968年に『シュベイク』はこれとは全く異なる文脈で言及されるようになった。

1968年8月21日、チェコスロバキアはソ連が率いるワルシャワ条約機構軍によって占領され、今は「チェコ事件」と呼ばれる事件が起きたが、その直後、8月23日に『朝日新聞』には「シュベイクのように 大軍に国旗で立向う民衆」という記事が掲載されている。

二十二日、チェコのブルノ放送は「国民よ、兵士シュベイクのごとく振舞おう」と呼びかけた。ハシェックの小説「善良なる兵士シュベイクの世界大戦における運命」の二等兵シュベイクは、間抜けなふりをして、威張り散らす上官のいうことはガンとしてきかなかった。

五カ国占領下のチェコ全土で、いま国民の抵抗は目にみえて強くなっている。数百の戦車、七万五千という大軍に、チェコ国民は三色の国旗で立向うほかはない。半世紀をへた現代のシュベイクたちは、いかに戦うか。

ブルノ市については不明だが、確かにこの時期、例えばリベッツ市の共産党の支部が、暴力的な衝突による死傷者発生を避けるため「シュベイクのように振舞おう」という呼び掛けを發表している。興味深いことに同年10月に三一書房から辻の『二等兵シュベイク』が刊行され、その「訳者のあとがき」の末尾に辻恒彦は「たまたま先日テレビでチェッコに関して討論会をやっているのをみたが、出席者のほとんど全員がシュベイクを読んでいたのには、おどろいた。」と書き記している。最後に記される脱稿日「昭和四十三年九月一日」をみると、この「訳者のあとがき」は事件直後に書かれたことがわかる。ソ連の軍事介入と『シュベイク』を関連付けて論じるのは決して『朝日新聞』のみではなく、似通った議論はその他のメディアでも行われていたわけである。

1930年代の受容状況をみると、『シュベイク』はオーストリア＝ハンガリー帝国、若しくはボヘミアと結び付けて論じられることがなく、作中に描出される戦争の無意味さ、軍隊司令部の腐敗、また暴力に非暴力をもって抵抗する人間の姿は一国の国境を超えた普遍的なテーマとして位置付けられていたことを一つの特徴として挙げられ

る。それに対して、1968年にこの作品は初めてチェコの事情やチェコの国民性を捉えた作品として認識されるようになったと言えよう。言い換えれば、戦前プロレタリア文学に近い作品として位置付けられた『シュベイク』は「チェコ事件」を受けて新しい読み方が示されたのである。

本論文の執筆にあたり、人形劇団ブークによる「勇敢なる兵卒シュベイクの冒険」の公演について、同劇団の清水治信氏と竹内とよ子氏に御教示、御協力をいただきました。この場をかりて心から感謝を申し上げます。

注

- ¹ 谷川俊太郎「(はじめてであった本)「シュベイク」など」(『こどもの本』1981・6)。
- ² 谷川徹三(1895～1989)哲学者、翻訳家、評論家。京都大学文学部哲学科卒業。法政大学教授、のちに総長を務める。著書に『感傷と反省』(岩波書店、1925・3)、『生の哲学』(岩波書店、1933・9)他多数。
- ³ nada・いなだ『『兵士シュヴェイクの冒険』——ハーイェク著』(『悠』1986・3)。ちなみに、なだは「未来は現在の計画までぶちこわす」という言葉にとくに打たれたと述べるが、原作の第1部第5章の末尾にあるこの言葉は戦後の版を通覧しても辻訳の中では削除されている。なだは『シュベイク』を栗栖継訳で読んだ可能性が高いと考えられる。
- ⁴ 辻恒彦訳『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』(衆人社、1930・5)。
- ⁵ 辻恒彦訳『愚直兵士シュベイクの奇行』全3巻(三一書房、1946・11)。『愚直兵士シュベイクの奇行』全3巻(三一書房、1950・12～1951・1)はハシェック没後に書かれた続編も収録。注(8)、(13)参照。
- ⁶ 辻恒彦訳『二等兵シュベイク』全2巻(三一書房、1956・1)。
- ⁷ 栗栖継訳『兵士シュベイクの冒険』全2巻(筑摩書房、1962・6～1963・8)。
- ⁸ 『シュベイク』の第1～3部は1921年から1923年までの間に刊行されたが、1923年にハシェックが病没したため、第4部は未完のままで終わった。その後、チェコのユーモア作家カレル・ヴァネック(Karel Vaněk, 1887-1933)が出版社の依頼で第4部を完結させ、更に第5部と第6部を書き上げたが、ハシェックが書いた『シュベイク』とは明らかに趣向が異なり、現在はあまり評価されない。なお、誤解を避けるため、本論ではハシェックの小説に言及する際に『シュベイク』という表記を使い、具体的な日本語訳について言及する際には当該翻訳名を使うことにした。
- ⁹ こうした『シュベイク』は戦後にジョセフ・ヘラー(Joseph Heller, 1923-1999)にも影響を与えた可能性がある。チェコのユダヤ系作家アルノシュト・ルスティグ(Arnošt Lustig, 1926-2011)は、『シュベイク』を読まなければ、自分は『キャッチ=22』をきつと書けなかっただろう、とヘラーに言われたことについて『3x18 出会った人、気づいたこと』3x18 (*portréty a postřehy*) (Nakladatelství Andrej Šťastný: Praha, 2003)の中で述べ

ている。

- ¹⁰ Hašek, Jaroslav. *Die Abenteuer des braven Soldaten Schwejk während des Weltkrieges*. Trans. Grete Reiner. Prag: Adolf Synek, 1926. Hašek, Jaroslav. *The Good Soldier Schweik*. Trans. Paul Selver. London: William Heinemann, 1930.
- ¹¹ 周知の通り、K・チャベックの作品は、初期の名作戯曲『R.U.R.』（1920年作）を英語から訳した宇賀伊津緒訳『人造人間』（春秋社、1923・7）および鈴木善太郎訳『ロボット』（金星堂、1924・5）をはじめ、既に1920年代前半から日本で盛んに訳され、雑誌と単行本にしばしば発表されている。
- ¹² 中扉・奥付は『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』と記されるが、背表紙は『シュベイク』という表記になっている。
- ¹³ 戦後に刊行された辻恒彦訳『愚直兵士シュベイクの奇行』全3巻（三一書房、1950・12～1951・1）は、上巻（第1部「後方にて」、第2部「前線へ」、中巻（第3部「赫々たる潰走（一）」、第4部「赫々たる潰走（二）」）、下巻（第5部「露軍に捕わる」、第6部「露西亜革命の中で」）で構成され、ハシェック没後にK・ヴァネック（注8参照）が執筆した第4部～第6部も収録されている。1930年刊の『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』は「内地で」、「戦線へ」と「赫々たる潰走」というハシェック自身が執筆した三部のみで構成されているが、本書の中扉には「上巻」と記されており、訳者・出版社は初版の場合でも全6部出版を計画していたことがわかる。出版元の衆人社が潰れたためか、この計画は戦前実現されることなく、全6部がまとめて刊行されたのは結局戦後になってからである。
- ¹⁴ 管見の限り辻恒彦の経歴と功績を対象とした論考がないが、例えば千田是也は『もうひとつの新劇史 千田是也自伝』（筑摩書房、1975・10）で「丁度、土方先生と同じころドイツに留学し、ごいっしょにソヴェートを経て帰って来た辻恒彦君が、アルバイトにドイツの書籍の輸入をやっていたので、ドイツの新しい本を手に入れるには好都合だった。おまけに辻君は帝大出身で社会科学に興味を持ち、志賀義雄氏や大宅壮一氏や岡田宗司氏などといっしょに行人会のメンバーだった（…）そんなことからマルクス主義への関心が急にたかまり、小野宮吉や八代康ともそういう話をするが多くなり、『共産党宣言』や『国家と革命』や辻君をかこんで『ソ同盟共党史』の読書会をもったり、いっしょにロシア語をならいはじめたりした。」と、辻の存在に強く刺激された自分の修業時代を思い返している。
- ¹⁵ この短編が収録された『新興文学全集第』（第20巻）にはプラハ生まれのドイツ系作家F・C・ヴァイスコップフ（Franz Carl Weiskopf, 1900～1955）の「革命の兵士」*Ein Soldat der Revolution*（辻恒彦訳）も収録されている。
- ¹⁶ 因みに、A・シネックが1929年に刊行したハシェック作・ライナー訳の『シュベイクの前身、そして古きヨーロッパと新しきロシアのこと』*Urschwejk und anderes aus dem alten Europa und dem neuen Russland*（Prag: A. Synek, 1929）には「公爵夫人の真田虫」（*Der Bandwurm der Fürstin*）が収録されている。プラハから辻のもとに送られてきた「原著その他の材料」の中にはこの作品集も入っていたのではないか。
- ¹⁷ ピスカートルはとくに1920年代後半に入ると、演劇の芸術性より寧ろ作品の政治的意義に重きを置く立場をとり、その姿勢は「芸術的価値」と「政治的価値」の関係を激しく論争した日本のプロレタリア文学の問題意識に通じるところが多くあったこともあり、

ピスカートルの仕事が日本の演劇関係者の注目を引いたのだろう。しかし、だからといって、ピスカートルの著書『政治劇場』はプロレタリア演劇が進むべき方針を明らかにする指標として日本で認識されていたわけではない。本書を訳した『左翼劇場』の序文の中で訳者の村山知義はピスカートルの演劇思想を寧ろ乗り越えるべき悪しき例として把握している。

- ¹⁸ 『左翼劇場』の翻訳経緯について村山は次のように述べる。「私自身は出獄するや否や医師から乾性肋膜炎の診断を受け、これは湿性よりも悪性だというので、絶対安静を二ヶ月間もいい渡された。ピスカートルの「左翼劇場」の翻訳は、その翻訳（あとで聞くと、その中には高見順も加わっていたらしい）をしらべて見ると、誤訳だらけの大変なものだったので、寝たまま、それに朱を加えるという仕事を、医師の命令を無視して、ともかくやりとげ、やっとのことで、不十分な翻訳ながら、中央公論から翌六年一月二十五日に出版された。」これをみると、『左翼劇場』の翻訳には村山の周辺にいた複数の人物が関わっていたことがわかるが、その中には、村山と交流があり、ドイツ語が堪能であった辻恒彦が入っていた可能性もある。
- ¹⁹ 『勇敢なる兵卒シユベイクの冒険』の受容と直接関係がないが、辻自身は「動く尖端上の人々 (9) ヤロスラフ・ハーシエク」(『読売新聞』1930・5・29)の中で「赤軍の兵士としてシベリヤに居たことがあるといふことは彼自身も語つて居たらしいが、それ以上のことは極く最近まで不明であつた。(…)それに依ると、ハーシエクはバイカル湖を越えて日本からの出兵と戦つてゐる。然し彼の功績はイルクーツクから発行した「暴風」といふドイツ語雑誌の責任編輯者としてゝあつた。」とハシエクを紹介している。ロシアでの編集者としての活躍および日本との関係について解説しているところが注目に値する。
- ²⁰ 貴司山治 (1899~1973) 徳島県生まれの小説家、劇作家。日本プロレタリア作家同盟の一員としてプロレタリア文学の大衆化を強く主張。この年に代表作とされる『ゴー・ストップ』(中央公論社、1930・4)を刊行(発禁)。
- ²¹ Radko Pytlík. *Jaroslav Hašek a dobrý voják Švejk*. Praha: Český literární fond v nakl. Panorama, 1983.
- ²² 1921年11月15日に日刊新聞『Rudé právo』に掲載された文芸時評の中でオルブラフトは『シユベイク』を戦争文学として捉え、高く評価した。もっともハシエク自身は戦前、また第1次世界大戦中に共産主義に心酔し、ロシアでは共産党の政治活動に積極的に関与していたことがよく知られるが、ピトリークが述べるように、帰国後の彼は既に共産主義と訣別していた。
- ²³ レーニンの『何をすべきか』を踏まえて青野季吉が「自然成長と目的意識」(『文芸戦線』1926・9)で提出した理論。社会主義思想(=目的意識)の有無を文学作品の評価基準とする。
- ²⁴ 前田河広一郎 (1888~1957) 小説家。仙台市生まれ。徳富蘆花に師事、1907年に渡米。帰国後、「三等船客」(『中外』1921・8)を発表、注目を浴びる。1930年代、プロレタリア文学への弾圧にともなう文壇から遠ざかり、師の伝記『蘆花伝』(岩波書店、1938・4)を刊行。
- ²⁵ 中野重治「いはゆる芸術の大衆化論の誤りについて」(『戦旗』1928・6)、蔵原惟人「芸術運動当面の緊急問題」(『戦旗』1928・8)、林房雄「プロレタリア大衆文学の問題」(『戦

旗』1928・10) など。

- ²⁶ 千葉亀雄は他に「チエコスロヴァキアの文学」(『世界現状大観』第9篇、新潮社、1931・8)を發表しているが、この中ではハシェックについて言及していない。
- ²⁷ なお、Adolf Synekによって刊行されたこのドイツ語訳は、管見の限り、1926年の初版につづいて同年に第二版(Zweite Auflage)、1927年に第三版(Dritte Auflage)と1929年に改訂版(Neue revidierte Ausgabe)が刊行されている。辻は翻訳にあたってどの版を使ったのかは定かではないが、本論の中で引用された箇所に関しては、初版から改訂版まで修正が見られない。ここでは便宜上、訂正版を引用した。
- ²⁸ 原作は次のようになっている。„Vono prej jich bylo víc, milostpane.” / „To se samo sebou rozumí, paní Müllerová,” řekl Švejk, konče masírování kolen, „kdybyste chtěla zabít pana arcivévodu, nebo císaře pána, tak byste se jistě s někým poradila. Víc lidí má víc rozumu. Ten poradí to, ten vono, a pak se dílo podaří, jak je to v tej naší hymně. Hlavní věcí je vyčíhat na ten moment, až takovej pán jede kolem. Jako, jestli se pamatujou na toho pana Luccheniho, co probod naši nebožku Alžbětu tím pilníkem. Procházel se s ní. Pak věřte někomu; vod tý doby žádná císařovna nechodí na procházky. A vono to čeká ještě moc osob. A uviděj, paní Müllerová, že se dostanou i na toho cara a carevnu, a může být, nedej pánbůh, i na císaře pána, když už to začli s jeho strýcem. Von má, starej pán, moc nepřátel. Ještě víc než ten Ferdinand. (...)”以上の原作のテキストと突き合わせてみると、ライナーのドイツ語訳はシュベイクが語る複数の逸話を省略せずに、ごく忠実に訳していることがわかる。
- ²⁹ 「出版法第26条」(『最新六法全書』日本通信大学出版部、1930・7)。
- ³⁰ 「出版法第19条」(前掲)。
- ³¹ 関連資料として「メーデー記念のプロレタリア演芸大会」(『少年戦旗』1930・6・1)がある。その中では、1930年5月上旬に築地小劇場で行われたイベントが「東京の築地小劇場で、左翼劇場が映画、芝居をやつた。お客は、殆ど全部が労働者だ。皆熱心に聴いたり、見たりした。舞台上で面白いところや、腹の立つやうな言葉が出ると、見てゐる人達は大きな声で、どなつたり、喜んだりする。とても大騒ぎであつて、プログラムは、1、音楽、合唱2、メーデー活動写真3、新内、西部戦線異状なし。(…)」と報道されている。こうした公演が頻繁に行われていたこと、その中で新内節が演じられたこと、公演の盛況について確認できる。
- ³² 水品春樹『築地小劇場史』(梧桐書院、1939・4)の巻末に掲載された「劇團「築地小劇場」上演目録」には記されているが、これは、また『演芸画報』もそうだが、プログラムなどの資料をもとにしている可能性がある。
- ³³ 吉田謙吉『築地小劇場の時代——その苦闘と抵抗と』(八重岳書房、1971・2)。
- ³⁴ 3・15事件は1928年3月15日に起きた共産主義者への弾圧事件、治安維持法のもとで日本全国で1500以上の共産主義者が検挙された。約一年後、1929年4月16日に全国で共産党員が一斉検挙され、共産党が事実上壊滅同然の状態となった。
- ³⁵ 『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』の上演はじっさいに行われなかった可能性を否定できないことについて既に述べたが、その背景には検閲当局によるこのような妨害があったかもしれない。
- ³⁶ 滝沢恭司「「美術」の進出——人形座にみる大正期新興美術運動の様態」(『立命館言語文化研究』2011・1)

- ³⁷ 川尻泰司「川尻ノート」(『人形劇人川尻泰司 人と仕事』人形劇団ブーク、1996・8)。ちなみに、川尻泰司はこのノートのなかで初演の様子を次のように思い返している。「第4回公演の時、小道具責任者として劇団員の資格を認められた。にもかかわらず、この公演でただ一つの役である教会の場面で、築地小劇場の高いスノコから糸あやつりのキリストの人形を吊り下す時、あわてて糸がからまり、下すにおろされず、下から人形を使っているみんなから睨まれ、声を出すこともできなかった」。当時17歳の青年川尻泰司の初舞台は決して難なく終わったわけではない。
- ³⁸ こちらはハッシュックとB・プレヒト『第二次大戦中のシュヴェイク』*Schweyk im Zweiten Weltkrieg* (1943年作)を下敷きにしている。
- ³⁹ 「ブークの人形芝居」(人形クラブ第4回公演のプログラム、1930・10)。
- ⁴⁰ 辻恒彦は1926年9月から人形座の同人に加わり、彼が訳したK・A・ウィットフォーゲル(Karl August Wittfogel, 1896~1988)の脚本『誰が一番馬鹿だ?』は1926年9月24日~26日に人形座第1回公演に演じられた。翌1927年3月に金星堂より刊行された本書の巻末に辻は「人形劇について(覚書)」を掲載し、従来と今後の人形劇のあり方について所見を述べている。また、『シュベイク』の舞台化に際してシュベイク以外の人物を操り人形で置き換えたという舞台装置の背景について詳しく説明したピスカトールの著書『政治劇場』にも川尻が刺激された可能性もあろう。
- ⁴¹ この冒頭の歌は『百万人の哄笑 諷刺詩集』(時局新聞社、1936・5)にも収録されている。



図1
辻恒彦訳『勇敢なる兵卒シユベイクの冒険』
(衆人社、1930・5)



図2
辻恒彦訳『愚直兵士シユベイクの奇行』
(三一書房、1946・11)



図3
辻恒彦訳『愚直兵士シユベイクの奇行』
全3巻 (三一書房、1950・12～51・1)

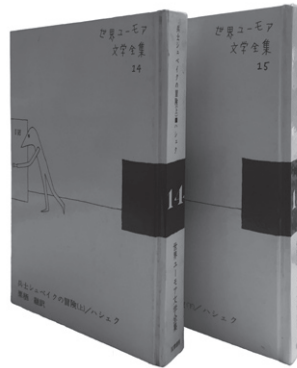


図4
栗栖継訳『兵士シユベイクの冒険』全2巻
(筑摩書房、1962・6～63・8)

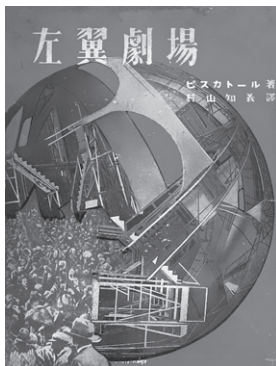


図5
ピスカトール著、村山知義訳『左翼劇場』
(中央公論社、1931・1)



図6
Грин, Арон Абрамович. Бравый солдат Швейк.
Москва: Издательство Теа-Кино-Печать, 1928.



図 7

「叙事詩的諷刺劇」(『左翼劇場』収録)
イラスト G.Grosz

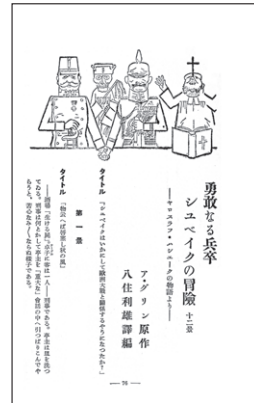


図 8

グリーン作・八住利雄訳『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』
(『劇場街』1930・11、G・Groszのイラストを使用)

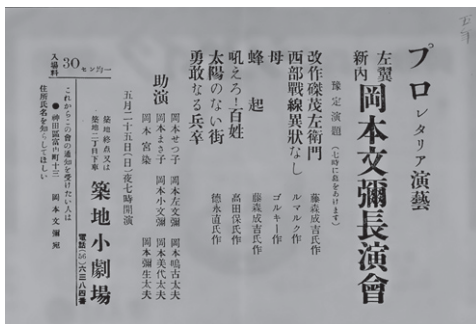


図 9

「左翼新内岡本文弥長演会」のプログラム



図 10

『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』
(人形クラブ第4回公演のプログラム)

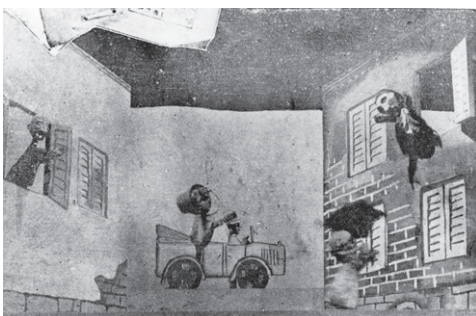


図 11

『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』
(公演の様子)



図 12

「勇敢なる兵卒シュベイクの文壇突撃」
(『文学評論』1936・1)

**The Reception of *The Good Soldier Schweik* in Japan
— First Translation and Dramatic Adaptations in early 1930s**

Bruna Lukas

Jaroslav Hašek's *The Good Soldier Schweik*, first published in 1921, is (due to the death of the author) unfinished, yet highly acclaimed anti-war novel. Based on the experience of the author, who was sent as an Austrian soldier to the Eastern front, was soon taken captive and later joined the Czechoslovak Legion, *The Good Soldier Schweik* is unlike John Dos Passos's *Three Soldiers* (1921) or Erich M. Remarque's *All Quiet on the Western Front* (1928) exposing the absurdity of mechanism of war with humour, rather than directly describing destruction and bloodshed in the trenches. For this reason and Hašek's unique style, which supposedly inspired Joseph Heller, *The Good Soldier Schweik* attracted considerable attention abroad soon after its publication. The book was translated into many languages since then, including Japanese, and is nowadays considered to be one of the most significant anti-war novels of the 20th century.

From the recollections of poet Shuntarō Tanikawa or novelist Nada Inada we can assume that Hašek's novel had a substantial influence on the Japanese readers, especially after WWII. The question is how did this novel get to Japan, how it was translated and accepted. Therefore in this article I explored the reception of *The Good Soldier Schweik* in Japan in 1930s and its influence on Japanese pre-war literary scene.

In the second chapter of my article I focused on the problem of reception of *The Good Soldier Schweik* at the beginning of 1930s. As I pointed out it was the German theatre adaptation of *The Good Soldier Schweik*, staged by theatre director and producer Erwin Piscator in 1928, that first attracted attention in Japan, and *The Good Soldier Schweik* was translated into Japanese for the first time soon after, in 1930. It was translated from German by a leftist translator Tsunehiko Tsuji. Based on the examination of the paratexts, such as advertisement texts or literary reviews, published in the first half of 1930s and dealing with Hašek's novel, I argued that unlike in Czechoslovakia at the time of its publication, in Japan *The Good Soldier Schweik* was perceived as a representative work of "popular" proletarian literature.

In the third chapter through an analysis of the Japanese text of Tsuji's translation I demonstrated how the translation was on one side intentionally rewritten by the translator and

on the other side deformed by the contemporary censorship.

The Good Soldier Schweik attracted attention not only as a novel. In one year after the publication of Tsuji's translation, it was staged three times in Tsukiji Shōgekijō Theatre, each time using a different dramatic form. The first, an adaptation in *shinnaibushi*, traditional narrative music style performed by one singer, was followed by a modern dramatic adaptation of *The Good Soldier Schweik* which was, as I pointed out in the fourth chapter of my article, deformed due to the censorship. One year later, in 1931, a puppet-theatre adaptation of *The Good Soldier Schweik* was performed by the Puppet Theatre PUK.

As I have stated above, in Japan in early 1930s *The Good Soldier Schweik* was perceived as proletarian literature, describing common problems of modern society, thus usually not connected to Czech history or culture. Nonetheless, as I pointed out in the last chapter, the interpretation of this novel changed with the occupation of Czechoslovakia in 1968, since when *The Good Soldier Schweik* has been read in Japan both as a work of world literature, exposing the universal absurdity of the war, and as a work of national literature, reflecting specific features of Czech culture, history or national identity.

[論文]

バラージュ・ペーラによる人形劇と舞踊の議論 ——『劇』(1917年)と『ドラマツルギー』(1918年)を中心に——

岡本 佳子

0. はじめに

初期の映画理論書『視覚的人間 (*Der sichtbare Mensch*)』(1924年)¹で知られるバラージュ・ペーラ²(1884-1949)は、戦間期ウィーンで映画評論家として活躍する以前、ハンガリー語で創作活動を行うブダペストの詩人、劇作家であった。彼はブダペストの主要文芸誌『ニュガト(西方、*Nyugat*)』等で自身の詩や戯曲、童話を発表するかたわら、フリードリヒ・ヘッベルやモーリス・メーテルランクに関する演劇論を執筆し、実践と理論を芸術活動の両輪としていた。この実践と理論の両方を重視する姿勢は、のちに評論だけではなく脚本執筆や監督業も行なうこととなる、映画分野におけるバラージュの活動の原点とも言える。

本論文は、このブダペスト時代のバラージュの活動について、とりわけ1910年代後半の人形劇と舞踊に焦点を当てて考察するものである。具体的には、1917年に刊行された『劇 (*Játékok*)』³所収の舞踊劇「木彫りの王子 (*A fából faragott királyfi*)」(1912年頃執筆)、人形劇「漁師と月の銀貨 (*A halász és a hold ezüstje*)」(1916年頃執筆)、そしてバラージュの最初の演劇理論書である『ドラマツルギー (*Dramaturgia*)』⁴(1918年)から、主として「マリオネットと舞踊」における舞踊と人形劇の議論を取り上げる。当時のバラージュは文学や演劇だけではなく、音楽や絵画、哲学といった様々な分野の芸術家、思想家との交流により活動の幅を広げていた。そのため舞踊と人形劇を収録した『劇』、そして初めての演劇理論書である『ドラマツルギー』の刊行は1910年代後半の彼の活動の一つの象徴であるようにも思われる。これらを参照することで、バラージュの分野横断的な活動を明らかにするとともに、それぞれの作品においてバラージュが人形劇と舞踊に期待していた劇的效果を読み解くことを目指す。

構成は次の通りである。第1節では対象となる2作品を収録した『劇』、演劇理論書『ドラマツルギー』も含めた1910年代後半のバラージュの活動について概観する。第2節では『ドラマツルギー』における「マリオネットと舞踊」について、当時のヨーロッパの演劇論の文脈を踏まえつつ、哲学者でバラージュの友人であったルカーチ・ジェルジの論考と比較してバラージュの議論の特徴を述べる。そして第3節にお

いて、実際に二つの作品と理論書の本文を参照しながら、登場人物や情景を解釈する議論を行う。

本論を開始する前に、バラージュに関する先行研究について触れておきたい。伝記ではK. ナジ・マグダの *Balázs Béla világa* (1973)⁵、ジョゼフ・ジュッフアによる *Béla Balázs: the Man and the Artist* (1987)⁶、ハンノ・レーウイの *Béla Balázs — Märchen, Ritual und Film* (2003)⁷ が刊行されている。近年、レンケイ・ユーリアによってハンガリー語の手稿研究が進められているほか⁸、英語圏では2011年にバラージュの初期映画理論が新たに翻訳刊行されて初期映画の文脈のなかで論じられるなど⁹、特に映画分野での研究が進展しつつある。しかしながらバラージュの活動は文学、演劇、映画など多岐に亘り、さらに執筆言語も複数あるため、十分には研究されていない。そのためバラージュの自伝的小説のみを根拠に伝記的、歴史的な記述が行われていることもあるのが現状である¹⁰。

これらの先行研究のなかで本稿と直接関わりがあるのは、レーウイによる著作である。レーウイは亡命前のブダペスト時代にも重点を置き、バラージュ自伝に頼ることなく、ハンガリー語の作品や論考、当時の日記を元にした詳細な伝記的記述を行なっているほか、ベルクソン、ジンメル、ルカーチといった同時代の西洋哲学の流れに初期のバラージュを位置付け、さらに映画への媒介として童話の役割を強調している。しかしながら伝記的な性格上、個々のバラージュの作品の詳細な分析までは行っておらず、さらには彼の舞台芸術活動についてははっきりとした評価を下していない。

確かにバラージュの演劇、舞台作品は、作曲家バルトーク・ペーラと組んだオペラ《青ひげ公の城 (*A kékszakállú herceg vára*)》¹¹ (1918年初演) やバレエ《木彫りの王子》(1917年初演) などの音楽作品を除いて、こんにちではほぼ上演されることがない。それでも、実践を含めた舞台芸術活動はブダペスト時代のバラージュの活動の大部分を占めており、のちの映画理論の成立過程を検証するためには無視することはできないだろう。したがって本論文は、これまであまり論じられてこなかった個々の作品を取り上げて論じること、さらに彼のブダペスト時代を、のちに映画でも発揮される実践と理論の双方の活動の原点として捉え直す点で、意義があるものと考えられる。

1. 1910年代後半のバラージュの活動の概観：『劇』と『ドラマツルギー』

1.1 バルトークとの交流と『劇』の刊行

ブダペスト時代からのバラージュの強みは交友関係の広さであり、生涯にわたる彼の著作の種類の幅広さはそれに起因しているとも言える。実際、バラージュによる他の芸術家への熱心な働きかけによって数多くの著作が生まれており、第一次世界大戦中に刊行された『劇』と『ドラマツルギー』もその一部である。

まず、1917年に刊行された『劇』は、ハンガリーの作曲家バルトークと関係の深

い著作である。この本は、「黙劇舞踊 (néma táncjáték)¹²」である「木彫りの王子」、そして「人形劇 (bábjáték)」の「漁師と月の銀貨」の2作品から成る。前者はバルトーク本人に、そして後者はバルトークの長男ペーラに捧げられた。バラージュの手紙から推定すると、「漁師と月の銀貨」の手稿は1916年のクリスマスプレゼントとしてバラージュからバルトーク親子に贈られたものと思われる¹³。

「木彫りの王子」は1912年12月に文芸誌『ニュガト』で発表され¹⁴、バルトークが作曲して1917年5月にハンガリー王立歌劇場で初演された。本作品では一組の男女と男の分身によるグロテスクな三角関係が描かれる。2つの城にそれぞれ王子と王女が住み、妖精が見守っている。王子は王女に一目惚れするが、妖精の魔法で近づくことができない。そこで王子は彼女の気を引くために木の棒で「木彫りの王子」をこしらえ、自身の姿に似せる(図1)。人形に気付いた王女は人形に夢中になってしまう。王子は絶望するが、今度は妖精が彼を花で着飾る。王子の素敵なた姿に王女は好意を抱き、人形を捨てて王子を追いかけけるが、魔法によって邪魔が入りみすぼらしい姿になってしまう。しかし王子はそんな王女を迎え入れ、2人は結ばれる。¹⁵

後者の「漁師と月の銀貨」は人形劇で、1928年にハンガリーで初演されている¹⁶。本作品はドナウ川での漁師の不思議な釣り体験の様子が、原則として8音節の韻文で書かれている。あらすじは下記のとおりである。漁師がドナウ川へ魚を釣りに行くが、やがて彼は魚ではなく、水面に映った月の光の「銀貨」を釣ろうと試みる。月はそんな漁師の姿を見て笑う。途中で小さい魚、大きな魚、ワニまで釣りながらも諦めず、水の精の助けを得て、漁師はようやく月の銀貨をとることに成功する(図2)。しかしその重すぎる荷物に小舟がひっくり返ってしまう。銀貨をすべて水に戻した漁師は月から1つだけ銀貨をもらう。家に帰った漁師は家族に銀貨を渡すが、彼の妻は見向きもせずそれを水に投げ捨てるのだった。

バルトークには数多くの舞台作品作曲の機会があったにもかかわらず、結局実現したのはわずか3作品(オペラ《青ひげ公の城》、バレエ《木彫りの王子》、パントマイム《中国の不思議な役人 *A csodálatos mandarin*》)だけである。そのうち2作品——オペラとバレエ——はバラージュのリブレットによるものであり、彼らはこの時期、比較的良好的な関係にあった。この他にもバラージュはバルトークとの共作を試みていたことから、バルトークの長男ペーラへの贈り物とすることによってバルトークとの音楽付の人形劇の共作をバラージュが願っていたことも十分に考えられる。

1.2 ルカーチとの「日曜サークル」運営と『ドラマツルギー』

一方で『ドラマツルギー』は、哲学者ルカーチと関わりのある著作である。バラージュとルカーチは演劇を通じて知り合い、とりわけ第一次世界大戦前後には親しい友人同士であったとされる¹⁷。この時期ルカーチは留学先のハイデルベルクからブダペ

ストに戻り、第一次世界大戦から復員したバラージュらとともに「日曜サークル」を開催していた。これはルカーチを精神的支柱として1915年から始まった哲学者の私的会合である。公式な開催記録は存在していないが、参加者の日記や手紙をまとめた先行研究によれば、毎週日曜日にバラージュの家に友人、知人の哲学者や芸術家が集まり、ルカーチを中心として哲学に関する議論を行ったという。1917年の春からはこのサークルが中心となり、「精神科学自由学院」の名の下で公開連続講座も開催した。この講座のバラージュの講演記録の一つが『ドラマツルギー』である。

この連続講座の記録は少ないが、『ドラマツルギー』の巻末に掲載してある宣伝文によれば、2学期に亘り開催される予定で、当時ハンガリーでモダニズムを牽引していた社会科学協会 (Társadalomtudományi Társaság)¹⁸ による公開講座との差異化を図った企画であった。バラージュらの講義は「本質的に、大衆的ではないという点で[社会科学協会の]自由学院と異なっている¹⁹。」つまり学問の紹介や導入だけではなく、その学問が生まれた瞬間の言葉をそのまま用いて人々に伝えることが重要だとする。そして古くからの問題を新しい文化の文脈で捉え直し、19世紀の前世代を乗り越え、ヨーロッパ人としての新しい理想主義を追求するのが目的とされた²⁰。この宣伝文の末尾には講演者としてバルトークやコダーイ・ゾルターン、ルカーチ、のちに社会学者となるマンハイム・カーロイら13名の名前が連ねられているが、それらが実際にどの程度行われたかは定かではない。

バラージュの『ドラマツルギー』は連続講義記録の第2巻として1918年に刊行され、ルカーチに捧げられている。さらに1922年にウィーンで増補改訂版として『演劇の理論 (*A színjáték elmélete*)』というタイトルで出版された。構成は、1. 公共性、2. 現前性、3. 場所と時間、4. デイオニュソスの原理、5. 対話、6. 行為と個性、7. 葛藤、8. 悲劇、の8章からなる。増補改訂版の刊行の際は、新たに「祝祭と芝居」の章が冒頭に追加され、さらに最終章のタイトルが「形式としての悲劇」に変更された。本稿で議論する「マリオネットと舞踊」は、第7章の「葛藤」内に特別に項目として立てられている。

バラージュは冒頭で本書の主題を設定し、逐語的に自らの問いに答えようとする。その問いは「演劇の『制度』を、実に素朴に、いわば精神的に鳥瞰した形で眺めた」ときに奇妙な現象として現れる。すなわち「人々が一日中人生を生きていながら、時折、その人生がどんなものなのかを見るために、そして何が起こるのかを見るために千人規模で集まっている²¹」のはなぜか、というものである。

バラージュはこの問いについて「集まる」「見る」といったキーワードに分けながら考察しつつも、しまいには明瞭な回答を与えることを放棄してしまっている。しかし彼はこれらの「奇妙な現象」の多くの原因を、演劇の根本的で原初的な特質に帰す。すなわち、演劇が本来は宗教儀式的、公共的な側面を持っており、そのため参画

する群衆が合一を目指して溶け合おうとする、古代的な陶醉を引き起こすという特質である²²。このような宗教的特性のために、演劇は美学的な問題系では論じ切ることができない²³。この宗教的側面と公共性、さらには俳優が舞台上で持ちうる現前性がバラージュにとっての演劇に不可欠な構成要素である。そしてそれを究極的な形で実現するのが悲劇だとバラージュは考える。悲劇とは死によって規定される一つの形式であり、純粋な形で、演劇の群衆による象徴的な儀式的性質と意味を表現する。さらに同時に悲劇的な時間が、その背後にある永遠の絶対性、すべての矛盾を超えた一体性、そして自己を超えた無限性を開くという点で公共的な存在なのである²⁴。

『ドラマツルギー』ではルカーチの論考が度々引用されており、ルカーチからの影響が散見される。1910年代前半、彼らはいわゆる同志であった。演劇人であった若きルカーチが1900年初頭に創作や実践から手を引いた後に、その役を率先して引き受けたのがバラージュだったのである。以後、ルカーチがハンガリーでの近代演劇の誕生の必要性を論じ、それをバラージュが創作を通じて実現しようとする分業体制が続いていた²⁵。序文で述べたようにバラージュは『ドラマツルギー』の前にいくつかの演劇評論を発表してはいたが、一つの著作として演劇論を刊行するのはこの『ドラマツルギー』が初めてのことであり、1918年になってからである。

そのため本書は、1911年にすでに大著『近代演劇発展史 (*A modern dráma fejlődésének története*)』を刊行していたルカーチという手本、精神的支柱を参照しながら、初めて理論面においてバラージュが成果を残した作品だと言える。なお1918年にはルカーチが『バラージュ・ベラと彼を必要としない人々 (*Balázs Béla és akiknek nem kell*)』を刊行している。これはバラージュを賞賛する論考、あるいは文壇から攻撃されがちであったバラージュを擁護する論考をまとめた本である²⁶。

このように1917年から1918年に、バラージュは舞踊と人形劇、そして初めての演劇理論書を刊行した。1910年代前半は主に詩と戯曲、小説が中心であったバラージュの創作活動が、後半において広がりを見せたと言える。もちろんこれら作品の成立がすべて彼らに起因すると断定することはできないものの、本節で述べてきたように、当時のバラージュの執筆活動には作曲家バルトークや、哲学者ルカーチらとの交流が直接的な影響を与えていたように思われる。そして次節で論じるように、人形劇と舞踊に関する議論は、この『劇』と『ドラマツルギー』をつなげる視点でもある。

2. 『ドラマツルギー』における舞踊と人形劇の議論

2.1 バラージュと人形劇、舞踊、そして映画

1.2で述べたとおり、『ドラマツルギー』の第7章「葛藤」には独立した項目「マリオネットと舞踊」が挿入されている。このように特別に項目立てされた部分は、全体を通してこの箇所しかない。『ドラマツルギー』は演劇論であるため、「マリオネット

と舞踊」で扱う対象——人形劇と舞踊——が、他の章で念頭に置かれているストレートプレイと一線を画しているためだと思われる。そのため先行研究においても、この項目の扱われ方は多様である。例えばセーケイらは、『ドラマツルギー』を純粋な演劇論として概説しているため、この項目について全く言及していない²⁷。他方、ハンガリー人形劇史では、この「マリオネットと舞踊」を含むバラージュの人形劇論は、ハンガリーにおける初期人形劇論のひとつとして数えられている²⁸。

実はバラージュの人形劇論は1911年に遡る。彼は滞在先のベルリンでアリーナ型舞台を用いた演劇を初めとする多くの舞台上演形態に触れ、さらにミュンヘンから来た人形劇団の公演に強く感化された。バラージュはすぐさまその体験をハンガリーの文芸誌『アウローラ』に「アリーナと人形劇の間」として寄稿している²⁹。このバラージュのベルリンでの人形劇体験と1911年のエッセイが、のちに『ドラマツルギー』での人形劇論、さらには人形を舞台に登場させる「木彫り王子」を初めとする人形劇作品創作に繋がったと指摘されている³⁰。

一方、『ドラマツルギー』以前のバラージュによる舞踊に関するエッセイ等は調査した限り見つかっていない。しかしながらバラージュにとって人形劇を論じること自体が舞踊と密接に関わっていた可能性がある。なぜなら『ドラマツルギー』において、ハインリヒ・フォン・クライストの「マリオネット劇場について」（1810年）が引用されているためである。ここでのクライストの議論では、人形の動きに重心を込めることによって舞踊家よりも器用に踊りうるということが指摘されている。

ヨーロッパの舞台芸術において、人形劇と舞踊は、通常の演劇やオペラとは異なる視覚的な芸術として19世紀から独自の発展を遂げていた。1810年には先述のクライストによるマリオネット論が発表されるが、これが約100年後の1905年にクライストの全集により収録され、のちにリルケやホーフマンスタールらによって再評価されるようになったという³¹。またエドワード・ゴードン・クレイグも「俳優と超人形」を1907年に発表しており、俳優ではなく、単なる人間の模倣としての人形でもない「超人形」という存在を規定した³²。

1911年と1917年の2度にわたってバラージュが人形劇論を発表したのも偶然ではなく、これらの西欧での人形劇論の潮流に沿ったものであり、さらにはバラージュ自身の実際の創作とも関係があるように思われる。なぜならどちらの時期も前節で述べた『木彫りの王子』に関わりがあるからである。「木彫りの王子」がパントマイムとして『ニュガト』に初めて掲載されたのは1912年12月である。バルトークによる作曲が遅れたために空白の期間があるが、バーンフィ・ミクローシュ伯爵によってようやくハンガリー王立歌劇場で初演されたのが1917年5月であった。さらにはこの初演準備にあたり、バラージュはリブレットの原作者としてだけでなく、演出に多少なりとも携わっていた³³。『劇』に収録された「漁師と月の銀貨」が執筆されたのが

1916年頃、そして『ドラマツルギー』を含む公開連続講座が開始されたのは1917年春であり、バラージュがこの講義の中に実際の舞台制作の体験を組み込もうとしても不思議はない。

さらに、のちのバラージュの映画分野の活動との関連において、この時期の彼の人形劇と舞踊の議論は重要であるように思われる。理由としては2点あり、まずバラージュは『ドラマツルギー』のいくつかの箇所において、映画と人形劇の共通性について言及している。次に、1924年の『視覚的人間』において、映画を論じる言語の確立を論じる際、舞踊の独自の言語やドラマツルギーの存在を引き合いにしている³⁴。つまり、通常の演劇とは異なる存在として人形劇と舞踊を扱い、人形劇論、舞踊論という独自の美学の確立になぞらえつつ、映画論を打ち立てる道筋を模索しているのである。詩人、劇作家として活動していたバラージュが、前節のように他分野の芸術家との交流から活動の範囲を広げたことにより、のちに戦間期での下地を作った可能性があるとは指摘できるだろう。

2.2 「マリオネットと舞踊」における人形劇の議論

それではバラージュは人形劇と舞踊に関して何を論じているだろうか。「マリオネットと舞踊」を論じる前に、第2章「現前性」に人形劇に関する言及があるため、まずはそこで提起されている問題を引用したい。

バラージュは戯曲が存在する前から儀式として演劇が即興で行われたという想定のもと、舞台が持つ「現前性」を強調する。他の芸術と比較した舞台の特性は「[現実の]描写ではなく、[表現そのものが]現実だということである。つまり、現前性なのだ」³⁵。例として、俳優はその感情を本当の苦悩や喜びであると信じさせようと望み、彼らが影響力を持つ条件はそれがうまくいく事であるとする。

しかしながら、そのために芝居には「俳優と舞台美術との間にある」³⁶ 重大な矛盾があるという。それは、「生きた俳優と死んだ舞台美術、本物の人間と絵に描かれた背景、そこにいる俳優と描かれた、つまりそこにはない環境」³⁷の間にある深淵であり、俳優も観客もそれを乗り越えることはできない。たとえ舞台で自然の風景の完全な模写を提示することができたとしても、「彼らはそれが本物ではなく、「異なるもの」であることを知っている」³⁸のである。つまり、俳優の身体がそこに現前し、悲しみや喜びといった感情が真実のものとして現れるのに対して、その俳優の役柄が存在するはずの舞台上の世界は現実とはなりえず、書き割りによって説明されるのが精一杯なのだ。

しかしながら人形劇と映画においては、その矛盾は解消される。なぜならば「人形劇と映画は同じ素材でできたものである。つまり、俳優とその周りは等しく絵である。そのため、そこではこのような不協和は存在しない」³⁹。演劇とは異なり、人形

劇と映画においては舞台の空間が一様に「絵」となるために、演劇の俳優の現前性と、周囲の舞台空間（虚構として描かれた空間）がもたらす矛盾がなくなるというのである。

このことは第7章「葛藤」の「マリオネットと舞踊」においても繰り返される重要な議論である。バラージュは、人形劇と舞踊において、それぞれ人形と舞踊家には内なる魂が存在しないと述べる。まず、人形劇に関する議論が次のように進む。マリオネットは通常の演劇における俳優と同様に、演劇における行為や葛藤を——台本に書かれた通りに——示すことができる。しかし演劇と比較すると、人形劇には俳優が持ちうるような現前性が存在しない。人形劇とは世界に対する皮肉な描写であり、すでに起こった出来事のみしか描くことができず、マリオネットが内的葛藤を見せることはありえない。人形劇においては、内的な葛藤ではなく、外的な輪郭、そして可視化された描写が、本質そのものの表現に直結するからである⁴⁰。

ここで再び演劇が本質的に持つ矛盾の議論に戻る。バラージュによれば、マリオネットが現前性を持たないということは必ずしも弱点ではない。なぜなら人形劇は、演劇が持つ矛盾を解消することが可能だからである。

ところでマリオネットによる芝居が、それ自体の領域においては現前せず、[…] 舞台の問題すべてを解決するということは真実である。ここでは、生きた俳優と死んだ環境、現前する劇的行為と描かれた広場の間にある架橋不可能な不協和というもの存在しない。ここでは、すべてが一様に描写であり、そしてだからこそ全体が同じ材質の、完全に同質な芸術的情景となりうるのである。舞台美術を描く同質な素材から俳優を彫り出せるということによって、形式化における実に芸術的な調和に達することが可能となる。その調和とは、「真の」演劇がまだなお渴望することすらできないものなのだ。⁴¹

このように、人形劇は、演劇で俳優が持ちうる現前性を伴ってはいないが、マリオネットやその背景となる書き割りが一様に絵であることから、「完全に同質な芸術的情景」が実現可能であるとされる。その世界が持つ調和と均質性は、「真の」演劇からすらも実現にはほど遠い。

ここでいう「真の」演劇とは、ハンガリー演劇を論じる際にルカーチとバラージュが共有していた、物理的にも美学的にも矛盾のないような演劇のありようであり、具体的にはイプセンを初めとする近代演劇の理想の上演形態のことである。バラージュは活動初期において近代演劇の祖であるイプセンを模倣した作品、メーテルランクから影響を受けた象徴主義的作品などの様々な形式を試みていた。この『ドラマツルギー』自体も、ルカーチの『近代演劇発展史』から連続する近代演劇運動のハンガ

リーでの受容の一つとして位置付けることができる。

ただし、上記で述べているように、それらは必ずしも実現できるとは限らない。例えばルカーチは『近代演劇発展史』にて、近代演劇は演者の作用が観客個人に対して無媒介的に働きかけようとする性質があり、そもそも舞台芸術が持つ群衆の祝祭的作用にはそぐわないと述べた⁴²。これが彼の言うところの近代演劇の矛盾である。そのため、近代演劇における個人への働きかけを重要視するならば、作品と観客が一对一で向き合う形、すなわち究極的に閉じた形式であるところの、読むための戯曲(レーゼドラマ)とならざるを得ないという⁴³。それに対して、バラージュは演劇における矛盾を解消する存在として人形劇、そして次に論じられる舞踊を提示しているのである。

2.3 「マリオネットと舞踊」における舞踊の議論

ここまでが人形劇に関する議論であったが、一方で舞踊に関してバラージュは何を述べているか。実は「マリオネットと舞踊」は、そのタイトルにそぐわず、舞踊の議論に多くを割いていない。人形劇論を1911年からバラージュが温めていた状況に鑑みれば、彼自身が舞踊論を深化させていなかったことも考えられる。

しかしながらバラージュは、人形劇のように舞台での「完全に同質な芸術的情景」を可能にする芸術は他にバレエくらいしかないと言い、人形劇と舞踊の共通点を述べる。そしてここでも問題となるのは現前性の議論である。バラージュによれば、舞踊と人形劇との違いは、舞踊家が現前していることである。さらに人形劇においては台本の描写が人形に個性を与えるが、身体の動き自体が舞踊家に個性を与えていることも異なっているという。

さらに舞踊家の身振りは内なる魂の動きを表現するものではなく、むしろ魂の状態の表現、すなわち動きのないものを表現する。

したがって舞踊家の身振りは、マリオネット像のように所与で完成した形式なのである。つまり、持続不可能などのような劇的行為にも、外的な葛藤にも、参画することができない。彫刻家が混沌の中から人形をすでに彫り出しているように、舞踊家も動きによって、動きの中から自身を彫り出しているのである。そして分離しているのだから、いかなる葛藤にも達することができない。舞踊家の身振りは、共通の領域から自身の領域をすべて一緒くたに切り取ってしまい、舞踊家を近付くことのできないくらいに孤立した世界へと位置付ける。これが舞踊の驚異であり、奇妙なメランコリーなのである。⁴⁴

舞踊においては、舞踊家という現前した存在があるにせよ、身振りによって人形劇同

様、独自の形式と言語を完成させる。なぜならば、舞踊の形式は外への行為ではなく、内側の自己へと目指しており、閉じた完全性を得ることによって、他の世界と同質でありつつも、分離し、孤立した世界を構築するからである。このようにして舞踊が自律した言語を持った芸術であるということをバラージュは主張する。その世界では、舞踊家は生きて現前しながらも、生から切り離された存在なのだ。

以上のように、バラージュにとり人形劇と舞踊においては、どちらも舞台上に設定された世界において、その世界と同質の登場人物（人形、舞踊家）が存在しているという、それ自体で閉じた形式を持つ芸術である。ルカーチが「真の」舞台の実現をレーゼドラマという書物に求めていたのに対して、バラージュは——おそらくは自らの体験をもとに——この人形劇と舞踊という二つの芸術形態に理想の上演を託していたように考えられる。

3. 作品との関連：「木彫りの王子」と「漁師と月の銀貨」

3.1 舞踊「木彫りの王子」が持つ人形劇的側面

『ドラマツルギー』と同時期に初演と出版がなされた「木彫りの王子」は、まさに人形劇と舞踊という二つの芸術形態を両方兼ね備えた作品である。本作品は踊り手による身振りのみで進行する無言の舞踊劇であるものの、タイトルにもなっている「木彫りの王子」自身が、木の杖に髪や王冠やマントをつけてこしらえられた「木の人形 (fabáb)」だからである。さらに木の杖だけではなく、元々人物ではなく情景であるはずの森や小川、花が踊り始めることから、舞台上の情景と登場人物が均質化した世界が想定されているように思われる。こうした人形劇との親和性ゆえに、この作品自体が実際にそのまま音楽人形劇として人形劇場で上演されることもある⁴⁵。

もちろん、この作品の登場人物設定や構想自体がバラージュ独自のものと評価することはできない。すでに1911年6月にはストラヴィンスキー《ペトルーシユカ》が初演されていた。さらに1912年12月から翌年1月にかけてハンガリー王立歌劇場とウィーン宮廷歌劇場にてディアギレフによるバレエ・リュスの引越公演があり、本作品を上演したという記録があることから⁴⁶、バラージュの音楽舞踊劇創作にインスピレーションを与えた可能性は否定できないためである。

それでもなお、バラージュ独自の設定もいくつか存在していることから、本作品、とりわけ木彫りの王子という役どころは、当時のバラージュの関心事であった舞踊と人形を結びつける重要な点であるように思われる。独自の設定とは、木彫りの王子があくまで本物の王子の分身であるということ、さらには木彫りの王子には人間的な感情が欠如していることである。つまり、人形が生を受けて人間のようにみなされるのではなく、あくまで人形的な性格のみが描かれているのだ。

『劇』に収録されたテキストが示すのはあくまで物語の筋の内容であり、これのみ

で作品が持つ現前性と身振りについて論じることはやや難しい。しかし書割、音楽や舞台上の動きそして身振りに関して詳細な指示があり、舞台制作を意識しているように見受けられることから、本稿では本テキストを引用しながら議論を行う⁴⁷。

そもそも、木彫りの王子は最初から人形ではなく、最初は「彼〔王子〕自身と同じくらいの、大きな放浪用の杖」であった。王子は王女に恋をするが、彼女に近づけないことを嘆き、自分が持っている木の杖を使って城の中の王女に合図をすることを思いつく。まずは王冠、次にマントと剣を杖に着せ、「鳥を驚かさかかしの格好」をさせる。しかし王女は気にも留めないため、王子はその杖が自身の美しさを完璧には表現していないと思いつき、美しい金の髪を切って杖にかぶせる。美しく着飾った木彫りの王子に王女はようやく夢中になるのだ。

このようにして木の杖は登場人物である「木の人形」となり、それは「木彫りの王子」となる。さらには妖精が魔法をかけることによって木の人形は「動き出す。ひょっとしたら誰かが穴を開けてすらっとした俳優が中に忍び込んだのだと思っても…いいや！私は気にしない⁴⁸」！

しかしながら、この人形は自らの感情を表現することはない。バラージュの書いた「木彫りの王子」のテキストにおいては、そのタイトルに反して、人形はあくまで「木の人形」という登場人物のままである。バラージュは妖精や王子、王女らについては感情の説明やほとんど台詞のような描写を数多く行なっているが、木の人形についての記述は上記以外に一ヶ所しかなく、ほとんど存在しない。当然のことながら木の人形が王子の分身として何を考えているのか、王女にどのような気持ちを抱いているのかといったことは言及されない。やがて木の人形の美しい装飾具が壊れてしまい踊れなくなり、王女から見捨てられようとも、人形は悲しみの感情も持たない。本作品において、木の人形はたとえ動き出そうとも、あくまで完成された人形という個性のままに舞台上に現れるように仕向けられている。

この木彫りの王子の役割を解釈するにあたっては、『ドラマツルギー』の「マリオネットと舞踊」における下記の議論が参考になるだろう。バラージュ曰く、人形的な性格は、人形劇のみに現れるわけではない。

[...] 完成された人形の個性が芝居に現れるのであれば、(残念なことにマリオネットの舞台でのみこれが見られるというわけではない)、それは作品の内なる力の方向性が逆行しているのである。劇的行為から役柄が形成されるのではなく、所与の役柄が完全に、機械的に劇的行為を始めさせるのだ。その劇的行為は内的な活力なしに、その〔人形の〕装置に対して美しく、そして所与の機械部品の一斉の動作に対して装飾的に、影響するのである。同じ理由から、マリオネットの英雄に内なる葛藤や、問題が存在するということはもちろんありえないのである。なぜなら外的な輪郭や、可視化され

た描写が、本質を表現するからである。⁴⁹

「完成された人形の個性」が芝居に現れるという状況は、「木彫りの王子」における木の人形の役割と一致するものではなかろうか。木の人形は王子の分身という「役割」をあらかじめ与えられており、着飾られることによって、ただの木の杖から人形としての役柄が決定づけられる。そして王女から望まれるがまま——内側から沸き立つ力ではなく、外的な行為に刺激されることで——踊る。そして装身具が壊れるとともにその役割を終える。そしてこれらの一連の踊りや動きの中において、内面的な葛藤や感情は一切表出されない。木彫りの王子はあくまで「木の人形」という存在として完成されているのである。

3.2 「漁師と月の銀貨」の劇進行への情景の動的な関与

舞踊劇である「木彫りの王子」に対して、「漁師と月の銀貨」は台詞のある、純粹な人形劇として執筆された。その筋は子ども向けということもあって穏やかであり、童話を思い起こさせる⁵⁰。この人形劇においては、舞台背景となる情景と登場人物の能動的なやりとりが特徴である。これは「マリオネットと舞踊」で指摘されていた、人形劇が俳優とその周囲にある懸隔を解消するという議論と合致するものであり、さらに、バラージュの過去の演劇との連関性も示しているように思われる。

バラージュは本作品以降、いくつかの人形劇を発表しているが、例えば散文人形劇でひたすら人形同士の会話のみで進行する「軽い人 (*A könnyű ember*)」(1919年)と比較をすると、舞台設定であるはずの人形の周囲の情景(川や月など)が静的ではなく動的であり、実際に劇進行に重要な役割を果たす。

漁師は魚を釣りに川に漕ぎ出すが、水面に映った月の銀の円盤を取り出そうと躍起になる。最初その銀貨は月の影であることから実体のあるものではないが、妖精の力を借りることによって、それが実際に川の水から取り出され、小舟の荷物として載せられる。そして小舟がひっくり返ることによって漁師自身もドナウ川の中に溺れかかり、月がそれを救う。上から見下ろす月は情景の一部でありながらも漁師や妖精、魚らと同様に「登場人物 (*Dramatis Personae*)」として登場し、話をする。

舞台背景が芝居自体に参画するという考え方は、「城」や「風」といった背景的な、しかも実体としては登場しない黙役を配している『神秘劇集 (*Misztériumok*)』(1912年)でも見られるモチーフである⁵¹。具体的には、収録作品である「青ひげ公の城」——バルトーク作曲のオペラ台本——においては「城」を、「妖精 (*A tündér*)」においては「風」を、表紙の登場人物欄に書くことによって舞台自体が芝居に参画していることを強調させていたのである。さらに、「木彫りの王子」においては森や小川、花を踊らせていた。バラージュは人形劇が持つ、完全に同質の情景を生み出すことの

できるという特徴を念頭に置きながら本作品で完成した「真」の劇作品を実現させようとしたのではないか。

さらに、「猟師と目の銀貨」の台詞は原則として8音節による韻文で描かれる。これもやはり、『神秘劇集』における「青ひげ公の城」の形式と同じである。バラージュは韻文劇をいくつか書いており、同戯曲集の他の作品、「妖精」そして「聖母の血 (*A szeűt szuz vére*)」も韻文詩の形をとっていた。

バラージュは1911年の人形劇に関するエッセイで、人形劇という「芸術の完成形」においては話すように歌うことがよりよく人に作用するということを論じており⁵²、ここでも人形劇と歌という分野横断的なバラージュの試みが見られる。本作品はバルトクの長男に贈られたが、結局バルトクが興味を持たなかったためにオリジナルの音楽人形劇として完成することはなかった。しかし本作品において、それまで演劇で用いたことのある韻文劇の形式を今度は人形劇へと広げた形になる。ここでは、情景と登場人物の間に断絶のない、完全な舞台形式が実現するのである。

4. おわりに

本論文では1910年代後半のバラージュの活動を、とりわけ人形劇と舞踊について、作品と理論の両面から論じてきた。当時のブダペストや西洋演劇の文脈で『ドラマツルギー』内の「マリオネットと舞踊」の項目を位置付けつつ、『劇』に収録された2作品「木彫りの王子」、「漁師と月の銀貨」が、バラージュ自身の理論に密接に結びついていることを示した。とりわけ「木彫りの王子」における舞踊と人形劇の融合という側面は、これらふたつの舞台芸術に対する当時のバラージュの関心を示すものである。

世紀転換期のブダペストで詩人、劇作家として活動を開始したバラージュにとって、第一次世界大戦前後の活動は作品の分野を大幅に広げた時期であった。『劇』と『ドラマツルギー』の刊行は、創作活動において1910年代から続いていた他の芸術家や思想家との交流が深く関連しているとともに、バラージュ自身にとっても、それまで乖離していた彼の実践と理論が繋がる段階に来ていたことを示すものではなかろうか。特に、1917年にハンガリー王立歌劇場という国民芸術の殿堂の大舞台で「木彫りの王子」の初演を迎えた経験が、バラージュをして「マリオネットと舞踊」の議論を——やや補論的な位置付けであろうとも——『ドラマツルギー』へと収録させたように思われる。

さらに、演劇から人形劇、そして舞踊と連鎖的に引き出される分野横断的なバラージュの分析は、不十分ながら映画への目配せにもつながっている。バラージュは映画の画面における視覚的な同質性を人形劇と同一のもののみなしていたのだ。このようなジャンルの融合は、戦間期に至ってもなお様々な作品を意欲的に生み出していたバ

ラージュのその後の活動を予見するものではあるが、これについては今後の課題としたい。

追記

本研究は科研費（16K16714）の助成を受けたものである。

注

- ¹ Béla Balázs, „Der sichtbare Mensch,” in *Schriften zum Film I. Der sichtbare Mensch. Kritiken und Aufsätze 1922-1926* (Berlin: Henschelverlag Kunst und Gesellschaft, 1982). 邦訳：ベラ・バラージュ『視覚的人間：映画のドラマツルギー』佐々木基一ほか訳（岩波書店、1986年）。
- ² 本論文ではハンガリー人の名前をハンガリー語の慣習にならい姓・名の順番で表記する。
- ³ Balázs Béla, *Játékok* (Gyoma: Kner Izidor Kiadása, 1917).
- ⁴ Balázs Béla, *Dramaturgia: Előadások a szellemi tudományok köréből* (Budapest: Benkő Gyula Cs. és Kir. Udvari Könyvkereskedése, 1918).
- ⁵ K. Nagy Magda, *Balázs Béla világa* (Budapest: Kossuth Könyvkiadó, 1973).
- ⁶ Joseph Zsuffa, *Béla Balázs: The Man and the Artist* (Berkeley: University of California Press, 1987).
- ⁷ Hanno Loewy, *Béla Balázs — Märchen, Ritual und Film* (Berlin: Vorwerk8, 2003).
- ⁸ 例えば Lenkei Júlia, “‘NÍVOMBELIVEL EGYÜTT DOLGOZNI...’ Balázs Béla két szövegekonyve.” *Criticai Lapok* 7-8 (2009).
http://www.criticailapok.hu/index.php?option=com_content&view=article&id=37702&catid=15&Itemid=2（2016年9月30日参照）など。
- ⁹ Béla Balázs, *Béla Balázs: Early Film Theory*, edited by Erica Carter, translated by Rodney Livingstone (New York and Oxford: Berghahn Books, 2010).
- ¹⁰ 例えばジュッファによる伝記では、第1章冒頭を初めとしてバラージュの自伝的小説を基にした記述が多くある。
- ¹¹ 本稿では音楽作品は山括弧でくくって記述する。
- ¹² 本作品は、初出時は「舞踊劇」と冠されていたが、ハンガリー王立歌劇場での初演時には「バレエ」とも称され、さらには『劇』出版時には「黙劇舞踊」となった。さらに構想の時点では「グロテスクなパントマイム」ともバラージュ自身から評されている。Balázs Béla to Bartók Béla, ca. 1912, ハンガリー科学アカデミー音楽学研究所バルトーク・アーカイヴ蔵。
- ¹³ Balázs Béla to Bartók Béla, ca. 1916, ハンガリー科学アカデミー音楽学研究所バルトーク・アーカイヴ蔵。
- ¹⁴ Balázs Béla, “A fából faragott királyfi” *Nyugat*, 24 (1912), <http://epa.oszk.hu/00000/00022/00118/03751.htm> ほか（最終確認日 2016年9月30日）。
- ¹⁵ Balázs, *Játékok* から作成。「漁師と月の銀貨」も同様である。なお『ニュガト』初出の際の版と比較するとト書きに修正が見られるほか、それぞれの場の区分けが変化し、場面数が減っている。おそらく1917年の初出に合わせて改稿したものと推察される。
- ¹⁶ Balogh Géza, *A bábjáték Magyarországon: a mesebarlangtól a Budapest Bábszínházig*, (Budapest:

Vince Kiado, 2010), 22.

- ¹⁷ Mary Gluck, *Georg Lukács and his Generation, 1900-1918* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press), 29.
- ¹⁸ 「社会科学協会」はハンガリーの政治的、経済的後進性を克服するべく、イギリスのフェビアン協会に倣って設立された結社である。その機関紙『20世紀』はハンガリーの進歩的な知識人の拠り所となる重要雑誌であった。その公開講座に関しては、『ニューガト』にも予稿が収録されている。Ignotus, “A Nyugat magyartalanságairól: Felolvasatott a Társadalomtudományi Társaság Szabad Iskolájában, 1911 december 21-én” *Nyugat*, 24 (1911). <http://epa.oszk.hu/00000/00022/00094/02976.htm> (Accessed 30 September 2016).
- ¹⁹ Balázs, *Dramaturgia*, 44. 強調は原文による。以下同様。
- ²⁰ Balázs, *Dramaturgia*, 44-45.
- ²¹ Balázs, *Dramaturgia*, 5.
- ²² Balázs, *Dramaturgia*, 6.
- ²³ Balázs, *Dramaturgia*, 8.
- ²⁴ Balázs, *Dramaturgia*, 42-43.
- ²⁵ 例 えば Balázs to Lukács, February 1912, *Balázs Béla levelei Lukács Györgyhöz*, edited by Lenkei Júlia (Budapest: MTA Filozófiai Intézet, 1982), 75 などには、ルカーチの『近代演劇発展史』にバラージュの作品が間に合わずに悔しがっている記録がある。
- ²⁶ Lukács György, *Balázs Béla és akiknek nem kell* (Gyoma: KnerIzidor, 1918).
- ²⁷ Székely György and Gajdó Tamás eds., *Magyar színháztörténet II* (Budapest: Magyar Könyvklub-Országos Színháztörténeti Múzeum és Intézet, 2001), 504-9. においてバラージュの『ドラマツルギー』の解説が収録されているが、「マリオネットと舞踊」における議論は完全に無視されている。
- ²⁸ Balogh, *A bábjáték Magyarországon*, 17 に言及がある。
- ²⁹ Balázs Béla, „Aréna és bábszínház között”, *Aurora*, 16 (1911): 117-22.
- ³⁰ Balogh, *A bábjáték Magyarországon*, 17.
- ³¹ 園田宗人、深見茂編『無限への憧憬——ドイツ・ロマン派の思想と芸術』（国書刊行会、1984年）、228頁。
- ³² 早稲田大学演劇映像学連携研究拠点「演劇研究基盤整備：舞台芸術文献の翻訳と公開」、「俳優と超人形」（1907）エドワード・ゴードン・クレイグ、内野儀訳、<http://kyodo.enpaku.waseda.ac.jp/trans/modules/xoonips/detail.php?id=2010eng02>（2017年1月30日最終閲覧日）
- ³³ バルトークとバラージュについての共同作品については、Yoshiko Okamoto, “Images of the Friendship with Bartók: From Béla Balázs’s Recollection,” *Hungarian Studies* 28 (2): 211-234 を参照。
- ³⁴ Balázs, „Der sichtbare Mensch,” 67-68.
- ³⁵ Balázs, *Dramaturgia*, 9.
- ³⁶ Balázs, *Dramaturgia*, 10.
- ³⁷ Balázs, *Dramaturgia*, 10-11.
- ³⁸ Balázs, *Dramaturgia*, 11.
- ³⁹ Balázs, *Dramaturgia*, 11.
- ⁴⁰ Balázs, *Dramaturgia*, 33.

- ⁴¹ Balázs, *Dramaturgia*, 33-34
- ⁴² Lukács, *A modern dráma fejlődésének története* (Budapest: Magvető Kiadó, 1978), 70-71.
- ⁴³ Lukács, *A modern dráma fejlődésének története*, 71.
- ⁴⁴ Balázs, *Dramaturgia*, 34-35.
- ⁴⁵ Balogh, *A bábjáték Magyarországon*, 106-7.
- ⁴⁶ Mathias Auclair, *Les ballets russes* (Montreuil: Gourcuff Gradenigo, 2009), 258.
- ⁴⁷ 本作品は「著者」による注記という形で多くの皮肉が追記されているため読み物としても受容することが可能である。例えば王子が王女に近づこうとして妨害に遭っているにもかかわらず王女がそれに気づかない場面に、下記のような注記が付け加えられている。「王女たちが、彼女たちのために戦っている王子たちを助けないというのは、結局のところ正しいことなのです。著者より。」Balázs, *Játékok*, 17. さらにはバレエとして上演されることから音楽作品として扱うことも可能であり、議論に際しては様々な形態を踏まえることが求められるだろう。
- ⁴⁸ Balázs, *Játékok*, 24.
- ⁴⁹ Balázs, *Dramaturgia*, 33.
- ⁵⁰ 代表作である『七つのメルヘン (*Hét mese*)』、『きょうだいの国 (*Testvérország*)』といった童話が出版されたのもこの時期の1918年前後である。
- ⁵¹ 岡本佳子「バラージュ・ベーラ「青ひげ公の城」の成立過程と『神秘劇集』における位置付け」、『東欧史研究』第34号(2012年)、14頁。
- ⁵² Balázs, „Aréna és bábszínház között”, 122.



図1
「木彫りの王子」挿絵
パーンフィ・ミクローシュ作
Balázs, *Játékok*, 25

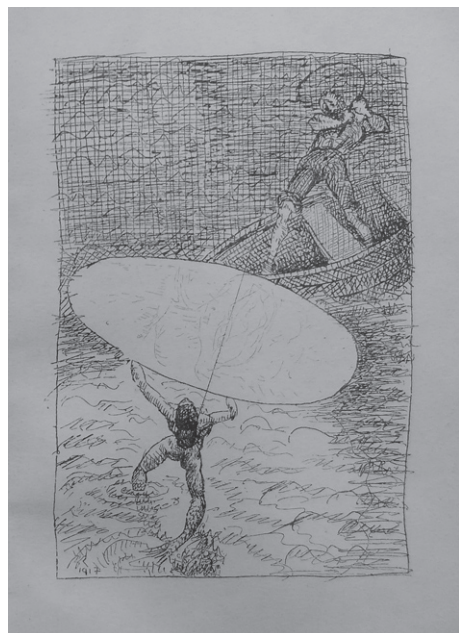


図2
「漁師と月の銀貨」挿絵
ベレーニ・ローベルト作
Balázs, *Játékok*, 55

**Discussion on Marionette and Dance by Béla Balázs:
A Focus on *Plays* (1917) and *Dramaturgy* (1918)**

Yoshiko OKAMOTO

This study deals with the activity of Béla Balázs in the late 1910s, focusing on his argument about marionette theater and pantomime. Before Balázs defected to Vienna and started to write film critiques in the 1920s, he was a poet and playwright in Budapest. There, Balázs developed friendships with other Hungarian artists and philosophers, such as Béla Bartók and György Lukács, and published his works in various fields. Among them are *Plays* (1917) and *Dramaturgy* (1918). The former includes pantomime's libretto *The Wooden Prince*, dedicated to Bartók, and *The Fisherman and the Silver of the Moon*, which is a puppet theater drama for Bartók Jr. The latter is his first volume of theory on theater dedicated to Lukács. Moreover, in *Dramaturgy*, Chapter 7 has an additional section titled "Marionette and Dance." Examining these books clarifies Balázs' interest in that field from 1917–1918 and the close relationship between his practice and theory in stage works. In Balázs' view, dramas have fundamental aesthetic problems when they are staged—such as the gap between present actors and the depicted and painted scenography. However, he added that puppet theaters lacked this paradox, as the scenography and the puppets were painted. Based on this argument, this study compares *The Wooden Prince* and *The Fisherman and the Silver of the Moon* to the argument in *Dramaturgy*. On one hand, *The Wooden Prince* has a wooden protagonist that dances like a marionette and has no feelings. This character supports the discussion in *Dramaturgy*, which argues that protagonists like marionettes could appear even in plays. Conversely, in *The Fisherman and the Silver of the Moon*, even scenography (such as the moon's shadow) is incorporated into the story. This supports the statement that there is no aesthetic gap between puppets and scenography. Balázs may thus have attempted aesthetically perfect stage works through marionettes and dances, which were new fields for him.

[論文]

偶然性と運命 ——ミラン・クンデラ『存在の耐えられない軽さ』について——

須藤 輝彦

はじめに

「われわれの頭のなかには、その一方にさわると、反対のほうにもさわるように仕組まれた発条ばねがあるのではないか」とパスカルは言ったが¹、ミラン・クンデラの小説を読むさい、読者はよく相反するふたつの極を意識させられる。真面目と冗談、エロスとタナトス、そして重さと軽さ。反転したり均衡したりするふたつの極のあいだで振りまわされ、読者はスリルを感じるとともに、ときに目眩をおこす。

この双極をできる限り抽象化していくと、偶然性と必然性というペアに辿りつく。このペアこそがクンデラの世界観を理解するのに、もっとも大づかみで、かつもっとも本質的な対立なのではないか。筆者が修士論文「ミラン・クンデラと偶然性」を書きはじめたときに想定していたのは、以上のようなことだった。今もこの想定がまちがっているとは思わないが、執筆の過程で新たに重要な要素が浮かびあがった。「運命」である。

『存在の耐えられない軽さ』においてこの言葉がもつ特殊な意味内容については後に検討するが、運命という、どこか少しオカルト的な、あるいは古ぼけた印象がもたれるかもしれない。たしかにそれは、おそらく人類史がはじまって以来ずっと人間のそばにあった考え方であると同時に、むしろその為に、いまや多少「前近代的」なニュアンスが感じとれる言葉でもあるだろう。しかしクンデラが運命をあつかうときの手さばきは、けっして素朴ではない。というより、クンデラはこの概念の素朴さをあえて逆手にとり、みずからの創作に生かしている。

本論文は、偶然性と運命という概念に注目して『存在の耐えられない軽さ』（以下『存在』）を読解することを目的とする。さきに結論めいたことを言ってしまうと、『存在』は、偶然性をめぐる小説、より正確には偶然と必然、そして運命というトリアーデをめぐる「小説 novel」である。それが単なる「物語 story」ではないことが、当然のことながら、重要となる。この主題は「物語」だけで捉えられるものではなく、フィクションとメタフィクションのあいだではじめて十全に運動する。言葉をかえれば、「物語」と「非物語」の相克のうちに、砂のなかの砂鉄のように、「小説」としての『存在の耐えられない軽さ』が存在し、特殊な磁場を形成しており、この小説

を読むときの独特な読書経験、独特の読後感を生んでいる。

以上のようなことを示すため、本論ではまず、「Ⅰ 偶然性と運命」でクンデラ、クンデラ研究、また哲学の分野におけるこれら二つ（と必然性）の概念の扱い、意味内容について必要最低限の素描をしたうえ、立論上の定義を試みる。続いて、「Ⅱ 『存在の耐えられない軽さ』」では、『存在』の具体的な分析を通して、さきに述べた「トリアード」の内実に迫り、最後に「Ⅲ ミラン・クンデラと偶然性」において、再び『存在』を離れ、クンデラとその作品にとって偶然性や運命という概念がどのような意味をもつのかを論じていく。

I 偶然性と運命

1. 偶然性

管見にはいる限り、クンデラは一度も「偶然性 contingency/ nahodilost²」という単語を自身の小説やエッセイで使ったことはない。彼がもちいるのは「偶然の出会い」などというときの偶然、場合によっては「偶然の一致 coincidence」の意味ともなる「偶然 hasard/ náhoda」のみである。事情はクンデラ研究についても同様で、「偶然性」が中心的なテーマとして取りあげられたことはないし、そもそも概念として言及されたこともない。しかし本論で見ていくように、偶然性という概念は、間違いなく彼の小説が——筆者の考えではそのなかでもとりわけ『存在』が——語るのではなく示しているもの、言明するのではなく体現しているものを、もっともよく説明するものなのである。

偶然性という概念が、その抽象性ゆえにこれまでさまざまな学問分野で多義的にまた恣意的に用いられてきていることを考えるなら、その使用には細心の注意が必要となる。したがって、クンデラの作品が体現している偶然性という在りかたを理解するため、必要最小限の「テキスト外的な説明」を以下に試みる。

まずは、哲学の分野における偶然性についてのもっとも一般的な理解を整理する。ライプニッツが「自然法の諸要素」に記した以下の表を見てみよう³。

可能的なもの 不可能なもの 必然的なもの 偶然的なもの	}	とは存在 (ないし真として存在)	{	することができる できない しないことができる しないことができる	}	なにかである
--------------------------------------	---	---------------------	---	--------------------------------------------	---	--------

つづけて、日本における偶然性研究の代表的著作である九鬼周造『偶然性の問題』から引用する。

偶然性とは必然性の否定である。必然とは必ず然^しか有ることを意味している。すなわち、存在が何らかの意味で自己のうちに根拠^もを有っていることである。偶然とは偶々^{たまたま}然か有るの意で存在が自己のうちに十分な根拠を有っていないことである。すなわち、否定を含んだ存在、無いことのできる存在である。⁴

ふたつの引用から第一に確認できることは、偶然性が必然性の対概念であるということだ⁵。だから偶然性を把握するためには、まず必然性とはなにかを知っておかなければならない。必然性とは、ライプニッツのカテゴリー表によれば「存在しないことができないなにか」だが、それは九鬼ふうにいえば「反対の不可能なること」である。「反対が不可能なりとは、自己のうちに存在の理由を有し、与えられた自己が与えられたままの自己を保持すること」なので、「必然性の概念は同一性を予想している」⁶。つまり必然性はアイデンティティとも関わりがある⁷。

さて以上のことから逆に、狭義での偶然性とは無と否定を含んだ存在、「存在しないことができるなにか」であるということが導かれる。それゆえ、偶然性は「他でもありえた」可能性だと言われ、たとえば、「ある事柄が成り立つことが偶然であるとは、その事柄が成り立つことが可能であり、成り立たないことも可能であること」を意味するとも考えられる⁸。また、「属性 attribute」という観点からいえば、Aという存在をAたらしめる本質的な性質をAにとって必然的な性質といい、そうでないものをAにとって偶然的な性質という。

2. 運命

では、「運命 destin/ sort// osud/ úděl」はどうだろうか。この言葉は「偶然性」とは違い、クンデラの読者にとっては馴染みの深いものである。たとえば処女長篇『冗談』においては、「失われた運命 destin perdu/ ztracený osud」や「自分の運命を始動させる mettre mon destin en branle/ uvést svůj osud do pohybu」⁹というような興味深い表現が見られるし、周知の通り、戯曲『ジャックとその主人』はデイドロ『運命論者 ジャックとその主人』の翻案であり、前近代的宿命論の現代版変奏だといえる¹⁰。あるいは『笑いと忘却の書』の第一部で、語り手「私」は次のように言っている。

誤解しないでいただきたいのだが、私は、彼 [ミレック] が自分自身に惚れ込んでいたと言ったのではなく、自分の運命に惚れ込んでいたと言ったのである。これはまったく違ったふたつの事柄なのだ。ミレックの人生は解放され、突然、彼自身の利害とは一致しない固有の利害を持つようになった観があった。私に言わせれば、人生が運命に変わるというのはそんなことなのである。運命はミレックのために [...] 小指一

本も動かしてくれはしない。だが、ミレックのほうは運命のために […] なんでもしてやろうという覚悟をしていた。彼は自分の運命に責任があると感じていたが、彼の運命のほうは彼に責任があるなどとは感じていないのであった。¹¹

ミレックにおけるように、ここで運命とは、それが帰属しているはずの人物とは無関係かつ無責任に「固有の利害」を持つのだが、しかしそれでいて当の人物を掻き立てるような力をもつものとされる。以上の例をみても、クンデラの「運命」が一般的な理解より広く、かつ可変的な概念であることがわかるだろう。

「運命」はクンデラ研究においても言及はされるが、作品分析のための中心的なテーマとなることはほとんどない。例外的なのは Fred Misurella の *Understanding Milan Kundera* (University of South Carolina Press, 1993) における『存在』分析で、作品解説的な要素は強いものの、「運命」や「偶然 chance」という概念を使ってメタフィクション構造の分析にまで踏みこもうとする彼の論述スタンスは本論の関心に近い。

3. 偶然性と運命

これから偶然性と運命との結びつきについて触れるが、この問題系に向かいあう上で参考になるのは、先にも触れた九鬼周造とカール・ヤスパーズの考察だ。九鬼の『偶然性の問題』が本論において重要なのは、ここで、偶然性との関係で運命が論じられているという点である。この書によれば、

偶然が人間の实在性にとって核心的全人格の意味を有つとき、偶然は運命と呼ばれるのである。さうして運命としての偶然性は、必然性との異種結合によって、「必然——偶然者」の構造を示し、超越的威力を以って厳として人間の全存在性に臨むのである。¹²

つまり偶然性は、ある決定的な瞬間にその極限において必然性と「異種結合」し、内面化されることで、運命と呼ばれるものへと変容しうる。この九鬼の考えのいわば背景を描くのが、ヤスパーズの「限界状況 Grenzsituation」という概念である。ヤスパーズはユダヤ人の妻をもちながら大戦期のドイツを生き抜いた哲学者であり、この概念も一次大戦のなかで掴みとられ、戦後、主著『哲学』で詳しく展開された。「限界状況」とは、私たちが「ぶつかっては挫折する」しかない「壁のようなもの」で、それは「世界の存在および世界のうちの私の存在の不確かさをあらわにする」。ここにおいて人は「つねに [主体にとって活動の空間であると同時にその制限でもあるような] 状況の中に存在し、争いや苦悩なしに生きることはできず、不可避的に責めを

自分に引き受け、死ななければならぬ」¹³。ヤスパースは、このように見渡すかぎりが生「限界」と感じられる非日常的で絶望的な状況を、有限的な人間存在にとってむしろ本質的なものと捉えたのだ。これは『存在』で、ナチスの強制収容所を「なんら例外的なものでも、ひとを驚かすものでもなく、なにか所与の、根本的なもの」だと述べたクンデラの意識に呼応する¹⁴。限界状況と運命との関わりについて、ヤスパースが述べたことを引用してみよう。

限界状況が本当にはじめて見通されてくるようになるときがある。それは、偶然が、外面的なものではなく内面的におのれのうちに取り入れられ、こうして、私と環境とを分裂的に捉える前述の「偶然をたんに幸運か不運と見做すような」立場を放棄する方向が採られたとき、である。[...] その結果、幸運や不運はもはやたんによそよしいものとか付随的なものとかとして捉えられずに、私に帰属しているものとして、運命というもっと深い思想において捉えられるようになる。¹⁵

偶然が内面化されることで運命へと変わりうること、またそのことに価値を置こうとする態度は九鬼とヤスパースに共通する。しかしここで注意すべきは、たんなる偶然が運命として看取されるのは、通常分離されているはずの「私と環境」との関係が状況の苛烈さによってあやふやになるときだと示唆されていることだ。この観点は『存在』を読んでいく際にも非常に重要である。限界状況に典型的とされる困難は「死」「悩み」「争い」「責め」の四つだが、クンデラの登場人物がぶつかり、人生を見つめ直したり自身の運命について思案する契機となるのもまた、このような事態だからである。ヤスパースの運命観とクンデラ作品との関係には再度「Ⅲ ミラン・クンデラと偶然性」で触れる。

以上、きわめて簡潔にはあるが、偶然性と運命の意味内容を本論文の前提となる範囲でみてきた。これを受け、以下、立論上の便宜のために偶然性をふたつにわけて記述する。ひとつめは「出会いの偶然性」、ふたつめは、本章で主に説明してきた「論理的偶然性」である。これまで文学の領域で偶然性として語られてきたのは、横光利一「純粋小説論」においてその好個の例を見るように、ほとんど「出会いの偶然性」だけであったと言ってよい。むしろそれはわれわれの生の感覚に根ざした、もっとも直感的で基礎的な偶然性の理解である。しかし本論においては、重心は「論理的偶然性」におかれる。それゆえ、これからは「出会いの偶然性」を「偶然性」、「論理的偶然性」を〈偶然性〉として、さらにとくに2つの区別をつけない場合は括弧なしに偶然性と記述する。これに対応して、必然性と運命を論じる場合でも、それがとくに主観を離れた決定的な意味でもちいられる場合はそれぞれ〈必然性〉〈運命〉と表

記する。

Ⅱ 『存在の耐えられない軽さ』

底本と翻訳

『存在の耐えられない軽さ』という小説には、まずチェコ語で執筆されたにもかかわらず、François Kérelによって翻訳されガリマル社から1984年に世に出されたフランス語版が、85年にヨセフ・シュクヴォレツキーの68 Publishersから亡命出版されたチェコ語版よりも先に日の目を見るという特殊な経緯がある¹⁶。これに加え、著者クンデラが自作に出版後も頻繁に手を入れているという状況を鑑みて、本論では、底本として1989年に著者によって改訂され、2017年1月の現時点での最新版であるフランス語によるガリマル社の、手に入れやすい« folio »版を用いる(Milan Kundera, *L'insoutenable légèreté de l'être*, Gallimard, coll. « folio », 1989. 以後、『存在』からの引用は本文中()内に本書の頁数を示す)。チェコ語版を使用しない大きな理由は、それが著者によって改訂された決定版かつ最新版ではないこと(つまり再度改稿される可能性があること)と、そこに異動があり、すくなからぬ部分が削減されているということだ。

しかしながら、この作品がまずチェコ語で書かれたものであるという事実は重要である。『存在』は、クンデラの母語であるチェコ語で思考され、はじめて文章として形になった。チェコ語版とフランス語版を読みくらべていくと、随所でチェコ語、あるいはフランス語ならではの発想が見受けられ、言語的な差異というものに気づかされる。それ自体がとても興味深いものであるため、本論との関わりの中かで筆者が気づいたものは、逐一註に記述していく。なお、その際に参照するチェコ語版は、現在チェコ語で読める最新版 *Nesnesitelná lehkost bytí* (výdání druhé, Atlantis, 2010) である。

論述の方針

これからクンデラの代表作『存在の耐えられない軽さ』を偶然性と運命の關係に注目しながら読んでいくが、この小説について記述するとき重要なのは物語のあらすじを書くことではない。この小説を読む読者が経験するだろう読書感覚をできるだけなぞり、この特殊な経験に言葉を与えることである。

『存在』は、現代小説と呼ばれるものの多くがそうであるように、プロットとストーリーとのあいだに目も眩むような誤差を孕んでいる¹⁷。そしてこの誤差が、小説の大きな魅力の淵源となっている。だから本論でも「受け手」に寄り添い「読書行為論」的な立場をとって、「読みの時系列」に従いながら、各部ごとに順番に記述を進めていく。その際、本作の主要な登場人物のうち、サビナとフランツの物語について

はほとんど触れない。偶然性と運命のテーマ系のうちで中心的な役割を果たすのは彼らふたりではなく、テレザとトマーシュだからである。したがって、第1部から第3部、とりわけ第1部と第2部は、多少煩雑になるかもしれないが、他の部とくらべて細かく見ていくことになるだろう。これらの部で『存在』の「語り」の「型」やそのテーマはほぼ出尽くすことを考えれば、このような作業が有効だろうと考えられる。また逆に、テレザの技師との不倫が主な内容となる第4部、フランツのカンボジア行きが語られる第6部は、本論の関心から離れるため割愛する。読み進めるにつれ、『存在』における〈運命〉の位相の複雑さが、偶然と必然との絡みあいのなかで徐々に明らかになっていくことを期待したい。

第1部 軽さと重さ

永劫回帰

この小説のはじまりは、とても印象深い。悪名高い、と言ってもいいかもしれない。文字通り一語目から、ニーチェの永劫回帰という哲学概念を導入しているからである。読み手によっては馴染みがない概念だろうし、手練れの読書家である松岡正剛をして「これでは小説家に説教されているようで、とても気楽に小説を読むわけにはいかない」と感じさせるだけあって¹⁸、多くの読者を驚かせるものだという事は間違いないだろう。しかし語り手がいうには、この導入はけっして突飛なものではない。じっさい、これから追っていく『存在』全体の視座に立つと、やはりとてもよく出来ている。この冒頭部で触れられる思想のうちで、この小説の物語と関係ないものはひとつとしてないし、そのすべてが、物語と、この場合とくにその中心人物となるトマーシュの廻りをまわり、彼という人間を理解する手助けとなる。

トマーシュとその背景

トマーシュはいま、テレザに同棲を持ちかけるべきか迷っている。それを持ちかけたが最後、彼女がじぶんのもとに「すっ飛んできて、きっと自分の全生涯をささげようとする」のがわかっていたからだ。彼は「そこまでの責任を背負いこいこむのは真っ平だ」と思う。そもそも彼女に「ボヘミアのちいさな町」で会ったのはたったの三週間前なのだ。

トマーシュには離婚した妻と、「もう生涯二度と会うまいと心に決めた」ひとりの息子がいた(24)。トマーシュはじぶんが「いったいなぜ別の子供でなく、あの子に執着するのだろうか?」と考える。彼と息子とは妻との「軽率な一夜」以外、なんの繋がりもないからだ。ここには、息子の存在は、〈必然性〉のない「他(の子供)」でもあり得た〈偶然〉の産物であるということが示唆されている。

トマーシュの家族についての語られ方もまた重要であり、それは永劫回帰について

の語りと鋭い対称をなしている。もちろん「テキスト的現実」(蓮實重彦)に存在しているトマーシュには人間としての積み重ね、過去がある。しかし彼の過去についてのまとまった記述は、じつは小説全体をとおしてもほとんどない。バックグラウンドと呼べるようなふつう重要とされる情報が、早足で、なぞる程度にしか触れられない。このことは他の登場人物にもある程度あてはまるが、トマーシュはとりわけ「過去のない男」という印象を与える。トマーシュをトマーシュとして規定するような過去の〈必然性〉は、注意深く避けられているのである。

同情がトマーシュの運命となる

第1部第9章は「同情」についての語源学的エッセイではじまる。考察を通して語り手=作者が言いたいのは、テレザに対する「同情(共=感情)がトマーシュの運命(もしくは呪い)になった」ということだ(37)。

しかし、ここで私たち読者は立ちどまって考える必要がある。同情がトマーシュの運命になった、と語り手=作者はいう。だが、これはある意味で、通常の近代小説の語り手としては破格の「越権行為」ではないだろうか。運命とは、九鬼がいうように偶然性と必然性の異種結合として考えられる。そうである以上、本来、ある完成された「物語」を、予感として、または回想として、それがはじまる前、またそれが終わった後の時点の双方から解釈することによってはじめて浮かびあがるものであるはずだ。ここで語り手は完全に神の視点に立っているといてもよい。この作者=語り手は、物語っているのではなく、いわば予言しているのであり、かつ、物語を思い出してもいるのである。

予言がそのまま運命となる、予言としての運命といえば、ソフォクレスの『オイディプス王』が連想される。『オイディプス王』を代表とするギリシャ悲劇ほど、そのうちに運命という主題を深く鳴り響かせているジャンルはないといってよい。事実、この物語は『存在』にも登場し、重要な役割をはたすが、『存在』と『オイディプス王』の間には「悲劇」と「小説」の間にある歴然とした壁がある。

したがって気をつけなければならないのは、登場人物が物語のなかで感じる「運命」と、作者=語り手が外部にあって登場人物に見いだす、あるいはそこから付与する〈運命〉とでは、もつ力が異なるということだ。『オイディプス王』における運命は、すなわち「神(の予言)」を意味する。神のいうことに間違いはなく、それは物語の方向をどうしようもなく決定づける〈必然性〉そのものであり、『オイディプス王』に「神の視点」をもつ「全能の語り手」が存在しなくとも悲劇が成立するのはそのためである。これに対し、「神」自体がほとんどその機能をもたない近代小説においては、「創造者=作者」がその代わりをしなくてはならない。

だから「運命」という言葉を使う主体に、今後は十分に注意をする必要がある。言

うまでもなく、登場人物がじぶん自身に対して感じる「運命」ならば、それが間違いであった場合、彼／彼女の誤った「思い込み」だった、ということで済ませることができる。しかし、作者によるものである場合、彼の言が信用できるものである限り、それは「ハズレ」をゆるさない物語上の〈運命＝必然〉を意味する。それは不可避的に「筋の決定」となるのであり、読者／物語にたいする影響力／拘束力の程度が、内的な「運命」の場合とはまるで違うものとなる。

「Es muss sein」から「Es könnte auch anders sein」へ

トマーシュの浮気に耐えられないテレザの苦しみを鎮めるため、ふたりは結婚することに決める。しかしテレザはプラハでの生活を次第に不幸とを感じるようになり、チューリヒへ亡命したいと申しでる。テレザの希望は実現し、チューリヒでの二人暮らしが始まった。だがそれでもトマーシュの浮気は止まず、半年あまりの亡命生活のすえ、テレザは飼犬のカレーニンを連れて突然帰国してしまう。彼女を追ってプラハへ帰ろうと国境に向かって車を走らせる間、トマーシュはスイスで勤めていた病院の院長とのやり取りを思い出す。その時の彼自身の言葉「Es muss sein! (こうでなければならぬ!)」——強い「必然性」の言葉——を自分に繰り返すが、まもなく、それを疑いはじめる。

プラハに帰ったトマーシュは、自分の愛の物語が「Es muss sein」ではなく、むしろ「Es könnte auch anders sein」、すなわち「これは別なふうにも充分起こりえただろう」に基づいていたことに気づき、テレザとの出会いは単なる偶然であったと思いが当たる。テレザはここで「絶対的偶然の化身 incarnation du hazard absolu/ ztělesnění absolutní náhody」(58) だとされるが、原文を見ればわかるようにこの偶然は「偶然 hazard/ náhoda」であって〈偶然 contingency/ nahodilost〉でない。が、„Es könnte auch anders sein.“ (英語に直訳すれば “It could also be otherwise.”) はまさしく〈偶然性〉の表現である。ここではじめて、「出会いの偶然性」と〈論理的偶然性〉が接合されるかたちになる。

第2部 心と体

テレザ

この第2部で視点人物はテレザへと移るが、冒頭で語り手＝作者がいうことは重要である。

作者としては、自作の登場人物が実際に存在したと読者に信じさせようとするなど愚かなことだろう。彼らはひとつの母体から生まれたのではなく、喚起力のあるいくつかの言葉、あるいは鍵となるひとつの状況から生まれたのだ。トマーシュは

「Einmal ist keinmal (一度はものの数に入らない)」という格言から生まれ、テレザは彼女の腹鳴から生まれたのである。(63)

この語り手の大胆な発言は、いったい何を意味するだろうか。もちろん技法の点からみれば相当に「ポストモダン」的な、ロシア・フォルマリズムにいう「手法の露呈」であることは明らかであるが、本論の主題に沿って考えれば、それは〈運命〉あるいはその予告である。ある登場人物がほんとうに特定の、「喚起力のあるいくつかの言葉」や「鍵となるひとつの状況」から生まれたのであれば、作者の言うことに間違いがない限り、登場人物はその「言葉」あるいは「状況」から敷衍されるある種の「道筋」から逸脱することなく、その（登場人物としての）一生を全うするだろうからである¹⁹。

じっさいこの部では、テレザの「鍵状況」である「腹鳴」が、いかに彼女の「運命」として機能してきたかを分析している。さらにその際に有用になってくるのがこの部の題ともなっている「心と体」という二項対立だ、というわけである。

運命の位相

この第2部には、偶然と必然、そして運命についての直接的な考察が多くある。たとえば、

彼はピアレストランの入り口が見える黄色のベンチにすわっていた。あれはまさに彼女が昨日、膝に一冊の本を置いてすわっていたベンチだ！ そのときに彼女は理解した[…]、この見知らぬ男が自分に運命づけられていたのだと。(79)

テレザに自分の家を出て、運命を変えてみようとする勇気をあたえたのは、[…]あの偶然[…]の呼びかけだった。おそらくそれらいくつかの偶然[…]こそが、彼女の愛を始動させ、彼女が最後まで汲みとることになるエネルギーの源泉になったのだ。(80)

人間生活は楽譜のように構成されている。人間は美の感覚に先導されて偶発的な出来事[…]をモチーフに変えるのであり、このモチーフがのちに人生という楽譜に書きこまれることになる。[…]人間はわれ知らず、どんなに深刻な絶望の瞬間にあっても、美の法則に従ってみずからの人生を構成するものなのである。(81)

これらの引用で言われていることは、けっきょく、テレザとトマーシュの「物語」を駆動させているのは偶然の力だということである。「人生を構成する」「美の法則／

感覚」は、「偶発的な出来事」、つまり広義の偶然性に結びついている。だからこそ、偶然には「伝言」の力、人生の「モチーフ＝運命」になる力があり、逆にその反対物である「必然性」は「無言」だということになる（76）。

ただしここで一つの問いが浮かぶ。ここでの「運命」とは、一体誰にとって存在するのだろうか？先にみたように、テレザはじぶんの運命を自覚していた。彼女は多くの「偶然」のなかに、「美の感覚」でもって運命を読み込もうとする。

いやより正確に言えば、彼女にとっての「運命」は非常に曖昧で多義的なものだが、語り手が語るそれと一致していた。しかし、トマーシュについて語られる運命はどうだろうか？重要なことだが、トマーシュは自身の人生を運命づけようとはしていない（していたとしても、語られない）。「第7部カレーニンの微笑」で触れる台詞を除いて、トマーシュにそれらしい運命をあてがうのはほとんどが語り手＝作者であり、彼は作者に逆らって、〈運命〉へと変容するまえの〈偶然〉の段階に、飽くまで踏みとどまろうとしているように見える。

テレザとトマーシュ

先に触れたように、この部の「主人公」はテレザであるが、ここで語られていることは、独立したものというよりも、第1部との関係のなかで——つまりトマーシュの物語とテレザと物語の対比のなかで——こそ大きな意味をもつ。

この2つの部を細かく比較しつつ読んでいくとわかるのは、トマーシュとテレザのあいだに、驚くほどの対称性があるということである。そしてこの対称性は、トマーシュが「強く」てテレザが「弱い」、あるいはトマーシュが「加害者」でテレザが「被害者」であるというように、明確な上下関係をふくむような簡単な二項対立を示しているというだけではない。むしろそれは、このような二項対立を構造的に無化してしまう類のものである。

というのは、飽くまで二人の関係をその構造にだけ注目して場合、そこにはいかなる「上下関係」もないからである。たとえば、トマーシュにとっての運命であるとされる「同情」と、テレザが彼に感じる「嫉妬」の関係に注目してみよう。上では触れていないが、テレザがトマーシュの同僚とダンスをしていたとき、トマーシュが彼女に嫉妬したことを知り、有頂天になったこと（『あたしがあなたに嫉妬させたって、それ本当なの？』彼女はその言葉を十回も繰り返かえした。まるで自分がノーベル賞をもらったと告げられて、なかなか信じられないとでもいうように。』）に触れたあと、語り手は段落を変え、こう付け加えている。

残念ながら、間もなく今度は彼女のほうが嫉妬する番になった。トマーシュにとって、彼女の嫉妬はノーベル賞ではなく、彼が死ぬ一、二年まえになってやっと逃れら

れた重荷だったのだ。(87)

一般的にあって「フラッシュ・フォワード」の手法で語られた事実だが、この文章が意味するのは、トマーシュがテレザとの関係で「同情」をみずからの運命として背負うことになったのとまったく同じかたちで、テレザはトマーシュとの関係で「嫉妬」をじぶんの運命として背負うことになったということだ。つまりトマーシュの「同情」とテレザの「嫉妬」は価値観を度外視し、構造としてみればまったくの等価である。ふたりはひっくり返し、鏡あわせの関係にあったことが、第2部で明らかになる。

さらにこの対称性の具体的な例として、第1部と第2部の最終部が、じつはプラハでふたりが再会した同じ日、同じ夜の記述で終わっているということが挙げられる。むろん前者はトマーシュの、後者はテレザの視点を通して語られる。テレザのほうから見ていこう。

いや、突然彼女を不安から解放し、生きる新たな意欲で満たしたのは迷信などではなく、美の感覚だった。またしても、偶然の鳥たちが彼女の肩にとまったのだ。彼女は目を涙で濡らし、彼が自分のそばで呼吸しているのを聞きながら、かぎりなく幸福だった。(120)

「美の感覚」に満たされたテレザは、「かぎりなく幸福」だった。このことは疑う余地はない。しかしその横に寝ているトマーシュは、テレザがこのように感じるまえかあと、いずれにしても数時間以内に、こう考えていた。

おれは彼女のせいでポヘミアにもどっている。これほどのっぴきならぬ決断が、もし七年まえに部長が座骨神経痛にかからなかったら存在もしなかったほど偶発的な愛に基づいているのだ。そしてその女、その絶対的偶然の化身がいま、おれのかたわらに横たわり、眠りながら深々と息をしている。

[…]

テレザの呼吸が一、二度軽い鼾に変わった。トマーシュはもうどんなささいな同情もおぼえない。(58-59)

ここには、怖ろしいほどの皮肉、絶望的なアイロニーが口を開けている。疑いもなく、小説家クンデラの生来のテーマ「可笑しい愛 risible amour/ směšná láska」がその姿を見せている。テレザはトマーシュにとって「絶対的偶然の化身」であった。それによって彼は、彼女とともにいる必然性を感じられず、絶望する。

では逆に、テレザにとってトマーシュはどのような存在だったのだろうか？ じつはトマーシュがはじめてテレザのレストランに来たことも、彼女にとっては「絶対的偶然の現れ」だったのである（76）。ただし、彼女にとっては肯定的な「運命」の徴としてではあるが。しかしこの運命の非対称性とともにはやはり無視すべきでないのは、トマーシュとテレザ、ふたりの最重要登場人物がお互いに「絶対的偶然」であったことであり、偶然が彼らに及ぼす力学的均衡である。

第3部 理解されなかった言葉

サビナと「存在の耐えられない軽さ」

この第3部は、そのすべてがフランツとサビナについてのものである。テレザとトマーシュの物語に見られたような「偶然—運命」のダイナミックな運動は見られない。しかし、サビナと〈偶然性〉との関係は重要である。「理解されなかった言葉の小語彙集」の「序章」、「女性」という項で書かれていることを見てみよう。

サビナにとって、女性であることは自分で選んだ条件ではない。選択の結果でないものが長所と見なされたり、失敗と見なされたりするわけではない。[...] 女性として生まれたという事実を反逆するのも、その事実を誇りにするのも、同じように馬鹿げていると思われるのだ。（133）

サビナにとって「女性」という「属性」は、まったく〈偶然的〉なもので、そのような属性は彼女にとって意味をなさない。たまたま女性として生まれただけであって、その事実じたいに彼女はなんの価値も見いださないのである。

ここにはトマーシュと似た「醒めた」態度がある。彼女は偶然をただの偶然として、ドライに考える。これに対し、偶然だからこそ意味があるのだという態度がありうる。代表的なのは、テレザのそれだ。トマーシュはサビナほど「醒めて」いない。彼がテレザと出会い、醒めてはいられなくなった時点から、この物語ははじまっている。

重要なことだが、この点にかんする語り手「私」の立ち位置は、じつは明白である。さきほどの言い方をつづけると、作者＝語り手は、テレザよりは醒めているが、トマーシュほど醒めていない。第2部でみたように、「私」は偶然にこそ意味があると言い切っているからだ。彼らの偶然評価を式であらわせば、テレザ>語り手>トマーシュ>サビナとなる²⁰。

サビナが『存在』のなかでもっとも「醒めた」、その意味でもっとも「軽い」登場人物であるということは、サビナと愛人フランツとの別れについての以下の引用からもわかる。

人生のドラマはつねに重さのメタファーで言い表される。ひとは、私たちの肩に重荷がのしかかってきたなどと言い、その重荷を運び、それに耐えたり耐えられなかったりする。[…] しかし、いったいサビナになにが起こったというのだろうか？ なにも起こってはいない。[…] 彼女のドラマは重さではなく、軽さのドラマだった。彼女に襲いかかったのは重荷ではなく、存在の耐えられない軽さだった。(178)

「存在の耐えられない軽さ」という、小説のタイトルにもなっているこの言葉が使われるのは、ここともう一箇所しかないが、どちらもサビナについてである。この事実は、サビナこそが——語り手「私」をも超えて——「最軽」の登場人物だという見方を補強する。

さてこの「存在の耐えられない軽さ」という言葉だが、それはサビナの終わりのない裏切りとして語られる。ここでは裏切りの「標的 but/ cil」²¹ が問題となってくるわけだが、それは意図的にぼかされている。直近の引用につづけて、語り手はこう語る。

それまでは、裏切りの瞬間が彼女を昂揚させた。[…] ひとは両親、配偶者、恋人、祖国を裏切ることができる。しかし、もし両親も、夫も、恋人も、祖国も、もう存在しないとなったら、いったいなにが裏切るべきものとして残るだろうか？

[…]

[私たちが欲望する対象をほんとうには理解していないのと同じように、] サビナもまた、自分の裏切りの欲望のうしろになにが隠されているのか知らない。存在の耐えられない軽さ、それが標的なのだろうか？ ジュネーヴを出立してから、彼女はかなりその標的に近づいていた。(178)

サビナはいったい何に近づいていたのか。この直後、事実として、具体的に触れられているのはトマーシュとテレザの死である。彼女はトマーシュの息子から、そのことを報せる手紙を受けとった。しかしこのことは無論、サビナの裏切りが直接的にトマーシュとテレザの死を標的としていたということではないだろう。それでは筋が通らない。

言うまでもなく、サビナは「彼女はその報せのショックからなかなか立ち直れなかった」。なぜなら、「彼女を過去に結びつけていた最後の絆が断ち切られてしまった」からだ (179)。つまり、サビナの裏切りはサビナ自身の過去を標的としていたのである。このことは、彼女の裏切りの目標が〈必然性〉であったことを意味する。〈必然性〉とは「I 偶然性と運命」で見たように、アイデンティティに結びつく概

念であった。そしてある人間のアイデンティティとは、「恋人→配偶者→両親→祖国」と遡っていけば、畢竟、当人の過去全体を無限に指し続けることになる。モンパルナスの墓地で「重い墓石」がサビナを怯えさせたのは、それが死者にたいしてこう言っているように思えるからだだった。「いまいるところに留まれ！」と（181）。この声——過去^{いままで}いたところに、現在^{いま}いるように、未来^{ずっと}永劫^といろ！——こそ、ゆらぎない〈重さ≡必然性=アイデンティティ〉の声に他ならない。

チェコ（民族）と〈偶然性〉

つぎに、「理解されなかった言葉の小辞典（続章）」の「ニューヨークの美」について書かれている箇所。ここで語り手は、第2部にもあらわれた「間違い *erreur/ omyl*」というテーマを、美に結びつけて「変奏」する²²。フランツは、「ニューヨークの美」とは「意図されなかった美 *une beauté nonintentionnelle/ neintencionální krása*」であり、それは「どんな計画もなく偶然、およそありそうもない隣接関係のうちに置かれ」ていると語る。これに対しサビナは「もちろんそうよ」と認めたとうえで、「でも、こうも言えるかもしれない。つまり、間違いによる美だと」と主張する（149）。ここでは「偶然」と「間違い」が「隣接関係のうちに置かれ」ているわけだが、サビナはさらに続けて、自分の「本当に成功したと言える最初の絵」について考える。

あれもやっぱり間違っ^て赤の絵の具がうえに流れ出したんだ^{った}。そう、わたしの絵は間違いの美のうえに成り立っているんだ。だからニューヨークの美は、わたしの密かな、真の祖国なんだ。（150）

ここでサビナが言っているのは、彼女の「真の祖国」が基礎としているのは「間違いの美」、すなわち「偶然の美」だということである。すこし小説を離れることになるが、このサビナの考察は、クンデラが1967年6月の「チェコスロヴァキア作家同盟第4回大会」でみずからの「祖国」について行った考察と響きあう。「文化と民族の存在理由」と題された開会報告のなかで、彼は「チェコ民族の存在は決して必然的なものではなく、正にその非必然性がその最も際立った特徴なのである」と述べている²³。非必然性とは、いうまでもなく偶然性のことだ。チェコ民族の存在はその〈偶然性〉を特徴としていると、クンデラは述べているのである。

予告された死

第2部の考察でも運命について触れたが、突然ここでテレザとトマーシュの死が舞い込むことによって、この小説の構造——より正確にはこの小説とその読者である「私たち」——に計り知れない影響を及ぼす²⁴。なぜならばこの死こそが、物語のな

かで与えられた唯一絶対的な〈必然性〉だからである。しかしこの不可避の〈運命〉はもちろん、最終的にオイディプスが受けとるそれとは——内容としてはどちらも避けられない〈運命=必然性〉なのだが——置かれた位相が異なる。

『オイディプス王』の冒頭、オイディプスは疫病が蔓延する自国をまえにして苦しんでいる。この状況を打開するため、彼はクレオンに「神のお告げ」を聞くように命じた。「追放、もしくは流された血を血で贖うことによって」「この国に嵐をもたらした」「土地の穢れ払う」ことができるとクレオンが「お告げ」を伝えたさい、オイディプスは「して、神が示されたその運命は、誰のものなのだ」と問う²⁵。言うまでもなく、彼は劇の後半でこの運命が自分のものだったと知るわけだが、『存在』におけるトマーシュとテレザの〈運命〉は、オイディプスの〈運命〉が彼自身のものだという同じ意味で、彼らのものなのではない。トマーシュとテレザはそのことを、文字通り死ぬまで知らないからである。この「死の予告」によって、私たち読者は作者的語り手とともに甘んじて〈運命=必然性=死〉を待つ他ないような特殊なメタフィクションの次元に引きずりこまれる。〈運命=死〉は彼らのためというよりむしろ、作者「私」と「私たち」のものなのである。

第5部 軽さと重さ

トマーシュの迷い、語り手の迷い

この第5部は、町医者を経て窓拭き掃除人となるに至るトマーシュの「転落」を主な内容とし、彼がテレザと田舎に引っ越すことを決心するところで終わる。掃除人になることでテレザから離れ、自分ひとりの自由な時間をもったトマーシュは旺盛にエロスの「狩獵^{ハント}」を続けるのだが、じつはこのような「物語 story」上の展開とは別に、この部には大きな「思想的」道筋、つまり語り手「私」そして読者によるトマーシュという人間の「理解の進展」がある。それはトマーシュの「Es muss sein! (こうでなければならぬ! =必然性)」とはなんなのか? という考察に端を発する。

肉体的にも衰え、テレザが苦しむ姿に耐えられなくなったトマーシュは、今までじぶんを縛ってきた「エロスの友情」に、そしてすべての「Es muss sein!」に別れを告げる休暇の必要を感じる。物理的にも精神的にも追いつめられたふたりは、プラハを逃れて田舎で暮らすことを決心する。それは、彼が「人生の意味だと見なす習慣になっていたもの(科学者と医者としての彼の仕事)」から決別することを意味していた(258)。なぜトマーシュはこのような選択をしたのか? 彼にそうさせた「Es muss sein!」はなんだったのか? この点に「私」の考察は集中する。たとえば、

もしかすると、彼の根深い人間不信(彼の運命を決め、彼を裁く彼らの権利についての疑い)が、公衆の眼差しにさらされることを排除する仕事を選択したことに、なに

かしらの役割を果たしていたのかもしれない。(263)²⁶

と語ってみては、この「解釈」を引きさげ、挙句の果てに、

ここから、彼の人生には「Es muss sein!」が、大きな必然性がなかったと結論すべきだろうか？ 私見によれば、ひとつあった。それは愛ではなく、仕事だった。彼を医学にみちびいたもの、それは偶然でも理性的な計算でもなくて、深い内的欲望だったのである。(277)

と述べるようになる。トマーシュを動かしていたのはじつはメスで患者を切り裂く「途方もない瀆聖の感情」だったと言うのだ。すると、当然のように読者の頭のなかで混乱が生じる。いくつもの要素が絡みあい、ひとつであるべき〈運命≡必然性〉の像が結べないのである。なにがトマーシュにとってほんとうの〈運命〉なのかという疑い。読者の気持ちを察したように、考察を続けながらプロットが進む。まさにトマーシュがそうしたように、われわれ読者も作者＝語り手とともに迷い、決断の不可能性とでもいうべきもの前で、執拗に立ち止まる。

それでもなんとか考察を進めていくうちに、語り手はベートーヴェンの逸話へ突き当たり、とうとういくつかの結論に辿りつく。

外科医であること、それは事物の表面を開いて、内部に隠されているものを見ることである。おそらくそんな欲望こそがまさしく、トマーシュに「Es muss sein!」の彼方になにがあるのかを見てみたい、言い換えれば、人間がこれほどまでみずからの任務だと見なしていたものを脱ぎ捨てたときに、人生のなにが残るか見てみたいという気にさせたのである。(282, 傍点は原文)

トマーシュのテレザとの冒険はまさに、他の女性たちとの情事が終わるところではじまっていた。それは彼を女性たちの征服に駆り立てる至上命令の反対側で演じられていたのだ。[...] 彼は想像上のメスを執り、世界という横たわった体を開く暇もなく、彼女と性交した。性交のあいだ彼女がどんなふうになるだろうと自問する暇もなく、すでに彼女を愛していたのだ。(300-301)

トマーシュを苛立たせていた「至上命令 l'impératif/ impératif」とはなにか。それは「Es muss sein! そうでなくてはならない!」という命令のかたちをとった〈必然性〉である。このあとにある「妻の強制のもとに息子をつくり、おれを尋問していた警察の強制のもとに、この猫背の大男の肖像を書いてやったのだ」というときの「強制」

も、じつは外的必然性を意味している (303)²⁷。後に「Ⅲ ミラン・クンデラと偶然性」で述べるが、このような外的必然性は『存在』のメタフィクション構造を考えるうえで不可欠である。

作者の〈偶然性〉としての登場人物

政治犯の救出を目的とした嘆願書に署名しなかったことで自らを責めるトマーシュをめぐって「私」が語ることは、注目に値する。

またしても私には、この小説の冒頭で私のまえに現れたのと同じ彼の姿が見える。
[…]

彼はそのイメージから誕生した。[…]

みずからの無能に打ちひしがれ、中庭を見つめ、なかなか決心に辿り着けないこと。愛の昂揚のときに、自分自身の腹から執拗な腹鳴が聞こえてくること。ひとを裏切り、そしてじつに美しい裏切りの途中で立ちどまれないこと。[…]私はそのような状況をすべて知っていたし、みずから経験してもいた。とはいえ、そのいずれの状況からも、私の履歴書にあるような私自身という登場人物が生まれたわけではない。私の小説の登場人物たちは現実化しなかった私自身の可能性なのだ。(318-319)²⁸

長々と引用したが、この部分がとてもはっきりした「作者=私」の宣言であると同時に、〈偶然性〉をめぐる本論にとって大きな意味をもつ部分であることはわかって頂けると思う。「現実化しなかった私自身の可能性」とは言い換えれば、「他でもあり得た私自身の可能性」、つまり広義での「私」の〈偶然性〉のことである。

第7部 カレーニンの微笑

カレーニンと反復

この部で思想的に為されていること。それは一言でいえば、「反復」、繰り返しの肯定である。反復といえば小説の冒頭に登場する「永劫回帰」が思いだされるが、ニーチェはここで反復の主題のこだまとして響き、さらにはトマーシュとテレザという「正反対」の登場人物をつなぐ接着剤の役割をする²⁹。

反復とは、直線的な時間の流れに抗うことである。それは具体的には、カレーニンの死をできるだけ遠ざけるというトマーシュとテレザの(虚しい)努力によって示される。じつは「唸り声」である(つまりそれ自体アイロニカルな)カレーニンの「微笑」、「彼らはその微笑をできるだけ長びかせてやりたくなった」。彼らはカレーニンが微笑む姿を見ながら、「何度も繰り返かえし、カレーニンが微笑んだ、こんなふうに微笑んでいるかぎり、死が宣告されているとしても、この犬には生きる理由があるの

だ、と自分たちに言い聞かせていた」(424-425)³⁰。読者と語り手しか知らないことだが、「死が宣告されている」のは、トマーシュとテレザもおなじである。ここでトマーシュとテレザがカレーニンへ向ける眼差しは、読者と語り手が彼らに向けるそれに接近する。

運命の終わりと「私」の沈黙

「でも、見てごらん、運命がいかにぼくに復讐したかを。」——第7部の最終章にきて、トマーシュが作中ではじめて、唯一はっきり自分で語った「運命」という言葉(446)。だがこの「運命」の響きは、あまりに頼りない。読者は感じるだろう。この言葉に今、どれほどの意味があるだろうか？ いまや小説はあと数頁で終わろうとしていて、「運命」の力は切れかかっている。これに続くトマーシュとテレザの掛け合いのあとに、次のような部分がある。

彼女は今になって、じぶんがどれほど不公平だったかわかった。[…]

彼らは来るところまで来てしまった。ここから、さらにどこに行けるというんだらうか？ […]

ああ神よ、彼女が彼に愛されているという確信を得るために、はたしてここまで来る必要があったのだろうか！(449-450)³¹

ここに至る文章は、じつは語られている内容がテレザのものなのか作者＝語り手自身のものなのかわかりにくい自由間接話法で書かれている(事実、ふたつの日本語訳を見ても、千野は作者の声(三人称)、西成はテレザの声(一人称「あたし」)を選択している)が、引用した最後の一文はとりわけ重要な意味をもつ³²。フランス文学でよく用いられるとされる自由間接話法だが、文の構造はチェコ語版を見てもまったく同じである³³。ここには劇的な迷い、あるいは後悔が表現されており、それは間違いないのだが、それは語り手「私」のものなのか、テレザのものなのか、判然としないのだ。

むしろ、ここではそのふたつが重ねあわされ、一緒くたになっていると考えたほうがよいのではないだろうか。ふたりが田舎に追いやられた原因の一端には間違いなくテレザがあるし、彼女もそれを心の底で望んでいた。しかし、「物語世界」を離れたメタレベルで、そのような選択をしたのは、紛れもない作者＝語り手「私」なのである。

この迷い／後悔が成立するのは、語り手が神のように物語を誘導しているという意識と、しかし同時に、彼／彼女自身が非常に人間的で(この小説の語り手は自身の「経験」をもっている)、能力の限られた存在であるということのふたつが根拠として

必要となる。この両義性こそが、たとえば第5部で表明されていた「私の現実化しなかった可能性」としての登場人物、裏を返せば「語り手と非常に近い、語り手の存在そのものを担保する存在としての登場人物」、いわば「語り手のよすがとしての登場人物」という、ある種の共依存関係をもたらす³⁴。

登場人物との語り手の距離は、この部でこれ以上ないほどに接近する。「私」は彼らの内面を代弁すること、さらに言えば「同情」することしかせず、モチーフを変奏し「運命」を操る余裕などはない。なぜなら目の前に避けられない最上／最悪の〈必然性＝死〉があり、それを（小説の前半で行っていたように）「解釈」や「理解」によって変更することは（いくら「逸脱」好きの語り手であろうとも）もはやできないからである。『冗談』の語り手は「ひとの運命はしばしば死のはるか手前で終わる。終わりの瞬間は死の瞬間とは一致しない」と言っているが³⁵、ここで「運命」は、すでに事切れているのである。この「運命」と〈死〉の不一致は、そのまま小説プロットと物語の不一致に置き換えて考えることもできる。

クンデラ研究の権威である François Ricard は、この第7部を「登場人物の運命を理解するためにはまったく必要ない」ものとしている。彼によれば、ここでは「出来事は特別な役割を果たすことがなく、他の出来事の原因でもなければ結果でもない。それは登場人物に起こる『純粋な』出来事であり、完全に『(彼らの) 物語という出来事の因果的な鎖の外に』ある」からである³⁶。たしかに Ricard の言う通り、「カレーニンの微笑」が「物語という因果的な鎖」から離れた、時系列から浮いた特殊な空間に定位することは事実だ。かといって、それは「登場人物の運命」の「理解」に寄与しないということにはならない。その終焉を知らずにあるものの十全な理解はできない。彼はここで「運命の終わり」を見過ごしているのである。

「はじめに」において筆者は、偶然・必然・運命の関係を「トリアーデ」と呼んだ。トリアーデといえは「三つでひとつのもの」を意味するが、この言葉は場合によってヘーゲル弁証法における「正・反・合」の組み合わせをも含意する。『存在』においてはしかし、「運命」はけっして〈必然性〉と〈偶然性〉との対立が「揚棄」されることによって生まれるのではない。それはむしろ道半ばで終始し、物語の力学のうちに、偶然と必然のあいだでさまざまに生成変化するものとして存在しているのである。

逆向きの回想

さて、この第7部は他の部（とくに第4部～第6部）とちがひ、全体をとおして牧歌的な多幸感に充ちている。これは、『存在』を読むだれもが感じることだろう。そこにはテレザのカレーニンにたいする「無私的愛」が、一切の使命から解放されたトマーシュの「心の安らぎ」が、その日暮らしの農夫たちの陽気な声があり、五月蠅

かった作者的語り手「私」も得意の皮肉を控えているかのようだ。

それでは、この物語は、ハッピーエンドの物語だろうか。

残念ながら、そんなことはない。繰り返しになるが、われわれ読者はこの小説が終わるとき、幸せなトマーシュとテレザより、彼らの未来について多くのことを知っている。すでにわれわれは何度か向きあわされている。この小説が終わるその翌日、ホテルから村へと帰る途中、彼らがトラックに押しつぶされて死んでしまうという事実。第3部の終わりでサビナがトマーシュの息子シモンからの手紙を読むときに、また、第6部の終わりでシモンが電報を受けとるときに³⁷。

つまり一言でいえば、『存在』は「プロットとしてはハッピーエンド、ストーリーとしてはバッドエンド」という構造をもっている。われわれはこの特徴的な構造によって、第3部から小説の終わりまで、少なからずふたりは「いつ死ぬんだ?」という緊張や、「いつか死んでしまうのか……」という無力さに曝されることになる。そして、この小説を読み終わるとき、すでに終わっている未来を思い出すような、「逆向きの回想」とでも呼べるような感覚に襲われる。

「逆向きの回想」という経験、つまり読者が登場人物たちの未来を思い出すという経験は、小説だけのものではないにせよ、フィクションの力をもってしないと生み出すことのできないものである。フィクションは、現実には見ることのできない景色を見せてくれる。ヴァルター・ベンヤミンの言葉を借りれば、「回想は、完成しなかったもの（幸福）を完成したものにし、完成したもの（苦痛）を完成しなかったものにする」³⁸。ベンヤミンにあやかりつつ、こう言うこともできるだろう。「逆向きの回想」は、第7部「カレーニンの微笑」の完成しなかったはずの幸福を、読書行為のなかで完成したものとし、トマーシュとテレザの死という完成したはずの苦痛を、未来を遠ざけることで完成しなかったものにする、と。

Ⅲ ミラン・クンデラと偶然性

仏文学者の桑原武夫が『アンナ・カレーニナ』の読書会で言っているように、すぐれた小説世界において「事件はいつも事実の秩序にしたがって生起しているように見えながら、思想の事実にしたがって展開している」とするならば³⁹、『存在の耐えられない軽さ』において表現され、読者の経験として「結論」の意味をになうものこそ、この小説の終わり（「カレーニンの微笑」とその読後）が意味するものである。ここからは、Ⅱで語りきれなかったことを、『存在』からすこし距離を置いてテーマごとに考察していく。

1. 《偶然性》

偶然性と必然性は、論理的に考えるとじつはその「深さ」が異なる。

この二つが井戸だとすれば、必然性は水が綺麗に澄んでおり底もはっきりと見えるのだが、偶然性のほうは底がまるで見えない、いわば「底なし」である。つまり、必然性はそのあり方がひとつしかなく、それ自身を打ち消すことができないのに対し、偶然性は論理学・哲学用語でいうところの「無限後退」に陥る可能性を原理的に孕んでいる。「他であり得る可能性」からも「他であり得る可能性」があり、またその可能性からも「他であり得る可能性」があるわけである。ここで二重（あるいはそれ以上）になった〈偶然性〉を、以後《偶然性》と表記する。

第3部の解説でも触れたが、《偶然性》をわかりやすく体現しているのは、じつはサビナの「裏切り」であり、またサビナ自身である。彼女の「裏切り」について、語り手はつぎのように言う。

BのためにAを裏切った、その当のBを裏切るのだとしても、それはいずれAと和解することを意味するわけではない。[...] それ[最初の裏切り]は連鎖的な反応によって他の裏切りを引きおこすのだが、その裏切りの一つひとつが、ひとを当初の裏切りから徐々に遠ざけていくのである。(136-137)

必然の否定は偶然であるが、偶然の否定は必然であるとは限らない。サビナの「裏切り」を見てもわかるように、《偶然性》は〈偶然であること〉じたいを否定する力を潜在的にもっている。この《偶然性》がもつ「無限後退性」、簡単にいえば「終わりのなさ」は、彼女の生き方にも見いだすことができる。彼女は自己の〈必然性=アイデンティティ〉を否定しつづけなければならない「運命」を背負っているのである。サビナの「存在の軽さ」が「耐えられない」ものとなるのは——つまりほんらい軽いはずの偶然性が「重さ=運命」に行きついてしまうように見えるのは——《偶然性》がもつ自己否定の側面が、反復されることで極限まで行きつくからである。

重要なことは、『存在の耐えられない軽さ』が追求し、最終的に表現している思想は、《偶然性》ではないということである。この小説には、無限後退に至ろうとする偶然性を引きもどし、〈偶然性〉の段階に留まろうとする力が働いている。なにかつねに重々しいものが、軽さが軽くなりすぎることを防いでいる。それが〈有限性=必然性〉であり、象徴的なものが、IIの第3部と第5部で触れた「宣告された死」だといえるだろう。

2. 実存の実験室⁴⁰

詳しくは拙論「実存の実験室 ミラン・クンデラと小説の倫理」⁴¹を参照していた

だきたいが、筆者はクンデラには独特の「小説の原理」があると考えており、そのうちのひとつが「実存の実験室」である。それは、〈偶然性〉とクンデラを彼の小説の構造という観点から結びつける役割を果たす。

では、「実存」を「実験」とはどのようなことだろうか。細かくみると、この言い回しはじつはとても不思議である。そもそも「実存」とは、「実験」されえないものではないだろうか。「実存」という概念は、いわゆる実存主義者のなかでも定義にバラつきがあるが、一般に「本質 *essentia*」の対概念として使用されたラテン語の *existentia* に由来し、「かけがえのない」「いまこの私」という個の自覚に立脚した主体的な存在形態を指す⁴²。そして「実存主義」とは、思想の科学研究会編『新版哲学・論理学用語辞典』によれば、以下のようなものである。

私たちが生きていくということは、科学から割り出されてくる結論でなく、ある人間のコースを選ぶという行為なのである。それは、偶然によってひとたび試みるという点でカケに似ており、そのカケの帰結にたいして各個人は、全面的責任を負わなくてはならぬ。[...]《こうした自由の行使を愛する》ということに、この哲学の根本の精神がある。⁴³

人間は各自が「いまこの私」を生きる存在であるが、それゆえに、みずからの生を科学的・客観的な体系によって分析することはできない。実存的主体である人間は、自分の生きる「コースを選」ばなければならないが、この選択はつねに「偶然」性に曝された状態で行われる。

一方、「実験」とはなにかと言えば、ある対象物を、あるできごとのなかで、どのように、かつ何度反復しても、一定の条件のもとで恒常的に発現する性質がある場合、それを「実際に験してみる」ことを通じて、その性質を確認する手続きのことである。したがって、「実験」と「実存」とは共存しえない。「実存」と「実験」とは、相反する概念である。

では、その逆説的な「実存の実験」とは、どのような事態をさすのか。クリスチャン・サーモンとの対談のなかで、彼はカフカに触れてこんなふう述べている。

彼〔カフカ〕の自我の考えかたはまったく思いがけないものでした。[...] 彼はどんな内的動機が人間の行為を決定するのかとは問いません。それとは根底的に異なる問いを提出するのです。外的決定要因が圧倒的に強くなった結果、内的動機の意味がもはやなくなった世界にあって、人間にどんな可能性が残されているのか、という問いです。⁴⁴

登場人物にとって「内的動機の意味」がなくなるということは、彼らの実存の自由が限りなく制限されていることを意味する。彼らに「選択の自由」はほとんどない。そのように「外的決定要因が圧倒的に強くなった」世界にあって、人はいかに生きうるか。

そこではもはや「実存」は存在の余地をもたない。人の生存の条件は、すべて外的要因の組み合わせの下で計測可能なものとなる。しかし「実験」に供されるのはほんらい実験されえないものであって、それが実験の対象になるのは、それが生存の根を断たれ空っぽになった実存の容器だからである。

「実存の実験室」という小説空間は、ヤスパースが案出した「限界状況」の視座のもとで、その独自性がいっそう明らかになる。「I 偶然性と運命」でも述べたように、偶然性は「他でもありえた可能性」と単純化して考えられることがある。しかし、偶然性がそのような可能性の拡張概念としてではなく、独自の領域をもつのは、じつはその「他でもありえた可能性」、つまり「私」の交換可能性それ自体の「足場」となる「主体の座」が揺るがされるほどに、「外的決定要因が圧倒的に強い」場合に限るのである。言葉をかえれば、ある主体が「状況」と能動的な関係をもちえない「限界状況」において、——「状況」が、「壁」のように「不可避免的に責めを自分に引き受け、死ななければならない」ようなものになった場合にこそ——、偶然性が偶然性といえるような場が現れるのだ⁴⁵。

以上のように考えれば、クンデラの「実験室」から見られた「実存」とは、「存在すること」がありうることのうちに措定された「可能的な実存」とは異なる、「存在しないこと」がありうることのうえに立脚した〈偶然的〉な実存であることがわかるだろう。この〈偶然的〉実存は、クンデラによれば、現実には存在しえないが、小説のうちには存在しうる。このような「存在しないこともあり得る実存」を仮構し、それを「実験」に供するのがクンデラから見るカフカの、そしてクンデラ自身の小説の存在理由なのである (319)⁴⁶。

クンデラが「実験的自我 ego expérimentaux」⁴⁷と呼ぶのは、この〈偶然的〉な実存にほかならない。このような考え方はもちろん、クンデラが、そしてテレザやトマーシュなど彼の「実験的自我」の多くが生きたチェコスロヴァキアの政治的状況なしには、出現の理由をもたない。ヨーロッパの小国として、西欧とロシアの狭間にあったこの国は、長いあいだ「歴史の主体」ではなく「歴史の客体」とでも言える存在だった。共産主義の時代、トマーシュやサピナが生きた世界は必然的な、重々しい歴史の力によって動いていた。歴史や社会の重々しさが背景にあると、前景に生きる個人の生は自然と軽くなる。この世界においては、個人の実存も重さを失ったモノとしてあらわれる。だからこそクンデラの小説世界では、ヤスパースや九鬼がそうしたように、偶然性を運命へと飛翔するための踏み切り台のようなものとしては回収しない。

なぜなら、トマーシュやサビナにおいては、ムージルの登場人物においてそうだったように、「自分と自分の運命に対する不信の念が、深い自覚の性格を帯びて」いるからである⁴⁸。ムージルが『特性のない男』で述べたことは、『存在』の舞台背景にもあてはまる。

ここ〔カカニア〕では人は消極的に自由を享受し、自分の生存の充分な理由のなさを絶えず感じていた。〔…〕

この国では、他国のの人なら絶対に何かが起こったと思うような場合に、何かを通り過ぎた、といった。〔…〕この息吹にかかるとは、事実も運命の打撃も、まるで綿毛や観念のように軽いものになってしまった。⁴⁹

こうして、〈偶然性〉という概念をもちいて考えると、クンデラの小説世界で登場人物がいかに複雑な関係におかれているかがわかる。政治的圧力にたいして非力なのはもちろん、自分の息子でさえ「妻の強制のもとに」作られたと感じてしまうトマーシュのことを思いおこせばわかりやすいが、クンデラ＝カフカの物語世界のなかでは、登場人物に「実存の自由」はほとんどない。彼らにとって世界は〈必然的〉なものとして揺るぎないかたちであらわれる。しかし、たとえテキストの現実においては「可能的」でも「偶然的」でもないとしても、彼らは作者との関係、メタフィクションの世界においては——『存在』第5部で作者が表明していたように——「可能的」ないし〈偶然的〉な存在なのである。

したがって、読者にとって、クンデラの小説世界は複＝遠近法的な重層性をともなって迫りだしてくる——30センチの距離（登場人物の生きる世界）から見ると必然的／不可能なものとして、3メートルの距離（作者＝語り手を含むメタフィクション世界）から見ると偶然的／可能的なものとして、違う図柄を浮かびあがらせる。必然的なものを偶然的なものとして、偶然性の光のもとで描くこと。これがクンデラの方法論、つまり「実存の実験」である。「実存の実験室」とは、この意味で絵画的に取りだし可能な、入れ子構造をした箱庭なのである。

3. 偶然と必然のあいだで

『存在の耐えられない軽さ』のまさに最後のページは、トマーシュとホテルのダンスフロアで踊っているとき、「不思議な幸福」と「不思議な悲しみ」を同時に感じるテレザの内面を映しだす。

この悲しみは、あたしたちが最後の停泊地にいることを意味しているんだ。この幸福は、あたしたちが一緒だということを意味しているんだ。悲しみは形式で、幸福が内

容なんだ。悲しみの空間を幸福が充たすんだ。(455)

ここに描かれる「幸福」は、とても微妙なものだ。ここで彼女が感じる幸福とはつまり、悲しみがなければあり得ない幸福である。「彼らが幸せなのは、悲しみにもかかわらず、ではなく、悲しみのおかげだった」(426)。悲しみという「空間」があっではじめて、そこを充たすべき幸福が存在できる。幸福という内容が実体をもつのは、悲しみの枠組みによって輪郭が象られているからなのである。

さらにもう一步進んで、テレザの感じる「不思議な悲しみ」に支えられた「不思議な幸福」は、われわれ読者が『存在』を読んだあとに感じる、苦く美しい読後感と似ている、ということもできる。

さきに引いたベンヤミンの言葉を思い出していただきたい。「回想は、完成しなかったもの(幸福)を完成したものにし、完成したもの(苦痛)を完成しなかったものにする」。回想は、不可能なものを可能なものに、必然的なものを偶然的なものにする。そのような〈偶然〉の世界では、ものごとは決して——あたかも運命によって定められていたように——「直線形」には「走行」しない。まさに思い出が脱線を繰り返しかえしながらもするすると現在へ連なっていくように、「既知の事柄のあいだを円環状に移動」するのである(430)。

「思い出の優位」という思想は、じつはこの小説の最初からあった。それは「儂さという情状酌量の余地」という言葉で表されていた(14)。トマーシュとテレザが第1部と第2部で構造上の対称を見せていたように、ここで最終部と冒頭部が強く響きあい、美しい対称を見せている。

トマーシュやテレザが生きた重々しい歴史の、必然性の世界において、彼らは小説が終わるその翌日、トラックに押しつぶされて死ぬ。しかし「実存の実験室」の窓から見ると、彼らの田舎での最期の日々は、絶対的な〈運命〉をまえに「引きのばされた」ユートピアとして映る。この不可能な場所を可能にしているものこそ、「実存の実験室」がもつフィクションの遠近法、有限のなかに無限をみせる〈偶然〉の力にほかならない。

注

- ¹ パスカル『パンセ』前田陽一・由木康訳、中央公論社、1973年、41頁。
- ² このように表記する場合、以後はつねに左からフランス語／チェコ語の順でおこなう。ちなみに、わかりやすいところでは、『不滅』の第五部は「偶然 Le Hasard」と名づけられており、この概念の重要性を示している。
- ³ Gottfried Wilhelm Leibniz, “Elementa juris naturalis” in *Sämtliche Schriften und Briefe*, Reihe VI: Philosophische Schriften: vol.1, 1990, p. 481. 邦訳および表についてはジョルジョ・アガンベン『偶然性について』における引用を参照。ジョルジョ・アガンベン『偶然性について』高桑和巳訳、月曜社、2005年、58頁。
- ⁴ 九鬼周造『偶然性の問題』、岩波書店、2012年、13頁。
- ⁵ このことはカント『純粹理性批判』のカテゴリー表のうち様相のカテゴリーでも明示されている。イマヌエル・カント『純粹理性批判〔上〕』石川文康訳、筑摩書房、2014年、136頁。
- ⁶ 『偶然性の問題』、17頁。なお、九鬼も同頁で示しているように、この点はアリストテレス、スピノザ、ヘーゲルら、おおくの哲学者の共通理解である。
- ⁷ クンデラの9番目の小説のタイトルは『アイデンティティ *L'identité*』（邦題『ほんとうの私』）であるし、「アイデンティティ」はそれ自体、クンデラの多くの登場人物にとって根本的なテーマである。
- ⁸ 三浦俊彦『可能世界の哲学 「存在」と「自己」を考える』、27頁。しかしこれでは、偶然性はたんなる可能性概念の拡張だと捉えられかねず、偶然性独自の領域が定義されているとは言えない。このことについては、再度「Ⅲ ミラン・クンデラと偶然性」で触れる。
- ⁹ Milan Kundera, *La Plaisanterie*, in *Œuvre I, Bibliothèque de la Pléiade*, Gallimard, 2011, p. 252. Kundera, *Žert*, vydánisedmé, Atlantis, 2014, p.84. なお、以後、クンデラの小説からの引用は西永良成訳をもとに、必要に応じて適宜改訳する。
- ¹⁰ あるいは、後にヴァーツラフ・ハヴェルとの論争へと発展した「チェコの運命 *Český úděl*」というテキストを思い起こすこともできる。Milan Kundera, „Český úděl“, *Listy*, 1, 1968, 7-8, pp. 1-5.
- ¹¹ Milan Kundera, *Le livre du rire et de l'oubli*, Gallimard, coll. « folio », 1989, p.26, 2015. なお、特に断りがない場合、これより [] 内の記述は引用者＝筆者の補足説明を、[...] は省略を意味し、さらに引用文中の傍点強調は引用者によるものとする。
- ¹² 『偶然性の問題』、224頁。
- ¹³ カール・ヤスパース『哲学』小倉志祥・林田新二・渡辺二郎訳、中央公論新社、2011年、342・356頁。
- ¹⁴ Milan Kundera, *L'insoutenable légèreté de l'être*, Gallimard, coll. « folio », 1989, p.197.
- ¹⁵ 『哲学』、375-376頁、傍点は原文。
- ¹⁶ 『存在』の出版や受容の経緯などは次の文献を参照。François Ricard, « L'insoutenable légèreté de l'être », *Biographie de l'œuvre*, in Milan Kundera, *Œuvre I, Bibliothèque de la Pléiade*, Gallimard, 2011, pp. 1462-1474.
- ¹⁷ ここにいう〈プロット〉と〈ストーリー〉は、ロシア・フォルマリズムにおける〈シュジェート *sjuzet*〉と〈ファブラ *fabula*〉、すなわち物語と筋という意味で用いている。

- ¹⁸ 松岡正剛「存在の耐えられない軽さ」『松岡正剛の千夜千冊』(<http://1000ya.isis.ne.jp/0360.html>)
- ¹⁹ しかしだとすれば、トマーシュにはすでに2つの〈運命〉があることになる。ひとつは「同情」、もうひとつは「Einmal ist keinmal」。このことをどう考えればよいだろうか？小説を読み進めながら、順を追って論じることにする。
- ²⁰ このことはまた、クンデラの小説に対して時おり寄せられる、「クンデラの登場人物は作者の奴隷だ」というような批評への反証ともなるだろう。むろん「内包された作者」が物語や登場人物を支配できないなどということに意味は無いが、本論の観点からすると、少なくともサピナやトマーシュは語り手「私」よりも自身の「物語」にたいして非運命論的で透徹した眼差しを有していることがわかる。また、Iで触れた Misurella は、『笑いと忘却の書』におけるタミナ、そして『存在』におけるテレザの技師との不倫などを根拠に、クンデラの「作者」が登場人物を完全にコントロールしているわけではないこと、登場人物がみずからの「運命」に反した行動を取りうることを指摘している。*Understanding Milan Kundera*, University of South Carolina Press, 1993, p. 106, 124.
- ²¹ 西永は「目的」と、千野は「ゴール」と訳している。つまり彼らは「but/cil」を、「裏切り」を超えた、「裏切り」の先にあるなにか、というふうに捉えている。しかし筆者はこれを、英語だと“target”、つまり「なにを裏切るか」、「裏切るべきもの」としての「標的」だと考える。サピナにとっては「裏切り」こそが至上目的なのであって、「裏切りの目的」というものは存在しない。
- ²² 「間違い *erreur/ omyl*」と〈偶然性〉の間の関係については、哲学の分野でも指摘されている。ミシェル・フーコーは師ジョルジュ・カンギレムについての文章で、その関係について遠回しではあるが言及している。曰く、「極端な言い方をすれば——そしてそこから生命の根源的な特徴が生じられるのだが——、生命とは誤ることができるようなものなのである。[……] こうした偶発性があるからこそ、生命は人間の出現とともに、けっしておのれの場に落ち着けないような生体に到達する」「生命——経験と科学」『フーコー・コレクション』廣瀬浩司訳、筑摩書房、2006年、438-439頁、太字強調は引用者。
- ²³ ミラン・クンデラ「文化と民族の存在理由」『戦車と自由 (1)』氏家尚訳、みすず書房、1968年、128頁、傍点ママ。なお、クンデラがいうチェコ民族の「非必然性」、「非自明性」についての議論は石川達夫『チェコ民族再生運動』（岩波書店、2010年）に詳しい。
- ²⁴ ここで論じている「死の先取り」構造については François Richard の *Le dernier après-midi d'Agnès* (Gallimard, 2003) や Květoslav Chvatík の *Svět románů Milana Kundery* (Atlantis, 2008) を筆頭に、いくつかの先行研究で言及されている。しかし、その読書行為論的意味について考察したものはない。本論は、『生は彼方に』にも共通するこの構造が、いかにクンデラの〈偶然性〉に基づいた運命感覚を示しているか、そのことに注目したい。
- ²⁵ 「オイディプス王」『ギリシャ悲劇Ⅱ ソポクレス』高津春繁訳、筑摩書房、1986年、306-307頁。
- ²⁶ 傍点を打った「運命 *le sort*」という単語も、チェコ語原文にはない。仏語版では〈運命 ⇔ 偶然〉の対比が強調されている。
- ²⁷ なお、ここでもチェコ語の原文は非常に示唆的である。そこには „Syna ho donutila vyrobit jeho první žena a rysy toho vysokého muže vykreslil z donucení policistovi, který ho vyslýchal.“ とある。下線を引いた *donutila* と *donucení* にはそれぞれ *nut* と *nuc* という語幹

がみえるが (do は接頭語)、これは英語で言えば necessity、つまり「必然性／必要性」という意味の *nutnost* から派生したものである。ここには (フランス語の原文では隠れていた) 「他でありえることが不可能なこと」つまり自由の、〈偶然性〉の否定としての〈必然性〉がその頭を出している。

- ²⁸ 「みずからの無能に打ちひしがれ」と訳した部分は、仏語だと *impuissant* つまり英語でいうところの *impotent* である。トマーシュはここでみずからの「不可能性 *impossibility*」を前にして、立ち止まっている。そこから彼の物語がはじまる。なお、非常に興味深いことだが、邦訳の底本である 84 年の第一版ではそのままだったものの、2010 年に第 2 版となったチェコ語版原本では、この訳における「しかし、作者は……」ではじまる文章から最後の文章「トマーシュにもどろう」までがまるまる削除されている。
- ²⁹ この小説のなかでは敢えて明言されていないが、一般の哲学理解では、ニーチェの「永劫回帰」も〈反復〉を肯定する思想であるとされる。つまり、なんども還ってくる反復の限りない「重さ」を、それでも「引き受けよう」とする「ニヒリズムの克服」が目指されている。有名な「運命愛」とはこのことである。廣松渉ほか編著『岩波 哲学・思想辞典』、145 頁。
- ³⁰ 「死が宣告されているとしても」と訳した部分の仏語原文は « *même s'il était condamné* » であり、チェコ語では „*ikdyž je odsouzen k smrti*“ となる。英語に訳すとすれば仏語は “*even though he was condemned*” でありチェコ語の方はこの受け身の現在形に “*to death*” が続く形となる。西永も千野も直接的な翻訳を避けているが、ここでは「避けられない〈運命〉としての死」というニュアンスを明確にするため「宣告」と訳した。
- ³¹ « *Elle voyait maintenant comme elle avait été injuste : [. . .] Ils sont arrivés au bout. [. . .] Mon dieu, fallait-il vraiment venir jusqu'ici pour qu'elle ait la certitude qu'il l'aime!* »
- ³² この作品における自由間接話法については、土田知則・青柳悦子『文学理論のプラクティス』に詳しい。著者のひとりである青柳はこう言っている。「ここでのポエジーは、人生の意味を探り当てることのできないテレザの苦悩と、そのテレザへの『共=感』によってテレザの愛と絶望を引き受けながら二人の生の解釈を試みる語り手の問いかけの、二重の解釈行為の重ね合わせのなかにある」。土田知則・青柳悦子『文学理論のプラクティス』、新曜社、2001 年、66 頁。
- ³³ *NLB*, pp. 327-328. „*Ted' vidí, že byla nespravedlivá: [. . .] Ocitili se tam, odkud se už nedá jít nikam jinam. [. . .] Můj bože, bylo opravdu třeba dojít až sem, aby uvěřila, že ji má rád?*“
- ³⁴ 先の『文学理論のプラクティス』にも、この「依存関係」は言及されている。『文学理論のプラクティス』、55-77 頁。
- ³⁵ Milan Kundera, *La Plaisanterie*, p. 463.
- ³⁶ François Richard, *Le dernier après-midi d'Agnès*, Gallimard, 2003, p. 151.
- ³⁷ いずれ (少なくとも) トマーシュが死んでしまうということはすでに第 2 部 (仏語版原書 87 頁) に書かれているが、どのように死ぬかということについてはまだここでは知らされない。
- ³⁸ ヴァルター・ベンヤミン『パサーージュ論第 3 巻』、208 頁。アガンベン『パートルビー 偶然性について』におけるイタリア語原文と訳者高桑による翻訳を参考に、改訳。『パートルビー 偶然性について』、74 頁。
- ³⁹ 桑原武夫『文学入門』、岩波新書、1950 年、148 頁。

- ⁴⁰ この表現自体は『存在の耐えられない軽さ』の「解説」で訳者の西永良成が使ったものである。そこで西永は「実存の実験室」の「の」を同格として使っているが、本論では「実存を実験する場」という意味でこの言葉を用いる。西永良成「解説」（ミラン・クンデラ『存在の耐えられない軽さ』西永良成訳、河出書房新社、2008年、365-386頁）、376-377頁。
- ⁴¹ 須藤輝彦「実存の実験室——ミラン・クンデラと小説の倫理」『れにくさ』5号第2分冊、東京大学大学院人文社会系研究科現代文芸論研究室編、2014年、298-314頁。
- ⁴² 廣松渉ほか編著『岩波 哲学・思想辞典』、岩波書店、1998年、668頁。
- ⁴³ 思想の科学研究会『新版哲学・論理学用語辞典』、三一書房、1995年、196-197頁。
- ⁴⁴ Milan Kundera. *L'art du roman* (以下 *AR*), Paris: Gallimard, coll. « folio ». 1986, p. 39. 傍点は引用者。
- ⁴⁵ このあたりの議論は、加藤典洋『戦後の思考』（講談社、2016年）の第四部「8 私利私欲と偶有性」に示唆を得ている。またこの観点からすると、第7部における沈黙した語り手は、語り（手）の不能性を示していると同時に、語り手と登場人物の交換不可能性を示しているともいえる。語り手と登場人物が「共依存関係」にあるということは、語り手が登場人物を自らの「あり得た可能性」（広義の〈偶然性〉）と捉えるための基礎となるところの、語り（手）の主体性それ自体が危うくなっていることを意味するからである。語り（手）はここで、まさにその限界点を迎えている。
- ⁴⁶ 「小説は作者の告白ではなく、世界がそうなったところの罨のなかで、人間の生がいかなるものになるのかという探索なのである。」
- ⁴⁷ *AR*, p. 171, 傍点引用者。
- ⁴⁸ ロベロト・ムージル『ムージル著作集 第一巻〔特性のない男 I〕』加藤二郎訳、松籟社、1992年、39頁。
- ⁴⁹ 前掲書、40頁。

Contingency and Fate
On Milan Kundera's *The Unbearable Lightness of Being*

Teruhiko SUDO

In pre-modern literature, fate often plays a crucial role on characters. *Oedipus Rex*, for example, depicts the tragic world where no one can escape from his/her fate, which is clearly represented as God's voice. In the modern age, after the "the death of God" on the contrary, novelists are forced to play the role by themselves. Milan Kundera, of course, is one of these novelists. Yet what makes him extraordinary is the way he treats fate also in metafictional dimension.

The aim of this paper is to read Kundera's *The Unbearable Lightness of Being* (*ULB*), with a focus on the trinity, in which fate is shaped dynamically through the tension between *contingency* and *necessity*. After defining these abstract notions, I closely analyze *ULB*, especially the relationship between Tomas and Tereza. Through this analysis, I depict how Tomas tries to flee from his *necessity* (from "Es muss sein," from his family tie, from his vocation, etc.) but ends up being overwhelmed by Tereza, literally his *femme* "*fatale*."

The most shocking and effective "trick" of *ULB* is probably the sudden announcements of the main characters' death in the parts three and six. They are, without a doubt, quite unpredictable for readers. But what the narrator/author achieves with them is not only the shock. Together with Tomas and Tereza, he draws us into the fate of this narrative/story. From then on, this novel becomes resistance against the irresistible *necessity*, namely the death approaching irreversibly.

In part seven, even though in vain, Tomas and Tereza make a genuine struggle to delay Karenin's death. Likewise, although there is a doubtlessly beautiful atmosphere throughout this part, we can never pretend not to notice the fact that Tomas and Tereza will die on the day after the end of this novel. Put simply, *ULB* has a happy ending as a "plot" and a bad ending as a "story." By this prominent structure, when finishing this novel, we are caught by the sentiment, as if we would remember already-ended future, which can be called "reversed recollection."

In this paper, I also examine the important principle of Kundera, "the Laboratory of *Existence*." In this laboratory, characters are compelled to live a life that lacks the freedom of *existence*, while their creator regards them as "my own unrealized *possibilities*." This

particular fictional space, therefore, can be defined as this apparently conflicted multi-layer; to the diegetic point of view—through eyes of characters—the world appears as *necessary* and *impossible*, but to the metafictional point of view—through eyes of the author/narrator and readers—it appears as *contingent* and *possible*.

The ambiguous dichotomy of “lightness” and “heaviness,” narrator’s hesitation before the death, and the “reversed recollection” as an unforgettable reading experience—these characteristics of *ULB* can all be explained once we understand the mechanism of “the Laboratory of *Existence*.” And what support it in the basement are the multifaceted fates and the power of *contingency*.

[研究ノート]

Zdena Tomin: A Brief Introduction to Her Life and Work

Marketa Bruna Gebhartova

After the Prague Spring and the Warsaw Pact invasion in August 1968, Czech society experienced dramatic changes. One consequence was the division of the Czech cultural and literary scene in the 1970s into two coexisting, parallel tracks: one official, the other unofficial. The relative freedom that Czech intellectual circles had enjoyed through the 1960s was gone. The official socialist scene could be characterized as conformist, materialistic, flooded with objects, food, and sex.¹ Approved writers published their books through state publishing houses; their works were strictly reviewed and censored, and freedom of expression was quite limited. Meanwhile, on the unofficial side, the banned writers or those who were starting to write and didn't want to prostitute themselves to the official review process published in exile or by samizdat (the illegal reproduction of literary works, usually on typewriters, that were then passed from reader to reader).² In the "in-between zone," a few writers teetered on the edge of the official and unofficial literary scenes, such as Bohumil Hrabal, whose works were banned for some years after 1968,³ and Ladislav Fuks.

Leaving Czechoslovakia seemed to be the only viable option for many people during this period of normalization. Some authors who had been active in the opposition dissident movement were forced to leave for the opposite side of the Iron Curtain. Josef Škvorecký and his wife Zdena Salivarová emigrated to Canada (1969), Milan Kundera to France (1975), and Jiří Gruša to Germany (1981). Also among those compelled to leave their homeland was Zdena Tomin, who found her new home in the United Kingdom in 1980.

Tomin's literary works have not received much attention in either the Czech Republic or Great Britain. They have been left in the past, virtually unnoticed, even though at the time she was unquestionably one of the most active Czech citizens and opposition political figures.⁴ Her works merit a place not only among those of prominent Czech samizdat or exile writers—representing a rather different perspective and style of literature from her male colleagues such as the highly acclaimed Milan Kundera and Josef Škvorecký—but also among British writers of the 1980s. Tomin contributed to both Czech and British literature with her firm, autobiographical woman's voice (described as "magical feminism") and unique poetic style. In this paper, I will briefly introduce the life and literary works of Zdena Tomin.

An Insider's Perspective: Early Life and Work in Czechoslovakia

Born in 1941, Zdena Tomin was the youngest child in a poor Prague family. Growing up in the stormy period of postwar changes, she admired Generalissimo Stalin as a young teenager, lost her ideals later in the 1950s, and became involved with the Czech surrealist group around that time. She published some of her early surrealist poetry in the magazines *Repertoire of a Small Scene* (*Repertoár malé scény*) and *Analogon*.⁵ She studied acting at the Theater Faculty of the Academy of Performing Arts, and philosophy and sociology at the Faculty of Arts of Charles University. In 1962, she married a young Marxist philosopher, Julius Tomin, who in the 1970s would host one of the so-called underground home universities, “Jan Patočka University,” in their Prague flat.

Zdena Tomin graduated from Charles University in 1968, writing her thesis on the philosophical meaning of human existence, *Absurd Life* (*Nesmýslný život*); it was published in *Notebooks* (*Sešity*) the following year, leading to an intense debate with the influential Czech philosopher Milan Machovec. In that same year, she started working as an interpreter (from and to German and Russian) and continued writing even though she had no hope of becoming published through official means, since she had been placed on the black list of banned writers. As normalization proceeded, Zdena played an active role in the opposition movement, alongside her husband. In 1977, both of them signed Charter 77, thus clearly proclaiming their political views, with the result that they and their two sons became victims of persistent state oppression.

Until her exile, Zdena Tomin lived in the “dissident ghetto,” surrounded by friends and opposition colleagues. “[Everything that] was going on affected me, and I think most of my friends, very positively,” she recalled later, “because, even though it was a small group—and it was a ghetto and it was surrounded by guards and secret policemen—it was a besieged ghetto. You developed very intense friendships with people you would not have been friends with normally. And the solidarity in that ghetto was something which I think we all look back on with deep nostalgia.”⁶

But the pressure of dissident life was becoming enormous and the tiring distress and anxiety due to living on the edge of society had to be put into words. Tomin wrote and published two literary works that reflect the situation of Czech dissident society in the 1970s: *Total Deployment: A Diary of a Working Woman* (*Totální nasazení: deník pracující ženy*) and *Theater Piece?* (*Divadelní kus?*).

Total Deployment, published in 1977,⁷ is a literary diary of seven days in June and presents a stirring personal testimony of a working woman, mother, and wife who is sent abroad (probably to East Germany) as an interpreter while her beloved but a bit complex

and radical husband is protesting against the political situation with a hunger strike. Slight bitterness leaks through the lines, since the author sees her position as complicated, undervalued, demanding, and unfair in comparison to that of her heroic, self-confident husband. “I was fed up with you, my love. That manly beauty of yours, while my body ages. Those convictions of yours, while I do not know where I belong. Those historical grasps of yours! And I still do not know where to go. A soul of a woman! ... I feel fear. ... If the worst comes to the worst, I will go mad for a while. Take care of the kids!”⁸ She has to manage her life as the wife of an exposed dissident and fulfill the female role of supporting the heroes. Tomin’s descriptions of everyday reality (she works as a temporary interpreter in some prison, feeling incarcerated there too) mingles with surrealist, dreamlike moments during which the narrator gradually succeeds in reaching nearly the same point of elevated mind as her hunger-striking husband, thus in the end achieving a moderate settlement with him and also with her female self.

With *Total Deployment*, Tomin contributed to the literary genre of choice among the persecuted writers—a diary. As Jonathan Bolton mentions,⁹ diaries, collections of letters, memoirs, and essays written from a first-person narrative perspective were widely favored by unofficial authors during the period of “normalized” culture, as outlets for their need to express their plight publicly.¹⁰ But *Total Deployment* is more than a personal account; it can also be understood as a depiction of the situation of Czech women dissidents. Doubly burdened with work and household responsibilities, they were viewed with suspicion by most of their society, as if they were endangering their families and especially the future of their own children.

A year later, in 1978, Tomin’s play *Theater Piece?*¹¹ was published, also in a samizdat edition. With this play, she contributed significantly to the dissident drama of the 1970s,¹² vividly representing the conflict between collaboration with the power represented by the secret police and man’s moral responsibility. *Theater Piece?* is an experimental play set somewhere in twentieth-century Europe, depicting her own experience with persecution by the State Secret Police (StB) through a strong female main character named Marie-Anna, whose dissident husband, Jakub, has been imprisoned for a long time. Marie-Anna is a brisk, temperamental woman in her thirties, facing the stereotypes of everyday “normalized” life as represented by secret policemen, military brutality, and prisons. The story is unveiled through dramatic dialogs between Marie-Anna and secret police officers, with periodic injection of prosaic comments by a female narrator who explains the plot, giving further details and describing Marie-Anna’s emotions and thoughts. StB officers pressure Marie-Anna to collaborate, to divorce her husband, and to start living a “normal” life, yet she resists and keeps her own integrity firm. The play presents what we might call a happy ending: Marie-

Anna's husband is released from prison and the couple is reunited after many difficulties. Since Tomin's works were banned for life, this piece was never staged.

During the hard times after the publication of Charter 77, Zdena Tomin was a fierce human rights advocate, serving as the spokesperson for Charter 77 from June 5, 1979 to January 1, 1980 and as an active member of the Committee for the Defense of the Unjustly Persecuted (VONS). On May 7, 1979, she was brutally attacked in the doorway of the building where she lived with her family, most probably by an StB agent. As Barbara Day recounts,¹³ "Passers-by rescued her, but not before she had been severely beaten. An ambulance was called and she was hospitalized with a concussion. The following day she issued a statement connecting the attack with her constant surveillance by the secret police." Several other "preventive detentions" and police raids followed, and in August 1980, Zdena and her family were forced to leave Czechoslovakia for the United Kingdom, where Julius was offered a teaching position at Oxford University. Nine months later, they received a notice that their Czechoslovak citizenship had been revoked. Labeled as enemies of the state, they were now people of uncertain nationality. The family disintegrated soon after its arrival in England as Zdena and Julius took different paths.

An Outsider's Perspective: Later Life and Work in Great Britain

After her "voluntarily forced" emigration to Great Britain, Tomin went through difficult times. She explained in an interview for a historical journal, *Memory and History (Paměť a dějiny)*,¹⁴ "I was very active but it was not an easy time. Really miserable, I did not have anywhere to live and so on. Better times came only when I got a position at the BBC World Service." She remained active in the political and public sphere. Always a vigorous and committed woman, Tomin cooperated with Amnesty International, gave speeches at various conferences, took part in public debates, and coauthored three documentaries about Charter 77 and political prisoners; she also became an anti-nuclear and peace advocate, participating in European Nuclear Disarmament¹⁵ and other organizations. Tomin has lived in London, her adopted home, ever since, but with her emigration she lost an important part of her life. The anxiety of living under constant scrutiny was replaced by the anxiety of emptiness, since leaving Czechoslovakia meant that she could not pursue her political objectives as previously. During these difficult days, she began writing prose in English, leaving the Czech language behind and returning to it only as a BBC editor. Within a few years, she would transform all those anxieties into her first English novel, *Stalin's Shoe*.

In 1982, Tomin was invited to write a screenplay for a television drama, which she entitled *Enemies of the State*. The story takes place in Prague between 1977 and 1980, and it

depicts the real-life struggles of the Tomin family. In 1984, BBC television featured her life story in a documentary, *Nationality Uncertain*, for which she also wrote the script. Like her previous film, this documentary also dealt with life in socialist Czechoslovakia, the dissidents' political struggle, and the difficulties of their everyday life, all illustrated by the author's moving personal story and compared to the contemporary situation of Bangladeshi immigrants in London.¹⁶ The official Czechoslovak media did not remain silent, continuing to attack Tomin even four years after her emigration. In response to *Nationality Uncertain*, the Czech weekly *Průboj* published a repulsive article called "Truth, Lies and Illusions, or the Story of One Emigrant."¹⁷

After two documentaries that captured and reflected her political persecution in Czechoslovakia and after her personally difficult early years of exile, Tomin turned to more subjective genres. She published two confessional novels, both written in English, both dealing with the reshaping of the identity of a woman whose past had been lost and whose future was yet to be found. The first one, *Stalin's Shoe* (1986), covers the Czechoslovak years up to 1968 and her later life in Britain; the second, *The Coast of Bohemia* (1987), recalls her dissident experience of the late 1970s.

In *Stalin's Shoe*, Tomin tried to come to terms with her own emigration for the first time, thematizing "*ennui de l'exil*" and the tortuous journey of a woman deprived of both her citizenship and her identity. The novel, written in eloquent, alluring English, can be understood as a story of crucial loss and a quest to secure one's future by regaining the past. The main character is a middle-aged emigrant woman from Czechoslovakia, Linda Strizlik, who, after unsuccessful psychotherapy treatments, withdraws from chaotic London (where she has lived, separated from her English husband, in a flat with two other "again single" women), to her friends' cottage in rural Wales in order to write a book and get over her "ghosts." Surrounded by nature, Linda returns to her Czech past, writing emotional letters to a fantasized lover about her lost sense of magic and the grievously heavy world surrounding her. She writes the stories of her disappeared family: her foolish father, unloving mother, suicidal brother, and victimized sister. The narrative of loss and of enormous longing for love unveils its net as the reader comes to know Linda better and slowly begins to understand her compelling and complex story, as an unwanted girl coming to terms with her solitary and naive Stalinist childhood. "Linda was twelve when Joseph Stalin died. She heard the news in town, where she was being X-rayed ... traveling home on the open platform of tramway line number eight she cried her heart out. The clouds were white and swift on the winter sky and Linda's tear-flooded eyes transformed them into gigantic doves carrying Stalin's soul to Heaven and beyond. ... Life was never the same after Joseph Stalin died."¹⁸

In the Welsh cottage, Linda suddenly discovers her passionate erotic self with an unsettled Canadian named John, but their brief encounter does not end well. A strong whirlwind hits Wales, and Linda is knocked unconscious and seriously injured. She is reborn by virtue of nature:

The entire southern sky was now full of shooting tongues. It was quite beautiful to look at, quite like the *aurora australis* Linda had never seen, and never would see. “Fiddlesticks,” whispered Linda, “there is no limit to the things I shall see now that I am on my own, free at last. The ghosts are gone!” she shouted, and never mind that her voice fell flat on the ground. “I am in love with myself!”¹⁹

The wilderness, the storm, and the short, painful relationship with John release her ability to love again, giving her permission to let go. The cottage burns to the ground and Linda’s past is buried there with her writing, but from the ashes rises a reborn woman, ready to accept both her past and her future. After spending some time in a local hospital, Linda returns to London, where she finds a hopeful present and future.

Tomin’s second English-language novel, *The Coast of Bohemia: A Winter’s Tale*,²⁰ was reviewed as beautifully written, praised for its sensitivity, sensuality, perfect style, and fluency. *The Coast of Bohemia* is based on her own experience of the late 1970s Czech dissident movement. The story takes place in an unnamed city in Eastern Europe, presumably Prague, in winter. No further details about the place and time are given. The narrator, Funny, is a 33-year-old translator and dissident, a driving force behind the “Citizen’s Committee,” and a strong, independent woman. In contrast, her friend Norma, “adopted” by Funny, is an intellectually disabled, damaged, girlish woman, lost in the big city and the modern world. Funny cares for Norma like a loving mother, trying to protect her from the “bad” real world, including the secret police and persecution she must face every day. Nonetheless, Norma does not seem to be from this world; she reads from the clouds, resembling a doll from some other world. The novel in its entirety can be seen as portraying a metaphorical world in which people are constantly being watched and the cold climate freezes life to death. The narrator is followed and interrogated by a young secret police agent, Anton. Driven by her fears, she loses control over her situation, becoming marked as a traitor and mocked by her fellow dissidents. After Norma drowns in a frozen lake, Funny, having no more friends, seizes the opportunity to leave the country. Only exile can give her deprived being the comfort that she has sought for so long. She whispers down her chest, “Shush, things will sort themselves out. This is England, remember. Good old London, none of your foreign wilderness. Where, pray, is Bohemia?”²¹

With her two novels, Tomin achieved literary respect in a country where the only widely known Czech authors were Milan Kundera and possibly Bohumil Hrabal. Readers and reviewers praised her for opening up a new world to them—a world of female emigrants and agonizing ambivalence. “And if the novel does not have quite the cutting edge of other emigrant tales, still there’s an appealing freshness and buoyancy,” said one review.²² Tomin assimilated firmly into British society, building deep personal friendships with other contemporary female English writers, such as the influential Fay Weldon²³ and Shelagh Delaney.²⁴

As for the main tool of a writer—language—it is not easy to trace specifically the main phases in the development of Tomin’s style or form. Nonetheless, her enormous linguistic talent is apparent, along with her ability to express the pure essence in each of her narrations. Powerfully emotional, her writing portrays the dungeons of a female soul, including aspects that are not easily understood and accepted by some readers. Logic and rationality clash with dreams and irrationality. Tomin’s identity as a Czech writer was deeply rooted in her experience of oppression in everyday life, whereas her English identity shifted more toward the private spheres of life and the acceptance of a new reality in exile.

After the Velvet Revolution, and After All

Now, almost three decades years after the revolutionary year of 1989, debates continue over the role of Václav Havel and the third resistance movement²⁵ in Czech society. It thus seems important to clearly interpret the role of the dissident movement in the development of the postmodern Czech psyche. Moral dilemmas have not been solved, and the “gray zone” is deeply rooted within the system. Zdena Tomin commented on the situation:

People started turning against the dissidents, and I think dissidents were quite amazed and reacted with panic, started to be ashamed of having been dissidents, styling themselves as the “new-age people,” able “today people,” [saying,] “Let’s not go back, let’s not dwell on what we did and how we were persecuted.” But, the thing is, they were not persecuted enough. There was not enough torture, there was not enough blood. And when they suddenly seemed to be at the power—however shortly—people thought: “Wait a minute, these people we now say, ‘Aha!’—you did not do enough. We were the morally sound. We were the fighters for freedom.” And they punished the dissidents, for not being saints enough, and not being unsaintly enough.²⁶

Zdena Tomin retained her permanent resident status in Great Britain even after the Velvet Revolution of 1989. She has not returned to the Czech Republic. Unfortunately, neither

has she published any works of prose since 1988.²⁷ It seems that there is no easy way for those who were uprooted or forcibly dislocated, and who then managed to reshape their own identity while losing their nationality, language, and citizenship, to return later to their former homes. Zdena Tomin lives in London and remains nearly unknown to Czech readers (her English novels have never been translated) and nearly forgotten in the British literary scene. She is still unfairly overshadowed by her male fellow writers such as the French Milan Kundera, Canadian Josef Škvorecký, or Austrian Pavel Kohout. Compared to them, she has lived and continues to live a simple life, never having gained comparable fame or support. Nonetheless, she is probably the only Czech woman author to have earned very good reviews and won the hearts of readers in Great Britain with novels written in English. Tomin stands astride Czech and English literature, having contributed to both. With her Czech texts, she enables us to understand more fully the life of a persecuted activist under the Communist regime at the end of the 1970s; with her English novels, she presents a unique view of émigré life in Britain in the 1980s and a distant look back at the Czechoslovak socialist past.

Notes

- ¹ Here I would like to mention a widely popular author Vladimír Páral, who skillfully “erased” the socialist gloomy reality from his books, so when reading his novels from the '70s readers can get a feeling that the society they were living in was no different than societies in other countries.
- ² For example Edition Padlock (Edice Petlice), founded in 1972 - led by Ludvík Vaculík and named as an axiom to the official Edition Key (Edice Klíč) of Československý spisovatel; Edition Expedition (Edice Expedice), Edition Bin (Edice Popelnice) or Prague Imagination (Pražská imaginace).
- ³ However, after an “apology” published in literary magazine *Tvorba* in 1975, some of his novels were printed in official publishing, although censored and mutilated.
- ⁴ It seems important to mention that also philosophical works and essays of her former husband Julius Tomin, a significant figure of Czech dissident movement, are overlooked nowadays and have not been published since the samizdat publication in the '70s. He disappeared from Czech scene with his forced emigration, but even before that he was considered to be too radical, and uncompromising - he frequently wrote open letters to Czechoslovak government or president Gustav Husák and went on hunger strikes frequently. In 2014 Czech TV broadcasted a short documentary about J. Tomin *Aristotle from Bartolomějská (Aristoteles z Bartolomějské)*.
- ⁵ poems of Zdena Tomin published in *Analogon 4 - Proměny erotismu*, 1991.
- ⁶ “Dissidents of Central and Eastern Europe,” *New Europe* BBC radio program, May 1997.
- ⁷ Zdena Tominová, *Totální nasazení* (Prague: Edice Petlice, 1977).

- ⁸ Tominová, *Totální nasazení*, 4.
- ⁹ Jonathan Bolton, *Charter 77, the Plastic People of the Universe, and Czech Culture under Communism* (Cambridge: Harvard University Press, 2012).
- ¹⁰ Maybe the most important “public diary” was Ludvík Vaculík’s *Český snář*, where he presented the readers with a fictionalized picture of life in the dissident ghetto, which was published in his samizdat Edice Petlice in 1980 and provoked a strong discussion amongst its readers. Vaculík proclaimed that the best is to write openly and publish everything, from notes on gardening or love life to comments on the political situation.
- ¹¹ Zdena Tominová, *Divadelní kus?* (Praha: Edice Petlice, 1978).
- ¹² Key authors were Václav Havel, Ivan Klíma, Pavel Landovský and Pavel Kohout.
- ¹³ Barbara Day, *The Velvet Philosophers* (London: A&C Black, 1999), 20.
- ¹⁴ Zdena Tomin, “S duší neudělá násilí nic,” interview by Adam Hradilek. *Paměť a dějiny*, 2011/02, 101-107.
- ¹⁵ A British peace movement group, led by a historian E. P. Thompson, active from 1980 till 1991.
- ¹⁶ Both TV films were received very well by British, and later American, audience, as it helped them to understand the situation in socialist countries on the other side of the Iron Curtain.
- ¹⁷ “Pravda, lež a iluze aneb Příběh jedné emigrantky”, weekly *Průboj*, 14 -15 April, 1984, 10.
- ¹⁸ Zdena Tomin, *Stalin’s Shoe* (London: Hutchinson, 1986), 52, 53.
- ¹⁹ Tomin, *Stalin’s Shoe*, 135.
- ²⁰ The title of this book refers to Shakespeare’s play *The Winter’s Tale*, in which the author gave the Kingdom of Bohemia not only the seacoast but also a desert.
- ²¹ Zdena Tomin, *The Coast of Bohemia. A Winter’s Tale* (London: Dent and Sons, 1988), 201.
- ²² *Kirkus review*, January 1, 1986.
- ²³ Fay Weldon (1931), novelist (f.e. *The Life and Loves of a She Devil*), essayist, playwright; a feminist classic
- ²⁴ Shelagh Delaney (1938-2011), dramatist (*A Taste of Honey*), screenwriter; associated with feminist writing
- ²⁵ Certificates of participation in the Third Resistance were awarded already to 1072 people. Amongst the first ones was Zdeňka Tominová.
- ²⁶ “Dissidents of Central and Eastern Europe,” *New Europe* BBC radio program, May 1997.
- ²⁷ Only an excerpt of her first novel appeared in an anthology of Contemporary Czech Women *Allskin and Other Tales* published in 1998, edited by Alexandra Buchler.

ズデナ・トミン——人と作品

Marketa Bruna Gebhartova

本稿は、チェコスロバキア生まれの女性亡命作家ズデナ・トミンの遍歴とその文学作品を簡単に紹介したものである。トミンは1960年代から執筆活動を開始し、当時のチェコスロバキアの政治運動にも積極的に参加したが、1968年以後は共産主義政権によって弾圧され、亡命を余儀なくされた。亡命に先立ってトミンはチェコ語で日記体小説『全的挺身』(Totální nasazení)と戯曲『演劇的作品か』(Divadelní kus?)を書いてサミズダート(地下出版)で出版したが、亡命後はやむを得ず執筆言語を英語に変更、長編小説『スターリンの靴』(Stalin's Shoe)と『ボヘミア海岸』(The Coast of Bohemia)を発表し、同時代のイギリス文壇で高い評価を得た。現在これらの作品はほとんど埋没され、再版されることもなければ、文学研究において顧みられることもない。しかし、チェコスロバキアの政治運動と亡命してからの不安な生活を女性の観点から表現したトミンの作品は、M・クンデラやJ・シュクヴォレツキーなど男性の亡命作家の作品と比べると、異色を放つものであり、注目に値するものである。

[書評]

三谷恵子
『比較で読みとく スラヴ語のしくみ』
(白水社、2016年、244ページ)

服部 文昭

1. さて、学術雑誌の書評欄には似つかわしくない「お詫び」、「お断り」から始めなければなりません。

或る日、編集委員長の大平陽一先生の一通のメールから、全てが始まったのです。私は、大平陽一先生に対して、その学識、人柄、何をとっても全幅の信頼を寄せています。しかし、今回のこの書評の担当者の選任は、明らかな「ミスキャスト」に相違ありません。千野栄一先生直伝の免許皆伝である大平先生ご自身か、スラヴのあちこちのフィールドで活きたスラヴ世界に触れつつ研鑽を積む若手の研究者たち（最近、ますます増えている気がして、頼もしく思います）にこそ、ふさわしい役回りでしょう。

遙か昔、本郷に非常勤講師で出講されていた千野先生が、ちょうどモスクワ大学から出たばかり（1977年）の *Славянские языки* という概説書を取り上げて、文字通り、精読されました。正規の受講者は私一人で、他には当時の福田千津子さんが聴講に来ていたと記憶します。大変に勉強になったのですが、スラヴ諸語に関わる私の素養は、その時点で止まっていて、その後のアップデートがありません。語弊を恐れずに喩えれば、ひょんなことからお医者さんになってしまった人が、まあ、人柄は悪くはないのですが、最先端の医療などとは無縁に診察を続けている……、といった具合です。以下の書評も、そのような観点からご覧になって、ご寛容を賜れば幸いです。

2. 学術雑誌の書評の文として、このスタイルに「違和感」をお感じの方も多いかも知れません。実は、これは、対象となる著書の文体に合わせた(?) のものです。

出版元の白水社さんの企画方針であるのだと私は推測しているのですが、高校生や、勉強好きな中学生でも読んで分かるような、通読できる入門書を目指した本であり、著者の語り口も、それを踏まえた上で、選ばれたのだと思います。ただ単に語り口がソフトであるだけでなく、本書の構成にも、その企画の意図（見方を変えれば、制約）が見て取れます。それは、各々の項目が「見開き2ページ」で完結してい

るのです。「見開き2ページ」と言葉にすれば簡単そうですが、スラヴ諸語のもろもろの特徴を担う項目を「見開き2ページ」で、かつ分かり易く、説明するということは、実は、至難の業です。かつて、私も初級ロシア語の教科書の編集に関わらせて貰った経験がありますが、限られた字数で予備知識の無い読者に分かり易く説明することの難しさを実感しました。ましてや、ロシア語のみならず、スラヴ諸語です。私など、到底、及ぶ所ではありません。この見事な本は、著者の三谷先生の力量の為せる業としか言えません。

3. それでは、以下に、本書の構成を目次によって示します。

はじめに	コラム Ч・Пの起源
印欧祖語から各言語へ	4 音のつながりと響きのしくみ
宗教と文字の分布	4-1 音節について
本書の表記について	4-2 スラヴ語の音節
	4-3 開音節語の運命
第1部 文字と音のしくみ	4-4 アクセントの特徴
1 文字のしくみ	4-5 アクセントの多様性
1-1 スラヴ語とスラヴの文字	コラム 同じ音を表す2つの文字
1-2 東スラヴ語のキリル文字	コラム アクセントと母音の変身
1-3 南スラヴ語のキリル文字	
1-4 キリル文字の発祥	第2部 語のしくみ
1-5 ラテン文字のスラヴ世界	1 名詞のしくみ
コラム スラヴ最古の文字—グラゴル文字	1-1 3つの文法性
2 音のしくみ	1-2 文法性の意味
2-1 音のしくみのしくみ	1-3 数について
2-2 日本語そっくりのスラヴ語?	1-4 格の種類と働き
2-3 スラヴ語の「ヤ・ユ・ヨ」	1-5 男性名詞の格変化
2-4 母音のルーツをたどる (1)	1-6 格変化のあれこれ
2-5 母音のルーツをたどる (2)	1-7 人・イキモノ・そのほか
2-6 要は単純な母音のしくみ	1-8 双数について
コラム ウクライナ語の и, i, i	コラム 数詞の「2」と双数形
3 子音のしくみ	2 代名詞のしくみ
3-1 子音のはじめは	2-1 代名詞の種類
3-2 ポーランド語の子音	2-2 人称代名詞のかたち
3-3 ポーランド語の子音をさらに解体	2-3 人称代名詞も格変化します
3-4 チェコ語のもと子音の関係	2-4 人称代名詞の昔と今
3-5 運命は口蓋化の有無にあり	2-5 「彼」「彼女」が変化すると

- 2-6 「私の」「あなたの」「彼の」
- 2-7 「誰」と「何」のしくみ
- コラム 数詞も変化します
- 3 形容詞のしくみ
 - 3-1 スラヴ語の形容詞
 - 3-2 冷たい変化
 - 3-3 形容詞の2つの語尾
 - 3-4 よりよいものの表現
 - 3-5 最高のものには「ナイ」がつく
 - コラム 「1」は形容詞
- 4 動詞のしくみ
 - 4-1 動詞のつくり
 - 4-2 法のカテゴリー
 - 4-3 動詞の現在形
 - 4-4 語幹と語尾のくっつき方
 - コラム 「自分」のついた動詞
 - 4-5 be動詞の現在形
 - 4-6 過去形はシンプルです
 - 4-7 未来の話
 - 4-8 アスペクトについて
 - 4-9 「体」という文法特徴
 - 4-10 未来形とアスペクト
 - 4-11 受動分詞について
 - 4-12 命令と仮定
 - コラム ブルガリア語の動詞について
- 語形成のはなし
 - その1 ゴケイセイの基本要素
 - その2 名詞の派生
 - その3 形容詞の作り方
 - その4 名詞・形容詞のいろいろな形成
 - その5 動詞の派生
 - その6 接尾辞による動詞の派生
 - コラム 「11」と「12」
 - コラム 20・30・40・90
- 第3部 文のしくみ
 - 1 文のしくみ
 - 1-1 文の基本的な特徴
 - 1-2 疑問を解決する方法
 - 1-3 肯定文と否定文
 - 1-4 基本的な語順
 - 1-5 主語がなくてよい文
 - 1-6 再帰動詞も無人称になります
 - コラム 接語の並び方
 - 2 「である」「ある」「ない」のしくみ
 - 2-1 be動詞の意義
 - 2-2 「である」の過去と未来
 - 2-3 「ある」の言い方
 - 2-4 「ある」の過去と未来
 - 2-5 「ない」の言い方
 - 2-6 「ない」が過去になったら
 - コラム 順序を表す数詞
 - 3 「てにをは」を作るしくみ
 - 3-1 主格と対格
 - 3-2 所有と部分を表す生格
 - 3-3 否定文の生格
 - 3-4 与格の使い方
 - 3-5 「で」と「と」の造格
 - 3-6 「に」と「へ」のちがひ
 - 3-7 「まで」や「から」を表すには
 - コラム 格のない言語の格
 - コラム ペンタゴンと「5」
 - 4 時と出来事のしくみ
 - 4-1 体のつくりのおさらい
 - 4-2 完了体の特徴と使い方
 - 4-3 不完了体の特徴と使い方
 - 4-4 移動を表す動詞
 - 4-5 さまざまな「行く」
 - 4-6 移動動詞と体
 - コラム スラヴ語の時制形
 - 5 伝えるしくみ
 - 5-1 文の中の文
 - 5-2 南スラヴ語の「文の中の文」
 - 5-3 関係節を含む文
 - 5-4 文をつなぐ方法

5-5 時間的關係を表すには	コラム ブルガリア語・マケドニア語の冠詞
5-6 仮想世界の話	各言語のアルファベット
5-7 「ために」の言い方	学習書ガイド
5-8 言い訳の構文	

以上のようになります。

244 ページという極めて限られた紙幅の中に、スラヴ諸語の言語構造を知る上で必要にして十分な情報が網羅的に、かつ、分かり易い言葉で説明されているのです。取り上げられている諸項目が極めて妥当なものであることを確認するために、比較的最近の類書 (Sussex, R. and Cubberley, P. 2006. *The Slavic Languages*. Cambridge: Cambridge University Press) の主見出しと比べてみましょう。

- 0 Introduction
- 1 Linguistic evolution, genetic affiliation and classification
- 2 Socio-historical evolution
- 3 Phonology
- 4 Morphophonology
- 5 Morphology: inflexion
- 6 Syntactic categories and morphosyntax
- 7 Sentence structure
- 8 Word formation
- 9 Lexis
- 10 Dialects
- 11 Sociolinguistic issues

こちらは、本文だけで 638 ページもあって、版型もほぼ二倍の大きさです。ご覧になって分かるように、三谷さんの本は、小さいながらも、0 Introduction の部分から 8 Word formation にいたるまでの内容はカバーしています。何よりのポイントは、平易な言葉で書かれ、そして高校生でも「通読」が可能であるという点にあります。ケンブリッジ大学からの本は、私でも「通読」するのは難儀です。

4. 少しだけ、具体的な内容に触れてみます。

本書では、或る子音が palatalization を生じるか否かをメルクマールとしてスラヴ諸語の構造に切り込んでゆきます。このことの重要さは、スラヴの言葉を少しでもかじれば、たとえばポーランド語などでも、身にしみて理解できます。或る単語が、どう

して、このようなスペリングになるのか、もろもろの語形変化で、なぜ、このような《文字化け》が出てくるのか、等々の疑問の解消には、この現象の理解が必須です。本書では、限られたページ数の中で、かなりのスペースをこのテーマに割り当てて、理解の手助けにしています。

もちろん、極めて込み入ったテーマですから、その説明に様々な困難が伴います。繰り返して、よく読めば分かるのですが、「口蓋化をともなう母音」であるとか、母音文字の左肩に小さな「上付き文字」のヨットを添えられたりすると、最初は戸惑います。この点は、神山孝夫氏のような表記の方が分かり易い気がします（神山孝夫、2012、『ロシア語音声概説』、研究社、113 ページ参照）。ついでながら、ロシア文字 ш の説明も、私が「モスクワ中心主義」に毒されているのかも知れませんが、あまり一般的なものとは思えませんでした。

本書では、いろいろなことがとても入念に記述されていて、一例を挙げれば、ポーランド語の y の発音などです。外国では、たとえばロシアで出た教科書レベルの本でも、「半狭前舌母音でエとイの中間である」などと解説されています。一方、日本で一般に流布している説明では、相変わらず、「ウとイの中間」のような書き方です。狭母音ではありませんから、本書のような記述の方が正確でしょう。ウクライナ語のことも同様です。もっとも、ウクライナ語に関しては、山本富啓さんがきちんと記述していますが（たとえば、『言語学大辞典セクション ヨーロッパの言語』、三省堂、1998 を参照）、さすがは山本さんだと、しみじみと思いました。

一方、「高校生でも通読が出来る本」を目指す際には、余り細部にこだわると、「諸刃の剣」ともなりかねません。二、三の例を挙げますと、ポーランド語の sz とロシア語の ш で普通に表される音の区別などもそうかも知れません。また、本書 29 ページで説明される、中舌の半広母音の記号ですが、どうもよく分かりません（東京外国語大学のウェブ上の IPA の解説も参考に見てみましたが）。このほか、63 ページの книга での а は、最も弱まった発音ですし、同じページの「日本」で、語末の無力点の я は、いわば、「例外の例外」的な扱いになることが普通だと思われま

5. 上にも紹介しましたように、本書はとても分かり易く書かれていますので、私でも通読が出来ました。そして、「目からうろこ」で、本当に勉強にもなりました。

しかしながら、冒頭でもお断りしたように、私は本書の「書評子」としての力には欠けており、特に、「代名詞のしくみ」以降は、まったく私の及ぶところではありません。ここから先は、大平委員長自らか、あるいは、スラヴのフィールドで鍛えられてきた若手の方々に、「引き継ぎ」たいと考えています。

ただ、通読した証に、もう一箇所だけ、後の方からコメントをします。216 ページと 217 ページに OCS の引用があります。冒頭の一例には出典（『マリア写本』）が書

かれています。しかし、二つ目の例では出ていません。前の出典と同じだと読者から誤解されたら、ここは困る例文です。なぜならば、『マリア写本』と『ゾグラフィオス写本』とで読みが異なるからです。ちなみに、二つ目の例文は、『マリア写本』の読みではありません。私の手許の刊本では、ここで問題にされる語形を ж と フロント・イェルで終わる別の形で示しています。ついでに申せば、216 ページの第一の例ではアオリストの一人称単数形が問題にされていますので、「ヤッチ」を綴らなければなりません（ミスプリントや、表を作る際などの、いわゆる「コピペ」による誤記なども、まま、見られます。しかし、セリシチェフの《Старославянский язык》も誤植の多い本ですが、その名著であることを疑う人は誰もいません）。

OCS の話題が出ましたので、そのついでに、20 ページの「キリル文字の発祥」に関わる質問を最後に。本書には、「おそらく 10 世紀末頃のブルガリアが発祥の地だろう」と述べられています。私にはブルガリアのバイアスが強すぎるのかも知れませんが、9 世紀の末、シメオン帝の頃には使われていたと確信しますし、ブルガリアには何事も厳しかった千野先生でさえ、グラゴール文字と約 50 年の差（910 年くらいの誕生）だと述べています。「10 世紀末頃」というのは、どうなのでしょう？

* * * * *

冒頭で千野先生のお名前を出しましたので、最後にもやはり千野先生のお名前を出して、この文を終わりにします。

1992 年でしたか、千野先生が私の顔の前で何かを振り回して、「服部君、出たねえ。こういうのが尊いのだ。「論文」といわれるヤツの 10 本分くらいの価値があるんだ」と、おっしゃいました。その何かは、ナウカの『窓』で、そこには本書の著者の三谷先生の「ソルブについて」という文章が掲載されていたのです。「アウトリーチ」などという言葉が喧伝される遙か以前から、千野先生は広い視野で、かつ、遠くを見据えていたのですが、今回、書評の対象となった本書も、いわゆる「学術書」、「専門書」ではないかも知れませんが、日本のスラヴ研究にとって大きな価値のある名著であるとお伝えしたいと思います。

[書評]

奥彩子・西成彦・沼野充義 編
『東欧の想像力 現代東欧文学ガイド』
(松籟社、2016年、317ページ)

島田 淳子

東欧——どこから始まるともどこで終わるとも知れない、この曖昧な空間。

2007年に刊行が始まった東欧文学翻訳叢書「東欧の想像力」シリーズは、これまで多くの読者を東欧という迷宮に誘ってきた。かくいう私も学部生時代にこの叢書に魅せられ、チェコ文学研究の領域に足を踏み入れた一人である。本書『東欧の想像力 現代東欧文学ガイド』(以下『東欧の想像力』と略記)は、中東欧各国の文学史の概説と個々の作家紹介を通して当該地域における現代文学の様相を浮かび上がらせながら、東欧文学の可能性を極限まで拡大していく。

しかしながら、この「東欧」というキーワードは、少なくとも筆者が研究対象とするチェコでは今日殆ど禁句となっている。「中欧」という呼称を選びとり、EU加盟を達成し、自身のヨーロッパ性を強調する彼らは、「東欧」という言葉を聞くやあからさまに顔をしかめる。それどころか昨年2015年には、『なぜ我々は西なのか? 過去と未来の狭間にあるチェコ、ヨーロッパ、西』*Proč jsme Západ? Česko, Evropa a Západ mezi minulostí a budoucností*と題されたシンポジウムが開催され、それに基づく論文集が刊行されてすらいる。

チェコ共和国は中欧に位置している。そして中欧とはすなわち西なのだ。たとえたかだか40年間いわゆる東側ブロックであったとしても、[……] そう、我々の中欧は本来、西の東端なのであって、今日東欧でありたいと思うものなど誰もいない。ウクライナ人も、ロシア人でさえも。それゆえ我々の基本的な問いは決して「我々は西なのか?」ではありえず、「なぜ?」となるのだ。¹

以上の記述が多分に挑発的な意図を含むとはいえ、旧共産主義圏の人々の多くが自らに刻印された「東」のイメージを嫌い、払拭したいと考えているのは、あながち間違いではないだろう。それに対して「東欧」をタイトルに冠した本書は、従来の地学的な「東欧」理解を解体し、「東欧を一つの地詩学的な文化圏として捉えることを提

唱²」する。中東欧地域の現代文学は、それぞれ趣を異にするものでありながら、どこかしら共鳴しあう独特な雰囲気を育んできた。こうした詩的な共通性を手掛かりとした「東欧」という地域の枠組みの再評価は、中東欧から遠く離れた第三者的立場にある日本の研究者であるからこそできる試みであるといえる。

とはいえ東欧文学は、文学的水準から考えれば英米文学やフランス文学に引けを取らないものの、日本での認知度は低く、その地理性と同じく辺境的なものとして扱われている。実際、中東欧の国々の文学一つ一つについて、具体的なイメージを持っている者は決して多くはあるまい。この点に関して本書は、前半三分の二で東欧各国の文学を一章ごとに紹介してゆく。ここで取り上げられているのは、具体的には、今日中欧に分類されるポーランド、チェコ、スロヴァキア、ハンガリー、バルカン半島に位置するユーゴスラヴィア、アルバニア、ブルガリア、ルーマニア、ハプスブルク帝国の中心地であったオーストリア、ベルリンの壁崩壊とともに消滅した東ドイツの計十カ国・地域だ。章冒頭には各国文学史の概説が設けられ、作家紹介が後に続く。この作家紹介が非常に充実していて読み応えがある。国ごとに5ないし15人の作家が選出され、その略歴や作風、評価が1、2ページでまとめられている。作家の顔ぶれも、両大戦間期に活躍した者から、まだ日本で翻訳・紹介がされていない者、現役で文学創作を行っている者まで幅広い。末尾には邦訳情報も添えられているため、読者は興味を持った作家の作品に容易にアクセスすることができる。

さて、上に挙げた十カ国を含む中東欧の国々は、ハプスブルク帝国の解体、第二次世界大戦、共産主義体制、1989年の体制転換などといった歴史的な大事件を何らかの形で経験しており、それらは個々の作家及び作品に大きな影響を与えている。しかしながら、各国の文学のありようを子細に比較していくと、それぞれの差異が際立ってくる。例えば編者の一人である沼野氏は前書きで、東欧諸国は「世界の中での自分の位置について意識的である³」と指摘しているが、その位置づけの仕方は国によって大きく異なる。チェコやポーランドが自分たちを西欧とロシアの間に位置づけているのに対して、ウラル山脈の遊牧民を起源に持つハンガリー人は、同じ中欧にありながらもそのアイデンティティはヨーロッパとアジアの間で揺れ動く。オスマン帝国支配の歴史を持つアルメニアやブルガリアに至っては「ヨーロッパの終わり、アジアの始まり⁴」といった様相すら帯びてくる。また、共産党政権下における検閲や出版規制をめぐる状況にもかなり地域差があるようだ。秘密警察の監視が厳しく地下出版すらできなかったルーマニアのような国があるかと思えば、亡命した作家の作品が国内で合法的に発表されていたポーランドのような国もある。

こうした多くの相違点にもかかわらず、中東欧の作家は民族や言語の差異を超えて互いにある種のシンパシーを抱いているように見える。このことは、チェコの作家フラバルがポーランドの作家ブルーノ・シュルツを愛好していたり、ハンガリーの作家

エステルハージ・ペーテルの『純粹文学入門』にユーゴスラヴィアの作家ダニロ・キシユの短編作品が引用されていたりといった事実からも伺い知ることができる。中東欧の作家は、沼野氏が前書きで引用しているキシユの言葉を借りるなら、『『中欧の詩学』のようなものへの帰属⁵⁾』によって互いに緩やかに結びついているのだ。

以上から見て取れるように、各国文学の比較は、それぞれの地域における文学のありようを特徴づけるだけでなく、東欧文学全体の輪郭をもはっきりと浮かび上がらせる。それに対して、国という枠組みに収まりきらない作家や文学作品を多く含むのも、東欧文学の大きな特徴である。国別の文学紹介に続く後半三分の一では、東欧文学の領域横断的性質に注目しながら、「地詩学的文化圏」としての「東欧」が考察されている。とりわけここで最初に取り上げられるイディッシュ文学は、東欧文学の越境的性質をふたつの側面から提示している。一つ目は亡命文学・移民文学という側面である。ポーランドからウクライナにかけて多く居住したユダヤ教徒は、周囲のキリスト教徒と衝突と融和を繰り返しつつ、イディッシュ語を用いた独自の言語文化を育んできた。しかしながら、彼らは19世紀末にロシア領内で多発したポグロムや、第二次世界大戦期の反ユダヤ主義の拡大を機に、西欧、南北アメリカ、南アフリカへと逃れていった。世界中に点在するユダヤ系作家の中には、移住先の言語で執筆した者も多くいる。しかしながら、イディッシュ文学の専門家の西成彦氏は、彼らも「イディッシュ語の響きを脳の片隅に宿しながら、それぞれの言葉で書き続けた⁶⁾」ことを指摘する。

このようなイメージは何もユダヤ系作家に限られるものではない。第二次世界大戦中にアルゼンチンに亡命したゴンブローヴィチや、冷戦中にアメリカに渡ったミウォシユ、西ドイツに移住したヘルタ・ミュラーや、フランスに亡命し同地の言語で執筆を始めたミラン・クンデラも、文学創作に際して原風景としての東欧と対峙し続けていたに違いない。そう考えると、「東欧の想像力」とは決して西欧とロシアの間の狭い空間に収まるものではないことが分かる。それどころか東欧文学は、西欧はおろか北米、果てはラテン・アメリカにまで広がってゆく可能性をも秘めた、非常にスケールの大きな世界なのだ。

さらにイディッシュ文学は、失われたかつての東欧の風景を記憶し蘇らせる側面を持ってもいる。中東欧地域で当たり前のように存在していたはずのイディッシュ文化と現地文化の共存状況は、第二次世界大戦時のホロコーストという悲劇の後ほとんど消滅してしまった。こうした中、近年東欧諸国ではイディッシュ文学を自国の国民文学として迎え入れる動きが広がっているという。こうした流れに関して西氏は、「東欧諸国は、イディッシュ語を『母語』とした何百万人もの墓碑を守るための国家でありつづけなければならず、そうした過去の記憶を引き受けるという任務は、別に同化ユダヤ人にだけ負担を求めるべきものではない⁷⁾」と述べる。東欧文学の枠組みでイ

ディッシュ文学を読み直すことは、東欧から暴力的に奪い去られたかつての人々の営みを文学の形で呼び起こすことにつながるのである。

こうした態度は、東欧の旧ドイツ系住民居住地域や、そこから追放された人々をめぐる文学にも通じる場所がある。しかしながら被追放者のドイツ系住民が自らの故郷喪失について語ることは長らくタブー視されてきた。彼らが東欧の故郷を懐かしむことは、領土奪還の願望、あるいは、ナチス犯罪の相対化と見做される可能性があったからである。この非常にデリケートな問題を正面から扱った作品としておそらくもっとも有名なのは、ギンター・グラスの『ブリキの太鼓』であろう。この小説の中でグラスは、自らの故郷ダンツィヒを舞台に同地におけるドイツ人、ポーランド人、カシュープ人の共存状況を描き出す。彼の筆致は郷愁とは凡そ無縁で、むしろグロテスクな表現によって対象を突き放しているような印象すら受ける。彼は失われた故郷の風景を文学の中で再生しつつも、それがドイツの領土奪還を求める人々によって政治的に利用されるのを回避しているのである。

このテーマは本書では主にドイツの作家の立場から論じられている。しかしながら、近年、戦後生まれのポーランドやチェコの作家が同様のテーマに取り組み始めていることも見逃してはならない。この点に関しては、ポーランドの作家紹介中で言及されたパヴェウ・ヒューレの『ヴァイゼル・ダヴィデク』⁸やオルガ・トカルチュクの『昼の家、夜の家』⁹を参照されたい。またチェコでは、カテジナ・トゥチコヴァーの『ゲルタ・シュニルヒの追放』やヤクバ・カタルパの『ドイツ人』が戦後のドイツ系住民国外追放を描いたものとして注目を集めた。第二次世界大戦中のホロコーストや戦後のドイツ系住民の国外追放、共産主義体制など、20世紀の中東欧地域は民族的、文化的多様性を失いながら単一化を推し進めていった。中東欧における多文化共存状況とその暴力的な破壊を描き出す作家の試みは、鉄のカーテンが取り払われて四半世紀が経過し、加速の一途をたどるグローバル化の波と共に移民や難民の問題がクローズアップされる今日の社会に関する考察とも深く連動しているといえる。

以上で見てきた通り、東欧とは、単に西欧とロシアの間にある小さな国・地域の集合体として片付けることのできない、非常に多様かつ複雑な世界である。同地の文学の全てをひとりの研究者が取りまとめるのはほとんど不可能に近い。例えば本書まえがきで沼野氏は、十余の東欧文学を比較・分析したチジェフスキーの仕事を紹介しつつ、非スラヴ語文学への考察が欠けている点で彼の研究の限界を指摘している¹⁰。それに対して本書は、こうした東欧文学研究ならではの困難を共同研究という形で乗り越えている。本書に編者・執筆者として携わったのは50名。専門とする地域や言語、分野も異なれば、立場も研究者、作家、翻訳家など多岐にわたる。着眼やアプローチもそれぞれで、文体も個性に富んでいる。本書に描き出された「地詩学的文化圏」としての「東欧」は、様々な作家や文学作品で構成された多面体であると共に、執筆者

がそれぞれの視点から照射する東欧文学のイメージの集合でもあるのだ。一人でも多くの読者が、本書を道標に「東欧の想像力」の世界へと迷い込んでくれることを願う。

注

- ¹ Hlaváček, Petr: *Proč jsme Západ, aneb Česko (opět) na křižovatce?* In: Hlaváček, Petr; Bělohradský, Václav; Putna, Martin C. et al.: *Proč jsme Západ? Česko, Evropa a Západ mezi minulostí a budoucností*. Praha. 2016. p. 24.
- ² 奥彩子、西成彦、沼野允義編『東欧の想像力 現代東欧文学ガイド』松籟社、2016年、29頁。傍点は筆者による。
- ³ 同書、37頁。
- ⁴ 同書、181頁。
- ⁵ 同書、30頁。
- ⁶ 同書、253頁。
- ⁷ 同書、256頁。
- ⁸ 同書、66頁。
- ⁹ 同書、68頁。
- ¹⁰ 同書、19-22頁。

[学会報告]

ルシン学会「第3回若手研究者および専門家学会」に参加して

岡野 要

2016年5月21日、セルビア北部ヴォイヴォディナ自治州の州都ノヴィ・サドにあるノヴィ・サド大学哲学部において第3回若手研究者および専門家学会（ヴォイヴォディナ・ルシン語：Трета наукова конференција младих науковцох и фаховцох）が開催された。この学会は、2012年4月21日にノヴィ・サド大学哲学部ルシン学科の開設30周年およびルシン語による若者向け文化誌 MAK の創刊40周年を記念して開かれた第1回学生学会「ヴォイヴォディナにおけるルシン人共同体の発展における若者の役割」（Перша студентска наукова конференција “Улога младих у розвою рускей заедници у Войводини”）を継続する形で、2年に一回のペースで開催されている学会である（cf. Зборник 2013, Сабашош 2013）。参加者は、35歳以下の若手研究者、大学院生および学部学生、そしてルシン文化に関わる報道・教育・出版といった様々な分野で活躍する若者たちである。

セルビアには、これまでルシン研究またはルシン人共同体を主要なテーマにした、定期的で開催される学会は存在しなかった。ルシン研究者は、スラヴ学を対象としたセルビア・スラヴ学協会の年次大会（Skup slavista Srbije）、ノヴィ・サド大学哲学部の主催する人文学・社会学系国際学会「文化の出会い」（Susret kultura）および同学部の主催する人文学・社会学系若手国際学会「コンテクスト」（Contexts）などの学会を除けば、ルシン語で報告・議論の出来る場が大きく限られていた。こうした状況の中で、2000年代以降セルビア国内および周辺諸国において増加傾向にある学生学会や若手研究者向けの国際学会をモデルに、ルシン人共同体に関わるテーマを対象にした、ルシン語の分かる聴衆を相手にルシン語で報告の出来る若手研究者向けの学会が企画されたのは、ある程度自然な流れと捉えることが出来るだろう。

この学会を組織しているのは、ヴォイヴォディナ自治州のルシン人共同体において重要な役割を担っている教育・研究機関および文化団体であり、第1回学会はノヴィ・サド大学哲学部ルシン学科と出版社「ルスケ・スロヴォ」（Руске слово）が、第2回学会はヴォイヴォディナ・ルシン人文化研究所（Завод за културу войвођанских Руснацох）、ノヴィ・サド大学哲学部ルシン学科および若手によるルシン研究チーム「研究サークル」（Вигледовацки круг）の企画・運営により開催された。学会の扱うテーマはルシン人共同体に関わる諸分野で、言語、文学、歴史、文化、社

会学に関わる報告がこれまで行われている。もともとルシン語での学術活動を促進する目的で企画された学会であるため、基本的にルシン語で報告・議論を行うことが前提となっている。しかしながら、今後セルビア国外に住む、ヴォイヴォディナ・ルシン語とは別の標準語を持つルシン語話者やルシン研究を専門とする非ルシン系の若手研究者の参加が見込まれることから、この先この学会が発展していく過程で言語に関する規定が設けられることが予想される。

学会開催後には、報告の原稿を集めた成果論集が発行されている。第1回学会後に発行された論集にはノヴィ・サド大学哲学部ルシン学科教授でヴォイヴォディナ科学芸術学士院正会員であるユリヤン・タマシュ氏の序言のほか、10本の論文と学会全体の総括が、第2回学会後に刊行された論集には週刊紙ルスケ・スロヴォの編集長ボリス・ヴァルガ氏の序言と12本の論文が収められている（Зборнік 2013; Зборнік 2015）。今回筆者の参加した第3回学会の報告を集めた論集は2017年中に刊行される予定で、既に査読・編集作業が始まっている。



[写真1] 第2回学会成果論集の表紙

*

第3回若手研究者および専門家学術学会は、ノヴィ・サド大学哲学部2階114教室において行われた。最初に第3回学会の企画・運営を担当した「研究サークル」を代表して同学部ルシン学科大学院博士課程に所属するアナ・リマル氏より挨拶があり、続いて同学部ルシン学科学科長ヤンコ・ラマッチ教授の開会の辞および同学科副学科長ミハイロ・フェイサ教授からの激励の辞があった。

今回の学会では計10本の報告が3つのセクションに分かれて行われた。報告者の数はそれほど多くないものの、言語学・言語文化に関わる報告が6本、文学、歴史学、人類学、地理学の報告がそれぞれ1本ずつあり、非常に多様なテーマを扱った学会となった。報告者の民族別内訳はルシン人8名、スロヴァキア人1名、日本人1名で、報告言語はルシン語9名、スロヴァキア語1名であった。週末ということもあり、会場を訪れた人の数はそれほど多くなかったが、ヴォイヴォディナ自治州の主要放送局である「ラジオ・テレビ・ヴォイヴォディナ」のルシン語放送、ヴォイヴォディナ・ルシン語出版社「ルスケ・スロヴォ」の週刊紙ルスケ・スロヴォ、そして若

者向け文化誌 MAK の取材陣が駆けつけるなど、この学会がヴォイヴォディナ自治州のルシン人共同体において注目を集めるイベントの一つであることがうかがえた。

報告の半分以上を占めたのは、ルシン語および言語文化をテーマにした報告であった。ノヴィ・サド大学哲学部ルシン学科助手で大学院博士課程に在籍中のアレクサンデル・ムドリ氏の報告「インターネットにおけるルシン語の『見えない意味』」(„Невидліви значення“ руского языка на интернету) は、SNS サイトにおける若い世代のルシン人の言語を題材に、省略や略語といった、いわゆる「見えない意味」がどのように実現されるかを、語用論的に分析したものであった。同じく若者言葉を扱ったルシン学科学生のマリーナ・ビルカシュ氏の報告「SMS における若いルシン人の言語」(Язык младих Руснацох у смс-ох) では、携帯電話の SMS における言語の特徴の分析結果が示された。SMS は e-mail をはじめとするインターネット上のコミュニケーションよりも文字数制限が厳しいため、略語や省略といった現象が多くみられる。また規範としてはキリル文字を使うルシン語ではあるが、インターネットの場合と同様、SMS を使ったコミュニケーションにおいても技術的問題などを理由にラテン文字で書く若者が大多数を占めることが示された。ムドリ氏とビルカシュ氏の報告が若いルシン人の言葉を扱っているのは、偶然ではない。話し手の数が年々減少し、言語の維持に危機感を抱くルシン人の数は多いが、その一方で国家公用語であるセルビア語の影響は大きく、ルシン語で教育の受けられる学校を選択しないルシン人の数も増えてきている。若い世代がどのように自分たちの言葉を用いているのかという問題は、ルシン人共同体にとって非常に重要なテーマであり、言語の保持や活性化、さらには外来語の受容といった問題とも関わりながら、今後更なる広がりを見せるテーマの一つであることが感じられた。

ノヴィ・サド大学哲学部大学院博士課程でルシン語学を専門にしているモニカ・アボヂ氏の報告「ルシン語の摩擦音の起源」(Походжене фрикативних консонантох у руским языку) は、ルシン語の摩擦音がスラヴ祖語の子音の組み合わせをどのように反映しているかを体系的に示すものであった。また、ルシン学科卒業生で、現在は週刊紙ルスケ・スロヴォの記者であるアーシャ・パプガ氏は、報告「ルシン語における母音体系の発達」(Розвой вокалскей системи у руским языку) において、ヴォイヴォディナ・ルシン語の母音がスラヴ祖語の母音体系をどのように反映しているかについて論じた。アボヂ・パプガ両氏の報告は、これまでスラヴ語比較文法で取り上げられることの少なかったルシン語を扱ったという点で共通しており、ルシン語の通時的研究に対する関心の大きさを示すものであった。

プレシヨフ大学哲学部で英語とルシン語を専攻しているカタリーナ・ペトルソヴァー氏による「ヴォイヴォディナとカルパチアのルシン人の関係」(Vztahy medzi vojvodinskymi a podkarpatskymi rusinmi) と題された報告は、カルパチア山脈の麓のル

シン知識人とパンノニア平原へと移住したルシン人グループの知識人の学術的・文化的交流に焦点を当てたものであった。ヴォイヴォディナ自治州（およびクロアチアのスラヴォニア）のルシン人コミュニティは、ウクライナ、スロヴァキア、ポーランド、ハンガリーに住む国外のルシン人コミュニティと政治・文化的につながってはいるが、お互いに多くのことを知っているわけではない。カルパチアのルシン人たちが与えた影響について知ることは、会場に訪れたヴォイヴォディナ・ルシン人にとっても非常に興味深いテーマであり、報告後の質疑応答も活発であった。

筆者の報告「ルシン語の温度を表す形容詞の意味と語結合」(Семантика и колокация прикметнікох зоз значеньом температури у руским язикy) は、ルシン語の温度を表す形容詞の意味と共起可能な名詞のクラスの分布を取り上げたものであった。温度を表す語彙表現の研究は、言語学において比較的新しいテーマの一つであり、世界の諸言語における温度表現を扱った論集が2015年に出たばかりである (cf. Koptjevskaja-Tamm 2015)。ルシン語の温度を表す形容詞に関する研究はこれまでなく、またルシン語を題材にした意味論・語彙論的研究も近年ほとんど発表されていなかったため、ルシン語学においても新しいテーマの報告となった。報告後の質疑応答では、ルシン語学において他言語との対照研究や類型論的研究といった分野が未開拓のまま残されていること、そして、従来の記述言語的なアプローチとは異なった、理論言語学の枠組みを用いたアプローチによる研究の可能性があることが確認された。前述のスロヴァキア人の報告者同様、ルシン語を母語としない外国人が参加したことにより、これまでにない新鮮な刺激があったようである。

その他の分野の報告は、文学から地理学まで非常に多岐にわたるテーマを扱ったものであった。ベオグラード大学哲学部で人類学を専攻しているマリーナ・サカチ氏の報告「アイデンティティの基礎としての言語—ルシン人は自分のアイデンティティをどのように見ているか」(Язык як основа идентитету – як Руснак/Рускиня видзи свой идентитет) は、人類学で用いられるインフォーマントへの聞き取り調査を通じて、若い世代のルシン人が自分たちの言語をどのように捉えているか、そしてルシン語が彼らのルシン人としてのアイデンティティとどのように結びついているかを分析したものであった。

ノヴィ・サド大学自然数学部で地理学を専攻しているミハイル・リマル氏の報告「ケレストゥル村域における農場」(Салаши у керестурским хотаре) は、ルシン人の多く居住するルスキ・ケレストゥルの農場の形態に関する調査結果をまとめたものであった。ヴォイヴォディナ平原における農場を意味するサラシュ (салаш) の一般的な概念の説明、そしてルスキ・ケレストゥル村周辺のサラシュをめぐる状況の現地調査の結果は、専門外の聴衆にも非常に興味深いものであった。

ノヴィ・サド大学哲学部ルシン学科で非常勤講師を務め、大学院博士課程にも

在籍中のアナ・リマル氏の報告「オリガ・コビリャンシカとミハイロ・コツェビンスィキのミハイロ・コヴァチへの影響」(Уплів Олги Кобилянської и Михайла Коцюбинського на Михайла Ковача) は、ルシン語作家の中でもとりわけ有名なミハイロ・コヴァチの著作における2人のウクライナ語作家の影響を扱ったものであった。報告によれば、コビリャンシカの作品の影響は、コヴァチの作品によく見られる家族内における相続問題とそれをめぐるトラブルのモチーフとして現れ、一方コツェビンスィキの作品は、作家が民衆にとって利益をもたらすものでなくてはならないという教育的・啓蒙的な思想において影響を与えたという。ルシン文学とウクライナ文学のつながりは、ルシン文学研究において重要なテーマの一つであり、聴衆の関心も大きかった。

ノヴィ・サド大学哲学部大学院博士課程で歴史学を専攻し、ヴォイヴォディナ自治州西部にあるソンボル市の歴史文書館所属のサーシャ・サバドシュ氏の報告「ウジホロドの年次刊行物『カルパチア学術協会の大農業経済暦』におけるバチュカのルシン人のための付録(1941年～1943年)」(Додаток за бачванских Руснацох у рочней публикації «Великий сельско-господарский Календар Подкарпатского общества наук» з Ужгороду (1941-1943)) は、ウジホロドで発行されたルシン語の刊行物におけるバチュカ・ルシン人向けの付録を分析したものであった。41年のユーゴスラヴィア侵攻以降、ハンガリー王国の占領下におかれたバチュカのルシン人の文化活動およびウジホロドのカルパチア学術協会との知的交流を扱った報告は、学会の最後を飾るに相応しい、非常に興味深いものであった。

*

今回のルシン学会は3回目の開催ということもあり、プログラムの大きな変更・遅延もなく学会は成功裏に終わった。また、初めて外国人報告者の参加があったこともあり、ルシン学科の教授陣からだけでなく、ルシン語メディアからの注目も大きかった。筆者がルシン語で報告するのはこれで二度目になるが、聴衆全体がルシン語を母語とするケースは初めての経験だったので、緊張も大きかったが、その分報告後の質疑応答などで得たものも多かった。ルシン語は、スラヴ系のマイクロ言語の中でも数少ない、学術分野でも機能している言語のひとつであるが、ルシン語・ルシン文学研究の分野を除けば、その使用は大きく制限されている。そのような状況の中で、若手研究者や専門家がルシン語で報告をし、ルシン語で論集を発行するという試みは、非常に意味のある活動である。今後ルシン人共同体がどのようにこの学会を発展させていくか、そしてルシン語が学術分野でどのように使用されていくか、動向をしっかりと見守りたいと思う。

参考文献

- Зборнік 2013 – Тамаш, Юлиан и др. (ред.) (2013). *Зборнік роботох з Першей студентской науковей конференції „Улога младих у розвою рускей заєдніци у Войводини”*. Нови Сад: Мак/НВУ „Руске слово“, Одзелене за русинистику, Вигледовацки круг.
[<http://www.ruskeslovo.com/wp-content/uploads/2015/04/НАУКОВИ-ЗБОРНИК.pdf>]
- Зборнік 2015 – Варга, Борис и др. (ред.) (2015). *Зборнік роботох з Другей рускей науковей конференції младих науковцох и професионалцох отриманей 24. мая 2014. року у Новим Садзе*. Нови Сад: Завод за культуру войволянских Руснацох, Одзелене за русинистику, Вигледовацки круг.
[<http://zavod.rs/zborniyk-robotoh-z-drugej-ruskej-naukovej-konferentsiyi-mladih-naukovtsoh-i-profesionaltsoh-otrimanej-24-maya-2014-roku-u-novim-sadze/>]
- Сабадош, Саша. (2013). Капиталне видане як резултат пионерского крочаю. У: *Шветлосц 3/2013*. Нови Сад: Руске слово: 330–333.
- Кортјевскаја-Тамм, Мария. (ed.) (2015). *The Linguistics of Temperature*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins.



[写真 2.] 第3回ルシン学会の集合写真 (写真提供：アーシャ・パプガ氏)

執筆者一覧

- BRUNA, Lukas / ブルナ ルカーシュ
Research Assistant, Jissen Women's University / 実践女子大学助教
- BRUNA GEBHARTOVA, Marketa
Visiting Faculty Member, Tokyo University of Foreign Studies
- GREŃ, Zbigniew
Professor, The Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences
- HATTORI, Fumiaki / 服部文昭
Professor, Kyoto University / 京都大学教授
- MARKOVIKJ, Marjan
Professor, Ss. Cyril and Methodius University in Skopje
- NOMACHI, Motoki / 野町素己
Associate Professor, Slavic-Eurasian Research Center, Hokkaido University / 北海道大学
スラブ・ユーラシア研究センター准教授
- OKAMOTO, Yoshiko / 岡本佳子
Project Assistant Professor, Komaba Organization for Educational Excellence, The
University of Tokyo / 東京大学教養学部附属教養教育高度化機構特任助教
- OKANO, Kaname / 岡野要
Graduate Student, University of Novi Sad / ノヴィ・サド大学哲学部大学院博士課程
- SIATKOWSKI, Janusz
Professor, The Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences
- REMBISZEWSKA, Dorota Krystyna
Associate Professor, The Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences
- SHIMADA, Junko / 島田淳子
Research Fellow, Japan Society for the Promotion of Science (DC1) / 日本学術振興会特
別研究員 (DC1)
- SUDO, Teruhiko / 須藤輝彦
Graduate Student, The University of Tokyo / 東京大学人文社会系研究科現代文芸論研
究室博士課程
- VULIĆ, Sanja
Associate Professor, University of Zagreb
- YOVKOVA-SHII, Eleonora
Professor, University of Toyama

(執筆当時)

活動記録 (2016年3月～2017年2月)

2015年度日本スラヴ学研究会研究発表会 プログラム

日時：2016年3月18日(金) 13時30分～18時35分

会場：立教大学池袋キャンパス5号館5403教室

13:30～13:35 開会の挨拶：阿部賢一(立教大学、本会企画編集委員長)

13:35～14:45 研究発表Ⅰ [司会：阿部賢一(立教大学)]

① 茂石チュック・ミリアム(リュブヤナ大学比較文学博士課程)：

「イヴァン・ツァンカル『使用人イエルネイと彼の正義』と夏目漱石『坑夫』

② ブルナ・ルカーシュ(無所属、チェコ文学)：

「J.ハシェック『勇敢なる兵卒シュベイクの冒険』の初期受容——検閲との関係を中心に」

15:00～16:10 研究発表Ⅱ [司会：井上暁子(熊本大学)／岡本佳子(東京大学)]

① 島田 淳子(大阪大学文学研究科ドイツ文学専修)：

「翻案から創作へ——リブシェ・モニーコヴァーの『亡き王女のためのパヴァーヌ』におけるカフカの『城』の書き換えを手掛かりに——」

② 中村 真(大阪大学)：

「レオシュ・ヤナーチェクの民謡研究と旧コスロヴァキア音楽記号学」

16:15～16:50 研究発表Ⅲ [司会：佐藤規祥(中京大学)]

① ダツェンコ・イーホル(名古屋大学大学院国際言語文化研究科後期課程)：

「18世紀初頭のウクライナ語の名詞、形容詞の派生語のアクセント法」

17:00～18:30 講演 [司会：野町素己(北海道大学)]

Aleksandr Dmitrievič Duličenko (Tartu University, Estonia)

アレクサンドル・ドゥリチェンコ(タルトゥ大学、エストニア)

Fenomen slavjanskix mikrofilologij v sovremennom slavjanovedenii (現代スラヴ学におけるスラヴ・ミクロ言語文化研究という現象)

(使用言語：ロシア(日本訳配布資料あり)；質疑は英語も可)

*企画：北海道大学スラブ・ユーラシア研究センター

18:45～ 開会の挨拶：佐藤昭裕(京都大学、本会企画編集委員長)

2016 年度日本スラヴ学研究会総会・シンポジウム「中欧美術の現在」

2016年6月11日(土)上智大学・四谷キャンパス2号館5階508教室にて、午後14時より総会が、15時より、シンポジウムが開催された。プログラムは以下のとおり。

14:00～14:30 総会(会員のみ)

15:00～18:00 公開シンポジウム「中欧美術の現在」

【報告者】

- ・加須屋明子(ポーランド)「『昼の家、夜の家』——P.アルトハメルとA.ジミェフスキの活動を中心に——」
- ・井口壽乃(ハンガリー)「実験的アート・アーカイヴ「ARTPOOL」——ガラー
ンタイ・ジェルジとクラニツァイ・ユーリアの活動——」
- ・宮崎淳史(チェコ)『WHERE THE PLACE - UPON THE HEATH』イヴァン・
ピンカヴァの写真とヨゼフ・ボルフの絵画について

[コメンテータ]:香川檀

International Symposium "Standard Language Ideology in the Slavic Lands

日時:2016年8月5日(金)・6日(土)

会場:北海道大学スラブ・ユーラシア研究センター4階大会議室(403号)

主催:Motoki Nomachi (SRC), Bojan Belić, (University of Washington) / 科学研究基盤研
究費B / 科学研究挑戦的萌芽研究

共催:北海道大学スラブ・ユーラシア研究センター

後援:日本スラヴ学研究会

プログラム:

Day 1: Friday, 5 August 2016

13:45-14:00 - Registration

14:00-14:10 - Opening Remarks

Shin-ichiro Tabata, Slavic-Eurasian Research Center, Director (Hokkaido University, Japan)

Motoki Nomachi (Hokkaido University, Japan)

Bojan Belić (University of Washington, USA)

14:15-15:15 - Keynote Lecture

[Chair: Motoki Nomachi (Hokkaido University, Japan)]

Tore Kristiansen (University of Copenhagen, Denmark)

Late-Modern Sociolinguistic Change and the SL/SLI Complex

15:15-15:30 - Tea Break

15:30-17:00 - Round Table: Minority Languages' Standardization

[Chair: Christina Kramer (University of Toronto, Canada)]

Curt Woolhiser (Brandeis University, USA)

Motoki Nomachi (Hokkaido University, Japan)

Bojan Belić (University of Washington, USA)

DAY 2: SATURDAY, 6 AUGUST 2016

10:00-11:30 - PANEL 1: South Slavic Lands 1

[Chair: Bojan Belić (University of Washington, USA)]

10:00-10:30

Christina Kramer (University of Toronto, Canada)

Language Ideology in Macedonia: Language Laws, Changing Orthographies, and the
New Pravopis

10:30-11:00

Marko Stabej (University of Ljubljana, Slovenia)

Standard Language Ideologies in Slovenia

11:00-11:30

Grace E. Fielder (University of Arizona, USA)

Recalibrating the Norms in a Standard Language Culture: The Case of Bulgarian

11:30-13:00 - LUNCH BREAK

13:00-14:30 - Panel 2: South Slavic Lands 2

[Chair: Marko Stabej (University of Ljubljana, Slovenia)]

13:00-13:30

Keiko Mitani (The University of Tokyo, Japan)

DALIKANJE: DA LI JE TO LOŠE? (Is That Bad?): Realia of Language Use and
Standard Language Ideology in Croatia

13:30-14:00

Bojan Belić (University of Washington, USA)

Standard Language Ideology without a Standard? The Varying Views of the Standard
(Serbian) Language in Present-Day Serbia

14:00-14:30

Robert Greenberg (The University of Auckland, New Zealand)

The Role of Language Ideology in the Standardization of the Newest South Slavic
Languages: Bosnian and Montenegrin

14:30-14:45 - Tea Break

14:45-15:45 - Panel 3: West Slavic Lands

[Chair: Laada Bilaniuk (University of Washington, USA)]

14:45-15:15

Mark Richard Lauersdorf (University of Kentucky, USA)

Standard Language Ideology in the Slovak-Speaking Region of Central Europe -
Controlling Space and Time, Form and Function

15:15-15:45

Motoki Nomachi (Hokkaido University, Japan)

Standard Languages and Standard Language Ideology in Poland

15:45-16:00 - Tea Break

16:00-17:00 - Panel 4: East Slavic Lands

[Chair: Satoshi Hashimoto (Hokkaido University, Japan)]

16:00-16:30

Laada Bilaniuk (University of Washington, USA)

The Affective Dimension of Standard and Non-Standard Language Use in Ukraine

16:30-17:00

Curt Woolhiser (Brandeis University, USA)

Standard Languages and Standard Language Ideologies in Post-Soviet Belarus

17:00-17:15 - Closing Remarks

Bojan Belić (University of Washington, USA)

Motoki Nomachi (Hokkaido University, Japan)

Johan van der Auwere 氏 講演会

MORE ADO ABOUT NOTHING~ON THE TYPOLOGY OF NEGATIVE INDEFINITENESS

(使用言語：英語)

日時：2016年10月3日(月) 18:00～19:30

会場：東京大学文学部 本郷キャンパス 文学部3号館7階 スラブ語スラブ文学演習室

主催：科研費 JSPS KAKENHI Grant Number 25284074

共催：日本スラヴ学研究会

サニャ・ヴリッチ氏講演会

「サニャ・ヴリッチ博士のクロアチア語方言学に関する連続講義」

主催：科学研究基盤研究費 B、北海道大学スラヴ・ユーラシア研究センター

後援：日本スラヴ学研究会

第1回 日時：2016年11月2日(水) 17:00～18:30

会場：東京大学本郷キャンパス文学部3号館7階 スラヴ語スラブ文学研究室

プログラム：

プロモシュテン・ブルニイのチャ方言におけるシュト方言の影響

第2回 日時：2016年11月4日(金) 16:30～18:00

会場：北海道大学スラヴ・ユーラシア研究センター4階小会議室

プログラム：

ファウスト・ヴランチッチの言語の方言的研究：語彙に注目して

スラブ言語地理学の連続講義

日時：2017年2月10日(金) 16:00～18:00

会場：東京大学文学部 本郷キャンパス 文学部3号館7階 スラブ語スラブ文学演習室

主催：科学研究基盤研究費 B

共催：北海道大学スラヴ・ユーラシア研究センター、ポーランド広報文化センター

後援：日本スラヴ学研究会

プログラム：

16:00～17:00 講演Ⅰ

講師：ヤヌシュ・シャトコフスキ（ワルシャワ大学）

題目：スラヴ諸語のドイツ語・方言へ影響

17:10～18:10 講演Ⅱ

講師：ドロタ・レンビシエフスカ（ポーランド学士院スラブ研究所）

題目：地理的に見たポーランド人の苗字

『スラヴ学論集』の編集

第19号は、2015年3月31日に刊行された。同号には論文1点、書評2点、研究情報紹介、シンポジウム報告、講演会報告、学会報告各1点および2015年度日本スラヴ学研究会奨励賞選考報告が掲載された。

第20号（本号）は、2016年9月に会員からの投稿を締め切り、投稿論文の査読審査を経て採否を決定し、最終的な編集作業に入った。

会員移動（2016年6月の総会にて承認）

[入会（9名）、退会（0名）五十音順・敬称略]：

河上春香（大阪市立大学大学院文学研究科後期博士課程、専門：視覚文化論（シュルレアリスム研究） 推薦者：阿部賢一、宮崎淳史）

河岸唱平（東京大学大学院人文社会系研究科博士課程、専門：チェコ文学、推薦者：沼野充義、阿部賢一）

清沢紫織（筑波大学人文社会科学部研究科、専門：社会言語学、言語政策論、東スラヴ地域研究（ベラルーシ）、推薦者：阿部賢一、越野剛）

グレン・ズビグニェフ (Zbigniew Greń; ワルシャワ大学ポーランド学部、西・南スラヴ学研究所、専門：スラブ言語学、社会言語学、民族言語学、推薦者：野町素己、木村護郎クリストフ)

須藤輝彦（東京大学人文社会系研究科博士課程、専門：チェコ文学（ミラン・クンデラ）、推薦者：沼野充義、阿部賢一）

ダツェンコ・イーホル (Ihor Datsenko; 名古屋大学大学院国際言語文化研究科後期課程、専門：ウクライナ言語学、東スラヴ歴史言語学、推薦者：越野剛、野町素己)

中村真（大阪大学大学院文学研究科、専門：西洋音楽史（チェコ音楽史）、推薦者：

阿部賢一、島田淳子)

西菜津子 (東京大学大学院人文社会系研究科博士課程、専門：ポーランド文学、推薦者：沼野充義、阿部賢一)

茂石チュック・ミリアム (Mirjam Čuk Moishi；リュブリャナ大学比較文学博士課程、専門：比較文学・日本近代文学、推薦者：三田順、奥彩子)

[退会 0 名]

(休会中 14 名)

前号補遺

会員移動

(2015 年 6 月の総会にて承認)

[入会 4 名、五十音順]：

羽場百合愛 (津田塾大学大学院文学研究科、専門：アメリカ文学、推薦者：井上暁子、木村護郎クリストフ)

武藤沙英子 (東京外国語大学大学院博士前期課程、専門：チェコ語学、推薦者：金指久美子、ゲプハルトヴァ・マルケータ)

中村幸男 (東京大学大学院人文社会研究科研究員、専門：ロシア亡命文学、亡命ポーランド出版、推薦者：沼野充義、三谷恵子)

服部文昭 (京都大学大学院人間・環境学研究科、専門：スラヴ文献学、推薦者：土谷直人、石川達夫)

[退会 2 名]：菅野開史朗、西原周子

(休会中 9 名)

編集後記

まず、20号の刊行が2ヶ月ほど遅れたことをお詫びせねばなりません。とりわけ寄稿者の皆さまを長らくお待たせして申し訳ありませんでした。

次に野町素己さんにこの場を借りて篤く御礼申し上げます。編集委員長の怠惰にもかかわらず、今号が近年になく充実した内容に仕上がったのは、ひとえに一連の講演の企画者である野町素己さんのお陰です。編集委員しても、野町さんが寄稿者に根気強く改稿を求め続けて下さったことが、論集のレベルアップにつながったように感じています。

最後に、度重なる改稿に気長にお付き合いいただいた木村浩之さんに対し、お詫びと俺を二つながら申し上げねばなりません。

大平陽一（編集委員長）

日本スラヴ学研究会会則

- 第 1 条 (名称) 本会は、日本スラヴ学研究会 (the Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures) と称する。
- 第 2 条 (目的) 本会は、日本におけるスラヴの言語、文学、文化の研究発展に寄与し、研究者間の交流を促進することを目的とする。
- 第 3 条 (活動) 本会は、その目的達成のため、次の事業を行なう。
- (1) 研究発表会、講演会、シンポジウム等の開催。
 - (2) 論集の発行。
 - (3) その他本会が必要と認める事業。
- 第 4 条 (会員) 本会は、スラヴの言語、文学、文化の研究に携わる会員によって構成される。
- 第 5 条 (会員資格) 入会を希望する者は会員 2 名の推薦を受け、総会の承認を得るものとする。
- 第 6 条 (組織) 本会に次の機関を置く。
総会 企画編集委員会 事務局
- 第 7 条 (総会) 総会は、毎年 1 回開催する。ただし、必要に応じて、臨時総会を開くことができる。
- 第 8 条 (役員) 本会に次の役員を置く。役員の出は総会で行ない、任期は 2 年とする。再任を妨げないが、引き続いての再任は 4 年までとする。
会長 (1 名) 企画編集委員長 (1 名) 及び委員 (若干名)
事務局長 (1 名) 会計監査 (2 名)
- 第 9 条 (会長) 会長は本会を代表し、総会を招集し、会務を統括する。
- 第 10 条 (企画編集委員長および委員会) 企画編集委員長は企画編集委員会を主宰する。企画編集委員会は、研究発表会等の企画および論集の編集を行なう。
- 第 11 条 (事務局) 事務局は、事務局長および事務局長が委嘱する事務局員から構成される。事務局は、研究発表会等の実施、論集の発行、会計および会の運営全般に関わる事務を行なう。
- 第 12 条 (事務局の所在地) 本会の事務局は、企画編集委員長が指定する場所に置く。
- 第 13 条 (会費) 会費は年額 8 千円とする。ただし、院生および学部生は年額 5 千円とする。また、会費を 3 年間滞納した者は休会扱いとし、滞納分の支払いが確認できた段階で休会を解除する。
- 第 14 条 (会計年度) 本会の会計年度は 5 月 1 日に始まり、翌年 4 月 30 日をもって終わる。
- 第 15 条 (会則の変更) 本会の会則は、総会の決議によって変更される。

付記 本会則は 2000 年 7 月 1 日から施行される。

2003 年 6 月 28 日一部改正。2010 年 6 月 19 日一部改正。2012 年 6 月 23 日一部改正。

(事務局の所在地) 2013 年 10 月 1 日より。

〒 102-8554 東京都千代田区紀尾井町 7-1 上智大学外国語学部 木村護郎クリストフ研究室内
日本スラヴ学研究会事務局

『スラヴ学論集』 投稿規程

- 第1条 本誌は『スラヴ学論集』と称する。
- 第2条 本誌の投稿者は日本スラヴ学研究会の会員とする。
- 第3条 本誌の発行は原則として年1回とする。
- 第4条 本誌の編集は企画編集委員長の主宰する企画編集委員会が行なう。
- 第5条 企画編集委員会は原稿の採否についての審査を複数の会員に委嘱する。また必要があれば、会員以外にも審査を委嘱することができる。
- 第6条 本誌に掲載する原稿は以下のもので、いずれも未発表のものに限る。
- 1) 研究論文
 - 2) 研究ノート
 - 3) 書評
 - 4) 資料紹介
 - 5) 研究論文等の翻訳
 - 6) その他
- 第7条 研究論文等の翻訳に関わる翻訳権等の手続きは原則として投稿者本人が行なう。
- 第8条 投稿原稿の分量は4万字程度を上限とする。それを超える分量の場合は、著者の判断で分割して投稿するものとする。審査については一回ごとに行う。
- 第9条 第8条以外の執筆要項の詳細は別途定める。

日本スラヴ学研究会奨励賞に関する内規

- 第1条（趣旨） 日本スラヴ学研究会は、若手と中堅の会員による研究を奨励するために、優れた学術書を受賞対象として、日本スラヴ学研究会奨励賞を設ける。
- 第2条（対象） 毎年12月末日を基準日とし、原則としてこの基準日以前2年以内に刊行された研究書を対象とする。
- 第3条（受賞者） 受賞者は原則として毎年1名以内とする。
- 第4条（推薦） 会員は対象期間内に刊行された著書について、1人1点を推薦することができる。自薦、他薦いずれも可とする。推薦に当たっては400字程度の推薦理由を提出することとする。
- 第5条（選考委員会） 選考は、日本スラヴ学研究会賞選考委員会（以下選考委員会と略記する）が行う。選考委員会は会長、企画編集委員長、編集委員長、他若干名で構成し、うち一名を委員長とする。
- 2 会長、企画編集委員長、編集委員長以外の委員および選考委員長は企画編集委員会が指名する。
 - 3 委員の任期は2年間とする。ただし会則第8条にある役員の再任に関する規定に従うものとする。
- 第6条（選考方法） 選考委員会は推薦された著書の中から受賞候補を決定し、企画編集委員会に報告する。企画編集委員会はこの結果を承けて受賞著書を決定する。
- 第7条（表彰） 総会において授賞式を行い、受賞著書の著者に表彰状を授与する。また選考委員会による講評を当該年度の『スラヴ学論集』およびホームページに掲載する。

2014年6月14日制定

日本スラヴ学研究会役員

(2015年6月改選、任期2年)

会 長： 沼野充義

企画編集委員長：阿部賢一

企画編集委員： 井上暁子

○大平陽一

○奥彩子

○加須屋明子

加藤有子

○越野剛

櫻井映子

○野町素己

ヨフコバ四位エレオノラ

(○は編集委員)

事務局： 木村護郎クリストフ

会 計： 井上暁子

会計監査： 鳥山祐介

橋本聡

スラヴ学論集（旧：西スラヴ学論集）——第 20 号——

2017 年 3 月 31 日発行

発行人 沼野 充義
発行 日本スラヴ学研究会
印刷 モリモト印刷

事務局：上智大学外国語学部
木村護郎クリストフ研究室内
日本スラヴ学研究会事務局
〒 102-8554 東京都千代田区紀尾井町 7-1
Adress: c/o Goro Christoph KIMURA
Faculty of Foreign Studies, Sophia University,
7-1 Kioi-cho, Chiyoda-ku Tokyo 102-8554 JAPAN
Email:slav@jsssl.org